

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 80

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 80

1951

I. Nos. 1041-1056

II. No. 250

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 7 February 1951 to 13 February 1951*

	<i>Page</i>
No. 1041. United States of America and Costa Rica:	
Convention for the establishment of an Inter-American Tropical Tuna Commission. Signed at Washington, on 31 May 1949.	
Exchange of notes relating to the above-mentioned Agreement. Washington, 3 March 1950	3
No. 1042. Australia and Finland:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the release of moneys belonging to persons resident in Finland which are held in cash by the Controller of enemy property in Australia, and the settlement of Australian claims against Finland arising out of the Second World War. Canberra, 4 January 1951	27
No. 1043. United States of America and Haiti:	
Agreement relating to a naval mission to Haiti. Signed at Washington, on 14 April 1949	37
No. 1044. United States of America and Honduras:	
Agreement for establishing a United States air force mission to the Republic of Honduras. Signed at Washington, on 6 March 1950	51

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 80

1951

I. Nos. 1041-1056
II. N° 250

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 7 février 1951 au 13 février 1951*

	<i>Pages</i>
N° 1041. Etats-Unis d'Amérique et Costa-Rica:	
Convention relative à la création d'une commission interaméricaine du thon tropical. Signée à Washington, le 31 mai 1949.	
Echange de notes relatif à la Convention susmentionnée. Washington, 3 mars 1950	3
N° 1042. Australie et Finlande:	
Echange de notes constituant un accord concernant le déblocage de sommes d'argent appartenant à des personnes résidant en Finlande et détenues en espèces par le Séquestre des biens ennemis en Australie et le règlement de créances australiennes sur la Finlande nées de la deuxième guerre mondiale. Canberra, 4 janvier 1951	27
N° 1043. Etats-Unis d'Amérique et Haïti:	
Accord relatif à l'envoi d'une mission navale en Haïti. Signé à Washington, le 14 avril 1949	37
N° 1044. Etats-Unis d'Amérique et Honduras:	
Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire aérienne des Etats-Unis dans la République de Honduras. Signé à Washington, le 6 mars 1950	51

	<i>Page</i>
No. 1045. United States of America and Honduras:	
Agreement for establishing a United States army mission to the Republic of Honduras. Signed at Washington, on 6 March 1950	71
No. 1046. United States of America and Argentina:	
Agreement relating to a military advisory mission to Argentina. Signed at Washington, on 6 October 1948	91
No. 1047. United States of America and Brazil:	
Agreement relating to a military advisory mission to Brazil. Signed at Washington, on 29 July 1948	111
No. 1048. United States of America and Ecuador:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying and extending for a period of four years the Agreement relating to a military mission to Ecuador, signed at Washington on 29 June 1944. Washington, 8 and 12 July, 23 August and 21 September 1948	127
No. 1049. United States of America and Ecuador:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending for a period of two years the Agreement signed at Washington on 12 December 1940, providing for the detail of a naval mission of the United States of America to Ecuador, as amended and extended by the Agreements of 30 April 1941, 22 August 1944 and 11 December 1946. Washington, 27 January and 4 February 1949	137
No. 1050. United States of America and Italy:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to mutual defence assistance. Washington, 27 January 1950	145
No. 1051. United States of America and France:	
Mutual Defence Assistance Agreement (with annexes). Signed at Washington, on 27 January 1950	171

N° 1045. Etats-Unis d'Amérique et Honduras:

- Accord relatif à l'envoi d'une mission des forces armées de terre des Etats-Unis dans la République de Honduras. Signé à Washington, le 6 mars 1950 71

N° 1046. Etats-Unis d'Amérique et Argentine:

- Accord relatif à l'envoi d'une mission consultative militaire en Argentine. Signé à Washington, le 6 octobre 1948. 91

N° 1047. Etats-Unis d'Amérique et Brésil:

- Accord relatif à l'envoi d'une mission consultative militaire au Brésil. Signé à Washington, le 29 juillet 1948. 111

N° 1048. Etats-Unis d'Amérique et Equateur:

- Echange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant pour une durée de quatre années l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire en Equateur, signé à Washington, le 29 juin 1944. Washington, 8 et 12 juillet, 23 août et 21 septembre 1948. 127

N° 1049. Etats-Unis d'Amérique et Equateur:

- Echange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord signé à Washington le 12 décembre 1940, relatif à la désignation d'une mission navale des Etats-Unis d'Amérique en Equateur, tel qu'il a été modifié et prorogé par les Accords du 30 avril 1941, 22 août 1944 et 11 décembre 1946. Washington, 27 janvier et 4 février 1949 137

N° 1050. Etats-Unis d'Amérique et Italie:

- Echange de notes constituant un accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Washington, 27 janvier 1950 145

N° 1051. Etats-Unis d'Amérique et France:

- Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle (avec annexes). Signé à Washington, le 27 janvier 1950 171

	<i>Page</i>
No. 1052. United States of America and Luxembourg:	
Mutual Defense Assistance Agreement (with annexes). Signed at Washington, on 27 January 1950.....	187
No. 1053. United States of America and Korea:	
Mutual Defense Assistance Agreement. Signed at Seoul, on 26 January 1950	205
No. 1054. United States of America and Netherlands:	
Mutual Defense Assistance Agreement (with annexes). Signed at Washington, on 27 January 1950.....	219
No. 1055. United States of America and Norway:	
Mutual Defense Assistance Agreement (with annexes). Signed at Washington, on 27 January 1950.....	241
No. 1056. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Mutual Defense Assistance Agreement (with annexes). Signed at Washington, on 27 January 1950.....	261

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 7 February 1951 to 13 February 1951*

No. 250. United States of America and Ecuador:	
Agreement relating to a military mission to Ecuador. Signed at Washington, on 29 June 1944	283
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 1. Declaration of the United Kingdom recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International	

	<i>Pages</i>
N° 1052. Etats-Unis d'Amérique et Luxembourg:	
Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle (avec annexes). Signé à Washington, le 27 janvier 1950	187
N° 1053. Etats-Unis d'Amérique et Corée:	
Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Séoul, le 26 janvier 1950	205
N° 1054. Etats-Unis d'Amérique et Pays-Bas:	
Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle (avec annexes). Signé à Washington, le 27 janvier 1950	219
N° 1055. Etats-Unis d'Amérique et Norvège:	
Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle (avec annexes). Signé à Washington, le 27 janvier 1950	241
N° 1056. Etats-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle (avec annexes). Signé à Washington, le 27 janvier 1950	261

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 7 février 1951 au 13 février 1951*

N° 250. Etats-Unis d'Amérique et Equateur:	
Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire en Equateur. Signé à Washington, le 29 juin 1944	283
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1. Déclaration du Royaume-Uni reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour internationale de	

Page

Court of Justice, in all legal disputes concerning the interpretation, application or validity of any treaty relating to the boundaries of British Honduras:

Declaration renewing for a further period of five years, beginning on 12 February 1951, the above-mentioned declaration. London, 12 February 1951 304

No. 321. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico amending and extending the Agreement of 24 October 1942 relating to a fisheries mission to Mexico, as amended and extended by two exchanges of notes of 18 October 1944 and 22 October 1946:

Exchange of notes constituting an agreement extending to 23 October 1950 the above-mentioned Agreement. Washington, 15 September and 6 October 1948 306

No. 355. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Burma for the use of funds made available in accordance with the Agreement regarding settlement for surplus property, signed at London on 28 February 1947. Signed at Rangoon, on 22 December 1947:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rangoon, 18 December 1948 and 12 May 1949 312

No. 471. Agreement between the United States of America and Italy relating to relief assistance to the people of Italy. Signed at Rome, on 3 January 1948:

Exchange of notes constituting an agreement extending until 30 June 1949 the above-mentioned Agreement. Rome, 30 December 1948 316

No. 566. Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of Italy regarding settlement of certain wartime claims and related matters. Signed at Washington, on 14 August 1947:

Pages

Justice, sur tous les différends d'ordre juridique ayant pour objet l'interprétation, l'application ou la validité de tout traité relatif aux frontières du Honduras britannique:

- Déclaration de renouvellement pour une période de cinq ans, à compter du 12 février 1951, de la déclaration susmentionnée. Londres, 12 février 1951 305
- N° 321. Echange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Mexique modifiant et prorogeant l'Accord du 24 octobre 1942 relatif à la mission pour les pêcheries du Mexique, modifié et prorogé par deux échanges de notes du 18 octobre 1944 et 22 octobre 1946:**
- Echange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné jusqu'au 23 octobre 1950. Washington, 15 septembre et 6 octobre 1948 309
- N° 355. Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Birmanie relatif à l'utilisation des fonds fournis en application de l'Accord concernant le règlement des biens en surplus, signé à Londres le 28 février 1947. Signé à Rangoon, le 22 décembre 1947:**
- Echange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Rangoon, 18 décembre 1948 et 12 mai 1949 313
- N° 471. Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Italie relatif à la fourniture d'aide au peuple italien. Signé à Rome, le 3 janvier 1948:**
- Echange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné jusqu'au 30 juin 1949. Rome, 30 décembre 1948. 316
- N° 566. Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Italie concernant le règlement de certaines réclamations nées de la guerre et de questions connexes. Signé à Washington, le 14 août 1947:**

	<i>Page</i>
Exchange of notes constituting an agreement interpreting certain phrases contained in the text of the above-mentioned Memorandum of Understanding. Rome, 24 February 1949	319
Note	327

	<i>Pages</i>
Echange de notes constituant un accord interprétant certains membres de phrases contenus dans le texte du Mémorandum d'accord susmentionné. Rome, 24 février 1949	323
Note	327

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 7 February 1951 to 13 February 1951

Nos. 1041 to 1056

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 7 février 1951 au 13 février 1951

N^{os} 1041 à 1056

No. 1041

UNITED STATES OF AMERICA
and
COSTA RICA

Convention for the establishment of an Inter-American Tropical Tuna Commission. Signed at Washington, on 31 May 1949

Exchange of notes relating to the above-mentioned Agreement. Washington, 3 March 1950

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 7 February 1951.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COSTA-RICA

Convention relative à la création d'une commission inter-américaine du thon tropical. Signée à Washington, le 31 mai 1949

Echange de notes relatif à la Convention susmentionnée. Washington, 3 mars 1950

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 7 février 1951.

No. 1041. CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA FOR THE ESTABLISHMENT OF AN INTER-AMERICAN TROPICAL TUNA COMMISSION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 31 MAY 1949

The United States of America and the Republic of Costa Rica considering their mutual interest in maintaining the populations of yellowfin and skipjack tuna and of other kinds of fish taken by tuna fishing vessels in the eastern Pacific Ocean which by reason of continued use have come to be of common concern, and desiring to cooperate in the gathering and interpretation of factual information to facilitate maintaining the populations of these fishes at a level which will permit maximum sustained catches year after year, have agreed to conclude a Convention for these purposes and to that end have named as their Plenipotentiaries:

The President of the United States of America:

James E. Webb, Acting Secretary of State

Wilbert M. Chapman, Special Assistant to the Under Secretary of State

The President of the Government of Costa Rica:

Mario A. Esquivel, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Costa Rica

Jorge Hazera, Counselor of the Embassy of Costa Rica

who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article I

1. The High Contracting Parties agree to establish and operate a joint Commission, to be known as the Inter-American Tropical Tuna Commission, hereinafter referred to as the Commission, which shall carry out the objectives of this Convention. The Commission shall be composed of national sections, each consisting of from one to four members, appointed by the Governments of the respective High Contracting Parties.

2. The Commission shall submit annually to the Government of each High Contracting Party a report on its investigations and findings, with appro-

¹ Came into force on 3 March 1950, by the exchange of the instruments of ratification at Washington, in accordance with article V.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 1041. CONVENCION ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA DE COSTA RICA PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UNA COMISION INTER-AMERICANA DEL ATUN TROPICAL. FIRMADA EN WASHINGTON, EL 31 DE MAYO DE 1949

Los Estados Unidos de América y la República de Costa Rica, teniendo en consideración su interés común en mantener la población de atunes de aletas amarillas y bonitos y otras especies de peces que pescan las embarcaciones atuneras en el Pacífico Oriental, que con motivo de explotación constante se han convertido en materia de interés común, y deseosos de cooperar en la compilación e interpretación de datos fidedignos que faciliten el mantenimiento de las poblaciones de estos peces en un nivel que permita un continuo aprovechamiento máximo año tras año, han convenido en concertar una convención para estos fines y con este objeto han nombrado los siguientes Plenipotenciarios:

El Presidente de los Estados Unidos de América:

James E Webb, Secretario Interino de Estado

Wilbert M. Chapman, Ayudante Especial del Vicesecretario de Estado

El Presidente del Gobierno de Costa Rica:

Mario A. Esquivel, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Costa Rica

Jorge Hazera, Consejero de la Embajada de Costa Rica

quienes, habiendo canjeado sus respectivos plenos poderes, que fueron hallados en debida forma, han convenido en lo siguiente:

Artículo I

1. Las Altas Partes Contratantes convienen en establecer y mantener una Comisión mixta que se denominará Comisión Interamericana del Atún Tropical, que en adelante se llamará la Comisión, la cual llevará a efecto los objetivos de esta Convención. La Comisión estará integrada de secciones nacionales formada cada una por uno y hasta cuatro miembros nombrados por los gobiernos de las respectivas Altas Partes Contratantes.

2. La Comisión rendirá anualmente al gobierno de cada una de las Altas Partes Contratantes un informe sobre sus investigaciones y conclusiones con

appropriate recommendations, and shall also inform such Governments, whenever it is deemed advisable, on any matter relating to the objectives of this Convention.

3. Each High Contracting Party shall determine and pay the expenses incurred by its section. Joint expenses incurred by the Commission shall be paid by the High Contracting Parties through contributions in the form and proportion recommended by the Commission and approved by the High Contracting Parties. The proportion of joint expenses to be paid by each High Contracting Party shall be related to the proportion of the total catch from the fisheries covered by this Convention utilized by that High Contracting Party.

4. Both the general annual program of activities and the budget of joint expenses shall be recommended by the Commission and submitted for approval to the High Contracting Parties.

5. The Commission shall decide on the most convenient place or places for its headquarters.

6. The Commission shall meet at least once each year, and at such other times as may be requested by a national section. The date and place of the first meeting shall be determined by agreement between the High Contracting Parties.

7. At its first meeting the Commission shall select a chairman and a secretary from different national sections. The chairman and the secretary shall hold office for a period of one year. During succeeding years, selection of the chairman and the secretary from the national sections shall be in such a manner that the chairman and the secretary will be of different nationalities, and as will provide each High Contracting Party, in turn, with an opportunity to be represented in those offices.

8. Each national section shall have one vote. Decisions, resolutions, recommendations, and publications of the Commission shall be made only by a unanimous vote.

9. The Commission shall be entitled to adopt and to amend subsequently, as occasion may require, by-laws or rules for the conduct of its meetings.

10. The Commission shall be entitled to employ necessary personnel for the performance of its functions and duties.

11. Each High Contracting Party shall be entitled to establish an Advisory Committee for its section, to be composed of persons who shall be well informed concerning tuna fishery problems of common concern. Each such Advisory Committee shall be invited to attend the non-executive sessions of the Commission.

12. The Commission may hold public hearings. Each national section also may hold public hearings within its own country.

13. The Commission shall designate a Director of Investigations who shall

las recomendaciones que sean del caso y también informará a los gobiernos, siempre que lo considere conveniente, respecto a cualquier asunto relacionado con las finalidades de esta Convención.

3. Cada una de las Altas Partes Contratantes determinará y pagará los gastos en que incurra su respectiva sección. Los gastos conjuntos en que incurra la Comisión serán cubiertos por las Altas Partes Contratantes mediante contribuciones en la forma y proporción que recomiende la Comisión y aprueben las Altas Partes Contratantes. La proporción de gastos conjuntos que pagará cada una de las Altas Partes Contratantes se relacionará con la proporción de la pesca total procedente de las pesquerías que abarque esta Convención y que utilice cada una de las Altas Partes Contratantes.

4. Tanto el plan general de actividades anuales como el presupuesto de gastos conjuntos, serán recomendados por la Comisión y se someterán a la aprobación de las Altas Partes Contratantes.

5. La Comisión acordará el lugar o los lugares más convenientes para su sede.

6. La Comisión se reunirá por lo menos una vez al año y siempre que lo solicite una u otra de las secciones nacionales. La fecha y el lugar de la primera sesión se fijarán por acuerdo de las Altas Partes Contratantes.

7. En su primera sesión la Comisión elegirá, del seno de las distintas secciones nacionales, un presidente y un secretario. El presidente y el secretario desempeñarán sus cargos por el término de un año. En los años subsiguientes, la elección del presidente y del secretario, del seno de las secciones nacionales, se efectuará de modo que el presidente y el secretario sean de distinta nacionalidad y de manera que alternadamente se proporcione a cada una de las Altas Partes Contratantes la oportunidad de estar representada en estos cargos.

8. Cada una de las secciones nacionales tendrá derecho a un voto. Los acuerdos, resoluciones, recomendaciones y publicaciones de la Comisión tendrán que ser aprobados por unanimidad de votos.

9. La Comisión podrá adoptar los estatutos o reglamentos para celebrar sus sesiones y, según lo requieran las circunstancias, podrá enmendarlos.

10. La Comisión podrá tomar el personal que sea necesario para el desempeño de sus funciones y obligaciones.

11. Cada una de las Altas Partes Contratantes podrá establecer un comité consultivo para su respectiva sección que estará integrado por personas bien versadas en los problemas comunes de la pesca de atún. Cada uno de los comités consultivos será invitado para asistir a las sesiones públicas de la Comisión.

12. La Comisión podrá celebrar audiencias públicas y cada sección nacional podrá también celebrar audiencias públicas en su propio país.

13. La Comisión nombrará un Director de Investigaciones, que deberá

be technically competent and who shall be responsible to the Commission and may be freely removed by it. Subject to the instruction of the Commission and with its approval, the Director of Investigations shall have charge of:

(a) the drafting of programs of investigations, and the preparation of budget estimates for the Commission;

(b) authorizing the disbursement of the funds for the joint expenses of the Commission;

(c) the accounting of the funds for the joint expenses of the Commission;

(d) the appointment and immediate direction of technical and other personnel required for the functions of the Commission;

(e) arrangements for the cooperation with other organizations or individuals in accordance with paragraph 16 of this Article;

(f) the coordination of the work of the Commission with that of organizations and individuals whose cooperation has been arranged for;

(g) the drafting of administrative, scientific and other reports for the Commission;

(h) the performance of such other duties as the Commission may require.

14. The official languages of the Commission shall be English and Spanish, and members of the Commission may use either language during meetings. When requested, translation shall be made to the other language. The minutes, official documents, and publications of the Commission shall be in both languages, but official correspondence of the Commission may be written, at the discretion of the secretary, in either language.

15. Each national section shall be entitled to obtain certified copies of any documents pertaining to the Commission except that the Commission will adopt and may amend subsequently rules to ensure the confidential character of records of statistics of individual catches and individual company operations.

16. In the performance of its duties and functions the Commission may request the technical and scientific services of, and information from, official agencies of the High Contracting Parties, and any international, public, or private institution or organization, or any private individual.

Article II

The Commission shall perform the following functions and duties:

1. Make investigations concerning the abundance, biology, biometry, and ecology of yellowfin (*Neothunnus*) and skipjack (*Katsuwonus*) tuna in the waters

ser un técnico competente, el cual será responsable ante la Comisión y podrá ser retirado por ésta a su discreción. Con sujeción a las instrucciones de la Comisión y con la aprobación de ésta, el Director de Investigaciones se encargará de:

- (a) preparar planes de investigación y presupuestos para la Comisión;
- (b) autorizar el desembolso de fondos para los gastos conjuntos de la Comisión;
- (c) llevar cuentas de los fondos para los gastos conjuntos de la Comisión;
- (d) nombrar y dirigir el personal técnico así como los demás empleados necesarios para el desempeño de las funciones de la Comisión;
- (e) concertar la cooperación con otros organismos o personas de conformidad con el inciso 16 de este Artículo;
- (f) coordinar las labores de la Comisión con las de los organismos y personas cuya cooperación se haya concertado;
- (g) preparar informes administrativos, científicos y de otra clase para la Comisión;
- (h) desempeñar toda otra función que la Comisión le encomiende.

14. Los idiomas oficiales de la Comisión serán el inglés y el español y los miembros de la Comisión podrán usar uno u otro de estos idiomas en el curso de las sesiones. Siempre que se pida, se traducirá de un idioma a otro. Las actas, documentos oficiales y publicaciones de la Comisión se harán en ambos idiomas; pero la correspondencia oficial de la Comisión, a discreción del Secretario, se podrá escribir en uno u otro de los dos idiomas.

15. Cada sección nacional tendrá derecho a obtener copias certificadas de cualesquiera documentos pertenecientes a la Comisión; excepto que la Comisión; adoptará reglamentos, que podrá emendar posteriormente, para proteger el carácter confidencial de las estadísticas de cada una de las operaciones de pesca y de las operaciones de cada una de las empresas.

16. En el desempeño de sus funciones y obligaciones la Comisión podrá solicitar los servicios técnicos y científicos e información de las entidades oficiales de las Altas Partes Contratantes, los de cualquiera institución u organización internacional, pública o privada, o los de cualquier particular.

Artículo II

La Comisión desempeñará las funciones y obligaciones siguientes:

1. Llevar a cabo investigaciones sobre la abundancia, biología, biometría y ecología de los atunes de aletas amarillas (*Neothunnus*) y bonitos (*Katsuwonus*)

of the eastern Pacific Ocean fished by the nationals of the High Contracting Parties, and the kinds of fishes commonly used as bait in the tuna fisheries, especially the anchovetta, and of other kinds of fish taken by tuna fishing vessels; and the effects of natural factors and human activities on the abundance of the populations of fishes supporting all these fisheries.

2. Collect and analyze information relating to current and past conditions and trends of the populations of fishes covered by this Convention.

3. Study and appraise information concerning methods and procedures for maintaining and increasing the populations of fishes covered by this Convention.

4. Conduct such fishing and other activities, on the high seas and in waters which are under the jurisdiction of the High Contracting Parties, as may be necessary to attain the ends referred to in subparagraphs 1, 2, and 3 of this Article.

5. Recommend from time to time, on the basis of scientific investigations, proposals for joint action by the High Contracting Parties designed to keep the populations of fishes covered by this Convention at those levels of abundance which will permit the maximum sustained catch.

6. Collect statistics and all kinds of reports concerning catches and the operations of fishing boats, and other information concerning the fishing for fishes covered by this Convention, from vessels or persons engaged in these fisheries.

7. Publish or otherwise disseminate reports relative to the results of its findings and such other reports as fall within the scope of this Convention, as well as scientific, statistical, and other data relating to the fisheries maintained by the nationals of the High Contracting Parties for the fishes covered by this Convention.

Article III

The High Contracting Parties agree to enact such legislation as may be necessary to carry out the purposes of this Convention.

Article IV

Nothing in this Convention shall be construed to modify any existing treaty or convention with regard to the fisheries of the eastern Pacific Ocean previously concluded by a High Contracting Party, nor to preclude a High Contracting Party from entering into treaties or conventions with other States regarding these fisheries, the terms of which are not incompatible with the present Convention.

de las aguas del Pacífico Oriental que pesquen los nacionales de las Altas Partes Contratantes, como también de las clases de pescado que generalmente se usan como carnada en la pesca del atún, especialmente la sardina, y otras clases de peces que pescan las embarcaciones atuneras; y asimismo sobre los efectos de los factores naturales y de la acción del hombre en la abundancia de las poblaciones de peces que sostengan a todas estas pesquerías.

2. Compilar y analizar informes relacionados con las condiciones presentes y pasadas y de las tendencias que se observen en las poblaciones de peces que abarca esta Convención.

3. Estudiar y analizar informes relativos a los sistemas y maneras de mantener y de aumentar las poblaciones de los peces que abarca esta Convención.

4. Llevar a cabo la pesca y desarrollar otras actividades tanto en alta mar como en las aguas que estén bajo la jurisdicción de las Altas Partes Contratantes, según se requiera para lograr los fines a que se refieren los incisos 1, 2 y 3 de este Artículo.

5. Recomendar en su oportunidad, a base de investigaciones científicas, la acción conjunta necesaria de las Altas Partes Contratantes para fines de mantener las poblaciones de peces que abarca esta Convención en el nivel de abundancia que permita la pesca máxima constante.

6. Compilar estadísticas y toda clase de informes relativos a la pesca y a las operaciones de las embarcaciones pesqueras y demás informes relativos a la pesca de los peces que abarca esta Convención, sea de las embarcaciones o de las personas dedicadas a esta clase de pesca.

7. Publicar o diseminar por otro medio informes sobre los resultados de sus investigaciones y cualesquiera otros informes que queden dentro del radio de acción de esta Convención, así como datos científicos, estadísticos o de otra clase que se relacionen con las pesquerías mantenidas por los nacionales de las Altas Partes Contratantes para los peces que abarca esta Convención.

Artículo III

Las Altas Partes Contratantes convienen en promulgar las leyes que sean necesarias para lograr las finalidades de esta Convención.

Artículo IV

Nada de lo estipulado en esta Convención se interpretará como modificación de ningún tratado o convención existente referente a las pesquerías del Pacífico Oriental anteriormente suscrito por una de las Altas Partes Contratantes ni como exclusión de una Alta Parte Contratante para concertar tratados o convenciones con otros Estados en relación con estas pesquerías, siempre que sus términos no sean incompatibles con esta Convención.

Article V

1. The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2. The present Convention shall enter into force on the date of exchange of ratifications.

3. Any government, whose nationals participate in the fisheries covered by this Convention, desiring to adhere to the present Convention, shall address a communication to that effect to each of the High Contracting Parties. Upon receiving the unanimous consent of the High Contracting Parties to adherence, such government shall deposit with the Government of the United States of America an instrument of adherence which shall stipulate the effective date thereof. The Government of the United States of America shall furnish a certified copy of the Convention to each government desiring to adhere thereto. Each adhering government shall have all the rights and obligations under the Convention as if it had been an original signatory thereof.

4. At any time after the expiration of ten years from the date of entry into force of this Convention any High Contracting Party may give notice of its intention of denouncing the Convention. Such notification shall become effective with respect to such notifying government one year after its receipt by the Government of the United States of America. After the expiration of the said one year period the Convention shall be effective only with respect to the remaining High Contracting Parties.

5. The Government of the United States of America shall inform the other High Contracting Parties of all instruments of adherence and of notifications of denunciation received.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic, this 31st day of May, 1949.

For the United States of America:

James E. WEBB

W. M. CHAPMAN

For the Republic of Costa Rica:

Mario A. ESQUIVEL

Jorge HAZERA

Artículo V

1. Esta Convención será ratificada y los instrumentos de ratificación se canjearán en Washington a la mayor brevedad posible.
2. Esta Convención entrará en vigor en la fecha del canje de ratificaciones.

3. Todo gobierno cuyos nacionales tomen parte en las operaciones de pesca que abarca esta Convención y que desee adherirse a ella dirigirá una comunicación a tal efecto a cada una de las Altas Partes Contratantes. Al recibir el consentimiento unánime de las Altas Partes Contratantes a tal adhesión, el gobierno interesado depositará con el Gobierno de los Estados Unidos de América, un instrumento de adhesión en el que se estipulará la fecha de su vigencia. El Gobierno de los Estados Unidos de América transmitirá una copia certificada de la Convención a cada uno de los gobiernos que desee adherirse a ella. Cada uno de los gobiernos adherentes tendrá todos los derechos y obligaciones que otorgue e imponga esta Convención tal como si fuera uno de sus signatarios originales.

4. En cualquier momento después de la expiración de diez años a contar de la fecha en que entre en vigor esta Convención, cualquiera de las Altas Partes Contratantes podrá dar aviso de su intención de denunciarla. Tal notificación tendrá efecto, en relación con el gobierno que la transmita, un año después de ser recibida por el Gobierno de los Estados Unidos de América. Después de que expire dicho período de un año, la Convención continuará en vigor solamente en relación con las Altas Partes Contratantes restantes.

5. El Gobierno de los Estados Unidos de América informará a las otras Altas Partes Contratantes de todo instrumento de adhesión y de toda notificación de denuncia que reciba.

EN FE DE LO CUAL los respectivos Plenipotenciarios firman la presente Convención.

HECHO en Washington, en duplicado, en los idiomas inglés y español, ambos textos de igual autenticidad, el día 31 de mayo de 1949.

Por los Estados Unidos de América:

James E. WEBB
W. M. CHAPMAN

Por la República de Costa Rica:

Mario A. ESQUIVEL
Jorge HAZERA

EXCHANGE OF NOTES

I

The Costa Rican Appointed Ambassador to the Secretary of State

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

EMBAJADA DE COSTA RICA
WASHINGTON

EMBASSY OF COSTA RICA
WASHINGTON

N° 1579

N° 1579

Marzo 3 de 1950

March 3, 1950

Excelencia:

Excellency:

Tengo el honor de referirme a la Convención entre la República de Costa Rica y los Estados Unidos de América para el Establecimiento de una Comisión Interamericana del Atún Tropical, firmada en Washington, D.C., el 31 de mayo de 1949, que entró hoy en vigencia, y de informar a Vuestra Excelencia acerca del deseo de mi Gobierno de que se deje constancia del entendimiento de nuestros dos Gobiernos sobre la manera como han de aplicarse ciertas disposiciones de esa Convención. En tal conformidad, me complace informarle que, sin perjuicio de las disposiciones y propósitos de la Convención mencionada, el entendimiento de mi Gobierno sobre este asunto es el que le expreso a continuación.

I have the honor to refer to the Convention between the Republic of Costa Rica and the United States of America for the Establishment of an Inter-American Tropical Tuna Commission, signed at Washington, D.C., on May 31, 1949, which entered into force this day, and to inform Your Excellency of the desire of my Government to place on record the understanding of our two Governments with respect to the manner in which certain provisions of that Convention shall be applied. Accordingly, I take pleasure in informing you that, without prejudice to the provisions and purposes of the Convention under reference, the understanding of my Government in regard to this matter is that which I set forth to you as follows.

Con respecto al Artículo I, numeral 3, de la Convención, que establece la proporción de los gastos conjuntos que pagará cada una de las Altas Partes Contratantes, se entiende que "la proporción de la pesca total procedente de las pesquerías que abarque esta Convención y que utilice cada una de las Altas Partes Contratantes" será

With respect to Article I, paragraph 3, of the Convention, which establishes the proportion of joint expenses to be paid by each High Contracting Party, it is understood that "the proportion of the total catch from the fisheries covered by this Convention utilized by that High Contracting Party" shall be the part of

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

aquella porción de la pesca total que se usa para el consumo nacional en el territorio respectivo de cada una de las Altas Partes Contratantes, o que se dedica a transacciones comerciales cuyos beneficios financieros redundan en su totalidad, o en su mayor parte, en favor de particulares o empresas cuyos propietarios o accionistas se hallan domiciliados en el territorio respectivo de cada una de las Altas Partes Contratantes.

Con respecto al Artículo II, numeral 4, de la Convención, se entiende que la Comisión Interamericana del Atún Tropical queda autorizada para dedicarse a la pesca y a otras actividades de investigación científica exclusivamente, y que no se contemplan actividades comerciales de parte de la Comisión.

Se entiende, además, que a pesar de las facultades específicas que a la Comisión se confiere, nada de lo estipulado en la Convención ha de interpretarse como limitación o abandono de la soberanía de ninguna de las Altas Partes Contratantes en lo que se refiere a las aguas que están bajo su jurisdicción respectiva.

Mi Gobierno también desea hacer constar que reconoce como el texto castellano auténtico de la Convención, el que aparece en la Convención como fué firmada, pero asimismo reconoce que algunas de sus disposiciones podrían haber sido redactadas con mayor claridad en la forma siguiente:

Artículo I, numeral 1.

“Las Altas Partes Contratantes convienen en establecer y mantener una Comisión mixta que se denominará Comisión Interamericana del Atún Tropical, que en adelante se llamará

the total catch which is used for domestic consumption in the territory of that High Contracting Party or is the object of commercial transactions the financial benefits of which accrue entirely or in their major portion to individuals or firms whose proprietors or stockholders are domiciled in the territory of that High Contracting Party.

With respect to Article II, paragraph 4, of the Convention, it is understood that the Inter-American Tropical Tuna Commission is authorized to engage in fishing and other activities for scientific research exclusively and that no commercial ventures by the Commission are contemplated.

It is further understood that, notwithstanding the specific powers conferred upon the Commission, nothing in the Convention shall be interpreted as a relinquishment of or a limitation upon the sovereignty of a High Contracting Party over waters under its jurisdiction.

My Government also desires to state that it recognizes as the authentic Spanish text of the Convention that contained in the Convention as signed, but at the same time recognizes that certain of its provisions might have been worded more clearly in the following form:

Article I, paragraph 1.

“The High Contracting Parties agree to establish and maintain a Joint Commission to be known as the Inter-American Tropical Tuna Commission, which will hereinafter be called

la Comisión, la cual llevará a efecto los objetivos de esta Convención. La Comisión estará integrada por secciones nacionales, cada una de las cuales comprenderá de uno a cuatro miembros nombrados por los gobiernos de las respectivas Altas Partes Contratantes.”

Artículo I, numeral 3.

“Cada una de las Altas Partes Contratantes determinará y pagará los gastos en que incurra su respectiva sección. Los gastos conjuntos en que incurra la Comisión serán cubiertos por las Altas Partes Contratantes mediante contribuciones en la forma y proporción que recomiende la Comisión y aprueben las Altas Partes Contratantes. La proporción de los gastos conjuntos que pagará cada una de las Altas Partes Contratantes se relacionará con la proporción que de la pesca total procedente de las pesquerías que abarque esta Convención utilice cada una de las Altas Partes Contratantes.”

Artículo I, numeral 8.

“Cada sección nacional tendrá derecho a un voto. Los acuerdos, resoluciones, recomendaciones y publicaciones de la Comisión tendrán que ser aprobados por unanimidad de votos.”

Artículo IV.

“Nada de lo estipulado en esta Convención se interpretará como modificación de ningún tratado o convención existente referente a las pesquerías del Pacífico Oriental anteriormente suscrito por una de las Altas Partes Contratantes, ni como impedimento de una Alta Parte Contratante para concertar tratados o convenciones con otros Estados en rela-

the Commission, which shall carry into effect the objectives of this Convention. The Commission shall be made up of national sections, each of which shall include from one to four members appointed by the Governments of the respective High Contracting Parties.”

Article I, paragraph 3.

“Each of the High Contracting Parties shall determine and pay the expenses incurred by its respective section. The joint expenses incurred by the Commission shall be covered by the High Contracting Parties through contributions in such form and proportion as the Commission may recommend and the High Contracting Parties may approve. The proportion of the joint expenses to be paid by each of the High Contracting Parties shall be in relation to the proportion of the total catch from the fisheries covered by this Convention utilized by that High Contracting Party.”

Article I, paragraph 8.

“Each national section shall have the right to one vote. The decisions, resolutions, recommendations and publications of the Commission must be approved by a unanimous vote.”

Article IV.

“Nothing in the Convention shall be interpreted as changing any existing treaty or convention relating to the fisheries of the Eastern Pacific previously signed by one of the High Contracting Parties, nor as preventing a High Contracting Party from entering into treaties or conventions with other States relating to such fisheries, provided their terms are not

ción con estas pesquerías, siempre que sus términos no sean incompatibles con esta Convención.”

Aprovecho esta oportunidad para expresar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta consideración.

Mario ECHANDI

Excelentísimo Dean Acheson
Secretario de Estado
Washington, D. C.

incompatible with this Convention.”

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency my highest consideration.

Mario ECHANDI

His Excellency Dean Acheson
Secretary of State
Washington, D. C.

II

The Secretary of State to the Costa Rican Appointed Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 3, 1950

Excellency:

I have the honor to refer to your note No. 1579 of March 3, 1950 regarding the Convention between the United States of America and the Republic of Costa Rica for the Establishment of an Inter-American Tropical Tuna Commission, signed at Washington May 31, 1949, which entered into force this day, and the desire of your Government to place on record the understanding of our Governments with respect to the manner in which certain provisions of that Convention shall be applied. Accordingly, I take pleasure in informing you that, without prejudice to the provisions or purposes of the Convention under reference, my Government concurs in the understanding set forth in your note as follows:

[See note I, second, third and fourth paragraphs]

My Government has also taken note of your statement that certain provisions of the Spanish text might have been more clearly expressed but that your Government recognizes that the authentic Spanish text of the Convention is that contained in the Convention as signed.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON

His Excellency Señor Don Mario Echandi
Appointed Ambassador of Costa Rica

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1041 CONVENTION¹ ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION INTERAMÉRICAINNE DU THON TROPICAL. SIGNÉE À WASHINGTON LE 31 MAI 1949

Les Etats-Unis d'Amérique et la République de Costa-Rica, considérant qu'il est de leur intérêt mutuel de préserver le peuplement marin en thons à nageoires jaunes, en bonites à ventre rayé et autres espèces pêchées par les thoniers dans le Pacifique oriental, tous poissons qui par suite d'une exploitation continue sont devenus un sujet de préoccupation commune, et désireux de collaborer à la réunion et l'interprétation de données pratiques afin de faciliter le maintien de ces populations de poissons à un niveau numérique qui permette des prises régulières maxima chaque année, sont convenus de conclure une convention à ces fins et ont à cet effet désigné pour leurs plénipotentiaires, à savoir:

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:

Monsieur James E. Webb, Secrétaire d'Etat par intérim,

Monsieur Wilbert M. Chapman, Adjoint spécial du Sous-Secrétaire d'Etat;

Le Président du Gouvernement du Costa-Rica:

Monsieur Mario A. Esquivel, Ambassadeur extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Costa-Rica,

Monsieur Jorge Hazera, Conseiller de l'Ambassade du Costa-Rica;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Les Hautes Parties contractantes conviennent de créer et de maintenir en activité une commission mixte qui s'appellera la Commission interaméricaine du thon tropical, ci-après dénommée la Commission, dont le rôle sera de réaliser les fins de la présente Convention. La Commission se composera de sections nationales de un à quatre membres chacune, désignés par les Gouvernements respectifs des Hautes Parties contractantes.

2. La Commission soumettra chaque année au Gouvernement de chacune

¹ Entrée en vigueur le 3 mars 1950, par l'échange des instruments de ratification à Washington, conformément à l'article V.

des Hautes Parties contractantes un rapport sur ses recherches et conclusions, accompagné de recommandations appropriées et elle informera lesdits Gouvernements, chaque fois qu'elle le jugera nécessaire, de toutes questions se rattachant aux objectifs de la présente Convention.

3. Chacune des Hautes Parties contractantes déterminera et paiera les dépenses encourues par sa section. Les dépenses communes encourues par la Commission seront payées par les Hautes Parties contractantes, qui verseront des contributions dont la nature et le taux feront l'objet d'une recommandation de la Commission et devront être approuvés par les Hautes Parties contractantes. La part des dépenses communes à payer par chaque Haute Partie contractante sera proportionnelle à la part du total des prises provenant des pêcheries visées par la présente Convention, utilisée par ladite Haute Partie contractante.

4. Le programme général annuel des activités de la Commission ainsi que les prévisions de dépenses communes feront l'objet d'une recommandation de la Commission et seront soumis à l'approbation des Hautes Parties contractantes.

5. La Commission décidera du lieu ou des lieux qui se prêtent le mieux à l'établissement de son siège.

6. La Commission se réunira au moins une fois par an et chaque fois qu'une section nationale en fera la demande. La date et le lieu de la première réunion seront fixés de commun accord par les Hautes Parties contractantes.

7. A sa première séance, la Commission nommera un président et un secrétaire parmi les membres des diverses sections nationales. La durée des mandats du président et du secrétaire sera d'une année. Les années suivantes, le choix du président et du secrétaire parmi les membres des sections nationales se fera de façon que le président et le secrétaire soient de nationalité différente et que chacune des Hautes Parties contractantes ait successivement l'occasion d'être représentée dans ces fonctions.

8. Chacune des sections nationales disposera d'une voix. Les décisions, résolutions, recommandations et publications de la Commission devront être adoptées à l'unanimité des voix.

9. La Commission pourra adopter et, par la suite, amender, si les circonstances l'exigent, un statut ou un règlement pour la conduite des séances.

10. La Commission pourra employer le personnel nécessaire pour s'acquitter de ses tâches et exécuter son mandat.

11. Chaque Haute Partie contractante pourra constituer pour sa section un comité consultatif composé de personnes au courant des questions d'intérêt commun relatives à la pêche du thon. Chaque comité consultatif sera invité à assister aux séances publiques de la Commission.

12. La Commission pourra tenir des séances publiques ouvertes à la discussion. Il en sera de même pour chaque section nationale dans le pays qu'elle représente.

13. La Commission désignera un directeur des recherches qui devra posséder la compétence technique voulue, qui sera responsable devant la Commission et que la Commission pourra révoquer à son gré. Dans le cadre des instructions de la Commission et avec son approbation, le directeur des recherches sera chargé de:

- a) préparer pour la Commission les programmes de recherches et les prévisions de dépenses;
- b) autoriser les sorties de fonds pour le paiement des dépenses communes de la Commission;
- c) tenir les comptes relatifs aux dépenses communes de la Commission,
- d) nommer et diriger le personnel technique et autre nécessaire au fonctionnement de la Commission;
- e) rechercher la collaboration d'autres organisations et de particuliers, conformément au paragraphe 16 du présent article;
- f) coordonner les activités de la Commission avec celles des organisations et personnes dont la collaboration lui est assurée;
- g) rédiger pour la Commission des rapports administratifs, scientifiques et autres;
- h) remplir toutes autres fonctions dont la Commission pourra le charger.

14. Les langues officielles de la Commission seront l'anglais et l'espagnol. Les membres de la Commission pourront se servir en séance de l'une de ces deux langues et, si la demande en est faite, l'interprétation sera assurée dans l'autre langue. Les minutes, documents officiels et publications de la Commission se feront dans les deux langues; quant à sa correspondance officielle, elle pourra être rédigée dans l'une ou l'autre langue, à la discrétion du Secrétaire.

15. Chaque section nationale pourra obtenir des copies certifiées conformes de tous les documents appartenant à la Commission, étant entendu toutefois que la Commission adoptera et pourra ultérieurement amender un règlement visant à faire respecter le caractère confidentiel des statistiques de chaque prise et des opérations de chaque société.

16. Dans l'accomplissement de ses tâches et de ses fonctions, la Commission pourra s'adresser aux organisations officielles des Hautes Parties contractantes, à toute organisation ou institution internationale publique ou privée, ou à toute personne privée, pour obtenir d'elles soit des renseignements, soit des services techniques et scientifiques.

Article II

La Commission sera chargée des fonctions et tâches suivantes :

1. Procéder à des enquêtes sur l'abondance, la biologie, la biométrie et l'écologie des thons à nageoires jaunes (*Neothunnus*) et des bonites à ventre rayé (*Katsuwonus*) des eaux du Pacifique oriental pêchés par les ressortissants des Hautes Parties contractantes, des espèces de poissons généralement utilisés comme appât pour la pêche du thon, notamment d'une variété de sardine dite « anchovetta » ainsi que des autres espèces de poissons pêchés par les thoniers, et sur les effets des facteurs naturels et de l'action de l'homme sur l'abondance des populations de poissons qui alimentent ces diverses pêches.

2. Recueillir et analyser les données relatives aux conditions d'existence et aux tendances qui ont caractérisé dans le passé et qui caractérisent actuellement les populations de poissons visées par la présente Convention.

3. Faire une étude critique de la documentation relative aux méthodes et pratiques dont le but est de conserver et d'accroître les populations de poissons visées par la présente Convention.

4. Procéder, en haute mer et dans les eaux placées sous la juridiction des Hautes Parties contractantes, aux opérations de pêche et autres activités qui se révéleront nécessaires aux fins des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article.

5. Présenter de temps à autre des recommandations, fondées sur les recherches scientifiques, pour une action commune des Hautes Parties contractantes en vue de conserver les populations de poissons visées par la présente Convention à un niveau d'abondance qui permette régulièrement des prises maxima.

6. Recueillir auprès des bateaux ou des personnes qui se livrent à ces pêches des statistiques et des rapports de toute nature sur les prises et l'activité des bateaux de pêche ainsi que tous autres renseignements relatifs à la pêche des poissons visés par la présente Convention.

7. Publier ou diffuser par un autre moyen des rapports sur les résultats de ses enquêtes et tous autres rapports rentrant dans le cadre de la présente Convention, ainsi que des données scientifiques, statistiques et autres sur les pêcheries de poissons visés par la présente Convention, exploitées par les ressortissants des Hautes Parties contractantes.

Article III

Les Hautes Parties contractantes conviennent de promulguer les lois qui se révéleront nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention.

Article IV

Aucune disposition de la présente Convention ne sera interprétée comme modifiant une convention ou un traité en vigueur relatifs aux pêcheries du

Pacifique oriental, conclus antérieurement par l'une des Hautes Parties contractantes ou comme privant l'une des Hautes Parties contractantes du droit de conclure avec d'autres Etats au sujet de ces pêcheries des conventions ou traités dont les termes ne soient pas incompatibles avec la présente Convention.

Article V

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Washington aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications.

3. Tout gouvernement dont les ressortissants se livrent aux pêches visées par la présente Convention et qui voudrait adhérer à la présente Convention adressera une communication à cet effet à chacune des Hautes Parties contractantes. Lorsque les Hautes Parties contractantes lui auront unanimement donné leur consentement, ledit gouvernement déposera auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un instrument d'adhésion qui stipulera la date de celle-ci. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira une copie certifiée conforme de la présente Convention à tout gouvernement qui manifestera le désir d'y adhérer. Tout gouvernement qui adhèrera à la présente Convention bénéficiera de tous les droits et assumera toutes les obligations qui en découlent comme s'il en avait été l'un des signataires initiaux.

4. A tout moment après l'expiration d'une période de dix ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, toute Haute Partie contractante pourra notifier son intention de dénoncer la Convention. Cette notification prendra effet à l'égard du gouvernement qui l'aura faite, un an après sa réception par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. A l'expiration de ladite période d'un an, la Convention ne restera en vigueur qu'à l'égard des autres Hautes Parties contractantes.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, toutes les fois qu'il recevra un instrument d'adhésion et une notification de dénonciation, en informera les autres Hautes Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 31 mai 1949, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

James E. WEBB
W. M. CHAPMAN

Pour la République de Costa-Rica:

Mario A. ESQUIVEL
Jorge HAZERA

ECHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur du Costa-Rica au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DU COSTA-RICA
WASHINGTON

No. 1579

Le 3 mars 1950

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Me référant à la Convention entre la République de Costa-Rica et les Etats-Unis d'Amérique relative à la création d'une Commission interaméricaine du thon tropical, signée à Washington le 31 mai 1949 et entrée en vigueur aujourd'hui, j'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence du désir de mon Gouvernement de voir consignée par écrit la façon dont nos deux Gouvernements comprennent que joueront certaines dispositions de ladite Convention. En conséquence, je m'empresse de faire savoir à Votre Excellence que, sans préjudice des clauses et objectifs de ladite Convention, l'interprétation de mon Gouvernement en la matière est celle qui est exposée ci-dessous.

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article premier de la Convention, qui fixe la part des dépenses communes à payer par chacune des Hautes Parties contractantes, il est entendu que la «part du total des prises provenant des pêcheries visées par la présente Convention, utilisée par ladite Haute Partie contractante» sera la part du total des prises utilisée pour la consommation intérieure dans le territoire de la Haute Partie contractante ou faisant l'objet de transactions commerciales dont les bénéfices financiers reviennent entièrement ou principalement, soit à des particuliers domiciliés dans le territoire de ladite Haute Partie contractante, soit à des entreprises dont les propriétaires ou actionnaires y sont domiciliés.

En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article II de la Convention, il est entendu que la Commission interaméricaine du thon tropical n'est autorisée à procéder à des opérations de pêche et à d'autres activités qu'en vue de la recherche scientifique et qu'il n'est envisagé pour elle aucune opération commerciale.

Il est également entendu que, nonobstant les pouvoirs expressément conférés à la Commission, aucune disposition de la présente Convention ne sera interprétée comme impliquant l'abandon ou la limitation de la souveraineté d'une Haute Partie contractante sur les eaux placées sous sa juridiction.

Mon Gouvernement désire également déclarer qu'il reconnaît comme texte espagnol faisant foi celui qui figure dans la Convention telle qu'elle a été signée, mais qu'il estime que certaines de ses dispositions auraient pu être rédigées plus clairement sous la forme suivante :

Article premier, paragraphe 1.

«Les Hautes Parties contractantes conviennent de créer et de maintenir en activité une commission mixte qui s'appellera la Commission interaméricaine du thon tropical, ci-après dénommée la Commission, dont le rôle sera de réaliser les fins de la présente Convention. La Commission se composera de sections nationales qui comprendront chacune de un à quatre membres, désignés par les Gouvernements respectifs des Hautes Parties contractantes.»

Article premier, paragraphe 3.

«Chacune des Hautes Parties contractantes déterminera et paiera les dépenses encourues par sa section. Les dépenses communes encourues par la Commission seront payées par les Hautes Parties contractantes, qui verseront des contributions dont la nature et le taux feront l'objet d'une recommandation de la Commission et devront être approuvés par les Hautes Parties contractantes. La part des dépenses communes à payer par chaque Haute Partie contractante sera proportionnelle à la part qu'elle utilise du total des prises provenant des pêcheries visées par la présente Convention.»

Article premier, paragraphe 8.

«Chaque section nationale disposera d'une voix. Les décisions, résolutions, recommandations et publications de la Commission devront être adoptées à l'unanimité des voix.»

Article IV.

«Aucune disposition de la présente Convention ne sera interprétée comme modifiant une convention ou un traité en vigueur relatifs aux pêcheries du Pacifique oriental conclus antérieurement par l'une des Hautes Parties contractantes ou comme empêchant une Haute Partie contractante de conclure avec d'autres Etats au sujet de ces pêcheries des conventions ou traités dont les termes ne soient pas incompatibles avec la présente Convention.»

Je saisis, etc.

Mario ECHANDI

Son Excellence Monsieur Dean Acheson
Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)

II

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur du Costa-Rica

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 3 mars 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note de Votre Excellence n° 1579, du 3 mars 1950, concernant la Convention entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Costa-Rica relative à la création d'une Commission interaméricaine du thon tropical, signée à Washington le 31 mai 1949 et entrée en vigueur aujourd'hui, et au désir de votre Gouvernement de voir consignée par écrit la façon dont nos deux Gouvernements comprennent que joueront certaines dispositions de ladite Convention, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, sans préjudice des clauses et objectifs de la Convention en question, mon Gouvernement est d'accord sur l'interprétation exposée dans les passages ci-après de ladite note:

[*Voir note I, deuxième, troisième et quatrième alinéas*]

Mon Gouvernement a pris note également de la déclaration par laquelle Votre Excellence précise que certaines des dispositions du texte espagnol auraient pu être rédigées plus clairement mais que son Gouvernement reconnaît comme texte espagnol faisant foi celui qui figure dans la Convention telle qu'elle a été signée.

Veillez agréer, etc.

Dean ACHESON

Son Excellence Monsieur Mario Echandi
Ambassadeur du Costa-Rica

No. 1042

AUSTRALIA
and
FINLAND

Exchange of notes constituting an agreement concerning the release of moneys belonging to persons resident in Finland which are held in cash by the Controller of enemy property in Australia, and the settlement of Australian claims against Finland arising out of the Second World War. Canberra, 4 January 1951

Official text: English.

Registered by Australia on 8 February 1951.

AUSTRALIE
et
FINLANDE

Echange de notes constituant un accord concernant le déblocage de sommes d'argent appartenant à des personnes résidant en Finlande et détenues en espèces par le Séquestre des biens ennemis en Anstralie et le règlement de créances australiennes sur la Finlande nées de la deuxième guerre mondiale. Canberra, 4 janvier 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 8 février 1951.

No. 1042. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND FINLAND CONCERNING THE RELEASE OF MONEYS BELONGING TO PERSONS RESIDENT IN FINLAND WHICH ARE HELD IN CASH BY THE CONTROLLER OF ENEMY PROPERTY IN AUSTRALIA, AND THE SETTLEMENT OF AUSTRALIAN CLAIMS AGAINST FINLAND ARISING OUT OF THE SECOND WORLD WAR. CANBERRA, 4 JANUARY 1951

I

MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS,
CANBERRA, A.C.T.

4th January, 1951

Sir,

I have the honour to refer to earlier correspondence between representatives of the Finnish and Australian Governments concerning the release of moneys belonging to persons resident in Finland which are held in cash by the Controller of Enemy Property in Australia, and the settlement of Australian claims against Finland arising out of the Second World War, including any claims arising out of the payment of moneys belonging to persons resident in Australia to the Finnish authorities under custodian legislation or other measures in force in Finland, and to record hereunder my Government's understanding of the agreement reached between our two Governments in this matter.

Article 1

In this Agreement, unless the contrary intention appears —

“Person” means natural person.

“Institution” includes any authority, firm, partnership or company, whether incorporated or unincorporated.

“Australia” includes the Territories of or under the control of Australia.

¹ Came into force on 4 January 1950, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1042. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET LA FINLANDE CONCERNANT LE DÉBLOCAGE DE SOMMES D'ARGENT APPARTENANT À DES PERSONNES RESIDANT EN FINLANDE ET DÉTENUES EN ESPÈCES PAR LE SÉQUESTRE DES BIENS ENNEMIS EN AUSTRALIE ET LE RÈGLEMENT DE CRÉANCES AUSTRALIENNES SUR LA FINLANDE NÉES DE LA DEUXIÈME GUERRE MONDIALE. CANBERRA, 4 JANVIER 1951

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANBERRA (A.C.T.)

Le 4 janvier 1951

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à la correspondance précédemment échangée entre des représentants du Gouvernement de la Finlande et du Gouvernement de l'Australie concernant, d'une part, le déblocage de sommes d'argent qui appartiennent à des personnes résidant en Finlande et qui sont détenues en espèces par le Séquestre des biens ennemis en Australie et, d'autre part, le règlement de créances australiennes sur la Finlande, nées de la deuxième guerre mondiale, y compris celles qui découlent des versements de sommes d'argent appartenant à des personnes résidant en Australie qui ont été faits aux autorités finlandaises en vertu de la législation sur les séquestres ou d'autres dispositions en vigueur en Finlande, j'ai l'honneur de consigner ci-après les termes dans lesquels mon Gouvernement entend l'accord auquel nos deux Gouvernements sont parvenus en cette matière.

Article premier

Dans le présent Accord, sauf indication contraire du contexte:

Le terme «personne» désigne une personne physique.

Le terme «institution» s'applique à toute autorité, à toute maison de commerce, à toute société de personnes ou de capitaux jouissant ou non de la personnalité morale.

Le terme «Australie» s'applique aux territoires de l'Australie ainsi qu'aux territoires placés sous contrôle.

¹ Entré en vigueur le 4 janvier 1950, par l'échange desdites notes.

“Controller” means the Controller of Enemy Property of Australia.

Article 2

The Controller shall furnish the Finnish Legation at Canberra or such other representative as the Government of Finland may designate with full particulars of all moneys which have been paid to the Australian Government in pursuance of the National Security (Enemy Property) Regulations and the Trading with the Enemy Act 1939–47 (hereinafter referred to as the Commonwealth Statutes) on behalf of persons in Finland and institutions established in Finland, and which are under the control of the Controller at the date on which this Agreement comes into force.

Article 3

Subject to Articles 5 and 6 of this Agreement, moneys at present held by the Australian Government in the terms of the Commonwealth Statutes on behalf of Finnish persons and institutions shall be transferred in Australian currency to the Finnish Government or its duly authorised officer or to such Bank as may be nominated by the Finnish Government, with a view to the satisfaction of the claims of the Finnish persons or institutions to whom such moneys are due.

Article 4

The Finnish Government shall make arrangements for the verification of all particulars supplied to it under Article 2 by the Controller and shall in due course inform the Controller of any moneys included therein which are not due to or owned by Finnish persons or institutions. The Finnish Government undertakes to return to the Controller any moneys which are found not to be due to or owned by Finnish persons or institutions and which have been paid to the Finnish Government in pursuance of Article 3 of this Agreement.

Article 5

The Governments of Australia and Finland may subsequently agree that moneys at present held in the terms of the Commonwealth Statutes for Finnish persons or institutions may be repaid to the person or institution in Australia from whom the Australian Government received such moneys, in cases which are held to justify this action.

Le terme «Séquestre» désigne le Séquestre des biens ennemis en Australie.

Article 2

Le Séquestre fournira à la Légation de Finlande à Canberra, ou à tout autre représentant que le Gouvernement de la Finlande désignera, des renseignements complets concernant toutes les sommes d'argent qui ont été versées au Gouvernement de l'Australie en application du règlement de sécurité nationale (biens ennemis) et de la loi relative au commerce avec l'ennemi de 1939-1947 (ci-après dénommés «actes législatifs du Commonwealth») pour le compte de personnes résidant en Finlande et d'institutions établies en Finlande, et qui sont détenues par le Séquestre à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 3

Sous réserve des dispositions des articles 5 et 6 du présent Accord, les sommes d'argent actuellement détenues par le Gouvernement de l'Australie, en vertu des actes législatifs du Commonwealth, pour le compte de personnes ou d'institutions finlandaises seront transférées en monnaie australienne au Gouvernement de la Finlande ou à un de ses fonctionnaires dûment habilité ou à la banque que ledit Gouvernement pourra désigner, à l'effet de rembourser les créances des personnes ou des institutions finlandaises auxquelles ces sommes d'argent sont dues.

Article 4

Le Gouvernement de la Finlande prendra les dispositions nécessaires pour vérifier tous les renseignements qui lui seront fournis par le Séquestre en vertu de l'article 2 et il indiquera en temps utile au Séquestre les sommes d'argent mentionnées qui ne sont pas dues ou qui n'appartiennent pas à des personnes ou à des institutions finlandaises. Le Gouvernement de la Finlande s'engage à restituer au Séquestre les sommes d'argent qui seront reconnues ne pas être dues ou ne pas appartenir à des personnes ou à des institutions finlandaises et qui auront été versées au Gouvernement de la Finlande en application des dispositions de l'article 3 du présent Accord.

Article 5

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Finlande pourront convenir par la suite, lorsqu'une telle mesure sera jugée opportune, que des sommes d'argent actuellement détenues, en vertu des actes législatifs du Commonwealth, pour le compte de personnes ou d'institutions finlandaises, seront remboursées à la personne ou à l'institution établie en Australie de qui le Gouvernement de l'Australie les aura reçues.

Article 6

Moneys which have been or which may be received in the terms of the Commonwealth Statutes on account of a Finnish person who has since died shall not be paid over to the Finnish Government in pursuance of Article 3 of this Agreement until a legal personal representative of such deceased person has been appointed.

Article 7

The Controller shall also furnish the Legation or other representative designated by the Finnish Government with a statement of all claims registered in his office by persons and institutions in Australia against persons and institutions in Finland. The Finnish Government will examine the statement and inform the Controller of the validity of the claims. It will also assist Australian creditors to trace and identify their debtors and will facilitate the enforcement of the claims of such creditors against such debtors, their heirs or successors. Where moneys due by Finnish persons or institutions to persons or institutions in Australia have been paid to the Finnish authorities under custodian legislation or other measures in force in Finland, the Finnish Government shall arrange for such moneys to be paid to the Australian persons or institutions entitled thereto.

Article 8

This Agreement does not apply to any settlements to be effected between the contracting Governments or in which one or more Government Departments are concerned, except by mutual consent.

Article 9

The Finnish Government hereby agrees to indemnify and keep indemnified the Government of Australia, the Treasurer of the Commonwealth of Australia and the Controller from all actions, suits, proceedings, claims or demands which may arise from the payment or transfer of the moneys as aforesaid to the Finnish Government or their duly authorised officer or Bank, in accordance with Article 3 of this Agreement.

Article 10

Moneys held in the terms of the Commonwealth Statutes for British Subjects resident in Finland shall be excluded from the provisions of this Agreement.

Article 6

Les sommes d'argent qui ont été ou qui pourront être reçues, en vertu des actes législatifs du Commonwealth, pour le compte d'une personne finlandaise décédée par la suite, ne seront pas versées au Gouvernement de la Finlande aux termes de l'article 3 du présent Accord avant qu'un représentant légal du *de cuius* n'ait été désigné.

Article 7

Le Séquestre fournira également à la Légation ou à tout autre représentant que le Gouvernement de la Finlande désignera un relevé de toutes les réclamations enregistrées par ses services et formulées par des personnes ou des institutions se trouvant en Australie contre des personnes ou des institutions se trouvant en Finlande. Le Gouvernement de la Finlande examinera ce relevé et fera savoir au Séquestre si les réclamations sont fondées. Il aidera en outre les créanciers australiens à retrouver et à identifier leurs débiteurs, et il facilitera le recouvrement de leurs créances sur lesdits débiteurs, leurs héritiers ou leurs ayants cause. Lorsque des sommes d'argent dues par des personnes ou des institutions finlandaises à des personnes ou des institutions se trouvant en Australie ont été versées aux autorités finlandaises en vertu de la législation sur les séquestres ou d'autres dispositions en vigueur en Finlande, le Gouvernement de la Finlande fera le nécessaire pour que lesdites sommes d'argent soient versées aux personnes ou aux institutions australiennes qui y ont droit.

Article 8

Sauf accord mutuel en sens contraire, le présent Accord ne s'appliquera à aucun des règlements qui interviendront entre les Gouvernements contractants ou auxquels un ou plusieurs services publics sont intéressés.

Article 9

Le Gouvernement de la Finlande s'engage par le présent Accord à garantir le Gouvernement de l'Australie, le Trésorier du Commonwealth d'Australie et le Séquestre contre toutes actions, recours, procès, réclamations et demandes auxquels pourra donner lieu le versement ou le transfert, ainsi qu'il est indiqué ci-dessus, de sommes d'argent effectué au Gouvernement de la Finlande ou au fonctionnaire ou à la banque dûment habilités par lui, en conformité de l'article 3 du présent Accord.

Article 10

Les sommes d'argent détenues en vertu des actes législatifs du Commonwealth pour le compte de sujets britanniques résidant en Finlande ne relèveront pas des dispositions du présent Accord.

Article 11

This Agreement does not purport to exempt any money from taxation or foreign exchange control legislation in force in Australia or Finland.

If the foregoing provisions are acceptable to your Government I have the honour to propose that this Note and your confirmatory reply thereto be deemed to constitute and evidence the agreement between our two Governments in this matter.

I have the honour to be, with high consideration, Sir, your obedient servant,

(Signed) Percy C. SPENDER
Minister of State for External Affairs

Mr. P. I. Simelius
Chargé d'Affaires
Finnish Legation
Sydney, N.S.W.

II

FINNISH LEGATION

Canberra, 4th January, 1951

Sir,

I have the honour to refer to earlier correspondence . . .

[See note I]

The foregoing provisions having been accepted by my Government I have the honour to agree that your note of the 4th January and this note be deemed to constitute and evidence the Agreement between our two Governments in the matter.

I have the honour to be, with high consideration, Sir, your obedient servant,

(Signed) P. I. SIMELIUS
Chargé d'Affaires of Finland

The Honorable P. C. Spender, K.C., M.P.
Minister of State for External Affairs
Canberra, A.C.T.

Article 11

Le présent Accord ne vise pas à soustraire une somme d'argent quelle qu'elle soit à la législation fiscale ou à la réglementation du contrôle des changes en vigueur en Australie ou en Finlande.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmative soient considérées comme l'instrument et la preuve de l'accord intervenu en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Percy C. SPENDER
Ministre d'Etat aux affaires extérieures

Monsieur P. I. Simelius
Chargé d'affaires
Légation de Finlande
Sydney (N.S.W.)

II

LÉGATION DE FINLANDE

Canberra, le 4 janvier 1951

Monsieur le Ministre,

Me référant à la correspondance précédemment échangée . . .

[Voir note I]

Les dispositions qui précèdent ayant rencontré l'agrément de mon Gouvernement, j'ai l'honneur d'accepter que votre note du 4 janvier et la présente réponse soient considérées comme l'instrument et la preuve de l'accord intervenu en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) P. I. SIMELIUS
Chargé d'affaires de Finlande

L'Honorable P. C. Spender, K.C., M.P.
Ministre d'Etat aux affaires extérieures
Canberra (A.C.T.)

No. 1043

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HAITI**

**Agreement relating to a naval mission to Haiti. Signed at
Washington, on 14 April 1949**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 10 February 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAÏTI**

**Accord relatif à l'envoi d'une mission navale en Haïti. Signé
à Washington, le 14 avril 1949**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 10 février 1951.

No. 1043. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HAITI RELATING TO A NAVAL MISSION TO HAITI. SIGNED AT WASHINGTON, ON 14 APRIL 1949

In conformity with the request of the Government of the Republic of Haiti to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men to constitute a Naval Mission in the Republic of Haiti under the conditions hereinafter specified.

Title I

PURPOSE AND DURATION

Article 1. The purpose of this Mission is to cooperate with the Secretary of State for National Defense of the Republic of Haiti and with the officers of the Coast Guard of the Republic of Haiti with a view to increasing the efficiency of that service.

Article 2. This Mission shall continue for a period of four (4) years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Haiti, unless previously terminated or extended as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled by the Government of the United States of America after the expiration of two (2) years of service, in which case another member shall be appointed to replace him. Likewise, the Government of the Republic of Haiti may request the recall of a member of the Mission upon the expiration of that same period, in which case the Government of the United States of America shall designate a replacement.

Article 3. If the Government of the Republic of Haiti should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written request to that effect six (6) months before the expiration of this Agreement.

Article 4. This Agreement may be terminated before the expiration of the period of four (4) years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner:

(a) By either of the Governments, subject to three (3) months' written notice to the other Government;

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States,

¹ Came into force on 14 April 1949, by signature.

N° 1043. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI RELATIF À L'ENVOI
D'UNE MISSION NAVALE EN HAÏTI. SIGNÉ À WASH-
INGTON, LE 14 AVRIL 1949

Conformément à la demande du Gouvernement de la République d'Haïti au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Président des Etats-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers et d'enrôlés pour constituer une Mission navale près le Gouvernement de la République d'Haïti aux conditions stipulées ci-après.

Titre I

BUT ET DURÉE

Article 1. La Mission a pour but de collaborer avec le Secrétaire d'Etat de la Défense Nationale de la République d'Haïti et avec les officiers des Garde-Côtes de la République d'Haïti en vue d'accroître l'efficiencia de ce service.

Article 2. La Mission aura une durée de quatre (4) ans à partir de la date de la signature du présent accord par les représentants accrédités du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République d'Haïti, à moins qu'il n'y soit mis fin plus tôt ou que sa durée ne soit prolongée comme prévu ci-après. Tout membre de la Mission pourra être rappelé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à l'expiration de deux (2) années de service, auquel cas un autre membre sera désigné pour le remplacer. De même, le Gouvernement de la République d'Haïti pourra demander le rappel d'un membre de la Mission à l'expiration de cette même période, auquel cas le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désignera un remplaçant.

Article 3. Si le Gouvernement de la République d'Haïti désire que les services de la Mission soient prolongés au-delà du terme stipulé, il devra en faire la demande par écrit six (6) mois avant l'expiration du présent accord.

Article 4. Il pourra être mis fin au présent accord avant l'expiration de la période de quatre (4) ans prévue à l'article 2, ou avant l'expiration de la prolongation autorisée par l'article 3, de la manière suivante:

(a) Par l'un ou l'autre des deux Gouvernements, sous réserve d'un préavis écrit de trois (3) mois à l'autre Gouvernement;

(b) Par le rappel de tout le personnel de la Mission par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans l'intérêt public des Etats-Unis, après noti-

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1949, par signature.

after official notification to the Government of the Republic of Haiti, without compliance with the formalities provided for in paragraph (a) of this Article.

Article 5. This Agreement is subject to cancellation on the initiative either of the Government of the United States of America or of the Government of the Republic of Haiti in the event that either of those countries is involved in a civil or foreign war.

Title II

COMPOSITION AND PERSONNEL

Article 6. This Mission shall consist of such personnel of the United States Navy as may be agreed upon between the Secretary of State for National Defense, through the authorized representative of the Government of Haiti in Washington, and the Navy Department of the United States of America.

Title III

DUTIES, RANK, AND PRECEDENCE

Article 7. The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon between the Secretary of State for National Defense and the Chief of the Mission.

Article 8. The members of the Mission shall be responsible solely to the Secretary of State for National Defense, through the Chief of the Mission.

Article 9. Each member of the Mission shall serve on it with the rank he holds in the United States Navy. He shall wear the uniform of the United States Navy and shall have precedence over all Haitian officers of the same rank.

Article 10. Each member of the Mission shall be entitled to the same benefits and privileges which the Regulations of the Coast Guard of Haiti provide for officers and enlisted men of corresponding rank.

Article 11. The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Navy.

Title IV

PAY AND ALLOWANCES

Article 12. Members of the Mission shall receive from the Government of the Republic of Haiti such net annual compensation as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Haiti for each member. This compensation shall be paid, in currency of the United States of America, in twelve (12) equal monthly instalments, each due and payable on the last day of each month. Such com-

fication officielle au Gouvernement de la République d'Haïti, sans remplir les formalités prévues au paragraphe (a) du présent article.

Article 5. Le présent accord est sujet à annulation sur l'initiative soit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, soit du Gouvernement de la République d'Haïti, au cas où l'un ou l'autre de ces pays serait engagé dans des luttes intestines ou dans une guerre extérieure.

Titre II

COMPOSITION ET PERSONNEL

Article 6. La Mission sera composée de tel personnel de la Marine des Etats-Unis qui sera convenu entre le Secrétaire d'Etat de la Défense Nationale, par l'intermédiaire du représentant autorisé du Gouvernement d'Haïti à Washington, et le Département de la Marine des Etats-Unis d'Amérique.

Titre III

FONCTIONS, GRADE, ET PRÉSÉANCE

Article 7. Le personnel de la Mission remplira telles fonctions qui pourront être convenues entre le Secrétaire d'Etat de la Défense Nationale et le Chef de la Mission.

Article 8. Les membres de la Mission seront responsables seulement vis-à-vis du Secrétaire d'Etat de la Défense Nationale, par l'intermédiaire du Chef de la Mission.

Article 9. Chaque membre de la Mission y servira avec le grade qu'il a dans la Marine des Etats-Unis. Il portera l'uniforme de la Marine des Etats-Unis et aura la préséance sur tous les officiers de même grade.

Article 10. Chaque membre de la Mission aura droit aux mêmes avantages et privilèges que les Règlements des Garde-Côtes d'Haïti prévoient pour les officiers et enrôlés du même grade.

Article 11. Le personnel de la Mission sera régi par les règlements disciplinaires de la Marine des Etats-Unis.

Titre IV

SOLDE ET ALLOCATIONS

Article 12. Les membres de la Mission recevront du Gouvernement de la République d'Haïti telle indemnité annuelle nette qui pourra être convenue entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Haïti pour chaque membre. Cette indemnité, payée en monnaie courante des Etats-Unis d'Amérique, sera versée en douze (12) mensualités égales, payable chacune le dernier jour de chaque mois. Cette indem-

pensation shall not be subject to any tax now in effect or which may hereafter be imposed by the Government of the Republic of Haiti or by any administrative or political subdivision of the said Government. If, however, now or hereafter, while this Agreement is in effect, there should be any taxes that might affect that compensation, such taxes shall be borne by the Government of the Republic of Haiti, in order that the pay agreed upon shall be net.

Article 13. The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from the United States of each member of the Mission and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall continue to be paid until termination of duty with the Mission, including the time for the return voyage to the United States and any period of accumulated leave which may be due.

Article 14. The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from the Republic of Haiti, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually traveled sea route, regardless of the route and method of travel adopted by the member detached.

Article 15. Each member of the Mission and his family shall be furnished by the Government of the Republic of Haiti with first-class passage, via the shortest usually traveled route, for all travel required and performed under this Agreement, between the port of embarkation in the United States of America and the location of his post in Haiti, both for the outward and for the return voyage. The Government of the Republic of Haiti shall also assume all expenses necessitated by the transportation of the household effects, baggage and automobile of each member of the Mission from the port of embarkation in the United States of America to his post in Haiti, as well as the expenses incidental to the transportation of such household effects, baggage and automobile from Haiti to the port of embarkation in the United States of America. This shall include all necessary expenses incident to unloading from the ship upon arrival in Haiti, cartage between the ship and the residence in Haiti, and packing and loading on board the ship upon departure from Haiti. Transportation of such household effects, baggage, and automobile shall be effected in one shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission, except as otherwise provided in this Agreement or when such shipments are necessitated by circumstances beyond their control. Payments of expenses for the transportation of families, household effects and automobiles, in the case of personnel who may join the Mission for temporary duty, shall not be required under this Agreement, but shall be determined by negotiations between the Navy Department of the United States of America and the authorized representative of the Government of the Republic of Haiti in Washington at such time as the detail of personnel for such temporary duty may be agreed upon.

nité ne sera sujette à aucune taxe actuellement en vigueur ou pouvant être imposée à l'avenir par le Gouvernement de la République d'Haïti ou par une subdivision administrative ou politique dudit Gouvernement. Si, toutefois, actuellement ou à l'avenir, pendant la durée du présent accord, il existait certaines taxes qui pussent affecter cette indemnité, ces taxes seraient supportées par le Gouvernement de la République d'Haïti, de façon que l'indemnité convenue soit versée intégralement.

Article 13. L'indemnité convenue de la manière indiquée à l'article précédent commencera à courir à partir de la date du départ des Etats-Unis de chaque membre de la Mission, et, sauf le cas où d'autres stipulations seraient expressément prévues dans le présent accord, elle continuera à être versée jusqu'à la fin des services du bénéficiaire auprès de la Mission, en y comprenant le temps du voyage de retour aux Etats-Unis et toute période de congé accumulé qui pourrait lui être due.

Article 14. L'indemnité due pour la période du voyage de retour et le congé accumulé sera versée à un membre détaché de la Mission avant son départ de la République d'Haïti, et ce paiement sera calculé pour un voyage par la plus courte voie maritime suivie ordinairement, quels que soient la route et le mode de voyage adoptés par ledit membre.

Article 15. Chaque membre de la Mission et sa famille recevront du Gouvernement de la République d'Haïti des billets de première classe par la plus courte route ordinairement suivie, pour tout voyage requis et accompli en vertu du présent accord, entre le port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et le lieu de son poste en Haïti, tant à l'aller qu'au retour. Le Gouvernement de la République d'Haïti devra également assumer toutes les dépenses nécessitées par le transport des meubles, effets, bagages et automobile de chaque membre de la Mission du port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique à son poste en Haïti, de même que les dépenses afférentes au transport de ces meubles, effets, bagages et automobile d'Haïti au port d'embarquement des Etats-Unis d'Amérique. Ceci comprendra tous les frais nécessités par leur déchargement du bateau à l'arrivée en Haïti, par leur transport du bateau au lieu de résidence en Haïti, et par leur emballage et chargement à bord du bateau au départ d'Haïti. Le transport de ces meubles, effets, bagages et automobile sera effectué en une seule expédition, et toutes les expéditions subséquentes seront à la charge des membres respectifs de la Mission, sauf quand il est autrement stipulé dans le présent accord ou quand ces expéditions sont nécessitées par des circonstances indépendantes de leur volonté. Le paiement des dépenses de transport des familles, meubles et automobiles, dans le cas du personnel qui pourra rallier la Mission en service temporaire, ne sera pas requis aux termes du présent accord, mais sera déterminé par des négociations entre le Département de la Marine des Etats-Unis d'Amérique et le représentant autorisé du Gouvernement de la République d'Haïti à Washington, à l'époque à laquelle le détachement du personnel pour ce service temporaire sera convenu.

Article 16. The Government of the Republic of Haiti shall, upon the request of the Chief of the Mission, approved by the Ambassador of the United States of America or by the Chargé d'Affaires ad interim, grant entry, duty-free, for articles imported by members of the Mission for their personal use and that of the members of their families, not to exceed 25 percent of the total of their annual salary. The Chief of the Mission shall be responsible for the strict observance of the provisions of this Article.

Article 17. If the services of any member of the Mission should be terminated by action of the Government of the United States of America, except in accordance with the provisions of Article 5, prior to the completion of two years' service, the provisions of Article 15 shall not apply to the return voyage. If the services of any member of the Mission should terminate or be terminated prior to the completion of two years' service for any other reason, including those set forth in Article 5, he shall receive from the Government of the Republic of Haiti all the compensations, emoluments, and perquisites as if he had completed two years' service, but the annual salary shall terminate as provided by Article 13. But should the Government of the United States of America detach any member for breach of discipline, no cost of the return to the United States of America of such member, his family, household effects, baggage or automobile shall be borne by the Government of the Republic of Haiti.

Article 18. Compensation for transportation and traveling expenses in the Republic of Haiti on official business of the Government of the Republic of Haiti shall be provided by the Government of the Republic of Haiti in accordance with the provisions of Article 10.

Article 19. The Government of the Republic of Haiti shall provide the Chief of the Mission with a suitable automobile, with chauffeur, for his use on official business. Vehicles, with chauffeur, and, when necessary, a launch properly equipped, shall, upon request, be placed at the disposal of the Mission by the Government of the Republic of Haiti for the conduct of the official business of the Mission.

Article 20. The Government of the Republic of Haiti shall provide suitable office space for the use of the members of the Mission and grant them all facilities for their work, to the extent of its means.

Article 21. If any member of the Mission, or a member of his family, should die in Haiti, the Government of the Republic of Haiti shall have the body transported to such place in the United States of America as the members of his family may decide, but the cost to the Government of the Republic of Haiti shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City.

Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death.

Article 16. Le Gouvernement de la République d'Haïti devra accorder, sur la demande du Chef de la Mission approuvée par l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique ou par le Chargé d'Affaires par intérim, la franchise douanière pour les articles importés par les membres de la Mission pour leur usage personnel et celui des membres de leur famille, jusqu'à concurrence de 25 pour cent du total de leur solde annuelle. Le Chef de la Mission est responsable de la stricte observance des prescriptions du présent article.

Article 17. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, pour des raisons autres que celles prévues à l'article 5, met fin aux services d'un des membres de la Mission avant l'accomplissement de deux ans de service, les dispositions de l'article 15 ne s'appliqueront pas au voyage de retour. Si les services d'un membre de la Mission prennent fin, ou s'il y est mis fin, avant l'accomplissement de deux ans de service pour toute autre raison, y compris celles prévues à l'article 5, ce membre recevra du Gouvernement de la République d'Haïti tous les émoluments, indemnités et casuels auxquels il aurait eu droit s'il avait complété deux ans de service, mais son salaire annuel prendra fin selon les prescriptions de l'article 13. Toutefois, si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique rappelle un membre de la Mission pour des raisons d'ordre disciplinaire, aucuns des frais occasionnés par le retour aux Etats-Unis dudit membre et de sa famille et par le transport de ses meubles, effets, bagages ou automobile ne seront à la charge du Gouvernement de la République d'Haïti.

Article 18. L'indemnité pour les frais de transport et de voyage dans la République d'Haïti, en service officiel du Gouvernement de la République d'Haïti, sera fournie par le Gouvernement de la République d'Haïti conformément aux dispositions de l'article 10.

Article 19. Le Gouvernement de la République d'Haïti fournira au Chef de la Mission une automobile convenable, avec chauffeur, pour son usage en service officiel. Des véhicules, avec chauffeur, et, le cas échéant, une chaloupe convenablement équipée devront, sur demande, être mis par le Gouvernement de la République d'Haïti à la disposition des membres de la Mission pour l'accomplissement des services officiels de la Mission.

Article 20. Le Gouvernement de la République d'Haïti devra affecter un local approprié à l'usage des membres de la Mission et leur accorder toutes facilités de travail, dans la mesure de ses moyens.

Article 21. Si un membre de la Mission ou un membre de sa famille vient à mourir en Haïti, le Gouvernement de la République d'Haïti fera transporter la dépouille mortelle en tel lieu aux Etats-Unis qu'auront désigné les membres de la famille du défunt, mais les frais que doit supporter le Gouvernement de la République d'Haïti ne devront pas excéder le prix du transport de la dépouille mortelle du lieu du décès à la ville de New-York.

Si le défunt est un membre de la Mission, ses services dans ladite Mission seront censés avoir pris fin quinze (15) jours après sa mort. Le voyage de

The return trip to the port of embarkation in the United States of America of the family of the deceased and the transportation of their household effects and automobile shall be provided according to the terms of Article 15. All compensation due the deceased member, including salary for the fifteen (15) days subsequent to his death, and reimbursement for expenses and transportation due such member for travel performed on official business of the Government of the Republic of Haiti, shall be paid to the widow of the deceased, or to any other person who may have been designated in writing by the deceased while serving under the terms and provisions of this Agreement; but his widow or any other person shall not be entitled to any compensation for accrued leave due and not taken by the deceased. All compensations due the widow, or any other person designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid within fifteen (15) days of the decease of the said member.

Title V

OBLIGATIONS AND CONDITIONS

Article 22. So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, the Government of the Republic of Haiti agrees not to engage the services of a Mission of any other foreign government for duties of any nature connected with the Coast Guard of Haiti, except by mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Haiti.

Article 23. Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any government or individual any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of his services with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

Article 24. In the terms of this Agreement, the word "family" is understood, for each member of the Mission, to mean his wife and their minor children.

Article 25. Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part of such leave with pay for any fractional part of a year. The unused portion of such leave shall be cumulative from year to year during his service as a member of the Mission.

Article 26. The Government of the Republic of Haiti agrees to grant the leave specified in Article 25, upon written request approved by the Chief of the Mission, taking into consideration the conveniences of the service.

Article 27. The leave referred to in Article 25 may be spent in Haiti, in the United States of America, or in other countries, but the expense of travel

retour au port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique de la famille du défunt et le transport de ses meubles, effets et automobile seront soumis aux stipulations de l'article 15. Toute indemnité due au membre décédé, y compris son salaire pour les quinze (15) jours suivant son décès, et le montant des dépenses et frais de déplacement dus à ce membre pour voyage effectué en service officiel pour le Gouvernement de la République d'Haïti, sera remboursé à la veuve du défunt, ou à toute autre personne désignée par écrit par le défunt pendant son service aux termes et conditions du présent accord; mais ni la veuve ni aucune autre personne n'aura droit à aucune indemnité pour le congé accumulé dont n'avait pas bénéficié le défunt. Toutes les indemnités dues à la veuve ou à toute autre personne désignée par le défunt aux termes du présent article seront versées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès dudit membre.

Titre V

OBLIGATIONS ET CONDITIONS

Article 22. Pendant la durée du présent accord ou de toute prorogation y relative, le Gouvernement de la République d'Haïti s'engage à n'employer les services d'une mission d'aucun autre gouvernement étranger pour des activités de quelque nature que ce soit, intéressant les Garde-Côtes d'Haïti, sauf par entente mutuelle entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Haïti.

Article 23. Chaque membre de la Mission s'engagera à ne divulguer ou révéler de quelque façon que ce soit à aucun gouvernement ou particulier aucun secret ou aucune affaire confidentielle dont il pourrait avoir connaissance en sa qualité de membre de la Mission. Cette interdiction continuera à être valable après la fin de ses services auprès de la Mission et après l'expiration ou l'annulation du présent accord ou de toute prorogation y relative.

Article 24. Aux termes du présent accord, le mot "famille" s'entend, pour chaque membre de la Mission, comme signifiant son épouse et leurs enfants mineurs.

Article 25. Chaque membre de la Mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde, ou à une partie proportionnelle de ce congé pour toute fraction d'une année. La portion non utilisée de ce congé sera accumulée d'année en année pendant la durée de son service comme membre de la Mission.

Article 26. Le Gouvernement de la République d'Haïti consent à accorder le congé spécifié à l'article 25, sur demande écrite approuvée par le Chef de la Mission, eu égard aux exigences du service.

Article 27. Le congé mentionné à l'article 25 pourra être utilisé en Haïti, aux Etats-Unis d'Amérique ou en d'autres pays, mais les frais de voyage et de

and transportation shall be borne by the member of the Mission taking such leave. Travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in Article 25.

Article 28. Any member of the Mission who may be relieved shall continue service with the Mission until the arrival of his replacement, except when otherwise agreed upon between the two Governments.

Article 29. Members of the Mission who may become ill shall be cared for in the hospitals of the Government of the Republic of Haiti at the expense of the Government of the Republic of Haiti. There shall furthermore be provided annually a credit not to exceed 20 percent of the total amount of the annual salaries of the members of the Mission for medical attention that may be furnished them and the members of their families by specialists or in institutions other than the hospitals of the Government of the Republic of Haiti. The expenditure of funds of this nature shall be made by the Government of the Republic of Haiti at the request of the Chief of the Mission. The Government of the Republic of Haiti shall not be responsible for payment of expenses for medical attention received outside the territory of the Republic. Neither shall the Government of the Republic of Haiti be responsible for the payment of further compensation following physical disability of a member of the Mission.

Article 30. Any member of the Mission no longer able properly to perform his duties by reason of prolonged physical disability shall be replaced.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, Dean Acheson, Secretary of State of the United States of America, and Joseph D. Charles, Ambassador of Haiti in Washington, duly authorized thereto, have signed this Agreement, in duplicate, in the English and French languages, at Washington, this fourteenth day of April, one thousand nine hundred forty-nine.

For the Government of the United States of America :
Dean ACHESON

For the Government of the Republic of Haiti :
Joseph D. CHARLES

transport seront supportés par le membre de la Mission bénéficiant de ce congé. Le temps du voyage comptera comme congé et ne sera pas ajouté au congé autorisé à l'article 25.

Article 28. Tout membre de la Mission qui serait relevé continuera ses services dans la Mission jusqu'à l'arrivée de son remplaçant, sauf entente contraire entre les deux Gouvernements.

Article 29. Les membres de la Mission qui tomberaient malades seront soignés dans les hôpitaux du Gouvernement de la République d'Haïti aux frais dudit Gouvernement. Il sera en outre prévu, chaque année, des crédits ne dépassant pas 20 pour cent du montant total des appointements annuels des membres de la Mission en vue de pourvoir aux soins médicaux qui leur seraient fournis, ainsi qu'aux membres de leur famille, par des spécialistes ou dans des établissements autres que les hôpitaux du Gouvernement de la République d'Haïti. Les sorties de fonds de cette nature seront effectuées par le Gouvernement de la République d'Haïti sur la demande du Chef de la Mission. Le Gouvernement de la République d'Haïti ne sera pas responsable du paiement des frais pour soins médicaux reçus en dehors du territoire de la République d'Haïti. Le Gouvernement de la République d'Haïti ne sera responsable du paiement d'aucune autre indemnité dans le cas d'incapacité physique d'un membre de la Mission.

Article 30. Tout membre de la Mission qui ne pourrait plus remplir convenablement ses fonctions par suite d'une incapacité physique prolongée sera remplacé.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, Dean Acheson, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, et Joseph D. Charles, Ambassadeur d'Haïti à Washington, dûment autorisés aux fins des présentes, ont signé le présent accord, en double exemplaire, en langue anglaise et française, à Washington, ce quatorzième jour d'avril mil neuf cent quarante-neuf.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:
Dean ACHESON

Pour le Gouvernement de la République d'Haïti:
Joseph D. CHARLES



No. 1044

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HONDURAS**

**Agreement for establishing a United States air force mission
to the Republic of Honduras. Signed at Washington,
on 6 March 1950**

Official texts: English and Spanish

Registered by the United States of America on 10 February 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONDURAS**

**Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire aérienne des
Etats-Unis dans la République de Honduras. Signé à
Washington, le 6 mars 1950**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 10 février 1951.

No. 1044. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS FOR ESTABLISHING A UNITED STATES AIR FORCE MISSION TO THE REPUBLIC OF HONDURAS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 6 MARCH 1950

In conformity with the request of the Government of the Republic of Honduras to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men to constitute a United States Air Force Mission to the Republic of Honduras under the conditions specified below:

Title I

PURPOSE AND DURATION

Article 1. The purpose of this Mission is to cooperate with the Honduran Ministry of War and the Commander in Chief of the Honduran Air Force. Officers of the Mission will act, wherever required by the Honduran Ministry of War, as tactical and technical advisers to the Honduran Air Force with regard to aviation.

Article 2. The Mission shall continue for a period of four (4) years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras, unless previously terminated or extended as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled at any time by the Government of the United States of America, provided a replacement with equivalent qualifications is furnished, unless it is mutually agreed between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras that no replacement is required.

Article 3. If the Government of the Republic of Honduras should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

Article 4. This Agreement may be terminated before the expiration of the period of four (4) years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner:

¹ Came into force on 6 March 1950, by signature.

SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL

No. 1044. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE HONDURAS PARA ESTABLECER UNA MISION DE LA FUERZA AEREA DE LOS ESTADOS UNIDOS EN LA REPUBLICA DE HONDURAS. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 6 DE MARZO DE 1950

De conformidad con la solicitud del Gobierno de la República de Honduras al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y personal subalterno para constituir una Misión de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos en la República de Honduras de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación:

Título I

OBJETO Y DURACIÓN

Artículo 1. El objeto de esta Misión es el de cooperar con el Ministerio de Guerra de Honduras y con el Comandante en Jefe de la Fuerza Aérea Hondureña. Los oficiales de la Misión, actuarán, donde quiera que lo solicite el Ministerio de Guerra de Honduras, como asesores tácticos y técnicos para la Fuerza Aérea Hondureña con relación a la aviación.

Artículo 2. La Misión continuará por un período de cuatro (4) años a partir de la fecha en que firmen este Convenio los representantes acreditados del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de la República de Honduras, a menos que se dé por terminado antes o que sea prorrogado en la forma que se establece más adelante. Cualquier miembro de la Misión puede ser retirado en cualquier momento por el Gobierno de los Estados Unidos de América siempre que se suministre otro miembro de igual competencia para que lo reemplace, a menos que se haya acordado mutuamente entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Honduras que no se necesita ningún sustituto.

Artículo 3. Si el Gobierno de la República de Honduras deseara que los servicios de la Misión fueren prorrogados más allá del período estipulado, hará una propuesta por escrito con este objeto seis meses antes de la expiración de este Convenio.

Artículo 4. Este Convenio podrá terminarse antes de la expiración del período de cuatro (4) años prescrito en el Artículo 2, o antes de la expiración de la prórroga autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente:

a. By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government;

b. By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (*a*) of this Article.

Article 5. This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Honduras at any time during a period when either Government is involved in domestic or foreign hostilities.

Title II

COMPOSITION AND PERSONNEL

Article 6. The Mission shall consist of such personnel of the United States Air Force as may be agreed upon by the Ministry of War of the Republic of Honduras, through his authorized representative in Washington, and by the Department of the Air Force of the United States of America.

Title III

DUTIES, RANK AND PRECEDENCE

Article 7. The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon by the Ministry of War of the Republic of Honduras and the Chief of the Mission.

Article 8. The members of the Mission shall be responsible solely to the Ministry of War of the Republic of Honduras through the Chief of the Mission.

Article 9. Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Air Force, and shall wear the uniform of his rank in the United States Air Force, but shall have precedence over all Honduran officers of the same rank.

Article 10. Each member of the Mission shall be entitled to all the benefits and privileges which the Regulations of the Honduran Air Force provide for Honduran officers and subordinate personnel of corresponding rank.

Article 11. The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Air Force.

Title IV

COMPENSATION AND PERQUISITES

Article 12. Members of the Mission shall receive from the Government of the Republic of Honduras such net annual compensation as may be agreed

a. Por cualquiera de los dos Gobiernos, mediante aviso por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación;

b. Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América todo el personal de la Misión en razón de interés público de los Estados Unidos de América, sin necesidad de cumplir con la disposición (*a*) de este Artículo.

Artículo 5. Este Convenio está sujeto a cancelación por iniciativa, ya sea del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de la República de Honduras, en cualquier momento, mientras alguno de los dos países esté envuelto en hostilidades internas o externas.

Título II

COMPOSICIÓN Y PERSONAL

Artículo 6. Esta Misión estará constituida por el personal de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos que sea convenido por el Ministerio de Guerra de la República de Honduras, por medio de su representante autorizado en Washington, y por la Secretaría de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos de América.

Título III

DEBERES, GRADO Y PRECEDENCIA

Artículo 7. El personal de la Misión tendrá las obligaciones que sean convenidas entre el Ministerio de Guerra de la República de Honduras y el Jefe de la Misión.

Artículo 8. Los miembros de la Misión serán responsables solamente ante el Ministerio de Guerra de la República de Honduras por conducto del Jefe de la Misión.

Artículo 9. Cada miembro de la Misión desempeñará sus funciones con el grado que tiene en la Fuerza Aérea de los Estados Unidos y llevará el uniforme de su grado en la Fuerza Aérea de los Estados Unidos a que tenga derecho; pero tendrá precedencia sobre todos los oficiales hondureños del mismo grado.

Artículo 10. Cada miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios y privilegios que los Reglamentos de la Fuerza Aérea Hondureña otorgan a los oficiales hondureños y al personal subalterno del grado correspondiente.

Artículo 11. El personal de la Misión se regirá por los reglamentos disciplinarios de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos.

Título IV

REMUNERACIÓN Y OBTENCIONES

Artículo 12. Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno de la República de Honduras la remuneración neta anual que de mutuo acuerdo

upon by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras for each member. This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly installments, each due and payable on the last day of the month. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of the Republic of Honduras or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Government of the Republic of Honduras in order to comply with the provisions of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

Article 13. The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from the United States of America of each member of the Mission and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall continue, following the termination of duty with the Mission, for the return trip to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave which may be due.

Article 14. The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from the Republic of Honduras, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually traveled route to the port of entry in the United States of America, regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

Article 15. Each member of the Mission and his family shall be furnished by the Government of the Republic of Honduras with first-class accommodations for travel, via the shortest usually traveled route, required and performed under this Agreement, between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Honduras, both for the outward and for the return trip. The Government of the Republic of Honduras shall also pay all expenses of shipment of household effects, baggage, and automobile of each member of the Mission between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Honduras, as well as all expenses incidental to the transportation of such household effects, baggage, and automobile from the Republic of Honduras to the port of entry in the United States of America. Transportation of such household effects, baggage, and automobile shall be effected in one shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission, except as otherwise provided in this Agreement, or when such shipments are necessitated by circumstances beyond their control. Payment of expenses for the transportation of families, household effects, and automobiles in the case of personnel who may join the Mission for temporary duty at the request of the Ministry of War of the Republic of Honduras shall be determined by negotiations between the Department of the Air Force of the United States of America

convengan el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Honduras para cada miembro. Esta remuneración se abonará en doce (12) mensualidades iguales, que vencen y deben pagarse el último día de cada mes. La remuneración no estará sujeta a ningún impuesto que esté en vigor o se imponga en el futuro, del Gobierno de la República de Honduras o de cualquiera de sus subdivisiones políticas o administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Convenio existieren impuestos que pudiesen afectar esta remuneración, tales impuestos serán pagados por el Gobierno de la República de Honduras con el objeto de cumplir con la disposición de este Artículo de que la remuneración convenida será neta.

Artículo 13. La remuneración convenida de acuerdo con el Artículo anterior, comenzará a regir desde la fecha en que cada miembro de la Misión parta de los Estados Unidos de América y, excepto lo que expresamente se dispone en contrario en este Convenio, continuará, después de la terminación de sus servicios en la Misión, por todo el tiempo de su viaje de regreso a los Estados Unidos de América además de cualquier período de licencia acumulada a que tenga derecho.

Artículo 14. La remuneración que se deba por el período que dure el viaje de regreso y por el de la licencia acumulada se le pagará al miembro que haya sido retirado, antes de su partida de la República de Honduras, y tal pago debe calcularse a base de viajes por la ruta más corta generalmente empleada al puerto de entrada en los Estados Unidos de América, cualesquiera que sean la ruta y método de viaje empleados por el miembro de la Misión.

Artículo 15. El Gobierno de la República de Honduras proporcionará a cada miembro de la Misión y a su familia pasajes de primera clase para el viaje, por la vía más corta usualmente empleada, que se requiera y se efectúe de conformidad con este Convenio entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República de Honduras, tanto para el viaje de ida como para el de regreso. El Gobierno de la República de Honduras pagará también los gastos de transporte de los efectos domésticos, equipaje y automóvil de cada miembro de la Misión entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República de Honduras lo mismo que todos los gastos relacionados con el transporte de dichos efectos domésticos, equipaje y automóvil desde la República de Honduras hasta el puerto de entrada en los Estados Unidos de América. El transporte de dichos efectos domésticos, equipaje y automóvil deberá ser hecho en un solo embarque, y todo embarque subsiguiente correrá por cuenta de los respectivos miembros de la Misión, exceptuando lo que se dispone en contrario en este Convenio, así como en los casos derivados de circunstancias ajenas a su voluntad. El pago de los gastos de transporte de las familias, efectos domésticos y automóviles del personal que pueda unirse a la Misión para servicio temporal a solicitud del Ministerio de Guerra de la República de Honduras, se determinará mediante negociaciones entre el representante autorizado

and the authorized representative of the Ministry of War of the Republic of Honduras in Washington at such time as the detail of personnel for such temporary duty may be agreed upon.

Article 16. The personal and household effects, baggage, and automobiles of members of the Mission, as well as articles imported by the members of the Mission for their personal use and for the use of members of their families or for official use of the Mission, shall be exempt from custom duties and imposts of any kind by the Government of Honduras and allowed free entry and egress upon request of the Chief of the Mission. This provision is applicable to all personnel of the Mission whether they be accredited, on temporary duty, or nonaccredited members.

Article 17. Should the services of any member of the Mission be terminated by the Government of the United States of America prior to the completion of two years of service as a member of the Mission, the cost of the return to the United States of America of such member, his family, baggage, household goods, and automobile shall not be borne by the Government of the Republic of Honduras, nor shall the expenses connected with transporting the replacing member to his station in Honduras, except the cost of shipment of his automobile, be borne by the Government of the Republic of Honduras.

Article 18. Compensation for transportation and expenses incurred during travel performed on official business of the Government of the Republic of Honduras shall be provided by the Government of the Republic of Honduras in accordance with the provisions of Article 10.

Article 19. The Government of the Republic of Honduras shall provide the Chief of the Mission with a suitable automobile, with chauffeur, for use on official business. Suitable motor transportation, with chauffeur, and, when necessary, an airplane properly equipped, shall, on call, be made available by the Government of the Republic of Honduras for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

Article 20. The Government of the Republic of Honduras shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

Article 21. If any member of the Mission, or any of his family, should die in the Republic of Honduras, the Government of the Republic of Honduras shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of the Republic of Honduras shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to New York City for the family of the deceased member and for their baggage, household effects, and automobile shall be provided as prescribed in Article 15. All compensation due the deceased member, including salary for fifteen (15)

del Ministerio de Guerra de la República de Honduras en Washington y la Secretaría de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos de América cuando se convenga en el nombramiento del personal para dicho servicio temporal.

Artículo 16. Los efectos domésticos, equipaje y automóviles personales de los miembros de la Misión, lo mismo que los artículos importados por los miembros de la Misión para su uso personal y para el de los miembros de sus familias o para el uso oficial de la Misión, estarán exentos de derechos aduaneros e impuestos de cualquier clase de parte del Gobierno de Honduras y podrán entrar y salir libremente del país a solicitud del Jefe de la Misión. Esta disposición se aplica a todo el personal de la Misión ya sean miembros acreditados, en servicio temporal, o no acreditados.

Artículo 17. Si los servicios de algún miembro de la Misión terminaran, por disposición del Gobierno de los Estados Unidos de América, antes de completar dos años como tal, el costo del viaje de regreso a los Estados Unidos de América de dicho miembro, su familia, equipaje, efectos domésticos y automóvil no correrá por cuenta del Gobierno de la República de Honduras, ni tampoco los gastos relacionados con el transporte del miembro que vaya a substituirlo a su residencia oficial en Honduras, con excepción de los gastos de embarque de su automóvil.

Artículo 18. La compensación por transporte y gastos de viaje incurridos en asuntos oficiales del Gobierno de la República de Honduras será pagada por el Gobierno de la República de Honduras de acuerdo con las disposiciones del Artículo 10.

Artículo 19. El Gobierno de la República de Honduras proporcionará al Jefe de la Misión un automóvil adecuado, con chauffeur, para su uso en asuntos oficiales. El Gobierno de la República de Honduras, cuando así se le solicite proporcionará transporte adecuado en automóvil con chauffeur, y cuando fuese necesario un aeroplano adecuadamente equipado, para uso de los miembros de la Misión en el cumplimiento de las funciones oficiales de la Misión.

Artículo 20. El Gobierno de la República de Honduras proporcionará una oficina adecuada y facilidades para uso de los miembros de la Misión.

Artículo 21. Si cualquier miembro de la Misión o cualquier miembro de su familia falleciese en la República de Honduras, el Gobierno de la República de Honduras hará que los restos sean transportados hasta el lugar en los Estados Unidos de América que determinen los miembros sobrevivientes de la familia; pero el costo para el Gobierno de la República de Honduras no excederá del costo del transporte de los restos del lugar del fallecimiento a la ciudad de Nueva York. Si el extinto hubiere sido miembro de la Misión, se considerará que sus servicios en ésta han terminado quince (15) días después de su muerte. Se proporcionará transporte de regreso a la ciudad de Nueva York para la familia del miembro fallecido y para su equipaje, efectos domésticos y automóvil, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 15. Toda re-

days subsequent to his death, and reimbursement for expenses and transportation due the deceased member for travel performed on official business of the Republic of Honduras, shall be paid to the proper heirs of the deceased member, or to any other person who may have been designated in writing by the deceased while serving under the terms of the Agreement; but such proper heirs or other persons shall not be compensated for accrued leave due and not taken by the deceased. All compensations due the proper heirs or other persons designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid within fifteen (15) days of the decease of said member.

Title V

REQUISITES AND CONDITIONS

Article 22. So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, the Government of the Republic of Honduras shall not engage or accept the services of any personnel of any foreign government other than the United States of America for duties of any nature connected with the Honduran Air Force, except by mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras.

Article 23. Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

Article 24. Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

Article 25. Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

Article 26. The leave specified in the preceding Article may be spent in the Republic of Honduras, in the United States of America, or in other countries, but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

Article 27. The Government of the Republic of Honduras agrees to grant the leave specified in Article 25, upon receipt of written application approved

muneración debida al miembro fallecido, inclusive el sueldo por los quince (15) días subsiguientes a su muerte y todo el reembolso adeudado al miembro fallecido por gastos de transporte en viajes realizados en misiones oficiales de la República de Honduras, serán pagados a los herederos legales del extinto miembro o a cualquier otra persona que hubiese sido designada por escrito por el fallecido mientras prestaba servicio de conformidad con los términos de este Convenio; pero no se compensará a dichos herederos legales o a la otra persona por la licencia acumulada a que tenía derecho el fallecido y no usada por él. Todo pago debido a los herederos legales o a la otra persona designada por el fallecido, según las disposiciones de este Artículo, será efectuado dentro de quince (15) días después del fallecimiento de dicho miembro.

Título V

REQUISITOS Y CONDICIONES

Artículo 22. Mientras este Convenio o cualquier prórroga del mismo esté en vigor, el Gobierno de la República de Honduras no contratará o aceptará los servicios de personal de otro gobierno extranjero fuera del Gobierno de los Estados Unidos de América para prestar servicios de cualquier naturaleza relacionados con la Fuerza Aérea Hondureña, excepto mediante mutuo acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Honduras.

Artículo 23. Cada miembro de la Misión convendrá en no divulgar, ni en revelar por cualquier medio a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, cualquier secreto o asunto confidencial del cual pudiese tener conocimiento en su calidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará siendo obligatorio después de terminar su servicio con la Misión y después de la expiración o cancelación de este Convenio o cualquier prórroga del mismo.

Artículo 24. En todo este Convenio se entenderá que el término “familia” sólo abarca a la esposa y a los hijos no emancipados.

Artículo 25. Cada miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cualquier fracción de un año. Las partes de dicha licencia que no hayan sido usadas podrán acumularse de año en año mientras el interesado preste servicio como miembro de la Misión.

Artículo 26. La licencia que se estipula en el Artículo anterior puede ser disfrutada en Honduras, en los Estados Unidos de América o en otros países; pero los gastos de viaje y de transporte no especificados en este Convenio correrán por cuenta del miembro de la Misión que disfruta de la licencia. Todo el tiempo que se emplee en viajar se contrará como parte de la licencia y no se añadirá al tiempo autorizado en el Artículo anterior.

Artículo 27. El Gobierno de la República de Honduras conviene en conceder la licencia estipulada en el Artículo 25 al recibir una solicitud, por escrito,

by the Chief of the Mission, with due consideration for the convenience of the Government of the Republic of Honduras.

Article 28. The Government of the Republic of Honduras shall provide suitable medical attention to members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall, at the discretion of the Chief of the Mission, be placed in such hospital as the Chief of the Mission deems suitable, after consultation with the Ministry of War of the Republic of Honduras, and all expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in Honduras shall be paid by the Government of the Republic of Honduras. If the hospitalized member is a commissioned officer, he shall pay his cost of subsistence, but if he is an enlisted man, the cost of subsistence shall be paid by the Government of the Republic of Honduras. Families shall enjoy the same privileges agreed upon in this Article for members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family, except as may be provided under Article 10.

Article 29. Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long-continued physical disability shall be replaced.

Title VI

NONACCREDITED PERSONNEL

Article 30. In addition to the accredited personnel as provided for in Article 6, the United States Air Force may assign, subject to the concurrence of the Ministry of War of the Republic of Honduras, such additional personnel as may be required to perform the administration of the Mission and to maintain and operate the aircraft and other equipment assigned to the Mission. Such personnel shall be considered as nonaccredited members of the Mission. The following Articles only shall apply to nonaccredited personnel: 11, 16, and 23.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, Dean Acheson, Secretary of State of the United States of America, and Rafael Heliodoro Valle, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Honduras to the United States of America, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate in the English and Spanish languages, at Washington, this sixth day of March, one thousand nine hundred and fifty.

For the Government of the United States of America:
Dean ACHESON

For the Government of the Republic of Honduras:
Rafael Heliodoro VALLE

aprobada por el Jefe de la Misión, después de prestar debida consideración a la conveniencia del Gobierno de la República de Honduras.

Artículo 28. El Gobierno de la República de Honduras proporcionará atención médica adecuada a los miembros de la Misión así como a los miembros de sus familias. En caso de que un miembro de la Misión se enferme o sufra lesiones, se le recluirá, a discreción del Jefe de la Misión, en el hospital que el Jefe de la Misión considere adecuado, después de consultar con el Ministerio de Guerra de la República de Honduras, y todos los gastos ocasionados como resultado de tal enfermedad o de tales lesiones mientras el paciente sea miembro de la Misión y permanezca en Honduras, serán pagados por el Gobierno de la República de Honduras. Si el miembro hospitalizado es un oficial, éste pagará sus gastos de subsistencia; pero si pertenece al personal subaltarno, los gastos de subsistencia serán pagados por el Gobierno de la República de Honduras. Las familias gozarán de los mismos privilegios convenidos en este Artículo para los miembros de la Misión, con excepción de que en todos los casos el miembro de la Misión pagará los gastos de subsistencia relacionados con la hospitalización de un miembro de su familia, excepto lo que se disponga de acuerdo con el Artículo 10.

Artículo 29. Todo miembro de la Misión inhabilitado para desempeñar sus servicios con la Misión por razón de incapacidad física prolongada, será reemplazado.

Título VI

PERSONAL NO ACREDITADO

Artículo 30. Además del personal acreditado que dispone el Artículo 6, la Fuerza Aérea de los Estados Unidos podrá asignar, sujeto a la aprobación del Ministerio de Guerra de la República de Honduras, el personal adicional que pueda ser requerido para la administración de la Misión y para mantener y operar los aeroplanos y demás equipo asignados a la Misión. Dicho personal será considerado como miembros no acreditados de la Misión. Los siguientes artículos se aplicarán solamente al personal no acreditado: 11, 16 y 23.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscritos Dean Acheson, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, y Rafael Heliodoro Valle, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República de Honduras en los Estados Unidos de América, debidamente autorizados para ello, han firmado este Convenio, en duplicado, en los idiomas inglés y español, en Wáshington a los seis días del mes de marzo del año de mil novecientos cincuenta.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América:
Dean ACHESON

Por el Gobierno de la República de Honduras:
Rafael Heliodoro VALLE

TRADUCTION—TRANSLATION

N° 1044. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONDURAS RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE AÉRIENNE DES ÉTATS-UNIS DANS LA RÉPUBLIQUE DE HONDURAS. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 6 MARS 1950

Conformément à la demande présentée par le Gouvernement de la République de Honduras au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Président des États-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers et de personnel non officier pour constituer une mission militaire aérienne des États-Unis auprès de la République de Honduras, aux conditions énoncées ci-dessous :

Titre premier

OBJET ET DURÉE

Article premier L'objet de la mission est de coopérer avec le Ministère de la guerre du Honduras et le commandant en chef des forces armées de l'air du Honduras. A la demande du Ministère de la guerre du Honduras, les officiers de la mission agiront en qualité de conseillers tactiques et techniques en matière d'aviation auprès des forces armées de l'air du Honduras.

Article 2. La mission restera en fonctions pendant une période de quatre ans à dater de la signature du présent Accord par les représentants accrédités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Honduras, à moins que ledit Accord ne soit dénoncé avant l'expiration de ce délai ou prorogé ainsi qu'il est prévu ci-après. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra à tout moment rappeler un membre quelconque de la mission, mais il devra fournir un remplaçant également qualifié, à moins que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Honduras ne conviennent qu'il n'y a pas lieu à remplacement.

Article 3. Si le Gouvernement de la République de Honduras désire que les services de la mission soient prolongés au-delà de la période prévue, il devra le proposer par écrit six mois avant l'expiration du présent Accord.

Article 4. Le présent Accord pourra être dénoncé avant l'expiration de la période de quatre ans prévue à l'article 2 ou avant l'expiration de la prorogation autorisée par l'article 3 :

a) Soit par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement ;

¹ Entré en vigueur le 6 mars 1950, par signature.

b) Soit par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sans qu'il ait à se conformer à la disposition *a* du présent article, s'il rappelle tout le personnel de la mission dans l'intérêt public des Etats-Unis.

Article 5. Le présent Accord pourra être annulé à la demande soit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, soit du Gouvernement de la République de Honduras, à tout moment d'une période où l'un des Gouvernements serait engagé dans des hostilités intérieures ou extérieures.

Titre II

COMPOSITION ET PERSONNEL

Article 6. La mission comprendra le personnel des forces armées de l'air des Etats-Unis dont seront convenus le Ministère de la guerre de la République de Honduras, par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington, et le Département des forces armées de l'air des Etats-Unis d'Amérique.

Titre III

FONCTIONS, GRADES ET PRÉSÉANCE

Article 7. Le personnel de la mission exercera les fonctions dont seront convenus le Ministère de la guerre de la République de Honduras et le chef de la mission.

Article 8. Les membres de la mission ne seront responsables que devant le Ministère de la guerre de la République de Honduras, par l'intermédiaire du chef de la mission.

Article 9. Chaque membre de la mission exercera ses fonctions à la mission avec le grade qu'il possède dans les forces armées de l'air des Etats-Unis et portera l'uniforme de son grade dans les forces armées de l'air des Etats-Unis, mais il aura préséance sur tous les officiers honduriens du même grade.

Article 10. Chaque membre de la mission jouira de tous les avantages et privilèges que les règlements des forces armées de l'air du Honduras accordent au personnel officier et non officier hondurien de grade équivalent.

Article 11. Le personnel de la mission sera soumis aux règlements des forces armées de l'air des Etats-Unis en matière de discipline.

Titre IV

SOLDES ET INDEMNITÉS

Article 12. Les membres de la mission recevront du Gouvernement de la République de Honduras la solde annuelle nette dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Honduras seront convenus pour chaque membre de la mission. Cette solde sera versée en douze mensualités égales, chacune de ces mensualités étant due et payable

le dernier jour du mois. Elle ne sera soumise à aucun impôt présent ou futur du Gouvernement de la République de Honduras ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si toutefois il existait actuellement, ou s'il venait à être établi au cours de la période de validité du présent Accord, des impôts quelconques de nature à affecter ladite solde, ces impôts seraient supportés par le Gouvernement de la République de Honduras en application des dispositions du présent article qui prévoient que la solde convenue sera nette.

Article 13. La solde convenue de la manière indiquée à l'article précédent commencera à courir, pour chaque membre de la mission, à compter de la date de son départ des Etats-Unis d'Amérique et, sauf disposition contraire expresse du présent Accord, continuera à être versée à tout intéressé après que ses fonctions à la mission auront pris fin, pendant son voyage de retour aux Etats-Unis d'Amérique et ultérieurement pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il pourra avoir droit.

Article 14. La solde due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés de tout membre de la mission rappelé aux Etats-Unis lui sera versée avant son départ de la République de Honduras; elle sera calculée d'après l'itinéraire normal le plus court pour atteindre le port de débarquement aux Etats-Unis d'Amérique, quels que soient l'itinéraire que suive le membre de la mission et les moyens de transport qu'il utilise.

Article 15. Le Gouvernement de la République de Honduras assurera le transport en première classe à chacun des membres de la mission et à leur famille, pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent Accord, par l'itinéraire habituel le plus court entre le port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé dans la République de Honduras, tant pour le voyage d'aller que pour celui de retour. Le Gouvernement de la République de Honduras paiera en outre les frais de transport des effets mobiliers, des bagages et de l'automobile de chaque membre de la mission entre le port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé dans la République de Honduras, ainsi que tous les frais afférents au transport desdits effets mobiliers, bagages et automobile entre la République de Honduras et le port de débarquement aux Etats-Unis d'Amérique. Le transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile s'effectuera en une seule expédition et toutes les expéditions ultérieures seront aux frais des membres respectifs de la mission, sauf si le présent Accord en dispose autrement ou si ces expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de la volonté des intéressés. Le paiement des frais de transport des familles, des effets mobiliers et des automobiles du personnel qui pourrait être affecté à la mission à titre temporaire, à la demande du Ministère de la guerre de la République de Honduras, sera déterminé par des négociations entre le Département des forces armées de l'air des Etats-Unis d'Amérique et le représentant autorisé du Ministère de la guerre de la République de Hon-

duras à Washington, au moment où sera décidée de commun accord l'affectation du personnel prévu pour ce service temporaire.

Article 16. Le Gouvernement du Honduras exonérera des droits de douane et des impositions de toute nature les effets personnels, les effets mobiliers, les bagages et les automobiles des membres de la mission, ainsi que les objets importées par eux pour leur usage personnel et pour celui des membres de leur famille ou pour l'usage officiel de la mission, et il en autorisera l'entrée et la sortie en franchise, à la demande du chef de la mission. Cette disposition s'appliquera à tous les membres de la mission, qu'ils soient accrédités, en service temporaire ou non accrédités.

Article 17. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique met fin aux fonctions d'un membre de la mission avant qu'il ait accompli deux ans de service en qualité de membre de la mission, le Gouvernement de la République de Honduras n'aura pas à supporter les frais de retour aux Etats-Unis d'Amérique dudit membre, de sa famille, de ses bagages, de ses effets mobiliers et de son automobile, pas plus qu'il n'aura à supporter les frais afférents au transport du remplaçant jusqu'à sa résidence officielle au Honduras, à l'exception des frais d'expédition de son automobile.

Article 18. Le paiement des frais de transport et de voyage afférents à tous déplacements officiels effectués pour le compte du Gouvernement de la République de Honduras sera assumé par ce dernier conformément aux dispositions de l'article 10.

Article 19. Le Gouvernement de la République de Honduras mettra à la disposition du chef de la mission une automobile convenable, avec chauffeur, destinée à être utilisée en service officiel. Il mettra également à la disposition des membres de la mission, sur demande, un moyen de transport automobile convenable, avec chauffeur, et, au besoin, un avion convenablement équipé, pour l'accomplissement des fonctions officielles de la mission.

Article 20. Le Gouvernement de la République de Honduras mettra à la disposition des membres de la mission des bureaux et des installations appropriés.

Article 21. Si un membre de la mission ou quelqu'un de sa famille vient à décéder dans la République de Honduras, le Gouvernement de la République de Honduras fera transporter le corps jusqu'au lieu des Etats-Unis d'Amérique qui sera fixé par les membres survivants de la famille; toutefois, les frais encourus de ce chef par le Gouvernement de la République de Honduras ne devront pas dépasser la somme nécessaire pour faire transporter la dépouille mortelle du lieu du décès à New-York. Si le défunt était membre de la mission, ses fonctions à la mission seront considérées comme ayant pris fin quinze jours après son décès. Le voyage de retour à New-York de la famille du défunt, avec ses bagages, effets mobiliers et automobile sera assuré conformément aux dispositions de l'article 15. Toutes les sommes dues au membre

de la mission décédé, notamment la solde afférente aux quinze jours ayant suivi son décès et les sommes à verser en remboursement des dépenses et frais de transport encourus du fait des déplacements officiels effectués pour le compte de la République de Honduras, seront versées aux héritiers légaux du membre décédé ou à toutes autres personnes qu'il aura pu désigner par écrit alors qu'il exerçait ses fonctions conformément aux dispositions du présent Accord; toutefois, les héritiers légaux ou ces autres personnes ne recevront aucune somme au titre des jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt. Toutes les sommes dues aux héritiers légaux ou aux autres personnes désignées par le défunt conformément aux dispositions du présent article seront versées dans les quinze jours qui suivront le décès dudit membre de la mission.

Titre V

STIPULATIONS ET CONDITIONS

Article 22. Tant que le présent Accord ou toute prorogation dudit Accord sera en vigueur, le Gouvernement de la République de Honduras s'abstiendra d'engager ou d'accepter les services d'aucun personnel d'un gouvernement étranger quel qu'il soit, autre que celui des Etats-Unis d'Amérique, pour exercer des fonctions ayant un rapport quelconque avec les forces armées de l'air du Honduras, si ce n'est de commun accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Honduras.

Article 23. Chacun des membres de la mission devra s'engager à ne divulguer et à ne révéler, par quelque moyen que ce soit, à aucun gouvernement étranger ni à qui que ce soit, aucun renseignement secret ou confidentiel dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la mission. Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura cessé ses fonctions à la mission et après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord.

Article 24. Au sens du présent Accord, le terme «famille» vise exclusivement l'épouse et les enfants à charge.

Article 25. Chacun des membres de la mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à une fraction de ce congé avec solde proportionnelle à la fraction de l'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période où l'intéressé fera partie de la mission.

Article 26. Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé dans la République de Honduras, aux Etats-Unis d'Amérique ou dans tout autre pays, mais les frais de voyage et de transport dont le remboursement n'est pas prévu dans le présent Accord seront supportés par le membre de la mission qui prendra ce congé. Tous les délais de route compteront comme congé; ils ne s'ajouteront pas à la période prévue à l'article précédent.

Article 27. Le Gouvernement de la République de Honduras s'engage à accorder le congé prévu à l'article 25 sur réception d'une demande écrite approuvée par le chef de la mission, compte dûment tenu des intérêts du Gouvernement de la République de Honduras.

Article 28. Le Gouvernement de la République de Honduras assurera des soins médicaux adéquats aux membres de la mission et à leur famille. Si un membre de la mission tombe malade ou est victime d'un accident, il sera, à la discrétion du chef de la mission, admis dans tel hôpital que le chef de la mission jugera convenable après consultation avec le Ministère de la guerre de la République de Honduras, et toutes les dépenses encourues à la suite de cette maladie ou de cet accident seront à la charge du Gouvernement de la République de Honduras aussi longtemps que le malade ou le blessé sera membre de la mission et demeurera au Honduras. Si le membre de la mission hospitalisé est officier, il paiera ses frais de subsistance, mais s'il s'agit d'un membre du personnel non officier, les frais en question seront à la charge du Gouvernement de la République de Honduras. Les avantages dont il est convenu au présent article pour les membres de la mission s'étendront à leurs familles; toutefois, les membres de la mission paieront, dans tous les cas, les frais de subsistance afférents à l'hospitalisation d'un membre de leur famille, sous réserve des dispositions de l'article 10.

Article 29. Sera remplacé tout membre de la mission qui, par suite d'incapacité physique prolongée, ne peut remplir ses fonctions.

Titre VI

PERSONNEL NON ACCRÉDITÉ

Article 30. En plus du personnel accrédité prévu à l'article 6, le Département des forces armées de l'air des Etats-Unis pourra, sous réserve de l'approbation du Ministère de la guerre de la République de Honduras, désigner le personnel supplémentaire qui pourra être nécessaire pour assurer l'administration de la mission et pour entretenir et exploiter les avions et autre matériel affectés à la mission. Les membres dudit personnel seront considérés comme des membres non accrédités de la mission. Seuls les articles 11, 16 et 23 s'appliqueront au personnel non accrédité.

EN FOI DE QUOI les soussignés, Dean Acheson, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, et Rafael Heliodoro Valle, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Honduras aux Etats-Unis d'Amérique, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise et en langue espagnole, à Washington, le six mars mil neuf cent cinquante.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:
Dean ACHESON

Pour le Gouvernement de la République de Honduras:
Rafael Heliodoro VALLE

No. 1045

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HONDURAS**

**Agreement for establishing a United States army mission to
the Republic of Honduras. Signed at Washington, on
6 March 1950**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 10 February 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONDURAS**

**Accord relatif à l'envoi d'une mission des forces armées de
terre des Etats-Unis dans la République de Honduras.
Signé à Washington, le 6 mars 1950**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 10 février 1951.

No. 1045. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS FOR ESTABLISHING A UNITED STATES ARMY MISSION TO THE REPUBLIC OF HONDURAS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 6 MARCH 1950

In conformity with the request of the Government of the Republic of Honduras to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men to constitute a United States Army Mission to the Republic of Honduras under the conditions specified below:

Title I

PURPOSE AND DURATION

Article 1. The purpose of this Mission is to cooperate with the Ministry of War of the Republic of Honduras and with the officers of the Honduran Army, and to advise them in matters of training, organization, and administration with a view to enhancing the efficiency of the Honduran Army.

Article 2. The Mission shall continue for a period of four (4) years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras, unless previously terminated or extended as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled at any time by the Government of the United States of America, provided a replacement with equivalent qualifications is furnished, unless it is mutually agreed between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras that no replacement is required.

Article 3. If the Government of the Republic of Honduras should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this agreement.

Article 4. This Agreement may be terminated before the expiration of the period of four (4) years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner:

a. By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government;

¹ Came into force on 6 March 1950, by signature.

SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL

No. 1045. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE HONDURAS PARA ESTABLECER UNA MISION DEL EJERCITO DE LOS ESTADOS UNIDOS EN LA REPUBLICA DE HONDURAS. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 6 DE MARZO DE 1950

De conformidad con la solicitud del Gobierno de la República de Honduras al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y personal subalterno para constituir una Misión del Ejército de los Estados Unidos en la República de Honduras de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación:

Título I

OBJETO Y DURACIÓN

Artículo 1. El objeto de esta Misión es el de cooperar con el Ministerio de Guerra de la República de Honduras y con los oficiales del Ejército Hondureño, y el de aconsejarlos en materia de entrenamiento, organización y administración con el propósito de aumentar la eficiencia del Ejército Hondureño.

Artículo 2. La Misión continuará por un período de cuatro (4) años a partir de la fecha en que firmen este Convenio los representantes acreditados del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de la República de Honduras, a menos que se dé por terminado antes o que sea prorrogado en la forma que se establece más adelante. Todo miembro de la Misión puede ser retirado en cualquier momento por el Gobierno de los Estados Unidos de América siempre que se suministre otro miembro de igual competencia para que lo reemplace, a menos que se haya acordado mutuamente entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Honduras que no se necesita ningún sustituto.

Artículo 3. Si el Gobierno de la República de Honduras deseara que los servicios de la Misión fueren prorrogados más allá del período estipulado, hará una propuesta por escrito con este objeto seis meses antes de la expiración de este Convenio.

Artículo 4. Este Convenio podrá terminarse antes de la expiración del período de cuatro (4) años prescrito en el Artículo 2, o antes de la expiración de la prórroga autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente:

a. Por cualquiera de los dos Gobiernos, mediante aviso por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación;

b. By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

Article 5. This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Honduras at any time during a period when either Government is involved in domestic or foreign hostilities.

Title II

COMPOSITION AND PERSONNEL

Article 6. This Mission shall consist of such personnel of the Army of the United States of America as may be agreed upon by the Ministry of War of the Republic of Honduras, through his authorized representative in Washington, and by the Department of the Army of the United States of America.

Title III

DUTIES, RANK AND PRECEDENCE

Article 7. The personnel of the Mission shall perform such duties, within the purview of Article 1, as may be agreed upon by the Minister of War of the Republic of Honduras and the Chief of the Mission.

Article 8. The members of the Mission shall be responsible solely to the Ministry of War of the Republic of Honduras through the Chief of the Mission.

Article 9. Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Army, and shall wear the United States Army uniform of his rank, but shall have precedence over all Honduran officers of the same rank.

Article 10. Each member of the Mission shall be entitled to all the benefits and privileges which the regulations of the Honduran Army provide for Honduran officers and subordinate personnel of corresponding rank.

Article 11. The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army.

Title IV

COMPENSATION AND PERQUISITES

Article 12. Members of the Mission shall receive from the Government of the Republic of Honduras such net annual compensation as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras for each member. This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly installments, each due and payable on the last day of the month. The compensation shall not be subject to any tax,

b. Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América todo el personal de la Misión en razón de interés público de los Estados Unidos de América, sin necesidad de cumplir con la disposición (a) de este Artículo.

Artículo 5. Este Convenio está sujeto a cancelación por iniciativa, ya sea del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de la República de Honduras, en cualquier momento, mientras cualquiera de los dos países esté envuelto en hostilidades internas o externas.

Título II

COMPOSICIÓN Y PERSONAL

Artículo 6. Esta Misión estará constituida por aquel personal del Ejército de los Estados Unidos de América que sea convenido por el Ministerio de Guerra de la República de Honduras por medio de su representante autorizado en Wáshington y por la Secretaría del Ejército de los Estados Unidos de América.

Título III

DEBERES, GRADO Y PRECEDENCIA

Artículo 7. El personal de la Misión tendrá aquellas funciones, dentro de los términos del Artículo 1, que sean convenidas entre el Ministerio de Guerra de la República de Honduras y el Jefe de la Misión.

Artículo 8. Los miembros de la Misión serán responsables solamente ante el Ministerio de Guerra de la República de Honduras por conducto del Jefe de la Misión.

Artículo 9. Cada miembro de la Misión desempeñará sus funciones con el grado que tiene en el Ejército de los Estados Unidos, y llevará el uniforme de su grado en el Ejército de los Estados Unidos a que tenga derecho, pero tendrá precedencia sobre todos los oficiales hondureños del mismo grado.

Artículo 10. Cada miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios y privilegios que los Reglamentos del Ejército Hondureño otorgan a los oficiales hondureños y al personal subalterno del grado correspondiente.

Artículo 11. El personal de la Misión se regirá por los reglamentos disciplinarios del Ejército de los Estados Unidos.

Título IV

REMUNERACIÓN Y OBRVENCIONES

Artículo 12. Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno de la República de Honduras la remuneración neta anual que de mutuo acuerdo convengan el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Honduras para cada miembro. Esta remuneración se abonará en doce (12) mensualidades iguales, que vencen y deben pagarse el último día de cada mes. La remuneración no estará sujeta a ningún impuesto que esté

now or hereafter in effect, of the Government of the Republic of Honduras or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Government of the Republic of Honduras in order to comply with the provisions of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

Article 13. The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from the United States of America of each member of the Mission and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall continue, following the termination of duty with the Mission, for the return trip to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave which may be due.

Article 14. The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from the Republic of Honduras, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually traveled route to the port of entry in the United States of America, regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

Article 15. Each member of the Mission and his family shall be furnished by the Government of the Republic of Honduras with first-class accommodations for travel, via the shortest usually traveled route, required and performed under this Agreement, between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Honduras, both for the outward and for the return trip. The Government of the Republic of Honduras shall also pay all expenses of shipment of household effects, baggage, and automobile of each member of the Mission between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Honduras, as well as all expenses incidental to the transportation of such household effects, baggage, and automobile from his official residence in the Republic of Honduras to the port of entry in the United States of America. Transportation of such household goods, baggage, and automobile shall be effected in one shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission, except as otherwise provided in this Agreement, or when such shipments are necessitated by circumstances beyond their control. Payment of expenses for the transportation of families, household effects, and automobiles in the case of personnel who may join the Mission for temporary duty at the request of the Minister of War of the Republic of Honduras shall be determined by negotiations between the Department of the Army of the United States of America and the authorized representative of the Ministry of War of the Republic of Honduras in Washington at such time as the detail of personnel for such temporary duty may be agreed upon.

en vigor o se imponga en el futuro, del Gobierno de la República de Honduras o de cualquiera de sus subdivisiones políticas o administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Convenio existieren impuestos que pudiesen afectar esta remuneración, tales impuestos serán pagados por el Gobierno de la República de Honduras con el objeto de cumplir con la disposición de este Artículo de que la remuneración convenida será neta.

Artículo 13. La remuneración convenida de acuerdo con el Artículo anterior, comenzará a regir desde la fecha en que cada miembro de la Misión parta de los Estados Unidos de América y, excepto lo que expresamente se dispone en contrario en este Convenio, continuará, después de la terminación de sus servicios en la Misión, por todo el tiempo de su viaje de regreso a los Estados Unidos de América, además de cualquier período de licencia acumulada a que tenga derecho.

Artículo 14. La remuneración que se deba por el período que dure el viaje de regreso y por el de la licencia acumulada se le pagará al miembro que haya sido retirado, antes de su partida de la República de Honduras, y tal pago debe calcularse a base de viajes por la ruta más corta generalmente empleada al puerto de entrada en los Estados Unidos de América, cualesquiera que sean la ruta y método de viaje empleados por el miembro de la Misión.

Artículo 15. El Gobierno de la República de Honduras proporcionará a cada miembro de la Misión y a su familia pasajes de primera clase para el viaje, por la vía más corta usualmente empleada, que se requiera y efectúe de conformidad con este Convenio entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República de Honduras, tanto para el viaje de ida como para el de regreso. El Gobierno de la República de Honduras pagará también los gastos de transporte de los efectos domésticos, equipaje y automóvil de cada miembro de la Misión entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República de Honduras lo mismo que todos los gastos relacionados con el transporte de dichos efectos domésticos, equipaje y automóvil desde su residencia oficial en la República de Honduras hasta el puerto de entrada en los Estados Unidos de América. El transporte de dichos efectos domésticos, equipaje y automóvil deberá ser hecho en un solo embarque, y todo embarque subsiguiente correrá por cuenta de los respectivos miembros de la Misión, exceptuando lo que se dispone en contrario en este Convenio, así como en los casos derivados de circunstancias ajenas a su voluntad. El pago de los gastos de transporte de las familias, efectos domésticos y automóviles del personal que pueda unirse a la Misión para servicio temporal a solicitud del Ministerio de Guerra de la República de Honduras, se determinará mediante negociaciones entre el representante autorizado del Ministerio de Guerra de la República de Honduras en Washington y la Secretaría del Ejército de los Estados Unidos de América cuando se convenga el nombramiento del personal para dicho servicio temporal.

Article 16. The personal and household effects, baggage, and automobiles of members of the Mission, as well as articles imported by the members of the Mission for their personal use and for the use of members of their families or for official use of the Mission, shall be exempt from custom duties and imposts of any kind by the Government of Honduras and allowed free entry and egress upon request of the Chief of the Mission. This provision is applicable to all personnel of the Mission whether they be accredited, on temporary duty, or nonaccredited members.

Article 17. Should the services of any member of the Mission be terminated by the Government of the United States of America prior to the completion of two years of service as a member of the Mission, the cost of the return to the United States of America of such member, his family, baggage, household goods, and automobile shall not be borne by the Government of the Republic of Honduras, nor shall the expenses connected with transporting the replacing member to his station in Honduras, except the cost of shipment of his automobile, be borne by the Government of the Republic of Honduras.

Article 18. Compensation for transportation and expenses incurred during travel performed on official business of the Government of the Republic of Honduras shall be provided by the Government of the Republic of Honduras in accordance with the provisions of Article 10.

Article 19. The Government of the Republic of Honduras shall provide the Chief of the Mission with a suitable automobile, with chauffeur, for use on official business. Suitable motor transportation, with chauffeur, shall, on call by the Chief of Mission, be made available by the Government of the Republic of Honduras for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

Article 20. The Government of the Republic of Honduras shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

Article 21. If any member of the Mission, or any of his family, should die in the Republic of Honduras, the Government of the Republic of Honduras shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of the Republic of Honduras shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to New York City for the family of the deceased member and for their baggage, household effects, and automobile shall be provided as prescribed in Article 15. All compensation due the deceased member, including salary for fifteen (15) days subsequent to his death, and reimbursement for expenses and transportation due the deceased member for travel performed on official business of the Republic of Honduras, shall be paid to the proper heirs of the deceased

Artículo 16. Los efectos domésticos, equipaje y automóviles personales de los miembros de la Misión, lo mismo que los artículos importados por los miembros de la Misión para su uso personal y para el de los miembros de sus familias o para el uso oficial de la Misión, estarán exentos de derechos aduaneros e impuestos de cualquier clase de parte del Gobierno de Honduras y podrán entrar y salir libremente del país a solicitud del Jefe de la Misión. Esta disposición se aplica a todo el personal de la Misión ya sean miembros acreditados, en servicio temporal, o no acreditados.

Artículo 17. Si los servicios de algún miembro de la Misión terminaran, por disposición del Gobierno de los Estados Unidos de América, antes de completar dos años como tal, el costo del viaje de regreso a los Estados Unidos de América de dicho miembro, su familia, equipaje, efectos domésticos y automóvil no correrá por cuenta del Gobierno de la República de Honduras, ni tampoco los gastos relacionados con el transporte del miembro que vaya a substituirlo a su residencia oficial en Honduras, con excepción de los gastos de embarque de su automóvil.

Artículo 18. La compensación por transporte y gastos de viaje incurridos en asuntos oficiales del Gobierno de la República de Honduras será pagada por el Gobierno de la República de Honduras de acuerdo con las disposiciones del Artículo 10.

Artículo 19. El Gobierno de la República de Honduras proporcionará al Jefe de la Misión un automóvil adecuado, con chauffeur, para su uso en asuntos oficiales. El Gobierno de la República de Honduras, a solicitud del Jefe de la Misión, proporcionará transporte adecuado en automóvil, con chauffeur, para uso de los miembros de la Misión en el cumplimiento de las funciones oficiales de la Misión.

Artículo 20. El Gobierno de la República de Honduras proporcionará una oficina adecuada y facilidades para uso de los miembros de la Misión.

Artículo 21. Si cualquier miembro de la Misión o cualquier miembro de su familia falleciese en la República de Honduras, el Gobierno de la República de Honduras hará que los restos sean transportados hasta el lugar en los Estados Unidos de América que determinen los miembros sobrevivientes de la familia; pero el costo para el Gobierno de la República de Honduras no excederá del costo del transporte de los restos del lugar del fallecimiento a la ciudad de Nueva York. Si el fallecido hubiere sido miembro de la Misión, se considerará que sus servicios en ésta han terminado quince (15) días después de su muerte. Se proporcionará transporte de regreso a la ciudad de Nueva York para la familia del miembro fallecido y para su equipaje, efectos domésticos y automóvil, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 15. Toda remuneración debida al miembro fallecido, inclusive el sueldo por los quince (15) días subsiguientes a su muerte y todo reembolso adeudado al miembro fallecido por gastos de transporte en viajes realizados en misiones oficiales de

member, or to any other person who may have been designated in writing by the deceased while serving under the terms of the Agreement; but such proper heirs or other persons shall not be compensated for accrued leave due and not taken by the deceased. All compensations due the proper heirs or other persons designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid within fifteen (15) days of the decease of said member.

Title V

REQUISITES AND CONDITIONS

Article 22. So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, the Government of the Republic of Honduras shall not engage or accept the services of any personnel of any foreign government other than the United States of America for duties of any nature connected with the Honduran Army, except by mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras.

Article 23. Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

Article 24. Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

Article 25. Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

Article 26. The leave specified in the preceding Article may be spent in the Republic of Honduras, in the United States of America, or in other countries, but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

Article 27. The Government of the Republic of Honduras agrees to grant the leave specified in Article 25, upon receipt of written application approved by the Chief of the Mission, with due consideration for the convenience of the Government of the Republic of Honduras.

la República de Honduras, serán pagados a los herederos legales del extinto miembro o a cualquier otra persona que pueda haber sido designada por escrito por el fallecido mientras prestaba servicio de conformidad con los términos de este Convenio; pero no se compensará a dichos herederos legales o a la otra persona por la licencia acumulada a que tenía derecho el fallecido y no usada por él. Todo pago debido a los herederos legales o a la otra persona designada por el fallecido, según las disposiciones de este Artículo, será efectuado dentro de quince (15) días después del fallecimiento de dicho miembro.

Título V

REQUISITOS Y CONDICIONES

Artículo 22. Mientras este Convenio o cualquier prórroga del mismo esté en vigor, el Gobierno de la República de Honduras no contratará ni aceptará los servicios de personal alguno de ningún gobierno extranjero fuera del de los Estados Unidos de América para prestar servicios de cualquier naturaleza relacionados con el Ejército Hondureño, excepto mediante mutuo acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Honduras.

Artículo 23. Cada miembro de la Misión convendrá en no divulgar, ni en revelar por cualquier medio a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, cualquier secreto o asunto confidencial del cual pueda tener conocimiento en su calidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará siendo obligatorio después de terminar su servicio con la Misión y después de la expiración o cancelación de este Convenio o cualquier prórroga del mismo.

Artículo 24. En todo este Convenio se entenderá que el término "familia" sólo abarca a la esposa y a los hijos no emancipados.

Artículo 25. Cada miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cualquier fracción de un año. Las partes de dicha licencia que no hayan sido usadas, podrán acumularse, de año en año, mientras el interesado preste servicio como miembro de la Misión.

Artículo 26. La licencia que se estipula en el Artículo anterior puede ser disfrutada en la República de Honduras, en los Estados Unidos de América o en otros países; pero los gastos de viaje y de transporte no especificados en este Convenio correrán por cuenta del miembro de la Misión que disfruta de la licencia. Todo el tiempo que se emplee en viajar se contará como parte de la licencia y no se añadirá al tiempo autorizado en el Artículo anterior.

Artículo 27. El Gobierno de la República de Honduras conviene en conceder la licencia estipulada en el Artículo 25, al recibir una solicitud por escrito aprobada por el Jefe de la Misión, después de prestar debida consideración a la conveniencia del Gobierno de la República de Honduras.

Article 28. The Government of the Republic of Honduras shall provide suitable medical attention to members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall, at the discretion of the Chief of the Mission, be placed in such hospital as the Chief of the Mission deems suitable, after consultation with the Ministry of War of the Republic of Honduras, and all expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in Honduras shall be paid by the Government of the Republic of Honduras. If the hospitalized member is a commissioned officer, he shall pay his cost of subsistence, but if he is an enlisted man, the cost of subsistence shall be paid by the Government of the Republic of Honduras. Families shall enjoy the same privileges agreed upon in this Article for members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family, except as may be provided under Article 10.

Article 29. Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long-continued physical disability shall be replaced.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, Dean Acheson, Secretary of State of the United States of America, and Rafael Heliodoro Valle, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Honduras to the United States of America, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate in the English and Spanish languages, at Washington, this sixth day of March, one thousand nine hundred and fifty.

For the Government of the United States of America:
Dean ACHESON

For the Government of the Republic of Honduras:
Rafael Heliodoro VALLE

Artículo 28. El Gobierno de la República de Honduras proporcionará atención médica adecuada a los miembros de la Misión así como a los miembros de sus familias. En caso de que un miembro de la Misión se enferme o sufra lesiones, se le recluirá, a discreción del Jefe de la Misión, en el hospital que el Jefe de la Misión considere adecuado, después de consultar con el Ministerio de Guerra de la República de Honduras, y todos los gastos ocasionados como resultado de tal enfermedad o de tales lesiones mientras el paciente sea miembro de la Misión y permanezca en Honduras, serán pagados por el Gobierno de la República de Honduras. Si el miembro hospitalizado es un oficial, éste pagará sus gastos de subsistencia; pero si pertenece al personal subalterno, los gastos de subsistencia serán pagados por el Gobierno de la República de Honduras. Las familias gozarán de los mismos privilegios convenidos en este Artículo para los miembros de la Misión, con excepción de que en todos los casos el miembro de la Misión pagará los gastos de subsistencia relacionados con la hospitalización de un miembro de su familia, excepto lo que se disponga de acuerdo con el Artículo 10.

Artículo 29. Todo miembro de la Misión inhabilitado para desempeñar sus servicios con la Misión por razón de incapacidad física prolongada, será reemplazado.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscritos Dean Acheson, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, y Rafael Heliodoro Valle, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República de Honduras en los Estados Unidos de América, debidamente autorizados para ello, han firmado este Convenio, en duplicado, en los idiomas inglés y español, en Wáshington a los seis días del mes de marzo del año de mil novecientos cincuenta.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América:
Dean ACHESON

Por el Gobierno de la República de Honduras:
Rafael Heliodoro VALLE

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1045. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONDURAS RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION DES FORCES ARMÉES DE TERRE DES ÉTATS-UNIS DANS LA RÉPUBLIQUE DE HONDURAS. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 6 MARS 1950

Conformément à la demande présentée par le Gouvernement de la République de Honduras au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Président des Etats-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers et de personnel non officier pour constituer une mission des forces armées de terre des Etats-Unis auprès de la République de Honduras, aux conditions énoncées ci-dessous.

Titre premier

OBJET ET DURÉE

Article premier. L'objet de la mission est de coopérer avec le Ministère de la guerre de la République de Honduras et avec les officiers des forces armées de terre de Honduras, et de leur fournir des conseils en matière d'instruction militaire, d'organisation et d'administration, en vue d'accroître la valeur des forces armées de terre de Honduras.

Article 2. La mission restera en fonctions pendant une période de quatre ans à dater de la signature du présent Accord par les représentants accrédités du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Honduras, à moins que ledit Accord ne soit dénoncé avant l'expiration de ce délai, ou prorogé ainsi qu'il est prévu ci-après. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra à tout moment rappeler un membre quelconque de la mission, mais il devra fournir un remplaçant également qualifié, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Honduras ne conviennent qu'il n'y a pas lieu à remplacement.

Article 3. Si le Gouvernement de la République de Honduras désire que les services de la mission soient prolongés au-delà de la période prévue, il devra le proposer par écrit six mois avant l'expiration du présent Accord.

Article 4. Le présent Accord pourra être dénoncé avant l'expiration de la période de quatre ans prévue à l'article 2 ou avant l'expiration de la prorogation autorisée par l'article 3:

a) Soit par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement;

¹ Entré en vigueur le 6 mars 1950, par signature.

b) Soit par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sans qu'il ait à se conformer à la disposition *a* du présent article, s'il rappelle tout le personnel de la mission dans l'intérêt public des Etats-Unis.

Article 5. Le présent Accord pourra être annulé à la demande soit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, soit du Gouvernement de la République de Honduras, à tout moment d'une période où l'un des Gouvernements serait engagé dans des hostilités intérieures ou extérieures.

Titre II

COMPOSITION ET PERSONNEL

Article 6. La mission comprendra le personnel des forces armées de terre des Etats-Unis dont seront convenus le Ministère de la guerre de la République de Honduras, par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington, et le Département des forces armées de terre des Etats-Unis d'Amérique.

Titre III

FONCTIONS, GRADES ET PRÉSÉANCE

Article 7. Le personnel de la mission exercera les fonctions dont seront convenus, dans le cadre de l'article premier, le Ministre de la guerre de la République de Honduras et le chef de la mission.

Article 8. Les membres de la mission ne seront responsables que devant le Ministère de la guerre de la République de Honduras, par l'intermédiaire du chef de la mission.

Article 9. Chaque membre de la mission exercera ses fonctions à la mission avec le grade qu'il possède dans les forces armées de terre des Etats-Unis et portera l'uniforme des forces armées de terre des Etats-Unis, correspondant à son grade, mais il aura préséance sur tous les officiers honduriens du même grade.

Article 10. Chaque membre de la mission jouira de tous les avantages et privilèges que les règlements des forces armées de terre du Honduras accordent au personnel officier et non officier hondurien de grade équivalent.

Article 11. Le personnel de la mission sera soumis aux règlements des forces armées de terre des Etats-Unis en matière de discipline.

Titre IV

SOLDES ET INDEMNITÉS

Article 12. Les membres de la mission recevront du Gouvernement de la République de Honduras la solde annuelle nette dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Honduras

seront convenus pour chaque membre de la mission. Cette solde sera versée en douze mensualités égales, chacune de ces mensualités étant due et payable le dernier jour du mois. Elle ne sera soumise à aucun impôt présent ou futur du Gouvernement de la République de Honduras ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si toutefois il existait actuellement, ou s'il venait à être établi au cours de la période de validité du présent Accord, des impôts quelconques de nature à affecter ladite solde, ces impôts seraient supportés par le Gouvernement de la République de Honduras en application des dispositions du présent article qui prévoient que la solde convenue sera nette.

Article 13. La solde convenue de la manière indiquée à l'article précédent commencera à courir pour chaque membre de la mission à compter de la date de son départ des Etats-Unis d'Amérique et, sauf disposition contraire expresse du présent Accord, continuera à être versée à tout intéressé après que ses fonctions à la mission auront pris fin, pendant son voyage de retour aux Etats-Unis d'Amérique et ultérieurement pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il pourra avoir droit.

Article 14. La solde due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés de tout membre de la mission rappelé aux Etats-Unis lui sera versée avant son départ de la République de Honduras; elle sera calculée d'après l'itinéraire normal le plus court pour atteindre le port de débarquement aux Etats-Unis d'Amérique, quels que soient l'itinéraire que suive le membre de la mission et les moyens de transport qu'il utilise.

Article 15. Le Gouvernement de la République de Honduras assurera le transport en première classe à chacun des membres de la mission et à leur famille, pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent Accord, par l'itinéraire habituel le plus court entre le port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé dans la République de Honduras, tant pour le voyage d'aller que pour celui de retour. Le Gouvernement de la République de Honduras paiera en outre les frais de transport des effets mobiliers, des bagages et de l'automobile de chaque membre de la mission entre le port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé dans la République de Honduras, ainsi que tous les frais afférents au transport desdits effets mobiliers, bagages et automobile entre sa résidence officielle dans ladite République et le port de débarquement aux Etats-Unis d'Amérique. Le transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile s'effectuera en une seule expédition et toutes les expéditions ultérieures seront aux frais des intéressés, sauf si le présent Accord en dispose autrement ou si ces expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de la volonté des intéressés. Le paiement des frais de transport des familles, des effets mobiliers et des automobiles du personnel qui pourrait être affecté à la mission à titre temporaire, à la demande du Ministre de la guerre de la République de Honduras, sera déterminé par des négociations

entre le Département des forces armées de terre des Etats-Unis d'Amérique et le représentant autorisé du Ministère de la guerre de la République de Honduras à Washington, au moment où sera décidée de commun accord l'affectation du personnel prévu pour ce service temporaire.

Article 16. Le Gouvernement du Honduras exonérera des droits de douane et des impositions de toute nature les effets personnels, les effets mobiliers, les bagages et les automobiles des membres de la mission, ainsi que les articles importés par eux pour leur usage personnel et pour celui des membres de leur famille ou pour l'usage officiel de la mission, et il en autorisera l'entrée et la sortie en franchise, à la demande du chef de la mission. Cette disposition s'appliquera à tous les membres de la mission, qu'ils soient accrédités, en service temporaire ou non accrédités.

Article 17. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique met fin aux fonctions d'un membre de la mission avant qu'il ait accompli deux ans de service en qualité de membre de la mission, le Gouvernement de la République de Honduras n'aura pas à supporter les frais de retour aux Etats-Unis d'Amérique dudit membre, de sa famille, de ses bagages, de ses effets mobiliers et de son automobile, pas plus qu'il n'aura à supporter les frais afférents au transport du remplaçant à sa résidence officielle au Honduras, à l'exception des frais d'expédition de son automobile.

Article 18. Le paiement des frais de transport et de voyage afférents à tous déplacements officiels effectués pour le compte du Gouvernement de la République de Honduras sera assumé par ce dernier, conformément aux dispositions de l'article 10.

Article 19. Le Gouvernement de la République de Honduras mettra à la disposition du chef de la mission une automobile convenable, avec chauffeur, destinée à être utilisée en service officiel. Il mettra à la disposition des membres de la mission, à la demande du chef de la mission, un moyen de transport automobile convenable, avec chauffeur, pour l'accomplissement des fonctions officielles de la mission.

Article 20. Le Gouvernement de la République de Honduras mettra à la disposition des membres de la mission des bureaux et des installations appropriés.

Article 21. Si un membre de la mission ou quelqu'un de sa famille vient à décéder dans la République de Honduras, le Gouvernement de la République de Honduras fera transporter le corps jusqu'au lieu des Etats-Unis d'Amérique qui sera fixé par les membres survivants de la famille; toutefois, les frais encourus de ce chef par le Gouvernement de la République de Honduras ne devront pas dépasser la somme nécessaire pour faire transporter la dépouille mortelle du lieu du décès jusqu'à New-York. Si le défunt était membre de la mission, ses fonctions à la mission seront considérées comme ayant pris fin quinze jours après son décès. Le voyage de retour à New-York de la famille du défunt, avec ses bagages, effets mobiliers et automobile, sera assuré con-

formément aux dispositions de l'article 15. Toutes les sommes dues au membre de la mission décédé, notamment la solde afférente aux quinze jours ayant suivi son décès et les sommes à verser en remboursement des dépenses et frais de transport encourus du fait des déplacements officiels effectués pour le compte de la République de Honduras, seront versées aux héritiers légaux du membre décédé ou à toutes autres personnes qu'il aura pu désigner par écrit alors qu'il exerçait ses fonctions conformément aux dispositions du présent Accord; toutefois, les héritiers légaux ou ces autres personnes ne recevront aucune somme au titre des jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt. Toutes les sommes dues aux héritiers légaux ou aux autres personnes désignées par le défunt conformément aux dispositions du présent article seront versées dans les quinze jours qui suivront le décès dudit membre de la mission.

Titre V

STIPULATIONS ET CONDITIONS

Article 22. Tant que le présent Accord ou toute prorogation dudit Accord sera en vigueur, le Gouvernement de la République de Honduras s'abstiendra d'engager ou d'accepter les services d'aucun personnel d'un gouvernement étranger quel qu'il soit, autre que celui des Etats-Unis d'Amérique, pour exercer des fonctions ayant un rapport quelconque avec les forces armées de terre du Honduras, si ce n'est de commun accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Honduras.

Article 23. Chacun des membres de la mission devra s'engager à ne divulguer et à ne révéler, par quelque moyen que ce soit, à aucun gouvernement étranger ni à qui que ce soit, aucun renseignement secret ou confidentiel dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la mission. Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura cessé ses fonctions à la mission et après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord.

Article 24. Au sens du présent Accord, le terme "famille" vise exclusivement l'épouse et les enfants à charge.

Article 25. Chacun des membres de la mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à une fraction de ce congé avec solde proportionnelle à la fraction de l'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période où l'intéressé fera partie de la mission.

Article 26. Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé dans la République de Honduras, aux Etats-Unis d'Amérique ou dans tout autre pays, mais les frais de voyage et de transport dont le remboursement n'est pas prévu dans le présent Accord seront supportés par le membre de la mission qui

prendra ce congé. Tous les délais de route compteront comme congé; ils ne s'ajouteront pas à la période prévue à l'article précédent.

Article 27. Le Gouvernement de la République de Honduras s'engage à accorder le congé prévu à l'article 25 sur réception d'une demande écrite approuvée par le chef de la mission, compte dûment tenu des intérêts du Gouvernement de la République de Honduras.

Article 28. Le Gouvernement de la République de Honduras assurera des soins médicaux adéquats aux membres de la mission et à leur famille. Si un membre de la mission tombe malade ou est victime d'un accident, il sera, à la discrétion du chef de la mission, admis dans tel hôpital que le chef de la mission jugera convenable, après consultation avec le Ministère de la guerre de la République de Honduras, et toutes les dépenses encourues à la suite de cette maladie ou de cet accident seront à la charge du Gouvernement de la République de Honduras aussi longtemps que le malade ou le blessé sera membre de la mission et demeurera au Honduras. Si le membre de la mission hospitalisé est officier, il paiera ses frais de subsistance, mais s'il s'agit d'un membre du personnel non officier, les frais en question seront à la charge du Gouvernement de la République de Honduras. Les avantages dont il est convenu au présent article pour les membres de la mission s'étendront à leurs familles; toutefois, les membres de la mission paieront, dans tous les cas, les frais de subsistance afférents à l'hospitalisation d'un membre de leur famille, sous réserve des dispositions de l'article 10.

Article 29. Sera remplacé tout membre de la mission qui, par suite d'incapacité prolongée, ne peut remplir ses fonctions.

EN FOI DE QUOI les soussignés, Dean Acheson, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, et Rafael Heliodoro Valle, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Honduras aux Etats-Unis d'Amérique, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Aecord en deux exemplaires, en langue anglaise et en langue espagnole, à Washington, le six mars mil neuf cent cinquante.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:
Dean ACHESON

Pour le Gouvernement de la République de Honduras:
Rafael Heliodoro VALLE

No. 1046

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ARGENTINA**

Agreement relating to a military advisory mission to Argentina. Signed at Washington, on 6 October 1948

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 10 February 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARGENTINE**

Accord relatif à l'envoi d'une mission consultative militaire en Argentine. Signé à Washington, le 6 octobre 1948

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 10 février 1951.

No. 1046. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA RELATING TO A MILITARY ADVISORY MISSION TO ARGENTINA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 6 OCTOBER 1948

In conformity with the request of the Government of the Republic of Argentina to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and non-commissioned officers of the United States Army to serve as Military Advisers to the Argentine Army, under the conditions specified below:

Title I

PURPOSE AND DURATION

Article 1. The purpose of assigning the Advisers is to cooperate with the military authorities of the Argentine Army in the instruction of troops, in order to contribute, through their greater experience and professional knowledge, to increase the efficiency of the Argentine Army.

Article 2. This Agreement shall continue in force for a period of four (4) years from the date of the signing thereof by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Argentina unless previously terminated or extended as hereinafter provided. Any of the Advisers may be recalled by the Government of the United States of America after the expiration of two years of service, in which case another officer with suitable qualifications shall be furnished to replace him.

Article 3. If the Government of the Republic of Argentina should desire that the services of the Advisers be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

Article 4. This Agreement may be terminated before the expiration of the four-year period prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner:

- (a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government;
- (b) By recall of the Advisers by the Government of the United States of America or by the Government of the Republic of Argentina, in the public

¹ Came into force on 6 October 1948, by signature.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 1046. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 6 DE OCTUBRE DE 1948

De conformidad con lo solicitado por el Gobierno de la República Argentina al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y suboficiales del Ejército de los Estados Unidos para actuar como Asesores Militares del Ejército Argentino, de acuerdo con las condiciones que se estipulan a continuación:

Título I

PROPÓSITOS Y DURACIÓN

Artículo 1. La asignación de los Asesores tiene por propósito cooperar con las autoridades militares del Ejército Argentino en la instrucción de las tropas, con el fin de contribuir, por su mayor experiencia y conocimientos profesionales, a aumentar la eficiencia del Ejército Argentino.

Artículo 2. Este convenio permanecerá en vigor por un período de cuatro (4) años a partir de la fecha en que lo firmen los representantes autorizados del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de la República Argentina, a menos que se dé por terminado con anterioridad o que se prorrogue según se dispone más adelante. Cualquiera de los Asesores podrá ser retirado por el Gobierno de los Estados Unidos de América después de transcurridos dos años de servicio y, en tal caso, se suplirá en su lugar otro miembro de competencia satisfactoria.

Artículo 3. Si el Gobierno de la Argentina deseara que los servicios de los Asesores se prorrogasen más allá del período estipulado, presentará por escrito una solicitud a tal efecto seis meses antes del vencimiento de este Convenio.

Artículo 4. Este Convenio podrá extinguirse antes del vencimiento del término de cuatro años que dispone el Artículo 2, o antes de vencer la prórroga autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente:

(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, siempre que uno de ellos lo notifique al otro por escrito con tres meses de anticipación;

(b) Por el retiro de los Asesores por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de la República Argentina, por el bien

interest of either of these two countries, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

Article 5. This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Argentina in case either country becomes involved in foreign or domestic hostilities.

Title II

COMPOSITION AND PERSONNEL

Article 6. The Advisers shall be such personnel of the United States Army as may be agreed upon by the Department of the Army of the United States of America or its authorized representative, and by the Ministry of War of the Republic of Argentina through its authorized representative in Washington.

The individuals to be assigned shall be those agreed upon by the Department of the Army of the United States of America or its authorized representative, and by the Ministry of War of the Republic of Argentina or its authorized representative.

In the assignment of individuals, their professional ability or value from the standpoint of the specialty or mission which they will perform shall be taken primarily into consideration. If possible, the officer or non-commissioned officer appointed shall have had war experience with modern combat equipment. The knowledge of the Spanish language is highly desirable.

Title III

DUTIES, RANK, AND PRECEDENCE

Article 7. The Advisers shall perform such duties as may be agreed upon between the Ministry of War of the Republic of Argentina (Office of the Commander in Chief of the Army) and the Chief Adviser.

Article 8. The Advisers shall serve with the rank they hold in the United States Army and shall wear the uniform of their rank in the United States Army.

Due to their position as Advisers, they shall not have any command functions, except when specially granted to them, in each case, by the Office of the Commander in Chief of the Army (Office of the Inspector General of Instruction of the Army).

As for precedence, they shall conform to the order established by civilian and military protocol, in each case, according to their rank and seniority.

Article 9. The Advisers shall serve under the Office of the Commander in Chief of the Army (Office of the Inspector General of Instruction of the Army) or under any other authority depending directly from the Ministry of War, through the Chief Adviser. In the performance of their mission in the Army organization in which they will serve, they shall advise directly the

público de cualquiera de los dos países, sin necesidad de cumplir con el inciso (a) de este Artículo.

Artículo 5. Este Convenio está sujeto a cancelación por iniciativa, ya sea del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de la República Argentina en el caso de que cualquiera de los dos países se vea implicado en hostilidades intestinas o externas.

Título II

INTEGRACIÓN Y PERSONAL

Artículo 6. Los Asesores serán los miembros del Ejército de los Estados Unidos que de mutuo acuerdo determinen el Departamento de Ejército de los Estados Unidos de América o su representante autorizado, y el Ministerio de Guerra de la República Argentina, por conducto de su representante autorizado en Washington.

Las personas que se asignen serán aquellas que de mutuo acuerdo determinen el Departamento del Ejército de los Estados Unidos de América o su representante autorizado, y el Ministerio de Guerra de la República Argentina o su representante autorizado.

En la designación de las personas se tendrá en cuenta, en primer término, su capacidad o valor profesional desde el punto de vista de la especialidad o misión que deberá cumplir. En lo posible, el oficial o suboficial designado poseerá experiencia de guerra con los materiales de lucha modernos. El conocimiento del idioma español es altamente deseable.

Título III

FUNCIONES, GRADO Y PRECEDENCIA

Artículo 7. Los Asesores desempeñarán las funciones que de mutuo acuerdo determinen el Ministerio de Guerra de la República Argentina (Comando en Jefe del Ejército) y el Jefe de los Asesores.

Artículo 8. Los Asesores prestarán sus servicios con el grado que tengan en el Ejército de los Estados Unidos y vestirán el uniforme correspondiente a su grado en el Ejército de los Estados Unidos.

Dado su carácter de Asesores, no tendrán atribuciones de mando, salvo cuando en forma especial se las otorgue, en cada caso, el Comando en Jefe del Ejército (Inspección General de Instrucción del Ejército).

En cuanto a la precedencia, ocuparán el lugar que les acuerden, el protocolo civil y militar en cada caso, en concordancia con la jerarquía y años de antigüedad en el grado.

Artículo 9. Los Asesores estarán a órdenes del Comando en Jefe del Ejército (Inspección General de Instrucción del Ejército) o de cualquier otra autoridad con dependencia directa del Ministerio de Guerra, por intermedio del Jefe de los Asesores. En el desempeño de sus funciones en los organismos del Ejército en que presten sus servicios, asesorarán directamente a los Jefes respectivos en

respective Commanding Officers, in accordance with Article 7, with no implication of their being subordinated to or dependent from said Commanding Officers.

Article 10. The Advisers shall be entitled to all benefits and privileges which the regulations of the Argentine Army provide for Argentine officers and non-commissioned officers, except in matters applicable to foreign officers and non-commissioned officers (pay and allowances, promotions and retirement, disciplinary functions, etc.).

Article 11. The Advisers, among themselves and with the Chief Adviser, shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army.

Title IV

COMPENSATION AND PERQUISITES

Article 12. The Advisers shall receive from the Government of the Republic of Argentina such net annual compensation in pesos, legal Argentine national currency, as may be agreed upon for each Adviser between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Argentina.

This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly installments, payable within the first five days of the month following the day it is due.

Such compensation, and any other they may receive from the Government of the United States of America, shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of the Republic of Argentina or of any of its political or administrative subdivisions or agencies.

At the request of any Adviser, upon completing his assignment with the mission, the Government of the Republic of Argentina agrees to exchange for dollars, at the official rate of exchange, up to 50% of the total compensation received from the Government of the Republic of Argentina.

Article 13. The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from the United States of America of each Adviser and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall continue, following the termination of duty, for the return trip to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave which may be due.

Article 14. The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached Adviser before his departure from the Republic of Argentina, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually travelled route, regardless of the route and method of travel used by the Adviser.

Article 15. Each Adviser and his family shall be furnished by the Govern-

concordancia con lo establecido en el Artículo 7, sin que esto implique subordinación o dependencia de tales Jefes.

Artículo 10. Los Asesores tendrán derecho a todos los beneficios y prerrogativas que prescriben los reglamentos del Ejército Argentino para los oficiales y suboficiales argentinos, salvo en asuntos relacionados con su condición de oficiales y suboficiales extranjeros (sueldos y asignaciones, ascensos y retiros, atribuciones disciplinarias, etc.).

Artículo 11. Los Asesores entre sí y con el Jefe de los Asesores se regirán por el reglamento disciplinario del Ejército de los Estados Unidos.

Título IV

REMUNERACIÓN Y OBLIGACIONES

Artículo 12. Los Asesores recibirán del Gobierno de la República Argentina la remuneración neta anual, en pesos moneda nacional de curso legal, que se establecerá para cada Asesor entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina.

Dicha remuneración se pagará en doce mensualidades iguales que se harán efectivas dentro de los cinco primeros días del mes subsiguiente al vencido.

Esta remuneración y la que reciban del Gobierno de los Estados Unidos, no estarán sujetas a impuesto alguno que al presente o en adelante impongan el Gobierno de la República Argentina o alguna de sus subdivisiones políticas o administrativas.

A solicitud de cualquiera de los Asesores, al tiempo de terminar sus servicios con la misión, el Gobierno de la República Argentina se compromete a convertirle en dólares, al tipo de cambio oficial, hasta un 50% del total de la remuneración que ha percibido del Gobierno Argentino.

Artículo 13. La remuneración que se convenga, según se indica en el Artículo precedente, comenzará a devengarse desde la fecha en que cada Asesor parta de los Estados Unidos de América y, salvo lo que expresamente se disponga de otro modo en este Convenio, continuará devengándose después de terminadas sus funciones, mientras dure el viaje de regreso a los Estados Unidos de América y, en adelante, por el período de licencia acumulada a que tenga derecho.

Artículo 14. La remuneración que debe dársele por el tiempo que dure el viaje de regreso y por la licencia acumulada se pagará al Asesor que se retire, antes de su partida de la República Argentina, y el pago se calculará a base del pasaje por la ruta más corta seguida generalmente, cualquiera que sea la ruta y el medio de transporte de que se sirva el Asesor.

Artículo 15. El Gobierno de la Argentina proporcionará a cada Asesor y

ment of the Republic of Argentina with first-class accommodations for travel, via the shortest usually travelled route, required and performed under this Agreement, between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in Argentina, both for the outward and for the return trip. The Government of the Republic of Argentina shall also pay all expenses of shipment of household effects, baggage, and automobile of each Adviser between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in Argentina as well as all expenses incidental to the transportation of such household effects, baggage, and automobile from Argentina to the port of entry in the United States of America. Transportation of such household effects, baggage, and automobile shall be effected in one shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective Adviser, except as otherwise provided in this Agreement or when such shipments are necessitated by circumstances beyond his control.

Article 16. If the services of any of the Advisers should be terminated for any reason whatsoever before the completion of two years of service, the Government of the Republic of Argentina shall not be obligated to pay the cost of the return to the United States of America of such Adviser, his family, household effects, and baggage, including automobile. Neither shall it be obligated to pay the cost of transporting the replacement for the Adviser whose services are so terminated, his family, household effects, and baggage, including automobile.

Article 17. The Government of the Republic of Argentina shall grant, upon request of the Advisers, exemption from customs duties on articles imported for the official use of the Advisers or the personal use of the Advisers and of members of their families, provided that their request for free entry has received the approval of the Ambassador of the United States of America or of the Chargé d'Affaires *ad interim*.

Article 18. Compensation for transportation and travelling expenses in the Republic of Argentina on official business of the Government of the Republic of Argentina shall be provided by the Government of the Republic of Argentina in accordance with the provisions of Article 10.

Article 19. The Ministry of War of the Republic of Argentina (Office of the Commander in Chief of the Army) shall provide the Chief Adviser with an automobile with chauffeur for use on official business; the rest of the Advisers shall be provided, if possible, with motor transportation for the conduct of official business.

Article 20. The Ministry of War of the Republic of Argentina (Office of the Commander in Chief of the Army) shall provide suitable office space and the necessary working materials, for the conduct of the official business of the Advisers.

Article 21. If any of the Advisers, or any of his family, should die in the

a su familia pasajes de primera clase por la ruta más corta generalmente empleada para el viaje que se requiera y que se efectúe de conformidad con este Convenio, entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la Argentina, tanto para el viaje de ida como para el de regreso. El Gobierno de la Argentina también pagará, además, todos los gastos de embarque de los efectos caseros, equipaje y automóvil de cada Asesor entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la Argentina, así como todos los gastos incidentales al transporte de dichos efectos caseros, equipaje y automóvil desde la Argentina hasta el puerto de entrada en los Estados Unidos de América. El transporte de dichos efectos caseros, equipaje y automóvil se efectuará en un solo embarque, y todo embarque subsiguiente será por cuenta del respectivo Asesor, salvo lo que se disponga de otro modo en este Convenio, o cuando dichos embarques sean necesarios por circunstancias ajenas a su voluntad.

Artículo 16. Si antes de completarse dos años de servicio se terminaren por cualquier razón los servicios de algún Asesor, el Gobierno de la República Argentina no estará obligado a cubrir el costo del viaje de regreso a los Estados Unidos de América de dicho Asesor, su familia, efectos caseros y equipaje, incluso automóvil. Tampoco estará obligado a sufragar los gastos de transporte del que venga a reemplazar al Asesor cuyos servicios terminan, de su familia, efectos caseros y equipaje, incluso automóvil.

Artículo 17. A solicitud de los Asesores, el Gobierno de la República Argentina eximirá de derechos de aduana los artículos que se importen para el uso oficial de los Asesores, o para el uso personal de los Asesores y de los miembros de su familia, siempre que la solicitud de entrada libre de derechos haya recibido la aprobación del Embajador de los Estados Unidos de América o del Encargado de Negocios ad interim.

Artículo 18. De conformidad con las disposiciones del Artículo 10, el Gobierno de la República Argentina reembolsará los gastos de transporte y de viaje efectuados en la República Argentina, cuando se trate de asuntos oficiales del Gobierno de la República Argentina.

Artículo 19. El Ministerio de Guerra de la República Argentina (Comando en Jefe del Ejército) proveerá un automóvil con chófer al Jefe de los Asesores, para su empleo en las funciones del servicio; al resto de los Asesores se les facilitará, en lo posible, un medio de transporte automotor para asuntos delta servicio.

Artículo 20. El Ministerio de Guerra de la República Argentina (Comando en Jefe del Ejército) proveerá locales adecuados para oficinas, así como los elementos de trabajo necesarios, para el desempeño de las funciones oficiales de los Asesores.

Artículo 21. Si alguno de los Asesores, o algún miembro de su familia,

Republic of Argentina, the Government of the Republic of Argentina shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of the Republic of Argentina shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be an Adviser, his services with the Government of the Republic of Argentina shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to New York City for the family of the deceased Adviser and for their baggage, household effects, and automobile shall be provided as prescribed in Article 15. All compensation due the deceased Adviser, including salary for fifteen (15) days subsequent to his death, and reimbursement for expenses and transportation due the deceased member for travel performed on official business of the Government of the Republic of Argentina, shall be paid to the widow of the deceased Adviser or to any other person who may have been designated in writing by the deceased while serving under the terms of this Agreement; but such widow or other person shall not be compensated for accrued leave due and not taken by the deceased. All compensations due the widow, or other person designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid within fifteen (15) days of the decease of the said Adviser.

Title V

REQUISITES AND CONDITIONS

Article 22. It is established and agreed that so long as this Agreement or any extension thereof is in effect, the Ministry of War of the Republic of Argentina shall not use the services of any personnel of any other foreign government for the same purposes and duties as the ones performed by the Advisers, except when expressly agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Argentina.

Article 23. Each Adviser shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as Adviser. This requirement shall continue in force after the termination of his service and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

Article 24. Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

Article 25. Each Adviser shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of

falleciere en la República Argentina, el Gobierno de la República Argentina hará trasladar el cuerpo hasta el lugar de los Estados Unidos de América que indiquen los miembros sobrevivientes de la familia; pero el costo para el Gobierno de la República Argentina no excederá del costo del traslado de los restos desde el lugar del fallecimiento hasta la ciudad de Nueva York. Si el extinto fuera uno de los Asesores se considerarán terminados sus servicios con el Gobierno de la República Argentina quince (15) días después de su muerte. Los gastos de regreso a la ciudad de Nueva York de la familia del Asesor fallecido, su equipaje, sus efectos caseros y su automóvil se sufragarán según se prescribe en el Artículo 15. Toda remuneración que se adeude al Asesor fallecido, incluso su sueldo por los quince (15) días siguientes a su muerte, y el reembolso de gastos de transporte que se adeuden al miembro fallecido por viajes realizados en asuntos oficiales del Gobierno de la República Argentina se hará a la viuda del Asesor fallecido o a la persona que el extinto hubiere designado por escrito mientras prestaba sus servicios conforme a los términos de este Convenio, pero no se compensará a la viuda ni a la otra persona por la licencia acumulada a que tuviere derecho el fallecido y que no hubiere disfrutado. Toda remuneración que de conformidad con las disposiciones de este Artículo se adeude a la viuda o a la otra persona designada por el extinto, se pagará dentro de quince (15) días después del fallecimiento de dicho Asesor.

Título V

REQUISITOS Y CONDICIONES

Artículo 22. Se establece y conviene que durante la vigencia del presente Convenio o cualquiera prórroga del mismo, el Ministerio de Guerra de la República Argentina no podrá utilizar los servicios de personal alguno de otro Gobierno extranjero para las mismas obligaciones y propósitos que se encuentren desempeñando los Asesores, fuera del caso en que ello sea expresamente convenido por el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno Argentino.

Artículo 23. Cada uno de los Asesores se compromete a no divulgar ni revelar en manera alguna a ningún gobierno extranjero, o a ninguna persona, ningún secreto ni asunto confidencial que pueda llegar a su conocimiento en su calidad de Asesor. Esta obligación continuará en vigor después de terminar sus servicios y después del vencimiento o cancelación del presente Convenio o de su prórroga.

Artículo 24. En este Convenio se entenderá que el término “familia” sólo comprende a la esposa y a los hijos a quienes se deben alimentos.

Artículo 25. Cada uno de los Asesores tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con sueldo, o a una parte proporcional de ella, con sueldo por

a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as an Adviser.

Article 26. The leave specified in the preceding Article may be spent in the Republic of Argentina, in the United States of America, or in any other countries, but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the Adviser taking such leave. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

Article 27. The Ministry of War of the Republic of Argentina (Office of the Inspector General of Instruction of the Army) agrees to grant the leave specified in Article 25, upon receipt of written application to that effect, approved by the Chief Adviser with due consideration for the convenience of the Government of the Republic of Argentina.

Article 28. Advisers who may be replaced shall terminate their services only upon the arrival of their replacements, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

Article 29. The Ministry of War of the Republic of Argentina shall provide suitable medical attention to the Advisers and their families in accordance with the provisions of the regulations of the Argentine Army with respect to its officers and non-commissioned officers. If any Adviser, or any of his family, desires medical attention other than that provided for above, he may obtain such attention, but in this event all expenses incurred shall be borne by the individual.

Article 30. Any Adviser unable to perform his duties by reason of long continued physical disability shall be replaced.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, Robert A. Lovett, Acting Secretary of State of the United States of America, and Dr. Jerónimo Remorino, Ambassador of the Republic of Argentina at Washington, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate, in the English and Spanish languages, at Washington, this sixth day of October one thousand nine hundred forty-eight.

For the Government of the United States of America:
ROBERT A. LOVETT

For the Government of the Republic of Argentina:
J. REMORINO

la respectiva fracción del año. La parte de dicha licencia que no se use podrá acumularse de año en año mientras duren sus servicios de Asesor.

Artículo 26. Podrá disfrutarse de la licencia que se estipula en el Artículo precedente en la República Argentina, en los Estados Unidos de América, o en otros países; pero los gastos de viaje y transporte que no se fijen de ningún otro modo en este Convenio serán sufragados por los Asesores que tomen la licencia. Todo el tiempo que dure el viaje se contará como parte de la licencia y no se añadirá al tiempo que autoriza el Artículo precedente.

Artículo 27. El Ministerio de Guerra de la República Argentina (Inspección General de Instrucción del Ejército) conviene en conceder la licencia estipulada en el Artículo 25 al recibir una solicitud por escrito con ese objeto, aprobada por el Jefe de los Asesores, con la debida consideración a la conveniencia del Gobierno de la República Argentina.

Artículo 28. Los Asesores que sean reemplazados terminarán sus servicios solamente al llegar quienes hayan de reemplazarlos, salvo cuando los dos Gobiernos lo acuerden de antemano de otro modo.

Artículo 29. El Ministerio de Guerra de la República Argentina suministrará atención médica a los Asesores y sus familiares, de acuerdo con lo que al efecto prescriben los reglamentos del Ejército Argentino para sus oficiales y suboficiales. Si alguno de los Asesores o sus familiares desearan apartarse de lo expuesto precedentemente podrá hacerlo, pero en tal caso los gastos correspondientes correrán a cargo del interesado.

Artículo 30. El Asesor que no pueda desempeñar sus funciones a causa de prolongada incapacidad física será reemplazado.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, Robert A. Lovett, Secretario de Estado Interino de los Estados Unidos de América y Dr. Jerónimo Remorino, Embajador de la República Argentina en Wáshington, debidamente autorizados para ello, han subscrito este Convenio en duplicado, en los idiomas inglés e español, en Wáshington, el día seis de octubre de mil novecientos cuarenta y ocho.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América:
ROBERT A. LOVETT

Por el Gobierno de la República Argentina:
J. REMORINO

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1046. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION CONSULTATIVE MILITAIRE EN ARGENTINE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 6 OCTOBRE 1948

Conformément à la demande présentée par le Gouvernement de la République Argentine au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Président des Etats-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers et de sous-officiers des forces armées de terre des Etats-Unis pour exercer les fonctions de conseillers militaires auprès des forces armées de terre de l'Argentine, aux conditions énoncées ci-dessous:

Titre premier

OBJET ET DURÉE

Article premier. La désignation des conseillers a pour objet d'assurer la coopération avec les autorités militaires des forces armées de terre de l'Argentine en vue de l'instruction des troupes, afin de contribuer à développer leur expérience et leurs connaissances professionnelles et à accroître ainsi la valeur des forces armées de terre de l'Argentine.

Article 2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de quatre ans à dater de sa signature par les représentants accrédités du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République Argentine, à moins qu'il ne soit dénoncé avant l'expiration de ce délai ou prorogé ainsi qu'il est prévu ci-après. Tout conseiller pourra être rappelé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique après avoir accompli deux années de service et, dans ce cas, il sera fourni un remplaçant possédant les capacités voulues.

Article 3. Si le Gouvernement de la République Argentine désire que les services des conseillers soient prolongés au-delà de la période prévue, il devra le proposer par écrit six mois avant l'expiration du présent Accord.

Article 4. Le présent Accord pourra être dénoncé avant l'expiration de la période de quatre ans prévue à l'article 2 ou avant l'expiration de la prorogation autorisée par l'article 3:

a) Soit par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement;

b) Soit par le Gouvernement des Etats-Unis ou par le Gouvernement de la République Argentine, sans qu'ils aient à se conformer à la disposition *a* du

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1948, par signature.

présent article, s'ils décident le rappel des conseillers dans l'intérêt public de l'un ou l'autre des deux pays.

Article 5. Le présent Accord pourra être annulé à la demande soit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, soit du Gouvernement de la République Argentine, dans le cas où l'un des pays serait engagé dans des hostilités intérieures ou extérieures.

Titre II

COMPOSITION ET PERSONNEL

Article 6. Seront conseillers les membres du personnel des forces armées de terre des Etats-Unis d'Amérique dont seront convenus le Département des forces armées de terre des Etats-Unis d'Amérique, ou son représentant autorisé, et le Ministère de la guerre de la République Argentine, par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington.

Seront désignés ceux dont seront convenus le Département des forces armées de terre des Etats-Unis d'Amérique, ou son représentant autorisé, et le Ministère de la guerre de la République Argentine, ou son représentant autorisé.

Il sera tenu compte en tout premier lieu, lors de la désignation des intéressés, de leur capacité et de leur valeur professionnelles par rapport à la spécialité ou à la tâche dont ils seront chargés. Les officiers ou sous-officiers désignés devront avoir, autant que possible, l'expérience de la guerre menée avec du matériel de combat moderne. La connaissance de la langue espagnole est hautement souhaitable.

Titre III

FONCTIONS, GRADES ET PRÉSÉANCE

Article 7. Les conseillers exerceront les fonctions dont seront convenus le Ministère de la guerre de la République Argentine (Commandement supérieur des forces armées de terre) et le chef du groupe des conseillers.

Article 8. Les conseillers exerceront leurs fonctions avec le grade qu'ils possèdent dans les forces armées de terre des Etats-Unis et porteront l'uniforme de leur grade dans les forces armées de terre des Etats-Unis.

Les conseillers, du fait de leur rôle consultatif, n'exerceront aucune fonction de commandement, sauf lorsqu'ils en seront expressément investis, dans chaque cas particulier, par le Commandement supérieur des forces armées de terre (Inspection générale de l'instruction des forces armées de terre).

En ce qui concerne la préséance, les conseillers auront, dans chaque cas, le rang fixé par le protocole civil et militaire en raison de leur grade et de leur ancienneté.

Article 9. Les conseillers seront, par l'intermédiaire de leur chef de groupe, placés sous les ordres du Commandement supérieur des forces armées de terre (Inspection générale de l'instruction des forces armées de terre) ou de toute

autre autorité dépendant directement du Ministère de la guerre. Dans l'accomplissement de leurs fonctions au sein des formations des forces armées de terre auxquelles ils seront affectés, ils conseilleront directement les officiers commandant lesdites formations, en conformité avec les dispositions de l'article 7, sans que cela implique une subordination ou une dépendance quelconque à l'égard desdits officiers.

Article 10. Les conseillers jouiront de tous les avantages et privilèges que les règlements des forces armées de terre de l'Argentine accordent aux officiers et sous-officiers argentins, sauf pour ce qui a trait aux questions liées à leur condition d'officiers ou sous-officiers étrangers (soldes et indemnités, avancement et retraite, pouvoirs disciplinaires, etc.).

Article 11. Dans leurs rapports entre eux et avec leur chef de groupe, les conseillers seront soumis aux règlements des forces armées de terre des États-Unis en matière de discipline.

Titre IV

SOLDES ET INDEMNITÉS

Article 12. Les conseillers recevront du Gouvernement de la République Argentine la solde annuelle nette en pesos, monnaie nationale légale de l'Argentine, dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine seront convenus pour chaque conseiller.

Cette solde sera versée en douze mensualités égales, chacune de ces mensualités étant payable dans les cinq premiers jours du mois qui suit le jour où elle est due.

Ladite solde, ainsi que toute autre solde que les intéressés pourraient recevoir du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ne sera soumise à aucun impôt présent ou futur du Gouvernement de la République Argentine ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives.

Lorsqu'un conseiller ayant terminé ses services à la mission en fera la demande, le Gouvernement de la République Argentine acceptera d'échanger en dollars, au taux de change officiel, une somme ne dépassant pas 50 pour 100 de la solde totale que l'intéressé aura reçue du Gouvernement de la République Argentine.

Article 13. La solde convenue de la manière indiquée à l'article précédent commencera à courir pour chaque conseiller à compter de la date de son départ des États-Unis d'Amérique et, sauf disposition contraire expresse du présent Accord, continuera à être versée à tout intéressé après que ses fonctions auront pris fin, pendant son voyage de retour aux États-Unis d'Amérique et ultérieurement pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il pourra avoir droit.

Article 14. La solde due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés de tout conseiller rappelé aux États-Unis lui sera versée

avant son départ de la République Argentine; elle sera calculée d'après l'itinéraire normal le plus court, quels que soient l'itinéraire que suive le conseiller et les moyens de transport qu'il utilise.

Article 15. Le Gouvernement de la République Argentine assurera le transport en première classe à chacun des conseillers et à leur famille, pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent Accord, par l'itinéraire habituel le plus court entre le port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé dans la République Argentine, tant pour le voyage d'aller que pour celui de retour. Le Gouvernement de la République Argentine paiera en outre les frais de transport des effets mobiliers, des bagages et de l'automobile de chaque conseiller entre le port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé en Argentine, ainsi que tous les frais afférents au transport desdits effets mobiliers, bagages et automobile entre l'Argentine et le port de débarquement aux Etats-Unis d'Amérique. Le transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile s'effectuera en une seule expédition et toutes les expéditions ultérieures seront aux frais de l'intéressé, sauf si le présent Accord en dispose autrement ou si ces expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de la volonté des intéressés.

Article 16. S'il est mis fin aux fonctions d'un conseiller, pour quelque raison que ce soit, avant qu'il ait accompli deux années de service, le Gouvernement de la République Argentine n'aura pas à supporter les frais de retour aux Etats-Unis d'Amérique dudit conseiller, de sa famille, de ses effets mobiliers et de ses bagages, y compris son automobile, pas plus qu'il n'aura à supporter les frais afférents au transport du remplaçant du conseiller partant, de sa famille, de ses effets mobiliers et de ses bagages, y compris son automobile.

Article 17. Le Gouvernement de la République Argentine accordera aux conseillers, sur leur demande, l'exonération des droits de douane sur les articles importés soit pour l'usage officiel des conseillers, soit pour l'usage personnel des conseillers ou des membres de leur famille, à condition que leurs demandes d'introduction en franchise aient été approuvées par l'Ambassadeur ou le Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique.

Article 18. Le paiement des frais de transport et de voyage afférents à tout déplacement officiel effectué dans la République Argentine pour le compte du Gouvernement de la République Argentine, sera assuré par ce dernier conformément aux dispositions de l'article 10.

Article 19. Le Ministère de la guerre de la République Argentine (Commandement supérieur des forces armées de terre) mettra à la disposition du chef du groupe des conseillers une automobile avec chauffeur destinée à être utilisée en service officiel; il mettra, si possible, des moyens de transport automobile à la disposition des autres conseillers pour l'accomplissement de leurs fonctions officielles.

Article 20. Le Ministère de la guerre de la République Argentine (Commandement supérieur des forces armées de terre) fournira, pour l'accomplissement des fonctions officielles des conseillers, des bureaux appropriés et le matériel de travail indispensable.

Article 21. Si un conseiller ou un membre de sa famille vient à décéder dans la République Argentine, le Gouvernement de la République Argentine fera transporter le corps jusqu'au lieu des Etats-Unis d'Amérique qui sera fixé par les membres survivants de la famille; toutefois, les frais encourus de ce chef par le Gouvernement de la République Argentine ne devront pas dépasser la somme nécessaire pour faire transporter la dépouille mortelle du lieu du décès jusqu'à New-York. Si le défunt était conseiller, ses fonctions auprès du Gouvernement de la République Argentine seront considérées comme ayant pris fin quinze jours après son décès. Le voyage de retour à New-York de la famille du défunt, avec ses bagages, effets mobiliers et automobile, sera assuré conformément aux dispositions de l'article 15. Toutes les sommes dues au conseiller décédé, notamment la solde afférente aux quinze jours ayant suivi son décès et les sommes à verser en remboursement des dépenses et frais de transport encourus du fait des déplacements effectués à titre officiel pour le compte du Gouvernement de la République Argentine, seront versées à la veuve du conseiller décédé ou à toute autre personne qu'il aura pu désigner par écrit alors qu'il exerçait ses fonctions conformément aux dispositions du présent Accord; toutefois, la veuve ou l'autre personne ainsi désignée ne recevra aucune somme au titre des jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt. Toutes les sommes dues à la veuve ou à la personne désignée par le défunt conformément aux dispositions du présent article seront versées dans les quinze jours qui suivront le décès dudit conseiller.

Titre V

STIPULATIONS ET CONDITIONS

Article 22. Il est entendu et convenu que, tant que le présent Accord ou toute prorogation dudit Accord sera en vigueur, le Ministère de la guerre de la République Argentine ne fera appel aux services d'aucun personnel d'un autre gouvernement étranger pour exercer des fonctions ou accomplir des tâches analogues à celles exercées ou accomplies par les conseillers, si ce n'est de commun accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine.

Article 23. Chacun des conseillers devra s'engager à ne divulguer et à ne révéler, par quelque moyen que ce soit, à aucun gouvernement étranger ni à qui que ce soit, aucun renseignement secret ou confidentiel dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de conseiller. Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura cessé ses fonctions et après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord.

Article 24. Au sens du présent Accord, le terme «famille» vise exclusivement l'épouse et les enfants à charge.

Article 25. Chacun des conseillers aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à une fraction de ce congé avec solde proportionnelle à la fraction de l'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période où l'intéressé exercera les fonctions de conseiller.

Article 26. Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé dans la République Argentine, aux Etats-Unis d'Amérique ou dans tout autre pays, mais les frais de voyage et de transport dont le remboursement n'est pas prévu dans le présent Accord seront supportés par le conseiller qui prendra ce congé. Tous les délais de route compteront comme congé; ils ne s'ajouteront pas à la période prévue à l'article précédent.

Article 27. Le Ministère de la guerre de la République Argentine (Inspection générale de l'instruction des forces armées de terre) s'engage à accorder le congé prévu à l'article 25, sur réception d'une demande écrite approuvée par le chef du groupe des conseillers, compte dûment tenu des intérêts du Gouvernement de la République Argentine.

Article 28. Les conseillers qui seraient remplacés ne cesseront leurs fonctions qu'après l'arrivée de leurs remplaçants, sauf lorsque les Gouvernements respectifs en seront convenus autrement au préalable.

Article 29. Le Ministère de la guerre de la République Argentine assurera des soins médicaux adéquats aux conseillers et à leur famille, en conformité avec les dispositions des règlements visant les officiers ou sous-officiers des forces armées de terre de l'Argentine. Si un conseiller ou un membre de sa famille désire recevoir des soins médicaux autres que ceux qui sont prévus ci-dessus, il pourra obtenir de tels soins, mais, dans ce cas, tous les frais encourus seront à la charge de l'intéressé.

Article 30. Sera remplacé tout conseiller qui, par suite d'incapacité physique prolongée, ne peut remplir ses fonctions.

EN FOI DE QUOI les soussignés, Robert A. Lovett, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique par intérim, et Jerónimo Remorino, Ambassadeur de la République Argentine à Washington, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise et en langue espagnole, à Washington, le six octobre mil neuf cent quarante-huit.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

Robert A. LOVETT

Pour le Gouvernement de la République Argentine:

J. REMORINO

No. 1047

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

**Agreement relating to a military advisory mission to Brazil.
Signed at Washington, on 29 July 1948**

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 10 February 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

**Accord relatif à l'envoi d'une mission consultative militaire
au Brésil. Signé à Washington, le 29 juillet 1948**

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 février 1951.

No. 1047. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL RELATING TO A MILITARY ADVISORY MISSION TO BRAZIL. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 JULY 1948

In conformity with the request of the Government of the United States of Brazil to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men of the United States Army, Navy and Air Forces, to constitute an advisory mission to the United States of Brazil under the conditions specified below:

Title I

PURPOSE AND DURATION

Article 1. The purpose of this Mission is to advise the President of the United States of Brazil or his representative in the establishment and operation of a school for senior officers of the Brazilian Army, Navy, and Air Force for combined operations similar to the United States National War College in Washington.

Article 2. This Agreement shall continue for a period of four years from the date of the signing thereof by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil unless previously terminated or extended as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled by the Government of the United States of America after the expiration of two years of service in which case another member shall be furnished to replace him.

Article 3. If the Government of the United States of Brazil desires that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

Article 4. This Agreement may be terminated before the expiration of the period of four years prescribed in Article 2 or before expiration of the extension authorized in Article 3 in the following manner:

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government;

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America, in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

¹ Came into force on 29 July 1948, by signature.

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 1047. CONTRATO ENTRE OS GOVERNOS DOS ESTADOS UNIDOS DA AMERICA E DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL. ASSINADO EM WASHINGTON, AOS 29 DE JULHO DE 1948

De conformidade com o pedido feito pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil ao Govêrno Norte-americano, o Presidente dos Estados Unidos da América autorizou a nomeação de oficiais e praças do Exêrcito, Marinha e Aeronáutica para constituírem uma Missão de colaboração nos Estados Unidos do Brasil, sob as condições abaixo estipuladas:

Título I

FINALIDADE E DURAÇÃO

Artigo 1. O fim desta Missão é cooperar com o Presidente dos Estados Unidos do Brasil, ou com seu representante, no estabelecimento e funcionamento de um Curso para Chefes do Exêrcito, Marinha e Aeronáutica, sôbre Operações Combinadas, semelhante ao “National War College”, de Washington.

Artigo 2. Esta Contrato estará em vigor por um período de quatro anos, a contar da data da sua assinatura pelos representantes autorizados dos Governos dos Estados Unidos da América e dos Estados Unidos do Brasil, a não ser que o mesmo seja previamente rescindido ou prorrogado nas condições adiante estabelecidas. Qualquer membro da Missão poderá ser exonerado pelo Govêrno dos Estados Unidos da América após dois anos de serviço, devendo, nêsse caso, ser enviado outro membro para o substituir.

Artigo 3. Se o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil desejar que os serviços da Missão sejam prorrogados além do período estipulado, deverá fazer uma proposta por escrito para êsse fim seis meses antes de expirar êste Contrato.

Artigo 4. Este Contrato pode ser rescindido antes de expirar o período de quatro anos previsto no Artigo 2 ou sua prorrogação autorizada no Artigo 3 nas seguintes condições:

(a) Mediante notificação escrita, comunicada por um dos dois Governos ao outro, com três meses de antecedência;

(b) Pela retirada de todo o pessoal da Missão pelo Govêrno dos Estados Unidos da América, no interêsse público dêsse país, sem necessidade de observância do estipulado no parágrafo (a) dêste Artigo.

Article 5. This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of the United States of Brazil at any time during a period when either Government is involved in domestic or foreign hostilities.

Title II

COMPOSITION AND PERSONNEL.

Article 6. This Mission shall consist of such personnel of the United States Army, Navy, and Air Force as may be agreed upon by the President of the United States of Brazil through his authorized representative in Washington and the Departments of Army, Navy, and Air Force of the United States of America.

Title III

DUTIES, RANK AND PRECEDENCE

Article 7. The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon between the President of the United States of Brazil, or his duly authorized representative, and the Chief of the Mission.

Article 8. Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the Armed Forces of the United States of America, and shall wear the uniform thereof, but shall have precedence over all Brazilian officers of the same rank.

Article 9. The members of the Mission shall be responsible to the President of the United States of Brazil, or his designated representative through the Chief of the Mission.

Article 10. Each member of the Mission shall be entitled to all honors and privileges which the laws and regulations of the Brazilian Armed Forces provide for Brazilian Armed Forces personnel of corresponding rank.

Article 11. The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army, Navy and Air Force.

Title IV

COMPENSATION AND PERQUISITES

Article 12. Members of the Mission shall receive from the Government of the United States of Brazil such net annual compensation expressed in United States currency as may be agreed upon for each individual member between the Governments of the United States of America and the United States of Brazil. The said compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly installments, each due and payable on the last day of the month. Payments may be made in Brazilian national currency and when so made shall be computed at the highest official rate of exchange in Rio de Janeiro on the

Artigo 5. Este Contrato poderá ser rescindido por iniciativa tanto do Govêrno dos Estados Unidos da América, como dos Estados Unidos do Brasil, em qualquer momento durante um período em que um dêstes governos se encontre envolvido em lutas internas ou externas.

Título II

COMPOSIÇÃO E PESSOAL

Artigo 6. Esta Missão será composta do pessoal do Exército, Marinha e Aeronáutica dos Estados Unidos da América com cuja nomeação concordem o Presidente dos Estados Unidos do Brasil, por intermédio de seu representante acreditado em Washington, e as Secretarias do Exército, Marinha e Aeronáutica dos Estados Unidos da América.

Título III

DEVERES, POSTOS E PRECEDÊNCIA

Artigo 7. Os membros da Missão desempenharão as funções que fôrem acordadas entre o Presidente dos Estados Unidos do Brasil, ou seu representante autorizado, e o Chefe da Missão.

Artigo 8. Todos os membros da Missão servirão com o posto que têm nas Forças Armadas dos Estados Unidos da América, usando o respectivo uniforme, mas terão precedência sôbre todos os oficiais brasileiros do mesmo posto.

Artigo 9. Os membros da Missão ficarão subordinados ao Presidente dos Estados Unidos do Brasil ou ao seu representante autorizado, por intermédio do Chefe da Missão.

Artigo 10. Todos os membros da Missão terão direito a tôdas as honras e privilégios que as leis e regulamentos do Exército brasileiro outorgam aos seus oficiais e praças de postos ou graduações correspondentes.

Artigo 11. O pessoal da Missão sera regido pelos Regulamentos Disciplinares do Exército, Marinha e Aeronáutica dos Estados Unidos da América.

Título IV

VENCIMENTOS E VANTAGENS

Artigo 12. Os membros da Missão receberão do Govêrno dos Estados Unidos do Brasil uma remuneração líquida anual, em moeda dos Estados Unidos da América, fixada individualmente para cada membro por acôrdo entre os Governos dos Estados Unidos da América e dos Estados Unidos do Brasil. Essa remuneração será paga em doze (12) mensalidades iguais, devidas e pagáveis no último dia de cada mês. O pagamento poderá ser efetuado em moeda corrente brasileira, e, quando assim fôr, será calculado tomando-se como base a mais alta cotação oficial de cambio no Rio de Janeiro nessa data.

date on which due. Payments made outside of Brazil shall be in the national currency of the United States of America and in the amounts agreed upon as indicated above. The said compensation shall not be subject to any Brazilian tax, or to tax by any political subdivision of the United States of Brazil that is now or shall hereafter be in effect. Should there, however, at present or during the life of this Agreement be any taxes that might affect the said compensation, such taxes shall be borne by the United States of Brazil in order to comply with the provision stipulated above that the compensation agreed upon shall be net.

Article 13. The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from the United States of America of each member of the Mission except as otherwise specifically provided in this Agreement, shall continue, following the termination of duty with the Mission, for the return voyage to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave which may be due.

Article 14. The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from Brazil, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually traveled route to the port of entry in the United States of America regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

Article 15. Each member of the Mission and his family shall be furnished by the Government of the United States of Brazil with first-class accommodations for travel, by the shortest usually traveled route, required and performed under this Agreement, between the port of entry in the United States of America and his official residence in Brazil, both for the outward and for the return voyage. The Government of the United States of Brazil shall also pay all expenses of shipment of household effects, baggage and one automobile of each member of the Mission between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the United States of Brazil, as well as all expenses incidental to the transportation of such household effects, baggage and automobile from Brazil to the port of entry in the United States of America. Transportation of such household effects, baggage, and automobile shall be effected in one shipment and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except as otherwise provided in this Agreement or when such shipments are necessitated by circumstances beyond their control.

Article 16. The Government of the United States of Brazil shall grant, upon request of the members of the Mission, exemption from customs duties on articles imported for the official use of the Mission or the personal use of the members thereof, and of members of their families, provided that their request for free entry has received the approval of the Ambassador of the United States of America or of the Chargé d'Affaires ad interim.

Os pagamentos fora do Brasil serão feitos em moeda corrente dos Estados Unidos da América e nas quantias estipuladas da maneira acima indicada. A referida remuneração não estará sujeita a imposto algum brasileiro, federal, estadual ou municipal, que esteja em vigor ou que venha a ser criado posteriormente. Se houver, porém, impostos que, presentemente ou durante a vigência dêste Contrato, recaiam sobre os referidos vencimentos, tais impostos ficarão a cargo dos Estados Unidos do Brasil, a fim de que, de acôrdo com o que ficou acima estipulado, a remuneração estabelecida seja líquida.

Artigo 13. A remuneração estabelecida no Artigo precedente começará a vigorar na data da partida dos Estados Unidos da América de cada membro da Missão, exceto quando determinado especificamente de maneira diversa neste Contrato; e continuará, concluído o serviço na Missão, até à data da chegada de regresso aos Estados Unidos da América, e ainda pelo período de quaisquer férias acumuladas a que tenha direito.

Artigo 14. A remuneração devida, correspondente aos períodos de viagens de regresso e férias acumuladas, será paga ao membro desligado da Missão, antes de sua partida do Brasil, e tal pagamento será calculado considerando-se a viagem pela mais curta via usual para o porto de entrada nos Estados Unidos da América, qualquer que seja o itinerário ou meio de transporte escolhido pelo membro da Missão.

Artigo 15. O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil fornecerá a todos os membros da Missão e a suas famílias passagens de primeira classe pela mais curta via usual, para as viagens que se tornem necessárias e se realizem em virtude dêste Contrato entre o porto de embarque nos Estados Unidos da América e sua residência oficial no Brasil, tanto para a ida como para o regresso. O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil pagará também o transporte de objetos domésticos, bagagem e um automóvel de cada membro da Missão, entre o porto de embarque nos Estados Unidos da América e sua residência oficial nos Estados Unidos do Brasil, e da mesma maneira tôdas as despesas necessárias para o transporte de tais objetos domésticos, bagagem e automóvel, do Brasil para o porto de entrada nos Estados Unidos da América. Esse transporte deverá efetuar-se de uma só vez, e todos os embarques subsequentes serão por conta do respectivo membro da Missão, exceto quando determinado de maneira diversa neste Contrato, ou quando tais embarques forem exigidos por circunstâncias independentes de sua vontade.

Artigo 16. O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil concederá, mediante pedido dos membros da Missão, a entrada livre de direitos de alfândega para os artigos importados para uso oficial da Missão ou para uso pessoal de seus membros e pessoas de suas famílias, com tanto que tais solicitações de entrada livre tenham recebido a aprovação do Embaixador dos Estados Unidos da América ou do Ciliargé d'Affaires *ad interim*.

Article 17. Compensation for transportation and travel expenses in the United States of Brazil on official business of the Brazilian Government shall be provided by the Government of the United States of Brazil.

Article 18. The Government of the United States of Brazil shall provide the members of the Mission with suitable motor transportation and chauffeurs, and when necessary transportation by air for the conduct of the official business of the Mission.

Article 19. The Government of the United States of Brazil shall provide suitable office space and facilities for the use of members of the Mission.

Article 20. If any member of the Mission or any member of his family should die in the United States of Brazil, the Government of the United States of Brazil shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen days after his death. Return transportation to the port of entry in the United States of America for the family of the deceased member and for their baggage, household effects and automobile shall be as prescribed in Article 14. All compensation due the deceased member including salary for fifteen days subsequent to his death and reimbursements for expenses and transportation due the deceased member for travel performed on official business of the Government of the United States of Brazil shall be paid to the widow of the deceased member or to any person who may have been designated in writing by the deceased while serving under this Agreement; but such widow or other person shall not be compensated for accrued leave due and not taken by the deceased. All compensation due the widow, or other person designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid fifteen days subsequent to the death of the said member.

Title V

REQUISITES AND CONDITIONS

Article 21. So long as this Agreement or any extension thereof is in effect, the Government of the United States of Brazil shall not utilize the services of any personnel of any other foreign government for duties of any nature connected with a school for senior officers of the Brazilian Army, Navy, and Air Force for combined operations except by mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil.

Article 22. Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant as a member of the Mission. This obligation shall continue in force after termination of

Artigo 17. As despesas de transporte e de viagem nos Estados Unidos do Brasil, em serviço oficial do Governo brasileiro, serão custeadas por êste.

Artigo 18. O Governo dos Estados Unidos do Brasil porá à disposição dos membros da Missão, automóveis apropriados e respectivos, motoristas, e, quando seja necessário, transporte aéreo para os membros da Missão no desempenho de seus deveres oficiais.

Artigo 19. O Governo dos Estados Unidos do Brasil porá à disposição dos membros da Missão escritórios adequados para os seus trabalhos.

Artigo 20. Se um membro da Missão ou pessoa de sua família falecer no Brasil, o Governo brasileiro fará transportar o corpo para o lugar dos Estados Unidos da América que a família do morto indicar. Se o falecido fôr um membro da Missão, os seus serviços na mesma serão considerados terminados quinze (15) dias depois da sua morte. As despesas de regresso até o porto de entrada nos Estados Unidos da América, da família do morto, sua bagagem, objetos domésticos e automóvel, serão reembolsadas de acôrdo com o estabelecido no Artigo 14. Tudo o que fôr devido ao extinto, inclusive a remuneração pelos quinze (15) dias subsequentes à sua morte, e os reembolsos de despesas e de transporte devidos ao mesmo por viagens feitas em serviço oficial do Governo dos Estados Unidos do Brasil, sera pago à viuva ou a qualquer outra pessoa que por êle tenha sido designada por escrito, durante a vigência dêste Contrato; porém a viuva ou outra pessoa nada receberá pelas férias acumuladas e não gozadas pelo extinto. Todo o pagamento devido à viuva ou a outra pessoa designada pelo falecido, de acôrdo com o estabelecido no presente Artigo, deverá ser efetuado dentro de quinze (15) dias após o falecimento do dito membro.

Título V

REQUISITOS E CONDIÇÕES

Artigo 21. Durante a vigência do presente Contrato ou de sua prorrogação, o Governo dos Estados Unidos do Brasil não utilizará os serviços de nenhum pessoal de qualquer outro governo estrangeiro para funções de qualquer natureza relacionadas com o Curso para Chefes do Exército, Marinha e Aeronáutica, sôbre Operações Combinadas, exceto por acôrdo mútuo entre os Governos dos Estados Unidos da América e dos Estados Unidos do Brasil.

Artigo 22. Nenhum membro da Missão revelará ou divulgará de maneira alguma a qualquer governo estrangeiro ou a quem quer que seja, qualquer assunto de natureza secreta ou confidencial, de que tenha adquirido conhecimento devido às suas funções como membro da Missão. Esta exigência per-

service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

Article 23. Throughout the Agreement, the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

Article 24. Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave. Any unused portion of said leave shall be cumulative from year to year during services as a member of the Mission.

Article 25. The Government of the United States of Brazil agrees to granting the leave specified in Article 24 upon receipt of written application, approved by the Chief of the Mission with due consideration for the convenience of the Government of the United States of Brazil.

Article 26. The Government of the United States of Brazil shall provide for the members of the Mission and their families free and adequate medical attention.

Article 27. Any members of the Mission unable to perform his duties with the Mission for reason of long continued physical disability shall be replaced.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate in the English and Portuguese languages, at Washington, this twenty-ninth day of July, nineteen hundred and forty-eight.

For the Government of the United States of America:
G. C. MARSHALL

For the Government of the United States of Brazil:
Mauricio NABUCO

durará mesmo depois de findas as obrigações com a Missão e após haver sido terminado ou rescindido o presente Contrato ou sua prorrogação.

Artigo 23. A expressão *família*, constante do texto dêste Contrato, significa unicamente espôsa e filhos não emancipados.

Artigo 24. Cada membro da Missão terá direito a um mês de férias com vencimentos, cada ano. As férias não gozadas serão acumuladas de ano para ano, durante o tempo de serviço como membro da Missão.

Artigo 25. O Governo dos Estados Unidos do Brasil concordará com a concessão das férias estipuladas no Artigo 24, que deverão ser solicitadas por escrito e aprovadas pelo Chefe da Missão desde que não causem inconveniência ao serviço do Governo brasileiro.

Artigo 26. Aos membros da Missão e a suas famílias serão prestados grátis cuidados médicos adequados pelo Governo do Brasil.

Artigo 27. Qualquer membro da Missão que, por motivo de longa e continuada doença, se torne incapaz de desempenhar as suas funções, será substituído.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados, assinaram o presente Contrato, em duplicata, nas línguas inglesa e portuguesa, em Washington, aos vinte e nove dias do mês de julho de mil nove centos e quarenta e oito.

Pelo Governo dos Estados Unidos da America:
G. C. MARSHALL

Pelo Governo dos Estados Unidos do Brasil:
Maurício NABUCO

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1047. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL RELATIF À L'ENVOI
D'UNE MISSION CONSULTATIVE MILITAIRE AU BRE-
SIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 29 JUILLET 1948

Conformément à la demande présentée par le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Président des Etats-Unis d'Amérique a autorisé la désignation de personnel officier et non officier des forces armées de terre, de la marine et de l'air des Etats-Unis pour constituer une mission consultative auprès des Etats-Unis du Brésil, aux conditions énoncées ci-dessous :

Titre premier

OBJET ET DURÉE

Article premier. L'objet de la présente mission est de conseiller le Président des Etats-Unis du Brésil ou son représentant au sujet de la création et du fonctionnement d'une école de préparation aux opérations combinées, réservée aux officiers d'un rang élevé des forces armées de terre, de la marine et de l'air du Brésil, analogue au "National War College" des Etats-Unis, à Washington.

Article 2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de quatre ans à dater de sa signature par les représentants accrédités du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement des Etats-Unis du Brésil, à moins qu'il ne soit dénoncé avant l'expiration de ce délai ou prorogé ainsi qu'il est prévu ci-après. Une fois qu'il aura accompli deux années de service, tout membre de la mission pourra être rappelé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui, dans ce cas, nommera un autre membre pour le remplacer.

Article 3. Si le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil désire que les services de la mission soient prolongés au-delà de la période prévue, il devra le proposer par écrit six mois avant l'expiration du présent Accord.

Article 4. Le présent Accord pourra être dénoncé avant l'expiration de la période de quatre ans prévue à l'article 2 ou avant l'expiration de la prorogation autorisée par l'article 3 :

a) Soit par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement ;

¹ Entré en vigueur le 29 juillet 1948, par signature.

b) Soit par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sans qu'il ait à se conformer à la disposition *a* du présent article, s'il rappelle tout le personnel de la mission dans l'intérêt public des Etats-Unis d'Amérique.

Article 5. Le présent Accord pourra être annulé à la demande du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou du Gouvernement des Etats-Unis du Brésil à tout moment d'une période où l'un des Gouvernements serait engagé dans des hostilités intérieures ou extérieures.

Titre II

COMPOSITION ET PERSONNEL

Article 6. La mission comprendra le personnel des forces armées de terre de la marine et de l'air des Etats-Unis dont seront convenus le Président des Etats-Unis du Brésil, par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington, et les Départements des forces armées de terre, de la marine et de l'air des Etats-Unis d'Amérique.

Titre III

FONCTIONS, GRADES ET PRÉSÉANCE

Article 7. Le personnel de la mission exercera les fonctions dont seront convenus le Président des Etats-Unis du Brésil ou son représentant dûment autorisé et le chef de la mission.

Article 8. Chaque membre de la mission exercera ses fonctions à la mission avec le grade qu'il possède dans les forces armées des Etats-Unis d'Amérique et portera l'uniforme de son grade dans lesdites forces armées, mais il aura préséance sur tous les officiers brésiliens du même grade.

Article 9. Les membres de la mission seront responsables devant le Président des Etats-Unis du Brésil ou son représentant autorisé, par l'intermédiaire du chef de la mission.

Article 10. Chaque membre de la mission jouira de tous les honneurs et privilèges que les lois et règlements des forces armées du Brésil accordent au personnel des forces armées du Brésil de grade équivalent.

Article 11. Le personnel de la mission sera soumis aux règlements des forces armées de terre, de la marine et de l'air des Etats-Unis en matière de discipline.

Titre IV

SOLDES ET INDEMNITÉS

Article 12. Les membres de la mission recevront du Gouvernement des Etats-Unis du Brésil la solde annuelle nette, exprimée en monnaie des Etats-Unis d'Amérique, dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le

Gouvernement des Etats-Unis du Brésil seront convenus pour chaque membre de la mission. Cette solde sera versée en douze mensualités égales, chacune de ces mensualités étant due et payable le dernier jour du mois. Le paiement pourra en être fait dans la monnaie nationale brésilienne et, dans ce cas, la somme versée sera calculée au taux de change le plus élevé à Rio-de-Janeiro le jour où elle est due. Les paiements effectués hors du Brésil le seront en monnaie nationale des Etats-Unis d'Amérique, pour les montants convenus comme indiqué ci-dessus. Ladite solde ne sera soumise à aucun impôt présent ou futur du Brésil ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques. Si toutefois il existait actuellement, ou s'il venait à être établi, au cours de la période de validité du présent Accord, des impôts quelconques de nature à affecter ladite solde, ces impôts seraient supportés par les Etats-Unis du Brésil en application de la disposition énoncée ci-dessus qui prévoit que la solde convenue sera nette.

Article 13. La solde convenue de la manière indiquée à l'article précédent commencera à courir pour chaque membre de la mission à compter de la date de son départ des Etats-Unis d'Amérique et, sauf disposition contraire expresse du présent Accord, continuera à être versée à tout intéressé après que ses fonctions à la mission auront pris fin, pendant son voyage de retour aux Etats-Unis d'Amérique et ultérieurement pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il pourra avoir droit.

Article 14. La solde due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés de tout membre de la mission rappelé aux Etats-Unis lui sera versée avant son départ du Brésil; elle sera calculée d'après l'itinéraire normal le plus court pour atteindre le port de débarquement aux Etats-Unis d'Amérique, quels que soient l'itinéraire que suive le membre de la mission et les moyens de transport qu'il utilise.

Article 15. Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil assurera le transport en première classe à chacun des membres de la mission et à leur famille, pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent Accord, par l'itinéraire normal le plus court entre le port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé au Brésil, tant pour le voyage d'aller que pour celui de retour. Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil paiera en outre tous les frais de transport des effets mobiliers, des bagages et d'une automobile de chaque membre de la mission entre le port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé au Brésil, ainsi que tous les frais afférents au transport desdits effets mobiliers, bagages et automobile, entre le Brésil et le port de débarquement aux Etats-Unis d'Amérique. Le transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile s'effectuera en une seule expédition et toutes les expéditions ultérieures seront aux frais des intéressés, sauf si le présent Accord en dispose autrement ou si ces expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de la volonté des intéressés.

Article 16. Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil accordera aux membres de la mission, sur leur demande, l'exonération des droits de douane sur les articles importés pour l'usage officiel de la mission ou pour l'usage personnel des membres de la mission et de leur famille, à condition que leurs demande d'introduction en franchise aient été approuvées par l'Ambassadeur ou le Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique.

Article 17. Le paiement des frais de transport et de voyage afférents à tout déplacement officiel effectué aux Etats-Unis du Brésil pour le compte du Gouvernement brésilien sera assuré par ce dernier.

Article 18. Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil mettra à la disposition des membres de la mission des moyens de transport automobiles convenables avec chauffeurs et, lorsque cela sera nécessaire, des moyens de transport aérien pour l'accomplissement des fonctions officielles de la mission.

Article 19. Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil mettra à la disposition des membres de la mission des bureaux et des installations appropriés.

Article 20. Si un membre de la mission ou quelqu'un de sa famille vient à décéder aux Etats-Unis du Brésil, le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil fera transporter le corps jusqu'au lieu des Etats-Unis d'Amérique qui sera fixé par les membres survivants de la famille. Si le défunt était membre de la mission, ses fonctions à la mission seront considérées comme ayant pris fin quinze jours après son décès. Le voyage de retour jusqu'au port de débarquement aux Etats-Unis d'Amérique de la famille du défunt, avec ses bagages, effets mobiliers et automobile, sera assuré conformément aux dispositions de l'article 14. Toutes les sommes dues au membre de la mission décédé, notamment la somme afférente aux quinze jours ayant suivi son décès et les sommes à verser en remboursement des dépenses et frais de transport encourus du fait des déplacements effectués à titre officiel pour le compte du Gouvernement des Etats-Unis du Brésil, seront versées à la veuve du défunt ou à toute autre personne qu'il aura pu désigner par écrit alors qu'il exerçait ses fonctions conformément aux dispositions du présent Accord; toutefois, la veuve ou l'autre personne ainsi désignée ne recevra aucune somme au titre des jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt. Toutes les sommes dues à la veuve ou à la personne désignée par le défunt conformément aux dispositions du présent article, seront versées dans les quinze jours qui suivront le décès dudit membre de la mission.

Titre V

STIPULATIONS ET CONDITIONS

Article 21. Tant que le présent Accord ou toute prorogation dudit Accord sera en vigueur, le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil n'utilisera les services d'aucun personnel d'un autre gouvernement étranger pour exercer des fonctions ayant un rapport quelconque avec une école de préparation aux

opérations combinées, réservée aux officiers d'un rang élevé des forces armées de terre, de la marine et de l'air du Brésil, si ce n'est de commun accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil.

Article 22. Chacun des membres de la mission devra s'engager à ne divulguer et à ne révéler, par quelque moyen que ce soit, à aucun gouvernement étranger ni à qui que ce soit, aucun renseignement secret ou confidentiel dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la mission. Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura cessé ses fonctions à la mission et après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord.

Article 23. Au sens du présent Accord, le terme "famille" vise exclusivement l'épouse et les enfants à charge.

Article 24. Chacun des membres de la mission aura droit à un mois de congé annuel. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période où l'intéressé fera partie de la mission.

Article 25. Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil s'engage à accorder le congé prévu à l'article 24 sur réception d'une demande écrite approuvée par le chef de la mission, compte dûment tenu des intérêts du Gouvernement des Etats-Unis du Brésil.

Article 26. Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil assurera aux membres de la mission et à leur famille des soins médicaux adéquats et gratuits.

Article 27. Sera remplacé tout membre de la mission qui, par suite d'incapacité physique prolongée, ne peut remplir ses fonctions.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise et en langue portugaise, à Washington, le vingt-neuf juillet mil neuf cent quarante-huit.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:
G. C. MARSHALL

Pour le Gouvernement des États-Unis du Brésil:
Mauricio NABUCO

No. 1048

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR**

Exchange of notes constituting an agreement modifying and extending for a period of four years the Agreement relating to a military mission to Ecuador, signed at Washington on 29 June 1944. Washington, 8 and 12 July, 23 August and 21 September 1948

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 10 February 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉQUATEUR**

Echange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant pour une durée de quatre années l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire en Equateur, signé à Washington le 29 juin 1944. Washington, 8 et 12 juillet, 23 août et 21 septembre 1948

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 10 février 1951.

No. 1048. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR MODIFYING AND EXTENDING FOR A PERIOD OF FOUR YEARS THE AGREEMENT RELATING TO A MILITARY MISSION TO ECUADOR, SIGNED AT WASHINGTON ON 29 JUNE 1944,² WASHINGTON, 8 AND 12 JULY, 23 AUGUST AND 21 SEPTEMBER 1948

I

The Ecuadoran Ambassador to the Secretary of State

SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION³—TRADUCTION⁴

EMBAJADA DEL ECUADOR
WASHINGTON

EMBASSY OF ECUADOR
WASHINGTON

Nº 175

8 de julio de 1948

Nº 175

July 8, 1948

Excelencia:

Excellency:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia para manifestarle que la Cancillería del Ecuador me ha informado haber enviado el oficio No. 107-DDP, fechado el 29 de junio último, a la Embajada Americana en Quito, solicitándole realizar las gestiones necesarias, a fin de que sea prorrogado el Acuerdo sobre el establecimiento de una Misión Militar de los Estados Unidos en el Ecuador, el mismo que fuera suscrito en Washington entre los Representantes autorizados de los Gobiernos del Ecuador y de este país, el 29 de junio de 1944.

I have the honor to inform Your Excellency that the Chancery of Ecuador has notified me that it has sent note No. 107-DDP, dated June 29⁵ last, to the Embassy of the United States at Quito, requesting it to take the necessary steps for the extension of the Agreement on the Establishment of a United States Military Mission to Ecuador, which Agreement was signed at Washington on June 29, 1944² by the authorized representatives of the Governments of Ecuador and of this country.

Añade la Cancillería ecuatoriana

The Ecuadoran Chancery adds

¹ Came into force on 21 September 1948, by the exchange of the said notes.

² See p. 283 of this volume.

³ Translation by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

⁵ Not printed by the Department of State of the United States of America.

que el Representante diplomático americano, en contestación a la nota a que hago referencia, le ha manifestado que ese Departamento preferiría realizar en esta ciudad las negociaciones referentes a la prórroga y modificaciones del citado Acuerdo.

En caso de que siga siendo ese el criterio del Departamento de Estado, ruego a Vuestra Excelencia se sirva indicarme su resolución acerca de dicha prórroga, con las siguientes modificaciones que propone mi Gobierno:

1. Que al artículo 4, se le agregue un inciso que diga:

“(c) Al pedir el Gobierno del Ecuador el retiro de todo el personal de la Misión, en el interés público del Ecuador, sin necesidad de cumplir con el inciso (a) de este artículo.”

2. Que el artículo 7 diga:

“*Artículo 7.* El personal de la Misión desempeñará todas las tareas de colaboración profesional que fueran fijadas por el Ministerio de Defensa Nacional, con la opinión del Jefe de Estado Mayor de las Fuerzas Armadas.”

3. Que el artículo 9 diga:

“*Artículo 9.* Cada miembro de la Misión servirá en la Misión con el rango que tenga en el Ejército de los Estados Unidos y usará el uniforme de su rango en el Ejército de los Estados Unidos.”

Válgome de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testi-

that the American diplomatic representative has informed him, in reply to the note in reference, that your Department would prefer to carry on in this city the negotiations concerning the extension and amendment of the aforesaid Agreement.

In the event that such is still the desire of the Department of State, I beg Your Excellency to be good enough to let me know your decision with regard to such extension, with the following changes proposed by my Government:

1. That the following clause be added to Article 4:

“(c) Upon the request of the Government of Ecuador for the withdrawal of all the personnel of the Mission in the public interest of Ecuador, without its being necessary to comply with clause (a) of this Article.”

2. That Article 7 read:

“*Article 7.* The personnel of the Mission shall perform all such tasks of professional collaboration as may be set by the Ministry of National Defense, in consultation with the Chief of Staff of the Armed Forces.”

3. That Article 9 shall read:

“*Article 9.* Each member of the Mission shall serve with the Mission with the rank that he holds in the United States Army and shall wear the uniform of his rank in the United States Army.”

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assu-

monio de mi consideración más alta y distinguida.

A. DILLON
Embajador del Ecuador

A Su Excelencia
el Señor George C. Marshall
Secretario de Estado
Washington, D.C.

rances of my highest and most distinguished consideration.

A. DILLON
Ambassador of Ecuador

His Excellency
George C. Marshall
Secretary of State
Washington, D.C.

II

The Ecuadoran Ambassador to the Secretary of State

SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL

EMBAJADA DEL ECUADOR WASHINGTON

Nº 177

El Embajador del Ecuador saluda muy atentamente a Su Excelencia el señor Secretario de Estado y le es honroso referirse a su nota No. 175, fechada el 8 de los corrientes, para manifestarle que el Gobierno del Ecuador, a pedido del señor Ministro de Defensa, rectificando el contenido del párrafo quinto de la referida nota, vería con agrado que el Artículo 7 del Acuerdo del 29 de junio de 1944, sobre el establecimiento de una Misión Militar Norteamericana en el Ecuador, sea reformado, para los efectos de la prórroga de tal Acuerdo, en la forma siguiente:

“*Artículo 7.* El personal de la Misión desempeñará todas las tareas de colaboración profesional que fueren fijadas por el Ministerio de Defensa Nacional.”

Washington, D.C.
12 de julio de 1948

TRANSLATION¹—TRADUCTION²

EMBASSY OF ECUADOR WASHINGTON

Nº 177

The Ambassador of Ecuador presents his compliments to His Excellency the Secretary of State and has the honor to refer to his note No. 175 of the 8th instant to inform him that the Government of Ecuador, at the request of the Minister of Defense, correcting the tenor of the fifth paragraph of the aforesaid note, would like to have Article 7 of the Agreement of June 29, 1944 on the Establishment of a United States Military Mission in Ecuador amended as follows for the purposes of the extension of the Agreement in question:

“*Article 7.* The personnel of the Mission shall perform all such tasks of professional collaboration as may be set by the Ministry of National Defense.”

Washington, D.C.
July 12, 1948

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

III

The Secretary of State to the Ecuadoran Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Aug. 23, 1948

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your notes Nos. 175 and 177, of July 8 and July 12, 1948, respectively, requesting on behalf of your Government the renewal, with modification, for a period of four years, of the agreement entered into on June 29, 1944, between the Government of the United States of America and the Republic of Ecuador, providing for the assignment of a United States Military Mission to Ecuador.

I am pleased to inform you that the proposed changes are acceptable to this Government with the exception of the proposed change in Title III, Article 7. The Department of the Army is of the opinion that the deletion of reference to the Chief of the Mission in the determination of mission duties is not in the best interests of the Mission.

In the event that the above proposal is acceptable to your Government, I shall consider this note and your response to that effect as completing the agreement between the two governments for the renewal of the agreement of June 29, 1944.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

Charles E. BOHLEN

His Excellency Señor Don Augusto Dillon
Ambassador of Ecuador

IV

The Ecuadoran Ambassador to the Secretary of State

SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION¹—TRADUCTION²

EMBAJADA DEL ECUADOR
WASHINGTON

EMBASSY OF ECUADOR
WASHINGTON

N° 237

N° 237

21 de septiembre de 1948

September 21, 1948

Excelencia:

Excellency:

Tengo a honra referirme a la atenta
nota de Vuestra Excelencia, fechada

I have the honor to refer to Your
Excellency's courteous note of August

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

el 23 de agosto último, relacionada con la prórroga del Acuerdo de 29 de junio de 1944 entre el Gobierno del Ecuador y el de este país, para manifestarle que mi país acepta la propuesta formulada en dicha nota; debiéndose entender que, de acuerdo con la sugestión contenida en la misma, tal aceptación formaliza la prórroga del citado Acuerdo por un período de cuatro años, con las modificaciones que constan en los oficios de 8 y 12 de julio dirigidas por esta Embajada a ese Departamento, exceptuándose la relativa al Artículo 7° del Título III, cuyo texto será el mismo que el del Acuerdo primitivo.

Válgome de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi consideración más alta y distinguida.

A. DILLON
Ambador del Ecuador

His Excellency
George Marshall
Secretary of State
Washington, D.C.

23rd last, in regard to the extension of the Agreement of June 29, 1944 between the Government of Ecuador and that of this country, to inform you that my country accepts the proposal contained in the said note, it being understood that, in accordance with the suggestion contained therein, this acceptance formally extends the said Agreement for a period of four years, with the modifications set forth in the official communications of July 8 and 12 addressed by this Embassy to your Department, with the exception of the modification relative to Article 7 of Title III, the text of which shall be the same as that of the original Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

A. DILLON
Ambassador of Ecuador

His Excellency
George Marshall
Secretary of State
Washington, D.C.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1048. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE² ET L'ÉQUATEUR MODIFIANT ET PROROGÉANT POUR UNE DURÉE DE QUATRE ANNÉES L'ACCORD RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE EN ÉQUATEUR, SIGNÉ À WASHINGTON LE 29 JUIN 1944³. WASHINGTON, 8 ET 12 JUILLET, 23 AOUT ET 21 SEPTEMBRE 1948

I

L'Ambassadeur de l'Equateur au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DE L'ÉQUATEUR
WASHINGTON

N° 175

Le 8 juillet 1948

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la Chancellerie de l'Equateur m'a signalé avoir adressé à l'Ambassade des Etats-Unis à Quito une note n° 107-DDP, en date du 29 juin dernier³, pour lui demander de bien vouloir prendre les mesures nécessaires en vue de proroger l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire des Etats-Unis en Equateur, signé à Washington le 29 juin 1944² par les représentants autorisés du Gouvernement de l'Equateur et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

La Chancellerie de l'Equateur ajoute que le représentant diplomatique des Etats-Unis l'a informée, en réponse à la note précitée, que le Département de Votre Excellence préférerait mener à Washington les négociations relatives à la prorogation et à la modification de l'Accord susmentionné.

Si tel est toujours le désir du Département d'Etat, je prie Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître sa décision au sujet de ladite prorogation ainsi que des modifications suivantes proposées par mon Gouvernement:

1. Adjonction à l'article 4 d'un alinéa conçu dans les termes suivants:

“c) Soit par le Gouvernement de l'Equateur, sans qu'il ait à se conformer à la disposition a du présent article, s'il demande le rappel de tout le personnel de la mission, dans l'intérêt public de l'Equateur.”

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1948, par l'échange desdites notes.

² Voir p. 283 de ce volume.

³ Non publiée par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

2. Modification de l'article 7, dont la teneur serait la suivante:

“Article 7. Le personnel de la mission accomplira les tâches de collaboration professionnelle qui seront fixées par le Ministère de la défense nationale, en consultation avec le Chef d'État-major des forces armées.”

3. Modification de l'article 9, dont la teneur serait la suivante:

“Article 9. Chaque membre de la mission exercera ses fonctions à la mission avec le grade qu'il possède dans les forces armées de terre des Etats-Unis et portera l'uniforme de son grade dans les forces armées de terre des Etats-Unis.”

Je saisis, etc.

A. DILLON
Ambassadeur de l'Equateur

Son Excellence Monsieur George C. Marshall
Secrétaire d'Etat,
Washington (D.C.)

II

L'Ambassadeur de l'Equateur au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DE L'ÉQUATEUR
WASHINGTON

N° 177

L'Ambassadeur de l'Equateur présente ses compliments à Son Excellence le Secrétaire d'Etat et, se référant à sa propre note n° 175 du 8 courant, a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement de l'Equateur, rectifiant à la demande du Ministre de la défense le texte du cinquième alinéa de ladite note, souhaiterait, aux fins de la prorogation de l'Accord du 29 juin 1944 relatif à l'envoi d'une mission militaire des Etats-Unis en Equateur, que l'article 7 dudit Accord soit modifié de la façon suivante:

“Article 7. Le personnel de la mission accomplira les tâches de collaboration professionnelle qui seront fixées par le Ministère de la défense nationale.”

Washington (D.C.),
le 12 juillet 1948

III

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de l'Equateur

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 23 août 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception des notes n°s 175 et 177, datées respectivement des 8 et 12 juillet 1948, par lesquelles Votre Excellence de-

mande, au nom de son Gouvernement, que soit prorogé, avec modifications, pour une période de quatre ans, l'Accord conclu le 29 juin 1944 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et la République de l'Equateur prévoyant l'envoi d'une mission militaire des Etats-Unis en Equateur.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que les modifications proposées rencontrent l'agrément de mon Gouvernement, à l'exception de celle qui est proposée pour l'article 7 du titre III. Le Département des forces armées de terre estime que la suppression de la disposition relative au rôle du chef de la mission dans la détermination des tâches de la mission ne servirait pas les intérêts bien compris de celle-ci.

Si la proposition mentionnée ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je considérerai que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet réalisent, entre nos deux Gouvernements, l'Accord visant à proroger l'Accord du 29 juin 1944.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat:

Charles E. BOHLEN

Son Excellence Don Augusto Dillon
Ambassadeur de l'Equateur

IV

L'Ambassadeur de l'Equateur au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DE L'ÉQUATEUR
WASHINGTON

N° 237

Le 21 septembre 1948

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Me référant à la note de Votre Excellence en date du 23 août dernier, concernant la prorogation de l'Accord du 29 juin 1944 entre le Gouvernement de l'Equateur et celui des Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon pays accepte la proposition contenue dans ladite note, étant entendu, conformément à la suggestion qui y figure, que la présente acceptation proroge formellement ledit Accord pour une période de quatre ans, avec les modifications énoncées dans les notes officielles adressées les 8 et 12 juillet par l'Ambassade de l'Equateur au Département de Votre Excellence, à l'exception de la modification relative à l'article 7 du titre III, dont le texte demeurera celui de l'Accord primitif.

Je saisis, etc.

A. DILLON
Ambassadeur de l'Equateur

Son Excellence Monsieur George Marshall
Secrétaire d'Etat, Washington (D.C.)

No. 1049

UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR

Exchange of notes constituting an agreement amending and extending for a period of two years the Agreement signed at Washington on 12 December 1940, providing for the detail of a naval mission of the United States of America to Ecuador, as amended and extended by the Agreements of 30 April 1941, 22 August 1944 and 11 December 1946. Washington, 27 January and 4 February 1949

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 10 February 1951.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉQUATEUR

Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogant l'Accord signé à Washington le 12 décembre 1940, relatif à la désignation d'une mission navale des États-Unis d'Amérique en Equateur, tel qu'il a été modifié et prorogé par les Accords du 30 avril 1941, 22 août 1944 et 11 décembre 1946. Washington, 27 janvier et 4 février 1949

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 février 1951.

No. 1049. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR AMENDING AND EXTENDING FOR A PERIOD OF TWO YEARS THE AGREEMENT SIGNED AT WASHINGTON ON 12 DECEMBER 1940,² PROVIDING FOR THE DETAIL OF A NAVAL MISSION OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO ECUADOR, AS AMENDED AND EXTENDED BY THE AGREEMENTS OF 30 APRIL 1941,³ 22 AUGUST 1944⁴ AND 11 DECEMBER 1946.⁴ WASHINGTON, 27 JANUARY AND 4 FEBRUARY 1949

I

The Secretary of State to the Ecuadoran Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Jan. 27, 1949

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 284 of November 29, 1948⁵ requesting the renewal of the Agreement entered into on December 12, 1940,² modified by an additional article on April 30, 1941³ to run concurrently with the Agreement and renewed on two occasions for a period of two years each by an exchange of notes dated July 27 and August 22, 1944⁴ and June 17 and December 11, 1946,⁴ respectively, between the Governments of the United States of America and the Republic of Ecuador providing for a United States Naval Mission to Ecuador.

In your note of November 29 it was indicated that the Government of Ecuador desires to renew this agreement for a period of two years, the renewal to commence on the termination of the present agreement on December 12, 1948. It was also proposed that Article 4 contains the following subparagraph:

¹ Came into force on 4 February 1949, by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIII, p. 327.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIII, p. 334.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 8, p. 393.

⁵ Not printed by the Department of State of the United States of America.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1049. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD, SIGNÉ À WASHINGTON LE 12 DÉCEMBRE 1940², RELATIF À LA DÉSIGNATION D'UNE MISSION NAVALE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN ÉQUATEUR, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ ET PROROGÉ PAR LES ACCORDS DU 30 AVRIL 1941³, 22 AOÛT 1944⁴ ET 11 DÉCEMBRE 1946⁴. WASHINGTON, 27 JANVIER ET 4 FÉVRIER 1949

I

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de l'Equateur

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 27 janvier 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 284 du 29 novembre 1948⁵ par laquelle Votre Excellence demande que soit prorogé l'Accord du 12 décembre 1940² relatif à l'envoi d'une mission navale des Etats-Unis en Equateur, modifié le 30 avril 1941³ par un article additionnel à effet concomitant, et prorogé à deux reprises pour une période de deux ans chacune par des échanges de notes en date des 27 juillet et 22 août 1944⁴ et des 17 juin et 11 décembre 1946⁴, respectivement, entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Equateur.

Dans sa note du 29 novembre, Votre Excellence a fait savoir que le Gouvernement de l'Equateur désirait proroger le susdit Accord pour une période de deux ans à compter du 12 décembre 1948, date de l'expiration de l'Accord actuel. Votre Excellence a proposé en outre que l'alinéa suivant soit ajouté à l'article 4:

¹ Entré en vigueur le 4 février 1949, par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 327.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 334.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 8, p. 393.

⁵ Non publiée par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

“(a) Upon request by the Government of Ecuador for the withdrawal of all personnel of the Mission, in the public interest of Ecuador, without the necessity of complying with subparagraph (a) of this Article”.

and that Article 9 be amended to read as follows:

“*Article 9.* Each member of the Mission shall discharge his duties in the Mission with the rank which he holds in the United States Navy, and shall wear the uniform of his rank in the United States Navy.”

The above-mentioned proposals were transmitted to the Department of the Navy and a reply has been received indicating that while that Department would be glad to extend the Naval Mission Agreement for the suggested period of two years, it would not be possible to include the above-quoted amendments. On the other hand, the Department of the Navy has requested that the additional Article signed on April 30, 1941 to the basic agreement of December 12, 1940 for the assignment of a United States Naval Mission to Ecuador be amended to read as follows:

“Each member of the Mission and his family shall be furnished by the Government of the Republic of Ecuador with first-class accommodations for travel, via the shortest usually traveled route, required and performed under this Agreement, between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in Ecuador, both for the outward and for the return voyage. The Government of the Republic of Ecuador shall also pay all expenses of shipment of household effects, baggage and automobile of each member of the Mission between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in Ecuador, as well as all expenses incidental to the transportation of such household effects, baggage and automobile from Ecuador to the port of entry in the United States of America. Transportation of such household effects, baggage and automobile shall be effected in one shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except as otherwise provided in this Agreement, or when such shipments are necessitated by circumstances beyond their control. Payment of expenses for the transportation of families, household effects and automobiles, in the case of personnel who may join the Mission for temporary duty at the request of the Ministry of Defense of the Republic of Ecuador, shall not be required under this Agreement, but shall be determined by negotiations between the Department of the Navy of the United States of America and the authorized representative of the Ministry of Defense of the Republic of Ecuador in Washington at such time as the detail of personnel for such temporary duty may be agreed upon”.

In the event that the above proposal is acceptable to your Government, I shall consider this note and your response to that effect as completing the

“a) A la demande du Gouvernement de l'Equateur, à l'effet que tout le personnel de la mission soit rappelé, dans l'intérêt public de l'Equateur, sans qu'il soit nécessaire de se conformer à la disposition a du présent article”.

et que l'article 9 soit modifié dans les termes suivants :

“Article 9. Chaque membre de la mission servira à la mission avec le grade qu'il possède dans la marine des Etats-Unis et portera l'uniforme de son grade dans la marine des Etats-Unis.”

Les propositions ci-dessus ont été transmises au Département de la marine qui, dans sa réponse, fait savoir qu'il serait heureux de proroger l'Accord relatif à la mission navale pour la période de deux ans proposée, mais qu'il ne peut envisager d'y introduire les modifications susmentionnées. D'autre part, le Département de la marine a demandé que l'article additionnel à l'Accord de base du 12 décembre 1940 relatif à l'envoi d'une mission navale des Etats-Unis en Equateur, signé le 30 avril 1941, soit modifié dans les termes suivants :

“Le Gouvernement de la République de l'Equateur assurera le transport en première classe à chacun des membres de la mission et à sa famille, pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent Accord, par l'itinéraire habituel le plus court, entre le port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé en Equateur, tant à l'aller qu'au retour. Le Gouvernement de la République de l'Equateur remboursera en outre tous les frais d'expédition des effets mobiliers, des bagages et de l'automobile de chaque membre de la mission entre le port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé en Equateur, ainsi que toutes dépenses afférentes au transport desdits effets mobiliers, bagages et automobile depuis l'Equateur jusqu'au port de débarquement aux Etats-Unis d'Amérique. Le transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile s'effectuera en une seule expédition et toutes les expéditions ultérieures seront aux frais des intéressés, sauf si le présent Accord en dispose autrement ou si ces expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de la volonté des intéressés. Le présent Accord n'impose pas l'obligation de payer les frais de transport des familles, des effets mobiliers et des automobiles du personnel qui pourrait être affecté à la mission à titre temporaire, à la demande du Ministère de la défense de la République de l'Equateur; ce paiement fera l'objet de négociations entre le Département de la marine des Etats-Unis d'Amérique et le représentant autorisé du Ministère de la défense de la République de l'Equateur à Washington, au moment où sera décidée de commun accord l'affectation du personnel prévu pour ce service temporaire.”

Si les propositions mentionnées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je considérerai que la présente note et votre

Agreement between the two Governments for the renewal of the Agreement of 1940 in accordance with Title I, Article 3.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

John E. PEURIFOY

His Excellency Señor Don Augusto Dillon
Ambassador of Ecuador

II

The Ecuadoran Ambassador to the Secretary of State

SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL

EMBAJADA DEL ECUADOR
WASHINGTON

Nº 34

4 de febrero de 1949

Excellencia:

Con relación a la amable nota del Departamento de Estado, de fecha 27 de enero último, y a la mía de 3 de febrero actual, respondiendo a la anterior, tengo a honra manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno, mediante comunicación cablegráfica, me instruye para manifestar al Gobierno de los Estados Unidos que acepta la prórroga del contrato que mantiene con la Misión Naval de este país, incorporando a dicho contrato la cláusula adicional propuesta por el Departamento de Marina.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

A. DILLON

Embajador del Ecuador

A Su Excelencia
el Señor Dean Acheson
Secretario de Estado
Washington, D.C.

TRANSLATION¹—TRADUCTION²

EMBASSY OF ECUADOR
WASHINGTON

Nº 34

February 4, 1949

Excellency:

With reference to the courteous note of the Department of State dated January 27 last, and to my note in reply thereto dated February 3, 1949,³ I have the honor to inform Your Excellency that in a cabled communication my Government instructs me to inform the United States Government that it accepts the extension of the contract which it has with the United States Naval Mission, incorporating in the said contract the additional clause proposed by the Navy Department.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the expression of my highest and most distinguished consideration.

A. DILLON

Ambassador of Ecuador

His Excellency
Dean Acheson
Secretary of State
Washington, D.C.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

réponse à cet effet réalisent, entre nos deux Gouvernements, l'Accord visant à proroger l'Accord de 1940, conformément à l'article 3 du titre premier.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat:

John E. PEURIFOY

Son Excellence Don Augusto Dillon
Ambassadeur de l'Equateur

II

L'Ambassadeur de l'Equateur au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DE L'ÉQUATEUR
WASHINGTON

N° 34

Le 4 février 1949

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

En réponse à la note du Département d'Etat en date du 27 janvier dernier et comme suite à ma note du 3 février 1949¹, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, par une communication télégraphique, mon Gouvernement me charge de faire connaître au Gouvernement des Etats-Unis qu'il accepte la prorogation de son contrat avec la mission navale des Etats-Unis, ainsi que l'incorporation audit contrat de la clause additionnelle proposée par le Département de la marine.

Je saisis, etc.

A. DILLON
Ambassadeur de l'Equateur

Son Excellence Monsieur Dean Acheson
Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)

¹ Non publiée par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

No. 1050

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

Exchange of notes constituting an agreement relating to mutual defense assistance. Washington, 27 January 1950

Official texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 10 February 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

Echange de notes constituant un accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Washington, 27 janvier 1950

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 10 février 1951.

No. 1050. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE. WASHINGTON, 27 JANUARY 1950

I

The Secretary of State to the Italian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 27, 1950

Excellency:

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments concerning the furnishing of military assistance by the Government of the United States of America to the Government of Italy pursuant to the United States Mutual Defense Assistance Act of 1949,² and the receipt of such assistance by the Government of Italy, and to confirm the understandings reached as a result of those conversations as follows:

The Governments of the United States of America and Italy;

Being parties to the North Atlantic Treaty signed at Washington on April 4, 1949;³

Conscious of their reciprocal pledges under Article 3 separately and jointly with the other parties, by means of continuous and effective self-help and mutual aid, to maintain and increase their individual and collective ability to resist armed attack;

Desiring to foster international peace and security, within the framework of the Charter of the United Nations through measures which will further the ability of nations dedicated to the purposes and principles of the Charter to participate effectively in arrangements for individual and collective self-defense in support of those purposes and principles;

Reaffirming their determination to give their full cooperation to the efforts to provide the United Nations with armed forces as contemplated by the Charter and to obtain agreement on universal regulation and reduction of armaments under adequate guarantee against violation;

Recognizing that the increased confidence of free peoples in their own ability to resist aggression will advance economic recovery;

¹ Came into force on 27 January 1950, by the exchange of the said notes.

² United States of America: Public Law 329, 81st Congress; 63 Stat. 714.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243.

Taking into consideration the support that the Government of the United States of America has brought to these principles by enacting the Mutual Defense Assistance Act of 1949 which provides for the furnishing of military assistance to nations which have joined with it in collective security arrangements;

Desiring to set forth the understandings which will govern the transfer of such assistance;

Have agreed as follows:

Article I

1. Each Government, consistently with the principle that economic recovery is essential to international peace and security and must be given clear priority, will make or continue to make available to the other, and to other governments such equipment, materials, services, or other military assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such terms and conditions as may be agreed. The furnishing of any such assistance as may be authorized by either party hereto shall be consistent with the Charter of the United Nations and with the obligations under Article 3 of the North Atlantic Treaty. Such assistance shall be so designed as to promote an integrated defense of the North Atlantic area and to facilitate the development of, or be in accordance with, defense plans under Article 9 of the North Atlantic Treaty approved by each government. Such assistance as may be made available by the United States of America pursuant to this Agreement will be furnished under the provisions, and subject to all of the terms, conditions and termination provisions, of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, acts amendatory and supplementary thereto and appropriation acts thereunder. The two Governments will, from time to time, negotiate detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

2. Each Government undertakes to make effective use of assistance received pursuant to paragraph 1 of this article

- (a) for the purpose of promoting an integrated defense of the North Atlantic Area, and for facilitating the development of defense plans under Article 9 of the North Atlantic Treaty, and
- (b) in accordance with defense plans formulated by the North Atlantic Treaty Organization recommended by the Defense Committee and the North Atlantic Treaty Council, and agreed to by the two Governments.

3. Neither Government, without the prior consent of the other, will devote assistance furnished to it by the other Government to purposes other than those for which it was furnished.

4. In the common security interest of both Governments, each Government undertakes not to transfer to any person not an officer or agent of such Government or to any other nation title to or possession of any equipment, materials, or services, received on a grant basis pursuant to paragraph 1, without the prior consent of the other Government.

Article II

1. Each Government will take appropriate measures consistent with security to keep the public informed of operations under this Agreement.

2. Each Government will take such security measures as may be agreed in each case between the two Governments in order to prevent the disclosure or compromise of classified military articles, services or information furnished by the other Government pursuant to this Agreement.

Article III

The two Governments will, upon request of either of them, negotiate appropriate arrangements between them respecting responsibility for patent or similar claims based on the use of devices, processes, technological information or other forms of property protected by law in connection with equipment, materials or services furnished pursuant to this Agreement or furnished in the interest of production undertaken by agreement between the two Governments in implementation of pledges of self-help and mutual aid contained in the North Atlantic Treaty.

Article IV

1. Subject to the provision of the necessary appropriations, the Government of Italy undertakes to make available to the Government of the United States of America lire for the use of the latter Government for its administrative expenditures within Italy in connection with assistance furnished by the Government of the United States of America to the Government of Italy under this Agreement. The two Governments will forthwith initiate discussions with a view to determining the amount of such lire and to agreeing upon arrangements for the furnishing of such lire.

2. The Government of Italy will, except as otherwise agreed to, grant duty-free treatment and exemption from internal taxation upon importation or exportation to products, property, materials or equipment imported into its territory in connection with this Agreement or any similar agreement between the United States of America and any other country receiving military assistance.

Article V

Each Government agrees to receive personnel of the other Government who will discharge in its territory the responsibilities of the other Government under this Agreement and who will be accorded facilities to observe the progress of assistance furnished pursuant to this Agreement. Such personnel who are nationals of that other country, including personnel temporarily assigned, will, in their relations with the Government of the country to which they are assigned, operate as a part of the Embassy under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission of the Government of such country.

Article VI

1. This Agreement shall become effective on January 27th, 1950. This Agreement will terminate one year after the receipt of notification by either Government of the intention of the other to terminate it.

2. The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to operations or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

The terms of this Agreement shall at any time be reviewed at the request of either Government. Such review shall take into account, where appropriate, agreements concluded by either Government in connection with the carrying out of Article 9 of the North Atlantic Treaty.

This Agreement may be amended at any time by agreement between the two Governments.

3. The Annexes to this Agreement form an integral part thereof.

4. This Agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations.

ANNEX A

In the course of discussions on the exchange of notes under the United States Mutual Defense Assistance Act of 1949, the following understandings were reached by the representatives of the Governments of Italy and the United States of America;

1. For the purposes of Article 1, paragraphs 2 and 3, fungible materials and minor items of equipment which are, for all practical purposes fungible, shall be treated as such. Accordingly, in the case of such fungible materials or equipment, the requirements of Article I, paragraphs 2 and 3, will be satisfied if each Government devotes to the purposes of this Article either the particular items furnished or an equivalent quantity of similar and substitutable items.

2. Similarly, in the case of finished products manufactured by either Government with assistance furnished under this Agreement, the requirements of Article I, paragraphs 2 and 3, will be satisfied if the recipient Government devotes to the purposes of Article I, paragraphs 2 and 3, either such finished products or an equivalent quantity of similar and substitutable finished products.

3. Further, in the light of paragraphs 1 and 2 above, neither Government will refuse its consent under Article I, paragraph 4, to the transfer of a major item of indigenous equipment merely because there may have been incorporated into it as an identifiable component part a relatively small and unimportant item of assistance furnished under this Agreement by the other Government. The two Governments will forthwith discuss detailed arrangements for a practical procedure for granting consent in respect of the types of transfer referred to in this paragraph.

4. Each Government will nevertheless make all practicable efforts to use items of assistance for the purposes for which they may have been furnished by the other.

ANNEX B

In connection with the exchange of notes under the United States Mutual Defense Assistance Act of 1949 between the Government of Italy and the Government of the United States of America, and based upon the principle of mutual aid

enunciated in the said notes under the United States Mutual Defense Assistance Act, the two Governments agree as follows:

In the event of the cessation of the effectiveness of Article V of the Economic Cooperation Agreement between the Government of Italy and the Government of the United States of America signed on June 28th, 1948¹ at Rome prior to the cessation of the agreement between the two Governments under the United States Mutual Defense Assistance Act, the Government of Italy will, for so long as the Agreement between the two Governments under the Mutual Defense Assistance Act remains in effect, facilitate the production and transfer to the Government of the United States of America, for such period of time, in such quantities and upon such terms and conditions as may be agreed upon, of raw and semi-processed materials required by the United States as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, and which may be available in Italy or dependent territories under its administration. Arrangements for such transfers shall give due regard to reasonable requirements for domestic use and commercial export of Italy. All applicable annexes to Article V of the Economic Cooperation Agreement shall apply to this Agreement.

ANNEX C

In the course of discussions on the exchange of notes under the United States Mutual Defense Assistance Act of 1949, the representatives of the two Governments have reached the understanding that the following points will be considered in the negotiations provided for in Article III.

1. The inclusion of an undertaking whereby each Government would assume the responsibility for all the patent or similar claims of its nationals referred to in Article III of the said exchange of notes and for such claims arising in its jurisdiction of nationals of any country not a party to this Agreement;
2. The terms on which inventions would be communicated to contractors with a view to protecting the commercial rights of inventors;
3. Rights in improvements or other modifications of patented inventions;
4. Arrangements for the protection of secret processes and secret technological information, as distinct from patented and patentable inventions;
5. The system for disclosing the users and the extent of the use of the patents, trade-marks and copyrights referred to in Article III.

ANNEX D

In implementation of paragraph 1 of Article IV of the Agreement between the Governments of the United States of America and Italy signed at Washington, the Government of Italy will deposit lire at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Rome, not to exceed in total 249,600,000 lire for its use on behalf of the Government of the United States of America for administrative expenditures within Italy in connection with carrying out that Agreement for the period ending June 30, 1950.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 20, p. 43, and Vol. 55, p. 318.

ANNEX E

Provision is made in Article IV, paragraph 1, of the exchange of notes under the United States Mutual Defense Assistance Act of 1949, as follows:

“Subject to the provision of the necessary appropriations, the Government of Italy undertakes to make available to the Government of the United States of America lire for the use of the latter Government for its administrative expenditures within Italy in connection with assistance furnished by the Government of the United States of America to the Government of Italy under this Agreement.”

In the course of discussions on the exchange of notes, representatives of the Government of the United States of America stated that in the event that the Government of Italy shall in the future furnish grant assistance to the Government of the United States of America, involving the delivery of materials and equipment to the United States, the Government of the United States of America, if so requested by the Government of Italy, and subject to legislative authorization, shall provide dollars for the use of the Government of Italy for its administrative expenditures within the United States in connection with the furnishing of such assistance. The representatives of the Government of the United States of America advised the representatives of the Government of Italy that dollar expenditures in the United States which may be incurred as a result of the training of Italian personnel in the United States under this Agreement can be met out of funds made available under the United States Mutual Defense Assistance Act of 1949.

ANNEX F

Provision is made in Article IV, paragraph 2, of the exchange of notes under the United States Mutual Defense Assistance Act of 1949, as follows:

“The Government of Italy will, except as otherwise agreed to, grant duty-free treatment and exemption from internal taxation upon importation or exportation to products, property, materials, or equipment imported into its territory in connection with this Agreement or any similar agreement between the United States of America and any other country receiving military assistance.”

In the course of discussions on the exchange of notes, representatives of the Government of the United States of America stated that in the event that the Government of Italy shall in the future furnish grant assistance to the Government of the United States of America, involving the delivery of materials and equipment to the United States, the Government of the United States of America, if so requested by the Government of Italy, and subject to legislative authorization, will, except as otherwise agreed to, grant duty-free treatment and exemption from internal taxation upon importation or exportation to such materials and equipment imported into its territory in connection with this Agreement.

ANNEX G

In recognition of the fact that personnel who are nationals of one country, including personnel temporarily assigned, will in their relations with the Government of the country to which they are assigned, operate as a part of the Embassy under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission of the Government of

such country, it is understood, in connection with Article V, paragraph 2 of the exchange of notes under the United States Mutual Defense Assistance Act of 1949, that the status of such personnel, considered as part of the Diplomatic Mission of such other Government, will be the same as the status of personnel of corresponding rank of that Diplomatic Mission who are nationals of that other country.

The personnel will be divided by the Government of the country assigning such personnel, into three categories:

1. Upon appropriate notification of the other, full, diplomatic status will be granted to the senior military member and the senior Army, Navy and Air Force officer assigned thereto, and to their respective immediate deputies.

2. The second category of personnel will enjoy privileges and immunities conferred by international custom, as recognized by each Government, to certain categories of personnel of the Embassy of the other, such as the immunity from civil and criminal jurisdiction of the host country, immunity of official papers from search and seizure, right of free egress, exemption from custom duties or similar taxes or restrictions in respect of personally owned property imported into the host country by such personnel for their personal use and consumption, without prejudice to the existing regulations on foreign exchange, exemption from internal taxation by the host country upon salaries of such personnel. Privileges and courtesies incident to diplomatic status such as diplomatic automobile license plates, inclusion on the "Diplomatic List", and social courtesies may be waived by both Governments for this category of personnel.

3. The third category of personnel will receive the same status as the clerical personnel of the Diplomatic Mission.

It is understood between the two Governments that the number of personnel in the three categories above will be kept as low as possible.

The status as described above will be substituted by such status for appropriate officials and agents of the countries parties to the North Atlantic Treaty as may be agreed by those countries.

ANNEX H

Provision is made in Article V of the exchange of notes under the United States Mutual Defense Assistance Act of 1949, as follows:

"Each Government agrees to receive personnel of the other Government who will discharge in its territory the responsibilities of the other Government under this Agreement and who will be accorded facilities to observe the progress of assistance furnished pursuant to this Agreement. Such personnel who are nationals of that other country, including personnel temporarily assigned, will, in their relations with the Government of the country to which they are assigned, operate as a part of the Embassy under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission of the Government of such country."

In the course of discussions on said article, representatives of the two Governments, have stated on behalf of their respective Governments that the facilities to be accorded shall be reasonable and not unduly burdensome upon the Government according such facilities.

ANNEX I

Whereas this Agreement having been negotiated and concluded on the basis that the Government of the United States of America will extend to the other party thereto the benefits of any provision in a similar agreement concluded by the Government of the United States of America with any other country party to the North Atlantic Treaty, it is understood that the Government of the United States of America will interpose no objection to amending this Agreement in order that it may conform, in whole or in part, to any other similar agreement, or agreements amendatory or supplementary thereto, concluded with a party to the North Atlantic Treaty.

I have the honor to propose that, if these understandings meet with the approval of the Government of Italy, the present note and your note concurring therein will be considered as confirming those understandings, effective on the date of your note and thereafter until one year after the receipt by either Government of a notification in writing of the intention of the other Government to terminate those understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Dean ACHESON

Secretary of State of the United States of America

His Excellency Signor Alberto Tarchiani
Ambassador of Italy

II

The Italian Ambassador to the Secretary of State

ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN

AMBASCIATA D'ITALIA
WASHINGTON, D. C.

Signor Segretario di Stato,

Ho l'onore di accusare ricevuta della Nota di Vostra Eccellenza del 27 gennaio 1950, relativa alla fornitura di assistenza militare al Governo italiano, da parte del Governo degli Stati Uniti d'America, del seguente tenore:

I Governi d'Italia e degli Stati Uniti d'America:

Essendo parti del Trattato Nord Atlantico firmato a Washington il 4 aprile 1949;

Consci dei loro reciproci impegni ai sensi dell'articolo 3, separatamente e congiuntamente con gli altri firmatari, intesi al mantenimento e allo sviluppo della loro capacità individuale e collettiva a resistere ad attacchi armati, mediante un efficace e continuo sforzo singolo ed aiuto reciproco;

Desiderando promuovere la pace e la sicurezza internazionale nel quadro della Carta delle Nazioni Unite mediante provvedimenti atti ad aumentare la capacità delle Nazioni che si ispirano agli scopi e principi della Carta di parte-

cipare effettivamente all'organizzazione della difesa individuale e collettiva a sostegno di detti scopi e principi;

Riaffermando la loro decisione di dare la loro piena collaborazione all'opera intesa ad assicurare alle Nazioni Unite le forze armate contemplate dalla Carta e a conseguire un accordo per un controllo ed una riduzione universali degli armamenti con adeguate garanzie contro le violazioni;

Riconoscendo che l'aumentata fiducia dei popoli liberi nella loro capacità di resistere alle aggressioni favorirà la ripresa economica;

Considerando l'apporto dato a tali principi dal Governo degli Stati Uniti d'America emanando "the Mutual Defense Assistance Act" del 1949 in base al quale si provvede a fornire assistenza militare a quelle nazioni che si sono unite ad esso Governo con accordi di sicurezza collettiva;

Desiderando stabilire le intese che regoleranno la concessione di tale assistenza;

Hanno stabilito quanto segue:

Articolo I

1. Ciascun Governo, conformemente al principio che la ricostruzione economica è essenziale alla pace ed alla sicurezza internazionale e deve avere chiara priorità, metterà o continuerà a mettere a disposizione dell'altro e degli altri Governi, equipaggiamenti, materiali, servizi od altra assistenza militare che il Governo fornitore di tale assistenza possa autorizzare, in armonia con quelle disposizioni e condizioni sulle quali esso possa concordare. La concessione di quell'assistenza che possa essere autorizzata da ciascuna parte dovrà avvenire in conformità della Carta delle Nazioni Unite e degli obblighi di cui all'art. 3 del Trattato Nord Atlantico. Tale assistenza sarà predisposta in modo da promuovere una difesa integrata dell'area nordatlantica e da facilitare lo sviluppo dei piani di difesa di cui all'art. 9 del Trattato Nord Atlantico, approvati da ciascun Governo, o essere in armonia con essi. L'assistenza che gli Stati Uniti d'America potranno mettere a disposizione in seguito al presente Accordo verrà fornita a norma delle disposizioni e subordinatamente ai termini, alle condizioni ed alle scadenze previste dal "Mutual Defense Assistance Act" del 1949, nonchè da quelle altre leggi modificatrici e supplementari della predetta e da quelle per gli stanziamenti relativi. I due Governi negozieranno, di tempo in tempo, gli accordi particolareggiati necessari all'adempimento delle disposizioni del presente paragrafo.

2. Ciascun Governo s'impegna di fare uso effettivo dell'assistenza ricevuta in base al paragrafo I del presente articolo:

- (a) Allo scopo di promuovere una difesa integrata dell'area nordatlantica, ed allo scopo di facilitare lo sviluppo dei piani di difesa di cui all'articolo 9 del Trattato Nord Atlantico, e

(b) in armonia con i piani di difesa formulati dall'Organizzazione del Trattato Nord Atlantico, raccomandati dal Comitato di Difesa e dal Consiglio del Trattato Nord Atlantico ed accettati dai due Governi.

3. Nessuno dei due Governi, senza il preventivo consenso dell'altro, impiegherà l'assistenza fornitagli dall'altro a scopi diversi da quelli per cui essa venne data.

4. Nel comune interesse della sicurezza di entrambi i Governi, ciascun Governo si impegna a non trasferire, senza il preventivo consenso dell'altro Governo, ad alcuna persona che non sia funzionario od agente di detto Governo nè a qualsiasi altra nazione il diritto al possesso o il possesso degli equipaggiamenti, materiali o servizi ricevuti in applicazione del paragrafo 1.

Articolo II

1. Ciascun Governo adotterà i provvedimenti appropriati per mantenere il pubblico informato del funzionamento del presente Accordo, compatibilmente con le esigenze della sicurezza.

2. Ciascun Governo adotterà quelle misure di sicurezza che potranno essere concordate caso per caso fra i due Governi allo scopo di impedire la rivelazione di notizie concernenti materiali, servizi o informazioni militari e segreti, forniti dall'altro Governo in base al presente Accordo e di impedire che detti materiali, servizi o informazioni siano altrimenti compromessi.

Articolo III

I due Governi, a richiesta dell'uno o dell'altro, negozieranno adeguati accordi concernenti le responsabilità derivanti dall'uso di brevetti o di analoghi diritti basati sull'uso di invenzioni, processi, informazioni tecniche o dall'uso di altre forme di beni protetti dalla legge, concernenti equipaggiamenti, materiali o servizi forniti a norma del presente Accordo o forniti nell'interesse della produzione intrapresa in seguito ad accordi fra i due Governi nell'adempimento degli impegni di auto-assistenza e di aiuto reciproco contenuti nel Trattato Nord Atlantico.

Articolo IV

1. Subordinatamente alle disposizioni relative agli stanziamenti necessari, il Governo d'Italia si impegna a mettere a disposizione del Governo degli Stati Uniti d'America l'ammontare di lire necessario al medesimo per le spese amministrative in Italia relative all'assistenza fornita dal Governo degli Stati Uniti al Governo d'Italia ai sensi del presente Accordo. I due Governi inizieranno subito discussioni allo scopo di determinare l'ammontare di tali lire e ad accordarsi circa le modalità per la fornitura delle lire medesime.

2. Salvo accordi in contrario, il Governo d'Italia concederà l'esenzione dai dazi e dalle tasse interne di importazione e di esportazione per i prodotti, beni, materiali o forniture importati nel proprio territorio in relazione al pre-

sente Accordo o a qualsiasi altro simile accordo intervenuto tra gli Stati Uniti d'America ed ogni altro paese che riceva assistenza militare.

Articolo V

Ciascun Governo acconsente a ricevere personale dell'altro Governo il quale assolverà nel suo territorio le responsabilità dell'altro Governo derivanti dal presente Accordo, e al quale saranno concesse le facilitazioni necessarie per seguire il progresso dell'assistenza fornita ai sensi del presente Atto. I membri di tale personale che siano cittadini dell'altro paese, incluso il personale assegnato temporaneamente, agiranno, nelle loro relazioni con il Governo del paese al quale sono stati assegnati, come membri dell'Ambasciata, sotto la direzione ed il controllo del Capo della Missione Diplomatica dell'altro Governo.

Articolo VI

1. Il presente Accordo entrerà in vigore il 27 gennaio 1950. Il presente Accordo scadrà un anno dopo la data in cui ciascuna parte avrà ricevuto dall'altra la notifica della denuncia.

2. I due Governi, a richiesta dell'uno o dell'altro, si consulteranno nei riguardi di qualsiasi questione relativa all'applicazione del presente Accordo o alle operazioni o disposizioni effettuate ai sensi di esso.

Le disposizioni del presente Accordo saranno rivedute in qualunque momento a richiesta dell'uno o dell'altro Governo. Tale revisione terrà conto, ove opportuno, degli accordi conclusi dall'uno o dall'altro Governo in relazione in relazione all'adempimento dell'Articolo 9 del Trattato Nord Atlantico.

Il presente Accordo può essere emendato in qualsiasi momento per accordo fra i due Governi.

3. Gli annessi al presente Accordo costituiscono parte integrante di esso.

4. Il presente Accordo sarà registrato presso il Segretario Generale delle Nazioni Unite.

ANNESSE A

Nel corso delle discussioni sullo Scambio di Note relativo all' "United States Mutual Defense Assistance Act" del 1949, vennero raggiunte le seguenti intese tra i rappresentanti dei Governi d'Italia e degli Stati Uniti d'America:

1. Ai fini dell'Articolo 1, paragrafi 2 e 3, i materiali fungibili e gli articoli di equipaggiamento secondari che sono, a tutti gli intenti pratici, fungibili, verranno trattati come tali. Di conseguenza, nel caso di tali materiali ed equipaggiamenti fungibili, le condizioni richieste dall'Articolo 1, paragrafi 2 e 3, saranno soddisfatte qualora ciascun Governo devolva ai fini indicati da tale Articolo i singoli articoli forniti oppure un quantitativo equivalente di articoli simili e sostituibili.

2. Analogamente, nel caso di prodotti finiti manufatturati dall'uno o dall'altro Governo con l'assistenza fornita ai termini del presente Accordo, le condizioni richieste dall'Articolo 1, paragrafi 2 e 3, saranno soddisfatte se il Governo ricevente

devolverà ai fini indicati dall'Articolo 1, paragrafi 2 e 3, tali prodotti finiti o un quantitativo equivalente di prodotti finiti simili e sostituibili.

3. Inoltre, alla luce dei paragrafi 1 e 2 di questo annesso, nè l'uno nè l'altro Governo rifiuterà il proprio consenso, ai sensi dell'Articolo 1, paragrafo 4, al trasferimento di un articolo principale di equipaggiamento nazionale per il solo fatto che in esso possa essere stato incorporato come parte componente identificabile un articolo relativamente piccolo e poco importante di assistenza, fornito, a norma del presente Accordo, dall'altro Governo. I due Governi terranno immediatamente discussioni particolareggiate ai fini di adottare una procedura pratica per la concessione del consenso nei riguardi dei tipi di trasferimento indicati in questo paragrafo.

4. Ciascun Governo farà, ciononostante, ogni possibile sforzo per utilizzare gli articoli di assistenza per gli scopi per cui essi sono stati forniti dall'altro Governo.

ANNESSO B

In relazione allo Scambio di Note intervenuto, ai sensi dell' "United States Mutual Defense Assistance Act" del 1949, tra il Governo d'Italia e il Governo degli Stati Uniti d'America e basato sul principio dell'aiuto reciproco enunciato nelle Note medesime, i due Governi stabiliscono quanto segue:

Nella eventualità della cessazione dell'efficacia dell'Articolo V dell'Accordo di Cooperazione Economica tra il Governo d'Italia e il Governo degli Stati Uniti d'America, firmato il 28 giugno 1948 a Roma, il Governo italiano, anteriormente alla cessazione dell'Accordo fra i due Governi ai sensi dell' "United States Mutual Defense Assistance Act", faciliterà, per tutto il tempo che l'Accordo fra i due Governi ai sensi dell' "United States Mutual Defense Assistance Act" rimane in effetto, la produzione e il trasferimento al Governo degli Stati Uniti d'America, per quel periodo di tempo, per quelle quantità ed a quelle disposizioni e condizioni che verranno concordate, di materie prime e prodotti semi-lavorati richiesti dagli Stati Uniti d'America in conseguenza di scarsità presenti o future delle proprie risorse, e che possano essere disponibili in Italia o nei territori dipendenti dalla sua amministrazione. Gli accordi per tali trasferimenti terranno conto delle ragionevoli necessità derivanti dal consumo interno e dalle esportazioni commerciali italiane. Qualsiasi annesso all'Articolo V dell'Accordo di Cooperazione Economica, che sia applicabile, si riferirà al presente Accordo.

ANNESSO C

Nel corso delle discussioni sullo Scambio di Note relativo all' "United States Mutual Defense Assistance Act" del 1949, i rappresentanti dei due Governi hanno concordato che i seguenti punti saranno presi in considerazione nei negoziati previsti dall'Articolo III:

(1) L'inclusione di un impegno per cui ciascun Governo assumerebbe la responsabilità per tutti i brevetti o simili diritti dei propri nazionali di cui all'Articolo III del detto Scambio di Note e per quei diritti che sorgessero nella propria giurisdizione da parte di nazionali di qualsiasi paese non partecipe del presente Scambio di Note;

(2) Le condizioni in base alle quali le invenzioni verrebbero comunicate agli imprenditori al fine di proteggere i diritti commerciali degli inventori;

(3) I diritti per i miglioramenti o per altre modifiche di invenzioni brevettate;

(4) Le disposizioni per la protezione di processi segreti e di informazioni tecniche segrete, distinti dalle invenzioni brevettate o brevettabili;

(5) Il sistema per la comunicazione degli utenti dei brevetti, dei marchi di fabbrica e dei diritti di autore menzionati nell'Articolo III, nonchè per la comunicazione della misura dell'uso di tutti i predetti diritti.

ANNESSO D

In adempimento del paragrafo I dell'Articolo IV dello Scambio di Note relativo all' "United States Mutual Defense Assistance Act" del 1949, intervenuto il 27 gennaio 1949, a Washington, tra l'Italia e gli Stati Uniti d'America, il Governo d'Italia depositerà, nei momenti in cui ne verrà richiesto, ed in un conto designato dall'Ambasciata degli Stati Uniti d'America in Roma, un ammontare in lire non superiore in totale a lire 249.600.000, da essere adibito, da parte del Governo degli Stati Uniti d'America, al pagamento di spese amministrative in Italia relative all'esecuzione del presente Accordo per il periodo che si chiude al 30 giugno 1950.

ANNESSO E

Nell'Articolo IV, paragrafo 1, dello Scambio di Note relativo all' "United States Mutual Defense Assistance Act" del 1949, si stabilisce quanto segue:

"Subordinatamente alle disposizioni relative agli stanziamenti necessari, il Governo d'Italia si impegna a mettere a disposizione del Governo degli Stati Uniti d'America l'ammontare di lire necessario al medesimo per le spese amministrative in Italia relative all'assistenza fornita dal Governo degli Stati Uniti d'America al Governo d'Italia ai sensi del presente Accordo. I due Governi inizieranno subito discussioni allo scopo di determinare l'ammontare di tali lire e ad accordarsi circa le modalità per la fornitura delle lire medesime."

Nel corso delle discussioni sullo Scambio di Note, i rappresentanti del Governo degli Stati Uniti d'America hanno dichiarato che nel caso in cui il Governo d'Italia fornisca in futuro, al Governo degli Stati Uniti d'America, assistenza a titolo gratuito che comporti la consegna di materiali ed equipaggiamenti agli Stati Uniti d'America, il Governo degli Stati Uniti d'America, se richiestone dal Governo d'Italia e subordinatamente all'autorizzazione legislativa, metterà dei dollari a disposizione del Governo d'Italia per le sue spese amministrative entro gli Stati Uniti d'America in relazione alla prestazione di tale assistenza. I rappresentanti del Governo degli Stati Uniti d'America hanno comunicato al rappresentanti del Governo d'Italia che le spese in dollari negli Stati Uniti d'America che possano essere incontrate in seguito all'addestramento di personale italiano negli Stati Uniti d'America ai termini del presente Accordo possono essere coperte con fondi resi disponibili ai sensi dell' "United States Mutual Defense Assistance Act" del 1949.

ANNESSO F

Nell'Articolo IV, paragrafo 2, dello Scambio di Note relativo all' "United States Mutual Defense Assistance Act" del 1949, si stabilisce quanto segue:

"Salvo accordi in contrario, il Governo d'Italia concederà l'esenzione dai dazi e dalle tasse interne di importazione e di esportazione per i prodotti, beni,

materiali e forniture importati nel proprio territorio in relazione al presente Accordo o a qualsiasi altro simile accordo intervenuto tra gli Stati Uniti d'America ed ogni altro paese che riceva assistenza militare.”

Nel corso delle discussioni sullo Scambio di Note, i rappresentanti del Governo degli Stati Uniti d'America hanno dichiarato che qualora il Governo d'Italia abbia in avvenire a fornire assistenza a titolo gratuito al Governo degli Stati Uniti d'America che comporti la consegna di materiali ed equipaggiamenti agli Stati Uniti d'America, il Governo degli Stati Uniti d'America, ove richiestone dal Governo d'Italia, e subordinatamente all'autorizzazione legislativa, concederà, salvo quanto venga altrimenti concordato, trattamento di esenzione da dazi e da tasse interne, all'atto della importazione o esportazione, a tali materiali ed equipaggiamenti importati nel suo territorio in relazione al presente Accordo.

ANNESSO G

Riconoscendo il fatto che i membri del personale che sono cittadini dell'altro paese, compreso il personale assegnato provvisoriamente, agiranno, nelle loro relazioni col Governo del paese al quale sono assegnati, quali membri della Ambasciata sotto la direzione ed il controllo del capo della Missione Diplomatica del proprio paese, si conviene che, in relazione all'Articolo V dello Scambio di Note ai sensi dell' "United States Mutual Defense Assistance Act" del 1949, lo statuto di tali persone, considerate membri della Missione Diplomatica dell'altro paese, sarà identico allo statuto del personale di rango corrispondente di detta Missione Diplomatica che abbia la cittadinanza dell'altro paese.

Il personale sarà classificato, da parte del Governo del paese che lo assegna in tre categorie:

(1) In base a regolare notifica dell'altro Governo, sarà concesso pieno status diplomatico al capo di questo personale militare ed agli ufficiali a capo degli uffici dell'Esercito, della Marina e dell'Aviazione, ivi assegnati, nonchè ai rispettivi immediati sostituti.

(2) La seconda categoria del personale godrà dei privilegi e delle immunità stabiliti dall'uso internazionale, riconosciuto da ciascun Governo, ad alcune categorie di personale dell'Ambasciata dell'altro paese, quali l'immunità dalla giurisdizione civile e penale del paese che accoglie, l'immunità da investigazione e confische dei documenti ufficiali, il diritto di libera uscita dal territorio, l'esenzione da dazi doganali o simili tasse o restrizioni relative a proprietà personali importate nel paese di assegnazione da dette persone per il loro uso e consumo personale indipendentemente dalle leggi valutarie esistenti, l'esenzione da tasse interne sugli stipendi di tale personale. Entrambi i Governi potranno rinunciare per questa categoria di personale a privilegi e cortesie pertinenti alla qualifica diplomatica quali: le targhe diplomatiche per automobili, l'inclusione nella Lista Diplomatica e le cortesie di carattere sociale.

(3) La terza categoria di personale riceverà lo stesso status del personale d'ufficio della Missione Diplomatica.

Resta convenuto tra i due Governi che il numero del personale delle tre categorie suddette sarà tenuto al minimo possibile.

Lo status sopra indicato sarà sostituito dallo status eventualmente creato dai

paesi membri del Trattato Nord Atlantico in favore dei funzionari ed agenti dei paesi medesimi.

ANNESSO H

Nell'Articolo V dello Scambio di Note relativo all' "United States Mutual Defense Assistance Act" del 1949, si stabilisce quanto segue:

"Ciascun Governo acconsente a ricevere personale dell'altro Governo il quale assolverà nel suo territorio le responsabilità dell'altro Governo derivanti dal presente Accordo e al quale saranno concesse le facilitazioni necessarie per seguire il progresso dell'assistenza fornita ai sensi del presente atto. I membri di tale personale che siano cittadini dell'altro paese, incluso il personale assegnato temporaneamente, a giranno, nelle loro relazioni con il Governo del paese al quale sono stati assegnati, come membri dell'Ambasciata, sotto la direzione ed il controllo del Capo della Missione Diplomatica dell'altro Governo."

Nel corso delle discussioni su tale articolo, i rappresentanti dei due Governi hanno dichiarato, per conto dei loro rispettivi Governi, che le facilitazioni da accordarsi saranno ragionevoli e non indebitamente gravose per il Governo che le accorda.

ANNESSO I

Poichè il presente Accordo è stato negoziato e concluso in base al fatto che il Governo degli Stati Uniti d'America estenderà all'altra parte i benefici di qualunque disposizione di analogo accordo concluso dal Governo degli Stati Uniti d'America con qualsiasi altro paese partecipante al Trattato Nord Atlantico, rimane inteso che il Governo degli Stati Uniti d'America non sollevierà alcuna obiezione ad emendare il presente Accordo affinché esso possa essere conforme, in tutto o in parte, a qualsiasi altro accordo simile o ad accordi emendatorii o supplementari di esso, conclusi con un paese membro del Trattato Nord Atlantico.

Ho l'onore di concordare sulla proposta contenuta nella Nota di Vostra Eccellenza e di informare l'Eccellenza Vostra che le intese ivi indicate incontrano l'approvazione del Governo italiano. Detta Nota, e la presente Nota, vengono pertanto considerate quali conferme delle intese predette, le quali entrano in vigore in data odierna e resteranno in vigore fino allo scadere di un anno dalla data in cui l'uno o l'altro Governo riceva notifica per iscritto dell'intenzione dell'altro Governo di porre termine alle intese medesime.

Accolga, Eccellenza, gli atti della mia più alta e distinta considerazione.

Washington, D.C., 27 Gennaio, 1950.

Alberto TARCHIANI

A Sua Eccellenza Dean Acheson
Segretario di Stato
Washington, D.C.

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²EMBASSY OF ITALY
WASHINGTON, D.C.

Mr. Secretary of State:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of January 27, 1950, regarding the furnishing of military assistance to the Italian Government by the Government of the United States of America and reading as follows:

[*See note I*]

I have the honor to concur in the proposal made in Your Excellency's note and to inform you that the understandings set forth therein meet with the approval of the Government of Italy. That note and the present note, accordingly, are considered as confirming those understandings, which become effective on this date and shall remain in force until one year after the receipt by either Government of a notification in writing of the intention of the other Government to terminate those understandings.

Accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Washington, D.C., January 27, 1950.

Alberto TARCHIANI

His Excellency Dean Acheson
Secretary of State
Washington, D. C.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1050. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF A L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. WASHINGTON, 27 JANVIER 1950

I

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur d'Italie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 27 janvier 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements, concernant la fourniture d'aide militaire par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au Gouvernement de l'Italie dans le cadre de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, ainsi que la réception de cette aide par le Gouvernement de l'Italie, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux conclusions suivantes :

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Italie,

Parties au Traité de l'Atlantique Nord, signé à Washington, le 4 avril 1949²,

Conscients de l'engagement réciproque qu'ils ont pris, aux termes de l'article 3 du Traité, de maintenir et d'accroître leur capacité individuelle et collective de résistance à une attaque armée, en agissant individuellement et conjointement avec les autres Parties, d'une manière continue et effective, par le développement de leurs propres moyens et en se prêtant mutuellement assistance;

Désireux de contribuer au maintien de la paix et de la sécurité internationales, dans le cadre de la Charte des Nations Unies, par des mesures qui accroîtront la capacité des nations fidèles aux buts et aux principes de la Charte de participer efficacement à des accords de défense individuelle et collective pour la sauvegarde de ces buts et de ces principes;

Réaffirmant leur résolution de coopérer pleinement aux efforts entrepris pour doter l'Organisation des Nations Unies de forces armées, ainsi que le prévoit la Charte, et pour parvenir à un accord sur une réglementation et une réduction générales des armements comprenant des garanties suffisantes contre toute violation;

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1950, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243.

Reconnaissant que la confiance accrue des peuples libres en leur propre pouvoir de résistance à l'agression favorisera le relèvement économique;

Considérant la contribution que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a apportée à la mise en œuvre de ces principes en promulguant la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, qui prévoit la fourniture d'assistance militaire aux nations qui sont liées aux Etats-Unis par des accord de sécurité collective;

Désireux de fixer les conditions qui régiront la fourniture de cette aide;

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

1. En tenant compte du principe selon lequel le relèvement économique est indispensable à la paix et à la sécurité internationales et doit avoir un caractère nettement prioritaire, chaque partie mettra ou continuera à mettre à la disposition de l'autre partie, et d'autres gouvernements, le matériel, les produits et matières, les services ou toute autre forme d'assistance militaire qu'autorisera le Gouvernement qui les fournit et ce aux clauses et conditions dont il sera convenu. La fourniture de toute aide qui aura été autorisée par l'une ou l'autre partie devra être compatible avec les dispositions de la Charte des Nations Unies et avec les obligations stipulées à l'article 3 du Traité de l'Atlantique Nord. Cette assistance sera conçue de manière à contribuer à la défense intégrée de la région de l'Atlantique Nord et à faciliter la mise en œuvre des plans de défense établis en vertu de l'article 9 du Traité de l'Atlantique Nord et approuvés par chaque gouvernement, ou de manière à cadrer avec ces plans. L'aide qui pourra être donnée par les Etats-Unis d'Amérique en application du présent accord sera fournie conformément aux dispositions, et sous réserve de toutes les clauses et conditions, y compris les clauses d'expiration, qui figurent dans la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, dans les lois qui la complètent et la modifient et dans les lois portant ouverture de crédits au titre de cette législation. Les deux Gouvernements négocieront, de temps à autre, les arrangements de détail nécessaires pour l'application des dispositions du présent paragraphe.

2. Chaque Gouvernement s'engage à faire un usage effectif de l'aide reçue en application du paragraphe premier du présent article:

- a) En vue de développer la défense intégrée de la région de l'Atlantique Nord et de faciliter la mise en œuvre des plans de défense établis en vertu de l'article 9 du Traité de l'Atlantique Nord, et
- b) Conformément aux plans de défense arrêtés par l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, recommandés par le Comité de défense et par le Conseil du Traité de l'Atlantique Nord, et approuvés par les deux Gouvernements.

3. Aucun des Gouvernements ne devra, sans le consentement préalable de l'autre, utiliser à des fins différentes de celles pour lesquelles elle lui aura été fournie, l'aide reçue de cet autre Gouvernement.

4. Dans l'intérêt de la sécurité commune des deux Gouvernements, chacun d'eux s'engage à ne transférer à aucune personne qui n'est pas son fonctionnaire ou son agent, ni à aucun Etat tiers, la propriété ou la possession de matériel, de produits ou matières, ou de services reçus à titre non remboursable en application du paragraphe premier, sans le consentement préalable de l'autre Gouvernement.

Article II

1. Chaque Gouvernement prendra les mesures nécessaires compatibles avec les exigences de la sécurité pour porter à la connaissance du public les opérations effectuées en application du présent Accord.

2. Chaque Gouvernement prendra les mesures de sécurité dont les deux Gouvernements conviendront dans chaque cas, afin d'éviter que soit divulgué ou compromis le secret de certains articles, services ou renseignements de caractère militaire fournis par l'autre Gouvernement, en application du présent Accord.

Article III

Les deux Gouvernements négocieront, à la demande de l'un d'eux, les arrangements nécessaires pour déterminer à qui incombera la charge de régler les créances et les réclamations relatives aux brevets d'invention et droits similaires, fondées sur l'utilisation de moyens, procédés, renseignements techniques, ou autres formes de la propriété protégées par la loi, pour le matériel, les produits et matières ou les services fournis soit en application du présent Accord, soit dans l'intérêt de la production entreprise de commun accord entre les deux Gouvernements, en exécution de l'engagement qu'ils ont pris dans le Traité de l'Atlantique Nord de développer leurs propres moyens et de se porter mutuellement assistance.

Article IV

1. Sous réserve de l'octroi des crédits nécessaires, le Gouvernement de l'Italie s'engage à mettre à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les sommes en liras dont celui-ci aurait besoin pour régler les dépenses d'administration encourues par lui en Italie, en relation avec l'aide fournie au Gouvernement de l'Italie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en application du présent Accord. Les deux Gouvernements engageront immédiatement des pourparlers en vue de fixer le montant desdites sommes et de prendre des arrangements relatifs à la manière dont ces liras seront fournies.

2. Le Gouvernement de l'Italie, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, accordera la franchise douanière et l'exonération des taxes intérieures à l'importation et à l'exportation pour les produits, les biens, les matières et le

matériel importés sur son territoire en application du présent Accord ou d'un accord semblable conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et un autre pays recevant une aide militaire.

Article V

Chaque Gouvernement s'engage à recevoir, sur son territoire, le personnel envoyé par l'autre Gouvernement pour y exécuter les obligations qui incombent à ce dernier aux termes du présent Accord; ce personnel bénéficiera de facilités qui lui permettront de suivre les opérations d'assistance résultant du présent Accord. Les membres de ce personnel qui sont ressortissants du pays qui les envoie, y compris le personnel affecté temporairement, seront considérés, dans leurs rapports avec le Gouvernement du pays dans lequel ils exercent leurs fonctions, comme faisant partie de l'Ambassade et agissant sous les ordres et la direction du chef de la mission diplomatique du Gouvernement de leur pays.

Article VI

1. Le présent Accord entrera en vigueur le 27 janvier 1950. Il viendra à expiration un an après que l'un des deux Gouvernements aura reçu une notification écrite de l'autre Gouvernement faisant connaître son intention d'y mettre fin.

2. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un d'eux, au sujet de toute question relative soit à la mise en œuvre du présent Accord, soit aux opérations ou aux arrangements intervenus en application dudit Accord.

Les termes du présent Accord pourront, à tout moment, être révisés, à la demande de l'un des deux Gouvernements. Lors de cette révision, il y aura lieu de tenir compte, le cas échéant, des accords conclus par l'un ou l'autre Gouvernement en vue de la mise en œuvre de l'article 9 du Traité de l'Atlantique Nord.

Le présent Accord pourra être modifié à tout moment par voie d'accord entre les deux Gouvernements.

3. Les annexes font partie intégrante du présent Accord.

4. Le présent Accord sera enregistré auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ANNEXE A

Au cours des entretiens relatifs à l'échange de notes intervenu dans le cadre de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, les représentants du Gouvernement de l'Italie et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se sont mis d'accord sur les points suivants:

1. Aux fins des paragraphes 2 et 3 de l'article premier, les produits et matières fongibles et les pièces de matériel d'importance secondaire qui sont pratiquement

fongibles seront traités comme tels. En conséquence, dans le cas de ces produits et matières ou pièces de matériel fongibles, les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article premier seront respectées si chaque Gouvernement utilise pour les fins énoncées audit article soit les objets qui lui sont fournis, soit une quantité équivalente d'objets similaires de remplacement.

2. De même, dans le cas des produits finis manufacturés par l'un ou l'autre Gouvernement grâce à l'aide fournie en vertu du présent Accord, les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article premier seront respectées si le Gouvernement qui reçoit l'aide utilise pour les fins énoncées aux paragraphes 2 et 3 de l'article premier, soit les produits finis ainsi manufacturés, soit une quantité équivalente de produits finis similaires de remplacement.

3. En outre, compte tenu des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, aucun des deux Gouvernements n'invoquera les dispositions du paragraphe 4 de l'article premier pour refuser son consentement au transfert d'une pièce importante de matériel fabriquée dans l'autre pays, pour la seule raison que l'on peut identifier dans sa composition une pièce relativement petite et d'importance secondaire qu'il aura lui-même fournie au titre de l'assistance prévue au présent Accord. Les deux Gouvernements fixeront sans délai, par des arrangements détaillés, une procédure pratique pour l'octroi du consentement nécessaire dans le cas des transferts rentrant dans la catégorie visée au présent paragraphe.

4. Chaque Gouvernement fera néanmoins tous ses efforts pour que les articles fournis au titre de l'aide pour la défense mutuelle servent aux fins pour lesquelles ils ont été livrés par l'autre Gouvernement.

ANNEXE B

En relation avec l'échange de notes intervenu dans le cadre de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, entre le Gouvernement de l'Italie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et conformément au principe de l'aide mutuelle énoncé dans lesdites notes, les deux Gouvernements conviennent de ce qui suit:

Au cas où l'article V de l'Accord de coopération économique entre le Gouvernement de l'Italie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, signé à Rome le 28 juin 1948¹, cesserait d'avoir effet avant qu'ait pris fin l'accord conclu entre les deux Gouvernements dans le cadre de la loi d'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement de l'Italie facilitera, aussi longtemps que ce dernier accord demeurera en vigueur, la production et la cession au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, pendant le temps, pour les quantités et aux clauses et conditions qui seront convenus, des matières premières et des produits semi-fabriqués dont les Etats-Unis d'Amérique auraient besoin en raison d'une insuffisance effective ou virtuelle de leurs propres ressources, et qui existeraient en Italie ou dans des territoires placés sous son administration. Les arrangements relatifs auxdites cessions devront tenir dûment compte des besoins raisonnables de la consommation intérieure et du commerce d'exportation de l'Italie. Toute annexe se rapportant à l'article V de l'Accord de coopération économique s'appliquera au présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 20, p. 43, et vol. 55, p. 318.

ANNEXE C

Au cours des entretiens relatifs à l'échange de notes intervenu dans le cadre de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, les représentants des deux Gouvernements sont convenus que les questions ci-après seront examinées lors des négociations prévues à l'article III.

1. Inclusion d'un engagement aux termes duquel chaque Gouvernement se chargerait de régler toutes les créances et réclamations relatives aux brevets d'invention et droits similaires, mentionnés à l'article III, que feraient valoir ses ressortissants ou, dans les limites de sa juridiction, des ressortissants de tout pays qui n'est pas partie au présent accord;

2. Conditions auxquelles les inventions seraient portées à la connaissance des fournisseurs, afin de protéger les droits commerciaux des inventeurs;

3. Droits relatifs aux perfectionnements ou autres modifications apportés à des inventions brevetées;

4. Arrangements pour la protection des procédés secrets et des renseignements techniques secrets, en tant qu'ils ne constituent pas des inventions brevetées ou pouvant faire l'objet de brevets;

5. Manière de déterminer par qui et dans quelle mesure sont utilisés des brevets, marques de fabrique et droits d'auteur mentionnés à l'article III.

ANNEXE D

En application du paragraphe premier de l'article IV de l'Accord conclu à Washington entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Italie, le Gouvernement de l'Italie déposera, lorsqu'il en sera prié, des liras à un compte désigné par l'Ambassade des Etats-Unis à Rome, jusqu'à concurrence de 249.600.000 liras; le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se servira de ce compte pour couvrir les dépenses d'administration qu'il aura à supporter en Italie du fait de l'application de l'accord pendant la période prenant fin le 30 juin 1950.

ANNEXE E

Le paragraphe premier de l'article IV de l'accord conclu par échange de notes dans le cadre de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949 contient la disposition suivante:

“Sous réserve de l'octroi des crédits nécessaires, le Gouvernement de l'Italie s'engage à mettre à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les liras dont celui-ci aurait besoin pour régler les dépenses d'administration encourues par lui en Italie en relation avec l'aide fournie au Gouvernement de l'Italie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en application du présent Accord.”

Au cours des entretiens relatifs à l'échange de notes, les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ont déclaré que, au cas où le Gouvernement de l'Italie fournirait, dans l'avenir, au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, une assistance à titre non remboursable, comprenant la livraison de matières et

produits et de matériel aux Etats-Unis, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, si le Gouvernement de l'Italie le lui demande, et sous réserve des autorisations législatives nécessaires, fournira des dollars au Gouvernement de l'Italie pour les dépenses d'administration que ce dernier Gouvernement aurait à supporter aux Etats-Unis du fait de la fourniture de cette assistance. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ont fait savoir aux représentants du Gouvernement de l'Italie que les dépenses en dollars qui pourront être encourues aux Etats-Unis du fait de la formation dans ce pays de personnel italien en exécution du présent Accord pourront être imputées sur les fonds rendus disponibles en vertu de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949.

ANNEXE F

Le paragraphe 2 de l'article IV de l'accord conclu par échange de notes dans le cadre de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949 contient la disposition suivante:

“Le Gouvernement de l'Italie, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, accordera la franchise douanière et l'exonération des taxes intérieures à l'importation et à l'exportation pour les produits, biens, matières et matériel importés sur son territoire en application du présent Accord ou d'un accord semblable conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et un autre pays recevant une aide militaire.”

Au cours des entretiens relatifs à l'échange de notes, les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ont déclaré que, au cas où le Gouvernement de l'Italie fournirait, dans l'avenir, au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, une assistance à titre non remboursable, comprenant la livraison de matières et produits et de matériel aux Etats-Unis, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, si le Gouvernement de l'Italie le lui demande, et sous réserve des autorisations législatives nécessaires, accordera, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, la franchise douanière et l'exonération des taxes intérieures à l'importation et à l'exportation pour les matières et produits et le matériel importés sur son territoire en exécution du présent Accord.

ANNEXE G

En considération du fait que, dans leurs relations avec le Gouvernement du pays où ils exercent leurs fonctions, les membres du personnel qui sont ressortissants de l'autre pays, y compris le personnel affecté temporairement, seront considérés comme faisant partie de l'ambassade et agissant sous les ordres et la direction du chef de la mission diplomatique du Gouvernement de leur pays, il est entendu, en ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article V de l'accord conclu par échange de notes dans le cadre de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, que le statut de ce personnel, considéré comme faisant partie de la mission diplomatique de l'autre Gouvernement, sera le même que le statut du personnel de rang correspondant de cette mission diplomatique, ayant la nationalité de cet autre pays.

Les membres du personnel seront répartis en trois catégories par le Gouvernement qui aura décidé de leur affectation:

1. Sur notification de l'autre Gouvernement, le statut diplomatique complet sera accordé à l'officier du rang le plus élevé et aux trois officiers commandant

les services de l'armée, de la marine et de l'aviation, ainsi qu'à leurs adjoints directs respectifs.

2. La deuxième catégorie de personnel jouira des privilèges et immunités accordés par l'usage international et reconnus par chaque Gouvernement à certaines catégories de personnel de l'ambassade de l'autre pays, tels que l'immunité de juridiction civile et criminelle, l'immunité de perquisition et de saisie en ce qui concerne les documents officiels, le droit de libre sortie, l'exemption de droits de douane ou taxes similaires ou de restrictions sur les biens personnels importés par ces fonctionnaires pour leur propre usage et consommation, sans préjudice des règlements existants en matière de contrôle des changes, et l'exemption de tout impôt intérieur sur les traitements de ce personnel. Chaque Gouvernement pourra renoncer, en ce qui concerne cette catégorie de personnel, aux privilèges et faveurs résultant du statut diplomatique, tels que plaques spéciales d'immatriculation pour les automobiles, inscription sur la liste diplomatique et autres avantages du même ordre.

3. Le personnel de la troisième catégorie bénéficiera du même statut que le personnel administratif subalterne de la mission diplomatique.

Il est entendu entre les deux Gouvernements que les trois catégories ci-dessus ne comprendront que l'effectif strictement nécessaire.

Le statut défini ci-dessus sera remplacé par le statut général des fonctionnaires et agents des pays signataires du Traité de l'Atlantique Nord, lorsqu'un tel statut aura été établi par ces pays.

ANNEXE H

L'article V de l'accord conclu par échange de notes dans le cadre de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, contient la disposition suivante:

“Chaque Gouvernement s'engage à recevoir sur son territoire le personnel envoyé par l'autre Gouvernement pour y exécuter les obligations qui incombent à ce dernier aux termes du présent Accord; ce personnel bénéficiera de facilités qui lui permettront de suivre les opérations d'assistance résultant du présent Accord. Les membres de ce personnel qui sont ressortissants du pays qui les envoie, y compris le personnel affecté temporairement, seront considérés, dans leurs rapports avec le Gouvernement du pays dans lequel ils exercent leurs fonctions, comme faisant partie de l'ambassade et agissant sous les ordres et la direction du chef de la mission diplomatique du Gouvernement de leur pays.”

Au cours des entretiens relatifs à cet article, les représentants des deux Gouvernements ont déclaré, au nom de leurs Gouvernements respectifs, que les facilités à accorder seront raisonnables et n'imposeront pas une charge excessive au Gouvernement qui les octroie.

ANNEXE I

Etant donné que les parties ont négocié et conclu le présent Accord en considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accordera à l'autre partie le bénéfice de toute disposition qui figurerait dans un accord similaire conclu par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avec tout autre pays partie au Traité de l'Atlantique Nord, il est entendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne s'opposera pas à une modification du présent Accord qui aurait pour objet de le rendre conforme, en tout ou en partie, à tout accord similaire ou à tout accord modifiant ou complétant un tel accord, conclu avec un pays partie au Traité de l'Atlantique Nord.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Italie, la présente note et la note de Votre Excellence faisant part de l'approbation de son Gouvernement soient considérées comme confirmant ces dispositions, lesquelles prendraient effet à la date de la note de Votre Excellence et demeureraient en vigueur jusqu'à l'expiration du délai d'un an à partir de la date à laquelle l'un des Gouvernements aura reçu une notification écrite de l'autre Gouvernement faisant connaître son intention de mettre fin à ces dispositions.

Veillez agréer, etc.

Dean ACHESON
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Alberto Tarchiani
Ambassadeur d'Italie

II

L'Ambassadeur d'Italie au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

AMBASSADE D'ITALIE
WASHINGTON (D.C.)

Le 27 janvier 1950

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 27 janvier 1950, relative à la fourniture d'aide militaire au Gouvernement de l'Italie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et rédigée dans les termes suivants:

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur d'accepter la proposition contenue dans la note de Votre Excellence et de déclarer que le Gouvernement italien approuve les dispositions de cette note. La note de Votre Excellence et la présente réponse seront donc considérées comme confirmant les dispositions précitées, lesquelles prendront effet à la date de ce jour et demeureront en vigueur jusqu'à l'expiration du délai d'un an à partir de la date à laquelle l'un des Gouvernements aura reçu une notification écrite de l'autre Gouvernement faisant connaître son intention de mettre fin à ces dispositions.

Veillez agréer, etc.

Alberto TARCHIANI

Son Excellence Monsieur Dean Acheson
Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)

No. 1051

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

**Mutual Defense Assistance Agreement (with annexes). Signed
at Washington, on 27 January 1950**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 10 February 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

**Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle (avec annexes).
Signé à Washington, le 27 janvier 1950**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 10 février 1951.

No. 1051. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
FRANCE. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY
1950

The Governments of the United States of America and the Republic of France;

Being parties to the North Atlantic Treaty signed at Washington on April 4, 1949;²

Conscious of their reciprocal pledges under Article 3 separately and jointly with the other parties, by means of continuous and effective self-help and mutual aid, to maintain and increase their individual and collective ability to resist armed attack;

Desiring to foster international peace and security, within the framework of the Charter of the United Nations through measures which will further the ability of nations dedicated to the purposes and principles of the Charter to participate effectively in arrangements for individual and collective self-defense in support of those purposes and principles;

Reaffirming their determination to give their full cooperation to the efforts to provide the United Nations with armed forces as contemplated by the Charter and to obtain agreement on universal regulation and reduction of armaments under adequate guarantee against violation;

Recognizing that the increased confidence of free peoples in their own ability to resist aggression will advance economic recovery;

Taking into consideration the support that the Government of the United States of America has brought to these principles by enacting the Mutual Defense Assistance Act of 1949³ which provides for the furnishing of military assistance to nations which have joined with it in collective security arrangements;

Desiring to set forth the understandings which will govern the transfer of such assistance;

Have agreed as follows:

Article I

1. Each Government, consistently with the principle that economic recovery is essential to international peace and security and must be given

¹ Came into force on 27 January 1950, as from the date of signature, in accordance with article VII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243.

³ United States of America: Public Law 329, 81st Congress; 63 Stat. 714.

N° 1051. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LA FRANCE RELATIF A L'AIDE POUR LA DÉFENSE
MUTUELLE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 27 JANVIER
1950

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République française;

Signataires du Traité de l'Atlantique Nord conclu à Washington le 4 avril 1949²;

Conscients de l'engagement réciproque qu'ils ont pris, séparément et conjointement avec les autres Parties aux termes de l'Article 3 du Traité, de maintenir et d'accroître leur capacité individuelle et collective de résistance à une attaque armée, par le développement de leurs propres moyens, et en se prêtant mutuellement assistance;

Désireux d'encourager la paix et la sécurité internationales, dans le cadre de la Charte des Nations Unies, par des mesures qui accroîtront la capacité des nations fidèles aux buts et aux principes de la Charte de participer efficacement à des accords de défense individuelle et collective à l'appui de ces buts et principes;

Réaffirmant leur résolution de coopérer pleinement aux efforts entrepris pour doter les Nations Unies de forces armées, ainsi que le prévoit la Charte, et pour parvenir à un accord sur une réglementation générale et une réduction des armements moyennant des garanties adéquates contre toute violation;

Reconnaissant que la confiance accrue des peuples libres en leur propre pouvoir de résistance à l'agression favorisera les progrès du relèvement économique;

Prenant en considération la contribution que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a apportée à ces principes en promulguant la Loi d'Aide pour la Défense Mutuelle de 1949 qui prévoit la fourniture d'assistance militaire aux nations qui sont liées aux Etats-Unis par des accords de sécurité collective;

Désireux d'établir les conditions qui régiront le transfert de cette aide;

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

1. Compte tenu du principe selon lequel le relèvement économique est essentiel à la paix et à la sécurité internationales et doit conserver nettement un

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 27 janvier 1950, conformément à l'article VII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243.

clear priority, will make or continue to make available to the other, and to such other governments as the parties hereto may in each case agree upon, such equipment, materials, services, or other military assistance as the Government furnishing such assistance may authorize and in accordance with such terms and conditions as may be agreed. The furnishing of any such assistance as may be authorized by either party hereto shall be consistent with the Charter of the United Nations and with the obligations under Article 3 of the North Atlantic Treaty. Such assistance shall be so designed as to promote an integrated defense of the North Atlantic area and to facilitate the development of, or be in accordance with, defense plans under Article 9 of the North Atlantic Treaty approved by each Government. Such assistance as may be made available by the United States of America pursuant to this Agreement will be furnished under the provisions, and subject to all of the terms, conditions and termination provisions, of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, and such other applicable laws as may hereafter, come into effect. The two Governments will, from time to time, negotiate detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

2. Each Government undertakes to make effective use of assistance received pursuant to paragraph 1 of this Article.

- (a) for the purpose of promoting an integrated defense of the North Atlantic Area, and for facilitating the development of defense plans under Article 9 of the North Atlantic Treaty, and
- (b) in accordance with defense plans formulated by the North Atlantic Treaty Organization recommended by the North Atlantic Treaty Defense Committee and Council, and agreed to by the two Governments.

3. Neither Government, without the prior consent of the other, will devote assistance furnished to it by the other Government to purposes other than those for which it was furnished.

4. In the common security interest of both Governments, each Government undertakes not to transfer to any person not an officer or agent of such Government or to any other nation title to or possession of any equipment, materials, or services, received on a grant basis pursuant to paragraph 1, without the prior consent of the other Government.

Article II

In conformity with the principle of mutual aid, the Government of the Republic of France agrees to facilitate the production and transfer to the Government of the United States of America, for such period of time, in such quantities and upon such terms and conditions as may be agreed upon, of raw and semi-processed materials required by the United States as a result of

caractère prioritaire, chaque Gouvernement mettra ou continuera à mettre à la disposition de l'autre et de tout autre Gouvernement dont ils pourraient convenir dans chaque cas les équipements, les matériels, les services ou toute autre assistance militaire que le Gouvernement prêtant cette assistance pourrait autoriser aux termes et conditions dont il serait convenu. Toute assistance qui pourrait être autorisée par l'une ou l'autre Partie devra être octroyée en accord avec la Charte des Nations Unies et avec les obligations des Parties définies par l'Article 3 du Traité de l'Atlantique Nord. Cette assistance sera conçue de manière à contribuer à la défense intégrée de la région de l'Atlantique Nord et à faciliter la mise en œuvre des plans de défense établis en vertu de l'Article 9 du Traité de l'Atlantique Nord ou de manière à cadrer avec ces plans approuvés par chaque Gouvernement. L'aide qui pourra être donnée par les Etats-Unis d'Amérique en application de cet Accord le sera conformément aux dispositions de la Loi d'Aide pour la Défense Mutuelle de 1949 et sera soumise à tous les termes, à toutes les conditions et à toutes les clauses d'expiration de cette loi et de toute autre loi s'y référant qui pourrait entrer en vigueur par la suite. Les deux Gouvernements négocieront lorsqu'ils le jugeront utile les arrangements de détails nécessaires pour l'application des dispositions de ce paragraphe.

2. Chaque Gouvernement s'engage à mettre effectivement en usage l'aide reçue en application du paragraphe 1 du présent Article :

- a) en vue de développer la défense intégrée de la région de l'Atlantique Nord et de faciliter la mise en œuvre des plans de défense prévus par l'Article 9 du Traité de l'Atlantique Nord, et,
- b) conformément aux plans de défense arrêtés par l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, recommandés par le Comité de Défense et par le Conseil du Traité de l'Atlantique Nord et approuvés par les deux Gouvernements.

3. Aucun Gouvernement n'utilisera, sans le consentement préalable de l'autre, l'assistance qui lui aura été fournie par ce Gouvernement à des buts autres que ceux pour lesquels elle aura été fournie.

4. Dans l'intérêt de la sécurité commune des deux Gouvernements, chaque Gouvernement s'engage à ne transférer à aucune personne qui n'est pas fonctionnaire ou agent dudit Gouvernement ni à aucun Etat tiers la propriété ou la possession de toute assistance reçue à titre gratuit conformément au paragraphe 1, sans le consentement préalable de l'autre Gouvernement.

Article II

Conformément au principe de l'aide mutuelle, le Gouvernement de la République française convient de faciliter la production et le transfert au Gouvernement des Etats-Unis, pendant la durée, pour les quantités et aux termes et conditions dont il serait convenu, des matières premières et produits semi-ouvrés dont les Etats-Unis auraient besoin par suite de l'insuffisance effec-

deficiencies or potential deficiencies in its own resources, and which may be available in France or dependent territories under its administration. Arrangements for such transfers shall give due regard to requirements for domestic use and commercial export of France.

Article III

1. Each Government will take such security measures as may be agreed in each case between the two Governments in order to prevent the disclosure or compromise of classified military articles, services or information furnished by the other Government pursuant to this Agreement.

2. Each Government will take appropriate measures consistent with security to keep the public informed of operations under this Agreement.

Article IV

The two Governments will, upon request of either of them, negotiate appropriate arrangements between them respecting responsibility for patent or similar claims based on the use of devices, processes, technological information or other forms of property protected by law in connection with equipment, materials or services furnished pursuant to this Agreement or furnished in the interest of production undertaken by agreement of the two Governments in implementation of pledges of self-help and mutual aid contained in the North Atlantic Treaty. In such negotiations consideration shall be given to the inclusion of an undertaking whereby each Government will assume the responsibility for all such claims of its nationals and such claims arising in its jurisdiction of nationals of any country not a party to this Agreement.

Article V

Subject to the provision of the necessary appropriations, the Government of the Republic of France undertakes to make available to the Government of the United States of America francs for the use of the latter Government for its administrative expenditures within France in connection with carrying out this Agreement. The two Governments will forthwith initiate discussions with a view to determining the amount of such francs and to agreeing upon arrangements for the furnishing of such francs.

Article VI

1. The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to operations or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

tive ou éventuelle de leurs propres ressources et qui pourraient être disponibles en France ou dans les territoires dépendants placés sous son administration. Les arrangements pour ces transferts prendront en due considération les besoins de la consommation intérieure et du commerce d'exportation de la France.

Article III

1. Chaque Gouvernement prendra les mesures de sécurité dont les deux Gouvernements conviendront, dans chaque cas, afin d'éviter de découvrir ou de compromettre le secret du matériel, des services et des renseignements militaires, fournis par l'autre Gouvernement conformément au présent Accord.

2. Chaque Gouvernement prendra, dans la mesure compatible avec la sécurité, les dispositions propres à tenir le public informé du fonctionnement du présent Accord.

Article IV

A la demande de l'un d'eux, les deux Gouvernements négocieront des arrangements appropriés précisant leurs responsabilités respectives pour le règlement des redevances et réclamations en matière de brevets ou toute autre matière similaire, résultant de l'utilisation d'inventions, de procédés, de renseignements techniques ou d'autres formes de propriété protégées par la loi, à l'occasion de la fourniture d'équipements, de matériels ou de services, soit conformément au présent Traité, soit dans l'intérêt de la production à laquelle s'obligeraient par accord les deux Gouvernements en application des engagements qu'ils ont souscrits dans le Traité de l'Atlantique Nord en vue de développer leurs propres moyens et de se porter mutuellement assistance. Au cours de ces négociations sera considérée la possibilité d'inclure dans ces arrangements un engagement aux termes duquel chaque Gouvernement assumerait la responsabilité du règlement de toutes les demandes de ses nationaux et de toutes celles, du domaine de sa juridiction, que feraient valoir les nationaux de tout Etat non Partie au présent Accord.

Article V

Sous réserve du vote des crédits nécessaires, le Gouvernement de la République française s'engage à mettre à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique des francs qui seront utilisés par ce dernier Gouvernement pour ses dépenses administratives en France résultant de l'exécution de cet Accord. Les deux Gouvernements entreprendront immédiatement des conversations en vue de fixer le montant de ces francs et de préciser les arrangements selon lesquels ils seront fournis.

Article VI

1. Les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un d'eux, sur toutes questions relatives au champ d'application du présent Accord, à son exécution, ou aux arrangements qu'ils pourraient conclure comme suite au présent Accord.

2. Each Government agrees to receive personnel of the other Government who will discharge in its territory the responsibilities of the other Government under this Agreement and who will be accorded facilities to observe the progress of assistance furnished pursuant to this Agreement. Such personnel who are nationals of that other country, including personnel temporarily assigned, will, in their relations with the Government of the country to which they are assigned, operate as a part of the Embassy under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission of the Government of such country.

Article VII

1. The present Agreement shall enter into force on the date of signature; and will continue in force until one year after the receipt by either party of written notice of the intention of the other party to terminate it, provided that, if notification of ratification¹ of this Agreement by the Government of the Republic of France is not received by the Government of the United States of America within forty-five days after the signature of this Agreement, the Agreement will terminate immediately upon the receipt by the Government of the Republic of France of a notice in writing that the Government of the United States of America no longer considers itself bound by the Agreement.

2. This Agreement may be amended at any time by agreement between the two Governments. The terms of this Agreement shall be subject to such modification, in the light of agreements concluded in connection with carrying out Article 9 of the North Atlantic Treaty, as may be agreed upon between the two Governments.

3. The Annexes to this Agreement form an integral part thereof.

4. This Agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and French languages, both texts authentic, this twenty-seventh day of January, 1950.

For the Government of the United States of America:
Dean ACHESON

For the Government of the French Republic:
H. BONNET

¹ Notification of ratification was given to the Government of the United States of America by a *note verbale* from the French Ministry for Foreign Affairs, dated 4 April 1950, received at the American Embassy at Paris on 5 April 1950.

2. Chaque Gouvernement accepte de recevoir le personnel envoyé par l'autre Gouvernement pour s'acquitter, sur son territoire, des obligations qui incombent à l'autre Gouvernement aux termes du présent Accord; des facilités seront accordées à ce personnel pour observer le progrès de l'assistance fournie conformément au présent Accord. Dans leurs relations avec le Gouvernement du pays où ils sont envoyés les membres de ce personnel, nationaux de l'autre pays, y compris le personnel affecté temporairement, exerceront leurs fonctions dans le cadre de l'Ambassade, sous la direction et le contrôle du Chef de la mission diplomatique de leur pays.

Article VII

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature; et restera en application pendant une année après que l'une des Parties aura reçu notification par écrit de l'intention de l'autre d'y mettre fin, étant entendu que si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'a pas reçu notification de la ratification¹ de cet Accord par le Gouvernement de la République française dans les 45 jours qui suivront sa signature, cet Accord prendra fin dès que le Gouvernement de la République française aura été avisé par écrit de la décision du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de ne plus se considérer comme lié par ses dispositions.

2. Les deux Gouvernements pourront à tout moment convenir de modifier le présent Accord. Ils s'entendront pour lui apporter telles modifications que rendraient nécessaires les accords qui seraient conclus en application de l'Article 9 du Traité de l'Atlantique Nord.

3. Les annexes au présent Accord seront considérées comme en faisant intégralement partie.

4. Le présent Accord sera enregistré au Secrétariat Général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington en deux exemplaires en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, le vingt-sept janvier 1950.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:
Dean ACHESON

Pour le Gouvernement de la République française:
H. BONNET

¹ La ratification a été notifiée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au moyen d'une note verbale du Ministère français des affaires étrangères en date du 4 avril 1950, laquelle a été reçue à l'Ambassade des Etats-Unis à Paris le 5 avril 1950.

ANNEX A

In the course of discussions of the Mutual Defense Assistance Agreement, the following understandings were reached by the representatives of the Governments of the United States of America and the Republic of France:

1. For the purposes of Article I, paragraphs 2 and 3, fungible materials and minor items of equipment which, for all practical purposes, are fungible, shall be treated as such. Accordingly, in the case of such fungible materials or equipment, the requirements of Article I, paragraphs 2 and 3, will be satisfied if each Government devotes to the purposes of this Article either the particular items furnished or an equivalent quantity of similar and substitutable items.

2. Similarly, in the case of finished products manufactured by either Government with assistance furnished under this Agreement, the requirements of Article I, paragraphs 2 and 3, will be satisfied if the recipient Government devotes to the purposes of Article I, paragraphs 2 and 3, either such finished products or an equivalent quantity of similar and substitutable finished products.

3. Further, in the light of paragraphs 1 and 2 above, neither Government will refuse its consent under Article I, paragraph 4, to the transfer of a major item of indigenous equipment merely because there may have been incorporated into it as an identifiable component part a relatively small and unimportant item of assistance furnished under this Agreement by the other Government. The two Governments will forthwith discuss detailed arrangements for a practical procedure for granting consent in respect of the types of transfer referred to in this paragraph.

4. Each Government will nevertheless make all practicable efforts to use items of assistance for the purposes for which they may have been furnished by the other.

ANNEX B

In implementation of paragraph 1 of Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement, the Government of the Republic of France will deposit francs at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Paris, not to exceed in total 185,000,000 francs for its use on behalf of the Government of the United States of America for administrative expenditures within France in connection with carrying out that Agreement for the period ending June 30, 1950.

ANNEX C

The representatives of the Government of the Republic of France have advised the representatives of the Government of the United States of America that the Government of France has decided to authorize in the application of Article 189 of the Customs Code of the Republic of France the importation free of duty and taxes of equipment and materials which may in the future be imported into France

ANNEXE A

Au cours de la négociation de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, les représentants de Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République française se sont mis d'accord sur ce qui suit :

1. En ce qui concerne l'application de l'Article I, paragraphes 2 et 3, les matières premières fongibles et les articles d'équipement secondaires qui, pour des considérations d'ordre pratique, peuvent être considérés comme fongibles, seront traités comme tels. En conséquence, pour ce qui est de ces matières premières fongibles ou de l'équipement ayant ce caractère, les prescriptions de l'Article I, paragraphes 2 et 3, seront satisfaites si chaque Gouvernement utilise, pour l'exécution de cet article, soit les articles ainsi fournis soit une quantité équivalente d'articles similaires et substituables.

2. De même, dans le cas de produits finis manufacturés par l'un ou l'autre Gouvernement en utilisant l'assistance donnée conformément au présent Accord, les prescriptions de l'Article I, paragraphes 2 et 3 seront satisfaites si le Gouvernement bénéficiaire utilise pour l'exécution de cet Article I, paragraphes 2 et 3, soit les produits finis en question soit une quantité équivalente de produits finis similaires et substituables.

3. De plus, en considération des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, aucun des deux Gouvernements ne refusera son consentement, aux termes de l'Article I, paragraphe 4, au transfert d'un article d'équipement important fabriqué par l'un des deux pays pour la seule raison que pourrait avoir été incorporé dans cet article, en tant que composant identifiable, un autre article d'une importance relativement peu considérable et fourni au titre de l'assistance, conformément à cet Accord, par l'autre Gouvernement. Les deux Gouvernements discuteront immédiatement des arrangements détaillés pour établir une procédure de caractère pratique sur la façon dont l'accord sera donné aux transferts visés par le présent paragraphe.

4. Chaque Gouvernement fera néanmoins tous ses efforts pour utiliser les articles fournis dans le cadre de l'assistance aux fins qui ont amené l'autre Partie à les fournir.

ANNEXE B

En exécution du paragraphe 1 de l'Article V de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la France relatif à l'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement de la République française déposera, lorsqu'il en sera prié, à un compte désigné par l'Ambassade des Etats-Unis à Paris, des francs dont le total ne dépassera pas 185 millions, pour l'usage de cette Ambassade, au nom du Gouvernement des Etats-Unis, en vue du règlement des dépenses administratives en France résultant de l'exécution de cet Accord pour la période se terminant le 30 juin 1950.

ANNEXE C

Les représentants du Gouvernement français ont fait savoir aux représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que le Gouvernement français a décidé d'autoriser, en application de l'Article 189 du Code des Douanes, l'entrée en franchise des droits et taxes des équipements et des matériels qui pourraient à l'avenir être importés en France en application de l'Accord relatif à l'aide pour la

under the Mutual Defense Assistance Agreement. This exemption from customs duties and internal taxation upon the importation of such equipment and materials shall relate only to deliveries effected to the Government of France by the Government of the United States of America, of grant aid furnished under the above-mentioned Agreement.

In order to receive the benefits of the above-mentioned exemption such equipment and materials, when delivered, should be accompanied by a special shipping document in a form to be determined by consultation between the appropriate officials of the two parties to the above-mentioned Agreement. This shipping document is to be annexed to the customs declaration and deposited in the Bureau of Importation of the Government of France.

The Government of France will not impose any duties or other internal taxation upon exportation in connection with the above Agreement, of products, property, materials or equipment from France to any other country in the original state or after conversion.

The representatives of the Government of the United States of America have taken note of these statements.

ANNEX D

In recognition of the fact that personnel who are nationals of one country, including personnel temporarily assigned, will in their relations with the Government of the country to which they are assigned, operate as a part of the Embassy under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission of the Government of such country, it is understood, in connection with Article VI, paragraph 2, of the Mutual Defense Assistance Agreement, that the status of such personnel, considered as part of the Diplomatic Mission of such other Government, will be the same as the status of personnel of corresponding rank of that Diplomatic Mission who are nationals of that other country.

The personnel will be divided into 3 categories:

(a) Upon appropriate notification of the other, full diplomatic status will be granted to the senior military member and the senior Army, Navy and Air Force officer assigned thereto, and to their respective immediate deputies.

(b) The second category of personnel will enjoy privileges and immunities conferred by international custom, as recognized by each Government, to certain categories of personnel of the Embassy of the other, such as the immunity from civil and criminal jurisdiction of the host country, immunity of official papers from search and seizure, right of free egress, exemption from customs duties or similar taxes or restrictions in respect of personally owned property imported into the host country by such personnel for their personal use and consumption, without prejudice to the existing regulations on foreign exchange, exemption from internal taxation by the host country upon salaries of such personnel. Privileges and courtesies incident to diplomatic status such as diplomatic automobile license plates, inclusion on the "Diplomatic List", and social courtesies may be waived by both Governments for this category of personnel.

défense mutuelle. Cette exonération de droits de douane et de taxes à l'importation sur ces équipements et matériels concerne seulement les livraisons effectuées au Gouvernement français par le Gouvernement des Etats-Unis à titre gratuit dans le cadre de l'Accord susvisé.

Pour bénéficier de cette exonération, ces équipements et matériels devront être accompagnés, au moment de leur livraison, d'un document spécial dont la forme sera déterminée de concert par les autorités compétentes des deux Parties à l'Accord. Ce document devra être annexé à la déclaration de douane déposée au Bureau français d'importations.

Le Gouvernement français n'appliquera aucun droit ni aucune taxe sur l'exportation de matériels ou d'équipements importés dans le cadre du présent Accord et qui seraient exportés en vertu dudit Accord à destination d'un autre pays, soit dans l'état, soit après transformation.

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ont pris note de ces déclarations.

ANNEXE D

En reconnaissance du fait que, dans leurs relations avec le Gouvernement du pays où ils sont affectés, les membres du personnel, nationaux de l'autre pays, y compris le personnel affecté temporairement, exerceront leurs fonctions dans le cadre de l'Ambassade sous la direction et le contrôle du Chef de la mission diplomatique de leur pays, il est entendu, en ce qui concerne l'Article VI (2) de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, que le statut de ce personnel, considéré comme faisant partie de la mission diplomatique de l'autre Gouvernement, sera le même que le statut du personnel de rang correspondant de cette mission diplomatique ayant la nationalité de cet autre pays.

Ce personnel sera divisé en trois catégories :

a) Sur notification appropriée, le statut diplomatique complet sera accordé au chef de ce personnel et aux trois officiers commandant les bureaux de l'Armée, de la Marine et de l'Armée de l'Air, ainsi qu'à leur adjoint respectif direct.

b) La seconde catégorie de personnel jouira des privilèges et immunités accordés par la coutume internationale et reconnus par chaque Gouvernement à certaines catégories de personnel de l'Ambassade de l'autre pays, tels que l'immunité de juridiction civile et criminelle, l'immunité de perquisition et de saisie de documents officiels, le droit de libre sortie, l'exemption de droits de douanes ou de taxes similaires ou des restrictions relatives aux biens personnels importés par ces fonctionnaires pour leur propre usage sous réserve des règlements existant en matière de contrôle des changes et l'exemption des taxes intérieures sur les traitements et salaires de ce personnel. Chaque Gouvernement peut renoncer aux privilèges et faveurs résultant du statut diplomatique tels que plaques d'automobiles spéciales, inscription sur la liste diplomatique et autres courtoisies.

(c) The third category of personnel will receive the same status as the clerical personnel of the Diplomatic Mission.

It is understood between the two Governments that the number of personnel in the 3 categories above will be kept as low as possible.

The status as described above will be substituted by such status for appropriate officials and agents of the countries parties to the North Atlantic Treaty as may be agreed by those countries.

ANNEX E

Whereas this Agreement, having been negotiated and concluded on the basis that the Government of the United States of America will extend to the other party thereto the benefits of any provision in a similar agreement concluded by the Government of the United States of America with any other country party to the North Atlantic Treaty, it is understood that the Government of the United States of America will interpose no objection to amending this Agreement in order that it may conform, in whole or in part, to any other similar agreement, or agreements amendatory or supplementary thereto, concluded with a party to the North Atlantic Treaty.

c) La troisième catégorie de personnel bénéficiera du même statut que le personnel administratif subalterne de la mission diplomatique.

Il est entendu entre les deux Gouvernements que le nombre de personnes figurant dans les trois catégories ci-dessus sera maintenu aussi bas que possible.

Le statut précisé ci-dessus sera remplacé par le statut général des fonctionnaires et agents des pays signataires du Traité de l'Atlantique Nord, lorsqu'un tel statut aura été négocié par ces pays.

ANNEXE E

Lors de la négociation et de la conclusion du présent Accord, il a été entendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accorderait à l'autre Partie contractante le bénéfice de toute clause figurant dans un accord analogue conclu par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avec l'un quelconque des autres Etats signataires du Traité de l'Atlantique Nord. En conséquence, il est entendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'élèvera pas d'objection à ce que le présent Accord soit modifié pour le rendre conforme, en tout ou en partie, à tout autre accord analogue conclu avec un Etat signataire du Traité de l'Atlantique Nord ou à tous autres accords amendant ou complétant un tel accord.

No. 1052

UNITED STATES OF AMERICA
and
LUXEMBOURG

**Mutual Defense Assistance Agreement (with annexes). Signed
at Washington, on 27 January 1950**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 10 February 1951.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LUXEMBOURG

**Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle (avec annexes).
Signé à Washington, le 27 janvier 1950**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 10 février 1951.

No. 1052. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
LUXEMBOURG. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27
JANUARY 1950

The Governments of the United States of America and Luxembourg;

Being parties to the North Atlantic Treaty signed at Washington on April 4, 1949;²

Conscious of their reciprocal pledges under Article 3 separately and jointly with the other parties, by means of continuous and effective self-help and mutual aid, to maintain and increase their individual and collective ability to resist armed attack;

Desiring to foster international peace and security, within the framework of the Charter of the United Nations through measures which will further the ability of nations dedicated to the purposes and principles of the Charter to participate effectively in arrangements for individual and collective self-defense in support of those purposes and principles;

Reaffirming their determination to give their full cooperation to the efforts to provide the United Nations with armed forces as contemplated by the Charter and to obtain agreement on universal regulation and reduction of armaments under adequate guarantee against violation;

Recognizing that the increased confidence of free peoples in their own ability to resist aggression will advance economic recovery;

Taking into consideration the support that the Government of the United States of America has brought to these principles by enacting the Mutual Defense Assistance Act of 1949³ which provides for the furnishing of military assistance to nations which have joined with it in collective security arrangements;

Desiring to set forth the conditions which will govern the furnishing of military assistance by one contracting Government to the other under this Agreement;

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 28 March 1950, by notification, given by the Government of Luxembourg to the Government of the United States of America, of the ratification of the Agreement by Luxembourg, in accordance with article VIII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243.

³ United States of America: Public Law 329, 81st Congress; 63 Stat. 714.

N° 1052. ACCORD RELATIF À L'AIDE¹ POUR LA DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1950

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement Luxembourgeois;

Signataires du Traité de l'Atlantique-Nord conclu à Washington le 4 avril 1949²;

Conscients de l'engagement réciproque qu'ils ont pris, séparément et conjointement avec les autres parties, aux termes de l'Article 3 du Traité, de maintenir et d'accroître leur capacité individuelle et collective de résistance à une attaque armée, par le développement de leurs propres moyens, et en se prêtant mutuellement assistance;

Désireux d'encourager la paix et la sécurité internationales dans le cadre de la Charte des Nations Unies, par des mesures qui accroîtront la capacité des nations fidèles aux buts et aux principes de la Charte de participer efficacement à des accords de défense individuelle et collective à l'appui de ces buts et principes;

Réaffirmant leur résolution de coopérer pleinement aux efforts entrepris pour doter les Nations Unies de forces armées, ainsi que le prévoit la Charte, et pour parvenir à un accord sur une réglementation générale et une réduction des armements moyennant des garanties adéquates contre toute violation;

Reconnaissant que la confiance accrue des peuples libres en leur propre pouvoir de résistance à l'agression favorisera les progrès du relèvement économique;

Prenant en considération la contribution que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a apportée à ces principes en promulgant la Loi d'Aide pour la Défense Mutuelle de 1949 qui prévoit la fourniture d'assistance militaire aux nations qui sont liées aux Etats-Unis par des accords de sécurité collective;

Désireux d'établir les conditions qui régiront la fourniture d'aide militaire par l'un des Gouvernements contractants, à l'autre Gouvernement, en vertu du présent accord;

Sont convenus de ce qui suit:

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1950, date à laquelle le Gouvernement du Luxembourg a notifié au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique la ratification de l'Accord par le Luxembourg, conformément à l'article VIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243.

Article I

1. Each Government, consistently with the principle that economic recovery is essential to international peace and security and must be given clear priority, will make or continue to make available to the other, and to such additional governments as the parties hereto may in each case agree upon, such equipment, materials, services, or other military assistance as the government furnishing such assistance may authorize and in accordance with such terms and conditions as may be agreed. The furnishing of any such assistance as may be authorized by either party hereto shall be consistent with the Charter of the United Nations and with the obligations under Article 3 of the North Atlantic Treaty. Such assistance shall be so designed as to promote an integrated defense of the North Atlantic area and to facilitate the development of, or be in accordance with, defense plans under Article 9 of the North Atlantic Treaty approved by each Government. Such assistance as may be made available by the United States of America pursuant to this Agreement will be furnished under the provisions, and subject to all of the terms, conditions and termination provisions, of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, acts amendatory and supplementary thereto and appropriation acts thereunder. The two Governments will, from time to time, negotiate detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

2. Each Government undertakes to make effective use of assistance received pursuant to paragraph 1 of this Article

- (a) for the purpose of promoting an integrated defense of the North Atlantic Area, and for facilitating the development of defense plans under Article 9 of the North Atlantic Treaty, and
- (b) in accordance with defense plans formulated by the North Atlantic Treaty Organization recommended by the North Atlantic Treaty Defense Committee and Council, and agreed to by the two Governments.

3. Neither Government, without the prior consent of the other, will devote assistance furnished to it by the other Government to purposes other than those for which it was furnished.

4. In the common security interest of both Governments, each Government undertakes not to transfer to any person not an officer or agent of such Government or to any other nation title to or possession of any equipment, materials, or services, received on a grant basis pursuant to paragraph 1, without the prior consent of the other Government.

Article I

1. Compte tenu du principe selon lequel le relèvement économique est essentiel à la paix et à la sécurité internationales et doit conserver nettement un caractère prioritaire, chaque Gouvernement mettra ou continuera à mettre à la disposition de l'autre et de tout autre gouvernement dont ils pourraient convenir dans chaque cas les équipements, les matériels, les services ou toute autre assistance militaire que le Gouvernement prêtant cette assistance pourrait autoriser aux termes et conditions dont il serait convenu. Toute assistance qui pourrait être autorisée par l'une ou l'autre Partie devra être octroyée en accord avec la Charte des Nations Unies et avec les obligations définies par l'Article 3 du Traité de l'Atlantique-Nord. Cette assistance sera conçue de manière à contribuer à la défense intégrée de la région de l'Atlantique-Nord et à faciliter la mise en œuvre des plans de défense établis en vertu de l'Article 9 du Traité de l'Atlantique-Nord ou de manière à cadrer avec ces plans approuvés par chaque Gouvernement. L'aide qui pourra être donnée par les États-Unis d'Amérique en application de cet accord le sera conformément aux dispositions de la Loi d'Aide pour la Défense Mutuelle de 1949 et sera soumise à tous les termes, à toutes les conditions et à toutes les clauses d'expiration de cette loi, aux amendements et suppléments à cette loi et aux lois budgétaires y afférentes. Les deux Gouvernements négocieront lorsqu'ils le jugeront utile les arrangements de détail nécessaires pour l'application des dispositions du présent paragraphe.

2. Chaque Gouvernement s'engage à mettre effectivement en usage l'aide reçue en application du paragraphe 1 du présent article :

- (a) en vue de développer la défense intégrée de la région de l'Atlantique-Nord et de faciliter la mise en œuvre des plans de défense prévus par l'Article 9 du Traité de l'Atlantique-Nord, et,
- (b) conformément aux plans de défense arrêtés par l'Organisation du Traité de l'Atlantique-Nord, recommandés par le Comité de Défense et par le Conseil du Traité de l'Atlantique-Nord et approuvés par les deux Gouvernements.

3. Aucun Gouvernement n'utilisera, sans le consentement préalable de l'autre, l'assistance qui lui aura été fournie par ce Gouvernement à des buts autres que ceux pour lesquels elle aura été fournie.

4. Dans l'intérêt de la sécurité commune des deux Gouvernements, chaque Gouvernement s'engage à ne transférer à aucune personne qui n'est pas fonctionnaire ou agent dudit Gouvernement ni à aucun État tiers la propriété ou la possession de tous équipements, matériels ou services reçus à titre gratuit conformément au paragraphe 1, sans le consentement préalable de l'autre Gouvernement.

Article II

In conformity with the principle of mutual aid, the Government of Luxembourg agrees to facilitate the production and transfer to the Government of the United States, for such period of time, in such quantities and upon such terms and conditions as may be agreed upon, of raw and semi-processed materials required by the United States as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, and which may be available in Luxembourg. Arrangements for such transfers shall give due regard to requirements for domestic use and commercial export of Luxembourg.

Article III

1. Each Government will take appropriate measures consistent with security to keep the public informed of operations under this Agreement.

2. Each Government will take such security measures as may be agreed in each case between the two Governments in order to prevent the disclosure or compromise of classified military articles, services or information furnished by the other Government pursuant to this Agreement.

Article IV

The two Governments will, upon request of either of them, negotiate appropriate arrangements between them respecting responsibility for patent or similar claims based on the use of devices, processes, technological information or other forms of property protected by law in connection with equipment, materials or services furnished pursuant to this Agreement or furnished in the interest of production undertaken by agreement of the two Governments in implementation of pledges of self-help and mutual aid contained in the North Atlantic Treaty. In such negotiations consideration shall be given to the inclusion of an undertaking whereby each Government will assume the responsibility for all such claims of its nationals and such claims arising in its jurisdiction of nationals of any country not a party to this Agreement.

Article V

1. The Government of Luxembourg, in conjunction with the Government of Belgium, undertakes to make available to the Government of the United States of America Luxembourg and Belgian francs for the use of the latter Government for its administrative expenditures within Luxembourg and

Article II

Conformément au principe de l'Aide Mutuelle, le Gouvernement Luxembourgeois convient de faciliter la production et le transfert au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, pendant la durée, pour les quantités et aux termes et conditions dont il serait convenu, des matières premières et produits semi-ouvrés dont les Etats-Unis auraient besoin par suite de l'insuffisance effective ou éventuelle de leurs propres ressources et qui pourraient être disponibles au Luxembourg. Les arrangements pour ces transferts prendront en due considération les besoins de la consommation intérieure et du commerce d'exportation du Luxembourg.

Article III

1. Chaque Gouvernement prendra, dans la mesure compatible avec la sécurité, des dispositions propres à tenir le public informé du fonctionnement du présent accord.

2. Chaque Gouvernement prendra les mesures de sécurité dont les deux Gouvernements conviendront, dans chaque cas, afin d'éviter de découvrir ou de compromettre le secret du matériel, des services et des renseignements militaires fournis par l'autre Gouvernement conformément au présent accord.

Article IV

A la demande de l'un d'eux, les deux Gouvernements négocieront des arrangements appropriés précisant leurs responsabilités respectives pour le règlement des redevances et réclamations en matière de brevets ou de toute autre matière similaire, résultant de l'utilisation d'inventions, de procédés, de renseignements techniques ou d'autres formes de propriété protégées par la loi, à l'occasion de la fourniture d'équipements, de matériels ou de services, soit conformément au présent traité, soit dans l'intérêt de la production à laquelle s'obligeraient par accord les deux Gouvernements en application des engagements qu'ils ont souscrits dans le Traité de l'Atlantique-Nord en vue de développer leurs propres moyens et de se porter mutuellement assistance. Au cours de ces négociations sera considérée la possibilité d'inclure dans ces arrangements un engagement aux termes duquel chaque Gouvernement assumerait la responsabilité du règlement de toutes les demandes de ses nationaux et de toutes celles, du domaines de sa juridiction, que feraient valoir les nationaux de tout Etat non partie au présent accord.

Article V

1. Le Gouvernement Luxembourgeois conjointement avec le Gouvernement Belge se charge de mettre à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des francs luxembourgeois et belges réservés à l'usage de ce dernier Gouvernement en vue de couvrir les dépenses administratives qui lui

Belgium in connection with carrying out this Agreement. The two Governments will forthwith initiate discussions with a view to determining the amount of such Luxembourg and Belgian francs and to agreeing upon arrangements for the furnishing of such Luxembourg and Belgian francs.

2. The Government of Luxembourg will, except as otherwise agreed to, grant duty-free treatment and exemption from internal taxation upon importation or exportation to products, property, materials or equipment imported into its territory in connection with this Agreement or any similar agreement between the United States of America and any other country receiving military assistance.

Article VI

Each Government agrees to receive personnel of the other Government who will discharge in its territory the responsibilities of the other Government under this Agreement and who will be accorded facilities to observe the progress of assistance furnished pursuant to this Agreement. Such personnel who are nationals of that other country, including personnel temporarily assigned, will, in their relations with the Government of the country to which they are assigned, operate as a part of the Legation under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission of the Government of such country.

Article VII

1. The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to operations or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

2. The terms of this Agreement shall at any time be reviewed at the request of either Government. Such review shall take into account, where appropriate, agreements concluded by either Government in connection with the carrying out of Article 9 of the North Atlantic Treaty.

3. This Agreement may be amended at any time by agreement between the two Governments.

Article VIII

1. This Agreement shall come into force when the Government of Luxembourg has notified the Government of the United States of America of ratification by Luxembourg. This Agreement will terminate one year after the receipt of notification by either party of the intention of the other to terminate it.

seront occasionnées au Luxembourg et en Belgique par l'exécution du présent accord. Les deux Gouvernements entameront immédiatement des conversations en vue de fixer le montant de ces francs luxembourgeois et belges et de se mettre d'accord sur les modalités selon lesquelles seront fournis les francs luxembourgeois et belges dont il s'agit.

2. Le Gouvernement Luxembourgeois accordera, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, l'entrée en franchise douanière et l'exemption des taxes intérieures à l'importation et à l'exportation, des produits, biens, matériels et équipements importés sur son territoire dans le cadre du présent accord ou de tout accord similaire conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et tout autre pays bénéficiaire de l'aide militaire.

Article VI

Chaque Gouvernement accepte de recevoir le personnel envoyé par l'autre Gouvernement pour s'acquitter, sur son territoire, des obligations qui incombent à l'autre Gouvernement aux termes du présent accord; des facilités seront accordées à ce personnel pour observer le progrès de l'assistance fournie conformément au présent accord. Dans leurs relations avec le Gouvernement du pays où ils sont envoyés, les membres de ce personnel, nationaux de l'autre pays, y compris le personnel affecté temporairement, exerceront leurs fonctions dans le cadre de la Légation, sous la direction et le contrôle du Chef de la mission diplomatique de leur pays.

Article VII

1. Les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un d'eux, sur toute question relative au champ d'application du présent accord, à son exécution, ou aux arrangements qu'ils pourraient conclure comme suite au présent accord.

2. Les termes du présent accord pourront, à tout moment, être revus à la demande de l'un des Gouvernements contractants.

Une telle révision tiendra compte, là où il sera jugé à propos, des accords qui seraient conclus par l'un des Gouvernements contractants en application de l'Article 9 du Traité de l'Atlantique-Nord.

3. Les deux Gouvernements pourront, à tout moment, convenir de modifier le présent accord.

Article VIII

1. Le présent accord entrera en vigueur au moment où le Gouvernement Luxembourgeois aura notifié le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de sa ratification au Luxembourg. L'accord prendra fin un an après que l'une des Parties aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

2. The Annexes to this Agreement form an integral part thereof.

3. This Agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and French languages, both texts authentic, this twenty-seventh day of January, 1950.

For the Government of the United States of America:
Dean ACHESON

For the Government of Luxembourg:
HUGUES LE GALLAIS

ANNEX A

In the course of discussions on the Mutual Defense Assistance Agreement, the following understandings were reached by the representatives of the Governments of the United States of America and Luxembourg:

1. For the purposes of Article I, paragraphs 2 and 3, fungible materials and minor items of equipment which, for all practical purposes, are fungible, shall be treated as such. Accordingly, in the case of such fungible materials or equipment, the requirements of Article I, paragraphs 2 and 3, will be satisfied if each Government devotes to the purposes of this Article either the particular items furnished or an equivalent quantity of similar and substitutable items.

2. Similarly, in the case of finished products manufactured by either Government with assistance furnished under this Agreement, the requirements of Article I, paragraphs 2 and 3, will be satisfied if the recipient Government devotes to the purposes of Article I, paragraphs 2 and 3, either such finished products or an equivalent quantity of similar and substitutable finished products.

3. Further, in the light of paragraphs 1 and 2 above, neither Government will refuse its consent under Article I, paragraph 4, to the transfer of a major item of indigenous equipment merely because there may have been incorporated into it as an identifiable component part a relatively small and unimportant item of assistance furnished under this Agreement by the other Government. The two Governments will forthwith discuss detailed arrangements for a practical procedure for granting consent in respect of the types of transfer referred to in this paragraph.

4. Each Government will nevertheless make all practicable efforts to use items of assistance for the purposes for which they may have been furnished by the other.

2. Les annexes au présent accord seront considérées comme en faisant intégralement partie.

3. Le présent accord sera enregistré au Secrétariat Général des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT à Washington en deux exemplaires en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, le vingt-sept janvier 1950.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:
Dean ACHESON

Pour le Gouvernement Luxembourgeois:
Hugues LE GALLAIS

ANNEXE A

Au cours des discussions relatives à l'Accord d'Aide pour la Défense Mutuelle, les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement Luxembourgeois se sont mis d'accord sur les points suivants:

1. Pour l'application de l'Article I, paragraphes 2 et 3, les matériaux fongibles et les pièces d'équipement peu importantes qui sont fongibles à toutes fins pratiques, seront traités comme tels. En conséquence, chaque fois qu'il s'agit de matériaux ou d'équipements fongibles, les exigences de l'Article I, paragraphes 2 et 3, seront satisfaites si chacun des Gouvernements consacre à l'application de cet Article soit les biens mêmes qui ont été fournis, soit une quantité équivalente de biens similaires et substituables.

2. De même, lorsqu'il s'agit de produits finis, fabriqués par l'un des Gouvernements au moyen de l'aide fournie en application du présent accord, il sera satisfait aux exigences de l'Article I, paragraphes 2 et 3, si le Gouvernement bénéficiaire consacre à l'application de l'Article I, paragraphes 2 et 3, soit les produits finis en question, soit une quantité équivalente de produits finis similaires et substituables.

3. En outre, tenant compte des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, aucun des Gouvernements ne refusera son accord, en application de l'Article I, paragraphe 4, au transfert d'une pièce importante d'équipement d'origine nationale, simplement parce que pourrait y avoir été incorporée, sous forme d'élément identifiable, une part relativement réduite et peu importante provenant de l'aide fournie en application du présent accord par l'autre Gouvernement.

Les deux Gouvernements discuteront immédiatement les arrangements de détail d'une procédure pratique pour marquer leur accord au sujet des types de transfert envisagés au présent paragraphe.

4. Chaque Gouvernement fera néanmoins tous les efforts possibles en vue d'utiliser les biens reçus à titre d'aide aux fins pour lesquelles ceux-ci auront pu être fournis par l'autre Gouvernement.

ANNEX B

In implementation of paragraph 1 of Article IV of the Mutual Defense Assistance Agreement, the Government of Luxembourg, in conjunction with the Government of Belgium, will deposit Luxembourg and Belgian francs at such times as requested in an account designated by the United States Legation at Luxembourg and the United States Embassy at Brussels, not to exceed in total 16,750,000 Luxembourg and Belgian francs for its use on behalf of the Government of the United States for administrative expenditures within Luxembourg and Belgium in connection with carrying out that Agreement for the period ending June 30, 1950.

ANNEX C

Provision is made in Article V, paragraph 1, of the Mutual Defense Assistance Agreement as follows:

“The Government of Luxembourg, in conjunction with the Government of Belgium, undertakes to make available to the Government of the United States of America Luxembourg and Belgian francs for the use of the latter Government for its administrative expenditures within Luxembourg and Belgium in connection with carrying out this Agreement. The two Governments will forthwith initiate discussions with a view to determining the amount of such Luxembourg and Belgian francs and to agreeing upon arrangements for the furnishing of such Luxembourg and Belgian francs.”

In the course of discussions on the Agreement, representatives of the Government of the United States of America stated that in the event that the Government of Luxembourg shall in the future furnish grant assistance to the Government of the United States of America involving the delivery of materials and equipment to the United States, the Government of the United States of America, if so requested by the Government of Luxembourg, and subject to legislative authorization, shall provide dollars for the use of the Government of Luxembourg for its administrative expenditures within the United States in connection with the furnishing of such assistance. The representatives of the Government of the United States of America advised the representatives of the Government of Luxembourg that dollar expenditures in the United States which may be incurred as a result of the training of Luxembourg personnel in the United States under this Agreement can be met out of funds made available under the United States Mutual Defense Assistance Act of 1949.

ANNEX D

Provision is made in Article V, paragraph 2, of the Mutual Defense Assistance Agreement, as follows:

“The Government of Luxembourg will, except as otherwise agreed to, grant duty-free treatment and exemption from internal taxation upon importation or exportation to products, property, materials or equipment imported into its territory in connection with this Agreement or any similar agreement

ANNEXE B

En exécution du paragraphe 1 de l'Article V de l'Accord d'Aide pour la Défense Mutuelle, le Gouvernement Luxembourgeois conjointement avec le Gouvernement Belge, déposera, lorsqu'il en sera prié, à un compte désigné par la Légation des Etats-Unis à Luxembourg et par l'Ambassade des Etats-Unis à Bruxelles, des francs luxembourgeois et belges dont le total ne dépassera pas 16.750.000 francs luxembourgeois et belges pour l'usage de ces dernières, au nom du Gouvernement des Etats-Unis, en vue du règlement des dépenses administratives au Luxembourg et en Belgique, résultant de l'exécution de cet accord pour la période se terminant le 30 juin 1950.

ANNEXE C

Le paragraphe 1 de l'Article V de l'Accord d'Aide pour la Défense Mutuelle prévoit que:

“Le Gouvernement Luxembourgeois, conjointement avec le Gouvernement Belge, se charge de mettre à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des francs luxembourgeois et belges réservés à l'usage de ce dernier Gouvernement en vue de couvrir les dépenses administratives qui lui seront occasionnées au Luxembourg et en Belgique par l'exécution du présent accord. Les deux Gouvernements entameront immédiatement des conversations en vue de fixer le montant de ces francs luxembourgeois et belges et de se mettre d'accord sur les modalités selon lesquelles seront fournis les francs luxembourgeois et belges dont il s'agit.”

Au cours des discussions de cet accord, les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ont déclaré que dans l'éventualité où le Gouvernement Luxembourgeois prêterait à l'avenir à titre gratuit au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une aide qui impliquerait la livraison de matériels et d'équipements aux Etats-Unis, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à la demande du Gouvernement Luxembourgeois, et sous réserve de l'autorisation législative, mettra à la disposition du Gouvernement Luxembourgeois des dollars réservés à l'usage de ce dernier Gouvernement en vue de couvrir les dépenses administratives qui lui seront occasionnées aux Etats-Unis en raison de l'aide qui aura été consentie. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont fait connaître aux représentants du Gouvernement Luxembourgeois que les dépenses en dollars aux Etats-Unis, qui résulteraient de l'entraînement de personnel luxembourgeois aux Etats-Unis en application du présent accord, pourront être couvertes à l'aide de fonds rendus disponibles en application de la loi américaine d'Aide pour la Défense Mutuelle de 1949.

ANNEXE D

Les dispositions de l'Article V, paragraphe 2 de l'Accord d'Aide pour la Défense Mutuelle, prévoient que:

“Le Gouvernement Luxembourgeois accordera, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, l'entrée en franchise douanière et l'exemption des taxes intérieures à l'importation et à l'exportation, des produits, biens, matériels et équipements importés sur son territoire dans le cadre du présent accord ou de

between the United States of America and any other country receiving military assistance.”

In the course of discussions on the Agreement, representatives of the Government of the United States of America stated that in the event that the Government of Luxembourg shall in the future furnish grant assistance to the Government of the United States of America, involving the delivery of materials and equipment to the United States, the Government of the United States of America, is so requested by the Government of Luxembourg, and subject to legislative authorization, will, except as otherwise agreed to, grant duty-free treatment and exemption from internal taxation upon importation or exportation to such materials and equipment imported into its territory in connection with this Agreement.

ANNEX E

In recognition of the fact that personnel who are nationals of one country, including personnel temporarily assigned, will in their relations with the Government of the country to which they are assigned, operate as a part of the Legation under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission of the Government of such country, it is understood, in connection with Article VI of the Mutual Defense Assistance Agreement that the status of such personnel, considered as part of the Diplomatic Mission of such other Government, will be the same as the status of personnel of corresponding rank of that Diplomatic Mission who are nationals of that other country.

The personnel will be divided by the Government assigning such personnel into three categories:

(a) Upon appropriate notification of the other, full diplomatic status will be granted to the senior military member and the senior Army, Navy and Air Force officer assigned thereto, and to their respective immediate deputies.

(b) The second category of personnel will enjoy privileges and immunities conferred by international custom, as recognized by each Government, to certain categories of personnel of the Legation of the other, such as the immunity from civil and criminal jurisdiction of the host country, immunity of official papers from search and seizure, right of free egress, exemption from customs duties or similar taxes or restrictions in respect of personally owned property imported into the host country by such personnel for their personal use and consumption, without prejudice to the existing regulations on foreign exchange, exemption from internal taxation by the host country upon salaries of such personnel. Privileges and courtesies incident to diplomatic status, such as diplomatic automobile license plates, inclusion on the “Diplomatic List”, and social courtesies may be waived by both Governments for this category of personnel.

(c) The third category of personnel will receive the same status as the clerical personnel of the Diplomatic Mission.

It is understood between the two Governments that the number of personnel in the three categories above will be kept as low as possible.

The status as described above will be substituted by such status for appropriate officials and agents of the countries parties to the North Atlantic Treaty as may be agreed by those countries.

tout accord similaire conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et tout autre pays bénéficiaire de l'aide militaire."

Au cours des discussions de cet accord, les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ont déclaré que, dans l'éventualité où le Gouvernement Luxembourgeois prêterait à l'avenir, à titre gratuit, au Gouvernement des Etats-Unis une aide qui impliquerait la livraison de matériels et d'équipements aux Etats-Unis, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à la demande du Gouvernement Luxembourgeois, et sous réserve de l'autorisation législative, accordera, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, l'entrée en franchise douanière et l'exemption des taxes intérieures à l'importation ou à l'exportation, des équipements et des matériels importés aux Etats-Unis dans le cadre du présent accord.

ANNEXE E

En reconnaissance du fait que, dans leurs relations avec le Gouvernement du pays où ils sont affectés, les membres du personnel, nationaux de l'autre pays, y compris le personnel affecté temporairement, exerceront leurs fonctions dans le cadre de la Légation sous la direction et le contrôle du Chef de la mission diplomatique de leur pays, il est entendu, en ce qui concerne l'Article VI de l'Accord d'Aide pour la Défense Mutuelle, que le statut de ce personnel, considéré comme faisant partie de la mission diplomatique de l'autre Gouvernement, sera le même que le statut du personnel de rang correspondant de cette mission diplomatique ayant la nationalité de cet autre pays.

Le Gouvernement affectant ce personnel répartira celui-ci en trois catégories:

(a) Sur notification appropriée, le statut diplomatique complet sera accordé au Chef de ce personnel et aux trois officiers commandant les bureaux de l'Armée, de la Marine et de l'Armée de l'Air, ainsi qu'à leur adjoint respectif direct.

(b) La seconde catégorie de personnel jouira des privilèges et immunités accordés par la coutume internationale et reconnus par chaque Gouvernement à certaines catégories du personnel de la Légation de l'autre pays, tels que l'immunité de juridiction civile et criminelle, l'immunité de perquisition et de saisie de documents officiels, le droit de libre sortie, l'exemption de droits de douanes ou de taxes similaires ou des restrictions relatives aux biens personnels importés par ces fonctionnaires pour leur propre usage sous réserve des règlements existant en matière de contrôle des changes et l'exemption des taxes intérieures sur les traitements et salaires de ce personnel. Chaque Gouvernement peut renoncer aux privilèges et faveurs résultant du statut diplomatique tels que plaques d'automobiles spéciales, inscription sur la liste diplomatique et autres courtoisies.

(c) La troisième catégorie de personnel bénéficiera du même statut que le personnel administratif subalterne de la mission diplomatique.

Il est entendu entre les deux Gouvernements que le nombre de personnes figurant dans les trois catégories ci-dessus sera maintenu aussi bas que possible.

Le statut précisé ci-dessus sera remplacé par le statut général des fonctionnaires et agents des pays signataires du Traité de l'Atlantique-Nord, lorsqu'un tel statut aura été négocié.

ANNEX F

The following provision has been included in the Mutual Defense Assistance Agreement:

“Each Government agrees to receive personnel of the other Government who will discharge in its territory the responsibilities of the other Government under this Agreement and who will be accorded facilities to observe the progress of assistance furnished pursuant to this Agreement.”

In the course of discussions on the Agreement, representatives of the two Governments have stated on behalf of their respective Governments that the facilities to be so accorded shall be reasonable and not unduly burdensome upon the Government according such facilities.

ANNEX G

Whereas this Agreement, having been negotiated and concluded on the basis that the Government of the United States of America will extend to the other party thereto the benefits of any provision in a similar agreement concluded by the Government of the United States of America with any other country party to the North Atlantic Treaty, it is understood that the Government of the United States of America will interpose no objection to amending this Agreement in order that it may conform, in whole or in part, to any other similar agreement, or agreements amendatory or supplementary thereto, concluded with a party to the North Atlantic Treaty.

ANNEXE F

La disposition suivante a été insérée dans l'Accord d'Aide pour la Défense Mutuelle:

“Chaque Gouvernement accepte de recevoir le personnel envoyé par l'autre Gouvernement pour s'acquitter, sur son territoire, des obligations qui incombent à l'autre Gouvernement aux termes du présent accord; des facilités seront accordées à ce personnel pour observer le progrès de l'assistance fournie conformément au présent accord.”

Au cours de la discussion de cet accord, les représentants des deux Gouvernements ont déclaré, au nom de leurs Gouvernements respectifs, que les facilités qui seront ainsi accordées seront raisonnables et ne constitueront pas un fardeau exagéré pour le Gouvernement appelé à les consentir.

ANNEXE G

Lors de la négociation et de la conclusion du présent accord, il a été entendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accorderait à l'autre Partie contractante le bénéfice de toute clause figurant dans un accord analogue conclu par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avec l'un quelconque des autres Etats signataires du Traité de l'Atlantique-Nord.

En conséquence, il est entendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'élèvera pas d'objection à ce que soit modifié le présent accord pour le rendre conforme, en tout ou en partie, à tout autre accord analogue conclu avec un Etat signataire du Traité de l'Atlantique-Nord ou à tous autres accords amendant ou complétant un tel accord.

No. 1053

**UNITED STATES OF AMERICA
and
KOREA**

**Mutual Defense Assistance Agreement. Signed at Seoul, on
26 January 1950**

Official text: English and Korean.

Registered by the United States of America on 13 February 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CORÉE**

**Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Séoul,
le 26 janvier 1950**

Textes officiels anglais et coréen.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 13 février 1951.

No. 1053. KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN

北美合衆國
政府及大韓民國政府
間의 協定

首 文

大韓民國政府及美合衆國政府는 國際聯合憲章 範圍內에서 그 憲章의 目的과 原則에 忠實한 各國으로 하여금, 그 目的과 原則을 支持함이 有效한 自衛 策을 發展시킬 能力을 增進케 함으로 國際平和와 安全을 育成하기를 願하며 또한, 그 憲章에 制定한 바와 같이, 國際聯合에 武力을 備置함과 또한 犯法者에게 對抗할 效力은, 適切하고도 信賴할 만한 保障下에, 普遍的으로 軍備을 縮小及 整備함이 對하여 各加盟國의 合意를 얻고, 公明正大하게 最大의 努力을 繼續하기를 願하며

侵略에 對한 恐怖에서 起因되는 不安全을 除去하는 對策에 經濟發展을 向上시킬 것을 認定하며

이 原則을 促進시키려니 美合衆國政府는 北美合衆國이

大韓民國에게 軍事援助를 提供하기 爲하여 一九四九年의 相互防衛援助法을 制定한 것을 考慮하며

一九四九年의 相互防衛援助法이 依하여 美國政府가 援助를 提供하는 것과 大韓民國이 此를 受取하는 것을 規定하는 相互間의 諒解事項을 明示하기 願하여 左와 같이 協定을 締結한다.

第 一 條

1. 經濟復興이 國際平和와 安全에 絕對必要함으로 이 를 優先實行하여야 된다는 原則에 順應하여 各政府는 援助 供與政府가 許諾하는 機具 物資, 勞力乃至 其他 軍事援助를 該政府가 同意하는 約定, 及 條件下에 相對方의 政府, 或는 其他 政府에게 提供 또는 繼續 提供한다. 協定 範圍中, 一方이 正常하다면 認定하여 相對方에게 提供하는 援助는 國際聯合憲章에 順應하여 야 한다. 本協定에 依하여 美合衆國이 提供하는 援助는 一九四九年의 相互防衛 援助法의 各規定, 條件

約定及終了規定外今後施行될 其他美國法令에 依據한다. 兩國政府는 隨時로 本項의 規定을 實行할 必要한 詳細한 調整을 協議한다.

2. 大韓民國政府는 本條第一項에 依하여 受取한 援助를 그 供與目的을 爲 하여 有效히 使用 할 것 과. 美國政府의 事前承諾이 缺인는 援助供與目的 以外의 他目的을 爲 하여 流用 하지 得을 것을 公約한다.

3. 大韓民國政府는 美國政府의 事前承諾이 缺인는 第一項에 規定한 設備 物資 乃至 勞力의 所有權 又는 占有權을 韓國政府의 官廳이나 代表者가 아닌 個人이나 其他 國家에 移讓하지 得을 것을 公約한다.

第二條

韓國 서울에서 一九四八年十二月十日 大韓民國政府와 美國

政府間에 調印한 經濟協定 第八條가 本協定 終了前에 失效된 時에 之 大韓民國은 本協定이 有效한 期間內에는 合意한 條件과 約定에 依하여 美國이 資源 缺乏 又는 缺乏可能性으로 因하여 要求하여 韓國內에 求 得 할 수 없는 原料品 及 半製品을 所定 期間中에 所定量을 生産 하여 美國政府에 用을 讓渡 하도록 便宜를 圖謀 한다.

이러한 讓渡의 調整에 있어서는 韓國의 國內 使用과 商業 輸出 用에 必要한 適當한 量을 考慮한다.

第三條

1. 各政府는 保安上 支障이 없는 限 本協定에 依하여 運營되 之 事業을 公表 하도록 適當한 措置를 取한다.

2. 各政府는 本協定에 依하여 相對方 政府가 提供한 單用品 技術 又는 情報의 機密이 發露 되거나 漏洩되 을 防止 하기 爲하여 兩政府 協議下에

安全保障方違를取한다

第四條

兩國政府之一方이要請時에는 本協定下에 提供된 機具, 物資又는 技術에 關한 發明, 加工, 技術 情報及 其他 法律이 保護하 之 財產의 專賣特許權과 類似한 要求權에 對하야 適當한 調整을 協議한다. 이러한 協議에 있어서 各政府는 各自國民의 前記要求와 그 管轄區域內에서 發生하 之바 本協定國이 아닌 外國國民의 要求에 對하야도 責任을 진다는 公約을 協議事項에 包含한 것을 考慮한다.

第五條

大韓民國政府는 다른 協定이 無限 本協定에 關聯하야 國內로 輸入하 之 製品, 財產, 資材乃至 機具의 輸入又는 輸出에 關稅外 國稅 課稅를 免除한다.

第六條

1. 兩國政府之一方政府의

要請이 有할 時에는 本協定의 適用及 本協定에 依하여 行한 運營又는 調整에 關한 事項에 對하야 相議한다

2. 大韓民國政府는 正式美國代表에 對하야 本協定에 依하여 提供된 援助의 利用狀態를 自由로 充分히 視察할 수 있는 便宜를 提供한다

第七條

兩國政府는 相互安全과 復興目的을 爲하야 戰力資材, 機具及 可能한 範圍內의 技術資料等의 輸出에 關하야 有效한 統制를 行함에 相互關心이 있음을 認定하며 兩國政府는 이러한 目的을 達成함에 必要한 對策을 樹立하기 爲하야 協議한다

第八條

1. 本協定은 雙方代表의 署名과 同時에 效力을 發生하며 一方政府가 相對方에 對하야 本協定을 終了하 之 意思의 書面通知를 受取한 後三個月까지 有效하다 本協定은 大韓民國國會의 認准을 要한다

2. 本協定은 國際聯合憲章第

百貳條規定에依하여國際
聯合事務總長에게提出登
録한다

本協定은 - 一九五〇年一月
二十六日 韓國 서울에서 韓國文及

英文으로貳通은作成한다
韓國本文及英文은同一한
效力을有하나相異가有할時어
는英文에依한다

右은立證키爲하여兩國政府의
正式代表者가本協定에調印
한다

美國代表

大韓民國政府代表

실성모.

김도연

No. 1053. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA. SIGNED AT SEOUL, ON
26 JANUARY 1950

PREAMBLE

The Governments of the United States and of the Republic of Korea:

Desiring to foster international peace and security, within the framework of the Charter of the United Nations, through measures which will further the ability of nations dedicated to the purposes and principles of the Charter to develop effective measures for self-defense in support of those purposes and principles; and without prejudice to continue exertion of maximum efforts to obtain agreements to provide the United Nations with armed forces as provided by its Charter, and to obtain agreement among member nations upon universal regulation and reduction of armaments under adequate and dependable guarantee against violation;

Recognizing that measures to eliminate insecurity caused by fear of aggression will enhance the progress of economic development;

Considering that, in furtherance of these principles, the Government of the United States has enacted the Mutual Defense Assistance Act of 1949² providing for the furnishing of military assistance by the United States of America to the Republic of Korea; and

Desiring to set forth the understandings which govern the furnishing of assistance by the Government of the United States under the Mutual Defense Assistance Act of 1949, and the receipt of such assistance by the Republic of Korea;

Have agreed as follows:

Article I

1. Each Government, consistently with the principle that economic recovery is essential to international peace and security and must be given clear priority, will make or continue to make available to the other, and to other Governments, such equipment, materials, services, or other military assistance as the Government furnishing such assistance may authorize and in accordance

¹ Came into force on 26 January 1950, as from the date of signature, in accordance with article VIII.

² United States of America: Public Law 329, 81st Congress; 63 Stat. 714.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1053. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF A L'AIDE
POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ A SÉOUL, LE
26 JANVIER 1950

PRÉAMBULE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée,

Désireux de contribuer, dans le cadre de la Charte des Nations Unies, au maintien de la paix et de la sécurité internationales, par l'adoption de mesures qui permettent aux nations fidèles aux buts et aux principes de la Charte d'en assurer la sauvegarde en prenant des dispositions efficaces de légitime défense; sans préjudice des efforts les plus énergiques qu'ils continueront de déployer en vue d'aboutir à des accords permettant de doter l'Organisation des Nations Unies de forces armées, ainsi que le prévoit la Charte, et de parvenir à un accord entre les Etats Membres sur une réglementation et une réduction générales des armements, comprenant des garanties efficaces contre toute violation;

Reconnaissant que des mesures propres à éliminer l'insécurité causée par la peur de l'agression favoriseront le développement économique;

Considérant qu'en application de ces principes le Gouvernement des Etats-Unis a promulgué la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, qui prévoit l'octroi d'une aide militaire par les Etats-Unis d'Amérique à la République de Corée;

Désirant stipuler les conditions qui régiront, d'une part, la fourniture d'une aide par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, au titre de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, et, d'autre part, la réception de cette aide par la République de Corée;

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

1. En tenant compte du principe selon lequel le relèvement économique est indispensable au maintien de la paix et de la sécurité internationales et doit avoir un caractère nettement prioritaire, chacune des parties mettra ou continuera de mettre à la disposition de l'autre partie, et d'autres gouvernements, le matériel, les produits et matières, les services ou toute autre forme d'aide

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 26 janvier 1950, conformément à l'article VIII.

with such terms and conditions as it may agree. The furnishing of any such assistance as may be authorized by either party hereto shall be consistent with the Charter of the United Nations. Such assistance as may be made available by the United States of America pursuant to this Agreement will be furnished under the provisions, and subject to all of the terms, conditions and termination provisions, of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, and such other applicable United States laws as may hereafter come into effect. The two Governments will, from time to time, negotiate detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

2. The Government of the Republic of Korea undertakes to make effective use of assistance received pursuant to paragraph 1 of this Article for the purposes for which such assistance was furnished, and that Government will not, without the prior consent of the Government of the United States, devote assistance so furnished to purposes other than those for which it was furnished.

3. The Government of the Republic of Korea undertakes not to transfer to any person not an officer or agent of such Government, or to any other nation, title to or possession of any equipment, materials, or services, pursuant to paragraph 1, without the prior consent of the Government of the United States.

Article II

In the event that Article VIII of the Economic Cooperation Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States, signed on December 10, 1948¹ at Seoul, Korea, shall cease to be in force prior to the termination of this Agreement, the Government of the Republic of Korea will, for so long as this Agreement remains in force, facilitate the production and transfer to the Government of the United States, for such period of time, in such quantities and upon such terms and conditions as may be agreed upon, of raw and semi-processed materials required by the United States of America as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, and which may be available in Korea. Arrangements for such transfers shall give due regard to reasonable requirements for domestic use and commercial export of Korea.

Article III

1. Each Government will take appropriate measures consistent with security to keep the public informed of operations under this Agreement.

2. Each Government will take such security measures as may be agreed

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 157.

militaire qu'autorisera le gouvernement qui les fournit, et ce aux clauses et conditions par lui fixées. La fourniture de toute aide qui aura été autorisée par l'une ou l'autre des parties au présent Accord devra être compatible avec les dispositions de la Charte des Nations Unies. L'aide que les Etats-Unis d'Amérique fourniront en application du présent Accord sera donnée conformément aux dispositions, et sous réserve de toutes les clauses et conditions, y compris les clauses d'expiration, qui figurent dans la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949 ou dans les autres lois pertinentes des Etats-Unis qui seront entrées en vigueur ultérieurement. Les deux Gouvernements négocieront, de temps à autre, les arrangements de détail nécessaires pour l'application des dispositions du présent paragraphe.

2. Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à faire servir efficacement l'aide reçue en application du paragraphe 1er du présent article aux fins pour lesquelles cette aide est fournie et il ne l'utilisera pas à d'autres fins sans le consentement préalable du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

3. Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à ne transférer à aucune personne qui n'est pas son fonctionnaire ou son agent, ni à aucun Etat tiers, la propriété ou la possession de matériel, de produits ou matières ou de services reçus en application du paragraphe 1er, sans le consentement préalable du Gouvernement des Etats-Unis.

Article II

Au cas où l'article VIII de l'Accord de coopération économique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des Etats-Unis, signé à Séoul (Corée) le 10 décembre 1948¹, cesserait d'être en vigueur avant que le présent Accord ait pris fin, le Gouvernement de la République de Corée devra, aussi longtemps que le présent Accord demeurera en vigueur, faciliter la production et la cession au Gouvernement des Etats-Unis, pendant le temps, pour les quantités et aux clauses et conditions qui seront convenus, des matières premières et des produits semi-fabriqués qui existeraient en Corée et dont les Etats-Unis d'Amérique auraient besoin en raison d'une insuffisance effective ou virtuelle de leurs propres ressources. Les arrangements relatifs auxdites cessions devront tenir dûment compte des besoins raisonnables de la consommation intérieure et du commerce d'exportation de la Corée.

Article III

1. Chacun des Gouvernements prendra les mesures nécessaires, compatibles avec les exigences de la sécurité, pour porter à la connaissance du public les opérations effectuées en application du présent Accord.

2. Chacun des Gouvernements prendra les mesures de sécurité dont seront

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 157.

between the two Governments in order to prevent the disclosure or compromise of classified military articles, services or information furnished by the other Government pursuant to this Agreement.

Article IV

The two Governments will, upon request of either of them, negotiate appropriate arrangements between them respecting responsibility for patent or similar claims based on the use of devices, processes, technological information or other forms of property protected by law in connection with equipment, materials or services furnished pursuant to this Agreement. In such negotiations, consideration shall be given to including an undertaking whereby each Government will assume the responsibility for all such claims of its nationals and such claims arising in its jurisdiction of nationals of any country not a party to this Agreement.

Article V

The Government of the Republic of Korea will, except as otherwise agreed to, grant duty-free treatment and exemption from internal taxation upon importation or exportation of products, property, materials or equipment imported into its territory in connection with this Agreement.

Article VI

1. The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to operations or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

2. The Government of the Republic of Korea will accord, to duly authorized United States representatives, facilities freely and fully to observe the utilization of assistance furnished pursuant to this Agreement.

Article VII

The two Governments recognize their mutual interest, consistent with mutual security and recovery objectives, in effective controls over the export of war-potential materials, equipment, and, in so far as practicable, technical data; and the two Governments will consult with a view to taking measures for the accomplishment of these ends.

Article VIII

1. This Agreement shall enter into force upon signature and will continue in force until three months after the receipt by either party of written notice

convenus les deux Gouvernements, en vue d'empêcher que soit divulgué ou compromis le secret de certains articles, services ou renseignements de caractère militaire fournis par l'autre Gouvernement en application du présent Accord.

Article IV

Les deux Gouvernements négocieront, à la demande de l'un d'eux, les arrangements nécessaires pour déterminer à qui incombera la charge de régler les créances et réclamations relatives aux brevets d'invention et droits similaires, fondées sur l'utilisation, pour le matériel, les produits et matières ou les services fournis en application du présent Accord, d'inventions, procédés, renseignements techniques ou autres formes de la propriété protégées par la loi. Il conviendra, lors de telles négociations, d'envisager l'inclusion d'un engagement aux termes duquel chaque Gouvernement se chargerait de régler toutes les créances et réclamations de ce genre que feraient valoir ses ressortissants ou, dans les limites de sa juridiction, des ressortissants de tout pays qui n'est pas partie au présent Accord.

Article V

Sauf lorsqu'il en sera convenu autrement, le Gouvernement de la République de Corée accordera la franchise douanière et l'exonération des droits à l'importation et à l'exportation pour les produits, biens, matières ou matériel importés sur son territoire en relation avec l'exécution du présent Accord.

Article VI

1. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un d'eux, au sujet de toute question relative soit à la mise en œuvre du présent Accord, soit aux opérations ou aux arrangements intervenus en application dudit Accord.

2. Le Gouvernement de la République de Corée accordera, à des représentants dûment autorisés des Etats-Unis, toute liberté pour surveiller l'utilisation de l'aide fournie en application du présent Accord.

Article VII

Les deux Gouvernements reconnaissent l'intérêt que présente pour l'un et pour l'autre, compte tenu des exigences de leur sécurité mutuelle et des besoins du relèvement, l'application de contrôles efficaces sur l'exportation des matières et produits, du matériel et, pour autant qu'il sera possible, des renseignements techniques pouvant servir à la guerre; les deux Gouvernements se consulteront en vue de prendre des mesures à cet effet.

Article VIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et continuera de produire ses effets jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter

of the intention of the other party to terminate it. This Agreement shall be submitted to the Korean National Assembly for ratification.

2. This Agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations in compliance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE in duplicate, in the English and Korean languages, at Seoul, Korea, on this 26th day of January 1950. The English and Korean texts shall have equal force, but in case of divergence, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

For the Government of the United States:

by John J. MUCCIO

For the Government of the Republic of Korea:

by S. M. SIHN

by D. Y. KIM

de la réception par l'une des parties d'une notification écrite de l'autre partie faisant connaître son intention de mettre fin audit Accord. Le présent Accord sera soumis à l'Assemblée nationale coréenne pour ratification.

2. Le présent Accord sera enregistré auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Séoul (Corée), en double exemplaire, en anglais et en coréen, le vingt-six janvier mil neuf cent cinquante. Les textes anglais et coréen feront également foi, mais, en cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement des États-Unis:

(Signé) John J. MUCCIO

Pour le Gouvernement de la République de Corée:

(Signé) S. M. SIHN

D. Y. KIM

No. 1054

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NETHERLANDS**

**Mutual Defense Assistance Agreement (with annexes). Signed
at Washington, on 27 January 1950**

Official texts: English and Dutch.

Registered by the United States of America on 13 February 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAYS-BAS**

**Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle (avec annexes).
Signé à Washington, le 27 janvier 1950**

Textes officiels anglais et néerlandais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 13 février 1951.

No. 1054. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE NETHERLANDS. SIGNED AT WASHINGTON, ON
27 JANUARY 1950

The Governments of the United States of America and the Netherlands;
Being parties to the North Atlantic Treaty signed at Washington on
April 4, 1949;²

Conscious of their reciprocal pledges under Article 3 separately and
jointly with the other parties, by means of continuous and effective self-help
and mutual aid, to maintain and increase their individual and collective ability
to resist armed attack;

Desiring to foster international peace and security, within the framework
of the Charter of the United Nations through measures which will further the
ability of nations dedicated to the purposes and principles of the Charter to
participate effectively in arrangements for individual and collective self-defense
in support of those purposes and principles;

Reaffirming their determination to give their full cooperation to the efforts
to provide the United Nations with armed forces as contemplated by the
Charter and to obtain agreement on universal regulation and reduction of
armaments under adequate guarantee against violation;

Recognizing that the increased confidence of free peoples in their own
ability to resist aggression will advance economic recovery;

Taking into consideration the support that the Government of the United
States of America has brought to these principles by enacting the Mutual
Defense Assistance Act of 1949³ which provides for the furnishing of military
assistance to nations which have joined with it in collective security arrange-
ments;

Desiring to set forth the understandings which will govern the transfer
of such assistance;

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 27 January 1950, as from the date of signature, in accordance with
article VI.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243.

³ United States of America: Public Law 329, 81st Congress; 63 Stat. 714.

DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS

No. 1054. VERDRAG TOT WEDERZIJDSE HULPVERLENING INZAKE VERDEDIGING TUSSEN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA EN NEDERLAND. GETEKEND TE WASHINGTON, DEN 27 JANUARI 1950

De Regeringen van de Verenigde Staten van Amerika en van Nederland; Partij zijnde bij het Noord-Atlantisch Verdrag, ondertekend te Washington op 4 April 1949;

Bewust van haar wederzijdse beloften, krachtens Artikel 3 gedaan, om ieder voor zich en tezamen met de andere Partijen door voortdurend en op doelmatige wijze zichzelf te versterken en elkander hulp te verlenen, haar individueel en collectief vermogen om een gewapende aanval te weerstaan te handhaven en te verhogen;

Wensende de internationale vrede en veiligheid te bevorderen binnen het kader van het Handvest van de Verenigde Naties door middel van maatregelen, welke het vermogen verhogen van volken, die de doeleinden en beginselen van het Handvest zijn toegedaan, om daadwerkelijk deel te nemen aan regelingen voor individuele en collectieve zelfverdediging tot ondersteuning van deze doeleinden en beginselen;

Opnieuw bevestigende haar vastberadenheid om haar volle medewerking te verlenen aan de pogingen, de Verenigde Naties gewapende strijdkrachten te verschaffen als voorzien in het Handvest en overeenstemming te bereiken inzake een algehele regeling en beperking van de bewapeningen onder afdoende waarborg tegen schending;

Erkennende, dat het verhoogde vertrouwen van vrije volken in hun eigen vermogen om agressie te weerstaan het economisch herstel zal bevorderen;

Rekening houdende met de steun, welke de Regering van de Verenigde Staten van Amerika heeft gegeven aan deze beginselen door de "Mutual Defense Assistance Act" van 1949, welke wet voorziet in het verlenen van militaire bijstand aan volken, die zich met haar verbonden hebben in regelingen voor collectieve veiligheid;

Wensende de voorwaarden, waaronder deze hulpverlening zal worden verleend, vast te leggen;

Zijn overeengekomen als volgt:

Article I

1. Each Government, consistently with the principle that economic recovery is essential to international peace and security and must be given clear priority, will make or continue to make available to the other, and to other governments, such equipment, materials, services, or other military assistance as the government furnishing such assistance may authorize and in accordance with such terms and conditions as may be agreed. The furnishing of any such assistance as may be authorized by either party hereto shall be consistent with the Charter of the United Nations and with the obligations under Article 3 of the North Atlantic Treaty. Such assistance shall be so designed as to promote an integrated defense of the North Atlantic area and to facilitate the development of, or be in accordance with, defense plans under Article 9 of the North Atlantic Treaty approved by each Government. Such assistance as may be made available by the United States of America pursuant to this Agreement will be furnished under the provisions, and subject to all of the terms, conditions and termination provisions, of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, acts amendatory and supplementary thereto and appropriation acts thereunder. The two Governments will, from time to time, negotiate detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

2. Each Government undertakes to make effective use of assistance received pursuant to paragraph 1 of this Article

- (a) for the purpose of promoting an integrated defense of the North Atlantic Area, and for facilitating the development of defense plans under Article 9 of the North Atlantic Treaty, and
- (b) in accordance with defense plans formulated by the North Atlantic Treaty Organization recommended by the North Atlantic Treaty Defense Committee and Council, and agreed to by the two Governments.

3. Neither Government, without the prior consent of the other, will devote assistance furnished to it by the other Government to purposes other than those for which it was furnished.

4. In the common security interest of both Governments, each Government undertakes not to transfer to any person not an officer or agent of such Government, or to any other nation, title to or possession of any equipment, materials, or services, furnished on a grant basis, without the prior consent of the Government furnishing such equipment, materials or services.

Artikel I

1. Elke Regering zal, overeenkomstig het beginsel dat het economisch herstel een noodzakelijke voorwaarde is voor internationale vrede en veiligheid en duidelijke voorrang moet hebben, aan de andere, en aan andere Regeringen, uitrusting, grondstoffen, diensten of andere militaire hulp ter beschikking stellen of blijven stellen, welke de Regering, die deze hulp verleent, kan goedkeuren en volgens nader overeen te komen voorwaarden en bepalingen. Het verlenen van alle hulp, goedgekeurd door een van beide Partijen, moet in overeenstemming zijn met het Handvest van de Verenigde Naties en met de verplichtingen krachtens Artikel 3 van het Noord-Atlantisch Verdrag. Deze hulp moet van die aard zijn, dat zij een geïntegreerde verdediging van het Noord-Atlantisch gebied bevordert en de ontwikkeling vergemakkelijkt van de verdedigingsplannen ingevolge Artikel 9 van het Noord-Atlantisch Verdrag, welke zijn goedgekeurd door elke Regering, of dat zij daarmee in overeenstemming is. De hulp, welke door de Verenigde Staten van Amerika ingevolge dit Verdrag beschikbaar zal worden gesteld, zal worden verleend overeenkomstig de bepalingen en alle voorwaarden en beëindigingsbepalingen van de "Mutual Defense Assistance Act" van 1949, van wetten tot wijziging of aanvulling daarvan en van op deze wet berustende toewijzingswetten. De beide Regeringen zullen van tijd tot tijd onderhandelingen voeren inzake nadere regelingen nodig voor de uitvoering van de bepalingen van dit lid.

2. Elke Regering verbindt zich, een doelmatig gebruik te maken van de hulp, welke zij ingevolge lid 1 van dit Artikel heeft ontvangen

- a. ten einde een geïntegreerde verdediging van het Noord-Atlantisch gebied te bevorderen en de ontwikkeling te vergemakkelijken van de verdedigingsplannen ingevolge Artikel 9 van het Noord-Atlantisch Verdrag, en
- b. overeenkomstig de verdedigingsplannen, opgesteld door de Organisatie van het Noord-Atlantisch Verdrag, welke zijn aanbevolen door de Verdedigingscommissie en de Raad van het Noord-Atlantisch Verdrag en waarover door beide Regeringen overeenstemming is bereikt.

3. Geen van beide Regeringen zal, zonder voorafgaande toestemming van de andere Regering, hulp, welke haar door die andere Regering is verleend, bestemmen voor andere doeleinden dan waarvoor deze werd verleend.

4. In het belang van de gemeenschappelijke veiligheid van beide Regeringen verbindt elke Regering zich, aan geen andere personen dan ambtenaren of vertegenwoordigers van deze Regering noch aan enig ander volk het recht op of bezit van uitrusting, grondstoffen of diensten, welke zijn verleend op een toewijzingsbasis, over te dragen zonder voorafgaande toestemming van de Regering, welke deze uitrusting, grondstoffen of diensten verleent.

Article II

1. Each Government will take appropriate measures consistent with security to keep the public informed of operations under this Agreement.

2. Each Government will take such security measures as may be agreed in each case between the two Governments in order to prevent the disclosure or compromise of classified military articles, services or information furnished by the other Government pursuant to this Agreement.

Article III

The two Governments will, upon request of either of them, negotiate appropriate arrangements between them respecting responsibility for patent or similar claims based on the use of devices, processes, technological information or other forms of property protected by law in connection with equipment, materials or services furnished pursuant to this Agreement or furnished in the interest of production undertaken by agreement of the two Governments in implementation of pledges of self-help and mutual aid contained in the North Atlantic Treaty. In such negotiations consideration shall be given to the inclusion of an undertaking whereby each Government will assume the responsibility for all such claims of its nationals and such claims arising in its jurisdiction of nationals of any country not a party to this Agreement.

Article IV

1. Subject to the provision of the necessary appropriations, the Government of the Netherlands undertakes to make available to the United States Embassy at The Hague guilders for its administrative expenditures within the Netherlands in connection with carrying out this Agreement. The two Governments will forthwith initiate discussions with a view to determining the amount of such guilders and to agreeing upon arrangements for the furnishing of such guilders.

2. The Government of the Netherlands will, except as otherwise agreed to, grant duty-free treatment and exemption from taxation upon importation or exportation to products, property, materials or equipment imported into its territory in connection with this Agreement or any similar agreement between the United States of America and any other country receiving military assistance.

Artikel II

1. Elke Regering zal de nodige maatregelen nemen, voor zover verenigbaar met eisen van veiligheid, teneinde het publiek op de hoogte te houden van de werkzaamheden, verricht krachtens dit Verdrag.

2. Elke Regering zal de veiligheidsmaatregelen nemen, waartoe in elk afzonderlijk geval beide Regeringen besluiten, teneinde te voorkomen, dat aan geheime militaire artikelen, diensten of inlichtingen, door de andere Regering ingevolge dit Verdrag verleend, bekendheid wordt gegeven of dat deze in gevaar worden gebracht.

Artikel III

De beide Regeringen zullen, op verzoek van één van haar, onderhandelen over het aangaan van de nodige overeenkomsten inzake de aansprakelijkheid voor eisen, voortvloeiende uit octrooien of soortgelijke rechten, en berustend op het gebruik van uitvindingen, werkwijzen, technische inlichtingen of andere vormen van eigendom, welke door de wet zijn beschermd, verband houdende met uitrusting, grondstoffen of diensten verleend ingevolge dit Verdrag of ten behoeve van de productie, waartoe de beide Regeringen zich hebben verbonden teneinde haar beloften te vervullen van versterking van eigen macht en wederzijdse hulp, neergelegd in het Noord-Atlantisch Verdrag. Bij deze onderhandelingen zal aandacht worden geschonken aan de opnemings van een verplichting, waarbij elke Regering de aansprakelijkheid aanvaardt voor alle eisen op dit gebied van haar onderdanen en de eisen van onderdanen van een land, dat niet Partij is bij dit Verdrag, welke deze binnen haar rechtsgebied kunnen doen gelden.

Artikel IV

1. De Nederlandse Regering verbindt zich, onder voorbehoud van toewijzing van de nodige gelden, guldens ter beschikking te stellen van de Ambassade van de Verenigde Staten te 's-Gravenhage voor administratiekosten in Nederland, verband houdende met de tenuitvoerlegging van dit Verdrag. Beide Regeringen zullen onverwijld besprekingen openen, teneinde het bedrag in guldens vast te stellen en teneinde regelingen te treffen voor het leveren van deze guldens.

2. De Nederlandse Regering zal, tenzij anders wordt overeengekomen, geen rechten of belastingen heffen bij in- of uitvoer van producten, eigendommen, grondstoffen of uitrusting, welke ingevolge dit Verdrag of een ander soortgelijk Verdrag tussen de Verenigde Staten van Amerika en een ander land, dat militaire hulp ontvangt, in haar gebied worden ingevoerd.

Article V

1. The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to operations or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

2. Each Government agrees to receive personnel of the other Government who will discharge in its territory the responsibilities of the other Government under this Agreement and who will be accorded facilities to observe the progress of assistance furnished pursuant to this Agreement. Such personnel who are nationals of that other country, including personnel temporarily assigned, will, in their relations with the Government of the country to which they are assigned, operate as a part of the Embassy under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission of the Government of such country.

Article VI

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature; and will continue in force until one year after the receipt by either party of written notice of the intention of the other party to terminate it, provided that, if notification of ratification of this Agreement by the Government of the Netherlands is not received by the Government of the United States of America within forty-five days after the signature of this Agreement,¹ the Agreement will terminate immediately upon the receipt by the Government of the Netherlands of a notice in writing that the Government of the United States of America no longer considers itself bound by the Agreement.

2. The terms of this Agreement shall at any time be reviewed at the request of either Government. Such review shall take into account, where appropriate, agreements concluded by either Government in connection with the carrying out of Article 9 of the North Atlantic Treaty.

3. This Agreement may be amended at any time by agreement between the two Governments.

4. The Annexes to this Agreement form an integral part thereof.

5. This Agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

¹ Notification of ratification of the Agreement by the Government of the Netherlands was received by the Government of the United States of America on 28 March 1950.

Artikel V

1. De beide Regeringen zullen, op verzoek van één van haar, overleg plegen inzake al hetgeen betrekking heeft op de toepassing van dit Verdrag of op werkzaamheden, welke worden verricht, of regelingen, welke worden getroffen ingevolge dit Verdrag.

2. Elke Regering stemt er in toe, personeel van de andere Regering te ontvangen, dat zich binnen haar grondgebied zal kwijten van wat krachtens dit Verdrag tot de verantwoordelijkheid van de andere Regering behoort; aan dit personeel zullen faciliteiten worden verleend ten einde toezicht te kunnen houden op de voortgang van de hulpverlening ingevolge dit Verdrag. De leden van dit personeel, die onderdanen zijn van dat andere land, met inbegrip van tijdelijk benoemd personeel, zullen voor wat betreft hun betrekking tot de Regering van het land, waarvoor zij zijn benoemd, werken als onderdeel van de Ambassade onder leiding en toezicht van het Hoofd van de Diplomatieke Missie van de Regering van het betrokken land.

Artikel VI

1. Dit Verdrag zal in werking treden op de dag van ondertekening en zal van kracht blijven tot één jaar na ontvangst door een der Partijen van een schriftelijke kennisgeving van de bedoeling van de andere Partij het te beëindigen, onder voorbehoud dat, indien kennisgeving van bekrachtiging van dit Verdrag door de Nederlandse Regering niet binnen 45 dagen na de ondertekening van dit Verdrag door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika is ontvangen, dit Verdrag zal zijn beëindigd onmiddellijk na ontvangst door de Nederlandse Regering van een schriftelijke kennisgeving, dat de Regering van de Verenigde Staten van Amerika zich niet langer gebonden acht door het Verdrag.

2. De bepalingen van dit Verdrag zullen te allen tijde op verzoek van één der Regeringen worden herzien. Bij zulk een herziening zal, waar nodig, rekening worden gehouden met overeenkomsten, door een der Regeringen aangegaan in verband met de tenuitvoerlegging van Artikel 9 van het Noord-Atlantisch Verdrag.

3. Dit Verdrag kan te allen tijde, wanneer beide Regeringen aldus overeenkomen, worden gewijzigd.

4. De bijlagen van dit Verdrag vormen een onafscheidelijk deel ervan.

5. Dit Verdrag zal worden geregistreerd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

TER OORKONDE WAARVAN de wederzijdse vertegenwoordigers, daartoe bevoegd, dit Verdrag hebben ondertekend.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Dutch languages, both texts authentic, this twenty-seventh day of January, 1950.

For the Government of the United States of America:
Dean ACHESON

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
E. N. VAN KLEFFENS

ANNEX A

In the course of discussions of the Mutual Defense Assistance Agreement under the United States Mutual Defense Assistance Act of 1949, the following understandings were reached by the representatives of the Governments of the United States of America and the Netherlands:

1. For the purposes of Article I, paragraphs 2 and 3, fungible materials and minor items of equipment which, for all practical purposes, are fungible, shall be treated as such. Accordingly, in the case of such fungible materials or equipment, the requirements of Article I, paragraphs 2 and 3, will be satisfied if each Government devotes to the purposes of this Article either the particular items furnished or an equivalent quantity of similar and substitutable items.

2. Similarly, in the case of finished products manufactured by either Government with assistance furnished under this Agreement, the requirements of Article I, paragraphs 2 and 3, will be satisfied if the recipient Government devotes to the purposes of Article I, paragraphs 2 and 3, either such finished products or an equivalent quantity of similar and substitutable finished products.

3. Further, in the light of paragraphs 1 and 2 above, neither Government will refuse its consent under Article I, paragraph 4, to the transfer of a major item of indigenous equipment merely because there may have been incorporated into it as an identifiable component part a relatively small and unimportant item of assistance furnished under this Agreement by the other Government. The two Governments will forthwith discuss detailed arrangements for a practical procedure for granting consent in respect of the types of transfer referred to in this paragraph.

4. Each Government will nevertheless make all practicable efforts to use items of assistance for the purposes for which they may have been furnished by the other.

ANNEX B

In connection with the Mutual Defense Assistance Agreement and based upon the principle of mutual aid enunciated in that Agreement, the two Governments agree as follows:

In the event of the cessation of the effectiveness of Article V of the Economic Cooperation Agreement¹ between the Government of the United States of America

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 20, p. 91.

GEDAAN te Washington, in tweevoud, in de Engelse en Nederlandse taal, de teksten waarvan gelijkelijk authentiek zijn, de zeven en twintigste Januari 1950.

Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika:
Dean ACHESON

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:
E. N. VAN KLEFFENS

BIJLAGE A

Tijdens besprekingen inzake het Verdrag tot Wederzijdse Hulpverlening inzake Verdediging, aangegaan krachtens de "United States Mutual Defense Assistance Act" van 1949, zijn de vertegenwoordigers van de Regeringen van de Verenigde Staten van Amerika en van Nederland het volgende overeengekomen:

1. Ter fine van Artikel I, lid 2 en 3, zullen vervangbare grondstoffen en kleine uitrustingsstukken, welke practisch vervangbaar zijn, als zodanig worden behandeld. Dienovereenkomstig zal, in het geval van zodanige vervangbare grondstoffen of uitrusting, aan de vereisten van Artikel I, lid 2 en 3, voldaan zijn, indien elke Regering hetzij de geleverde zaken, hetzij een gelijke hoeveelheid gelijke en vervangbare zaken bestemt voor de doeleinden, vermeld in dit Artikel.

2. Eveneens zal, in het geval van eindproducten, welke door een der Regeringen zijn vervaardigd met hulp verleend krachtens dit Verdrag, aan de vereisten van Artikel I, lid 2 en 3, zijn voldaan, indien de ontvangende Regering deze eindproducten of een gelijke hoeveelheid gelijke en vervangbare eindproducten bestemt voor de doeleinden, vermeld in Artikel I, lid 2 en 3.

3. Vervolgens zal geen der Regeringen, gezien lid 1 en 2 hierboven, haar toestemming onthouden krachtens Artikel I, lid 4, tot de overdracht van een belangrijk binnenlands uitrustingsstuk om de enkele reden, dat dit wellicht, als een te onderkennen deel ervan, een betrekkelijk klein en onbelangrijk onderdeel bevat, dat krachtens dit Verdrag door de andere Regering als hulp is verleend. De beide Regeringen zullen onverwijld besprekingen voeren ten einde te komen tot een practische regeling om toestemming te verlenen nopens de soorten van overdracht, bedoeld in dit lid.

4. Elke Regering zal niettemin alle mogelijke pogingen in het werk stellen ten einde zaken, welke zijn afgestaan als hulpverlening, te gebruiken voor de doeleinden, waarvoor zij door de andere Regering zijn geleverd.

BIJLAGE B

In verband met het Verdrag tot Wederzijdse Hulpverlening inzake Verdediging en op grond van het beginsel van wederzijdse hulp, dat in dit Verdrag is nedergelegd, komen beide Regeringen als volgt overeen:

Ingeval Artikel V van de Overeenkomst tot Economische Samenwerking tussen de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Nederlandse Regering,

and the Government of the Netherlands signed on July 2, 1948 at The Hague prior to the cessation of the Agreement between the two Governments under the United States Mutual Defense Assistance Act, the Government of the Netherlands will, for so long as the Agreement between the two Governments under the Mutual Defense Assistance Act remains in effect, facilitate the production and transfer to the Government of the United States of America, for such period of time, in such quantities and upon such terms and conditions as may be agreed upon, of raw and semi-processed materials required by the United States as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources and which may be available in the Netherlands. Arrangements for such transfers shall give due regard to reasonable requirements for domestic use and commercial export of the Netherlands.

The Government of the Netherlands intends to consult the Governments of the territories to which the Economic Cooperation Agreement has been or may be extended under Article XII of that Agreement, with a view to securing their consent to the continued extension to those territories of the provisions of paragraphs 1 and 3 of Article V of the Economic Cooperation Agreement, so long as the Mutual Defense Assistance Agreement between the two Governments remains in effect.

ANNEX C

In implementation of paragraph 1 of Article IV of the Mutual Defense Assistance Agreement, the Government of the Netherlands will deposit guilders at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at The Hague, not to exceed in total 1,055,000 guilders for its use on behalf of the Government of the United States for administrative expenditures within the Netherlands in connection with carrying out that Agreement for the period ending June 30, 1950.

ANNEX D

Provision is made in Article V, paragraph 2, of the Mutual Defense Assistance Agreement, as follows:

“Each Government agrees to receive personnel of the other Government who will discharge in its territory the responsibilities of the other Government under this Agreement and who will be accorded facilities to observe the progress of the assistance furnished pursuant to this Agreement.”

In the course of discussions on the Agreement, representatives of the two Governments have stated on behalf of their respective Governments that the facilities to be so accorded shall be reasonable and not unduly burdensome upon the Government according such facilities.

ANNEX E

In recognition of the fact that personnel who are nationals of one country, including personnel temporarily assigned, will in their relations with the Government

ondertekend op 2 Juli 1948 te 's-Gravenhage, ophoudt van kracht te zijn alvorens het Verdrag, gesloten tussen beide Regeringen krachtens de "United States Mutual Defense Assistance Act", ophoudt van kracht te zijn, zal de Nederlandse Regering, zolang het Verdrag krachtens de "Mutual Defense Assistance Act" tussen de beide Regeringen van kracht blijft, de productie en overdracht aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika vergemakkelijken, voor de tijd, in de hoeveelheden en onder de voorwaarden en bepalingen als worden overeengekomen, van grondstoffen en halffabrikaten, benodigd voor de Verenigde Staten ten gevolge van tekorten of mogelijke tekorten van hun eigen hulpbronnen en welke in Nederland voorhanden zijn. Bij regelingen voor deze overdrachten zal volle aandacht worden besteed aan redelijke eisen van binnenlands gebruik en commerciële uitvoer van Nederland.

De Nederlandse Regering is voornemens overleg te plegen met de Regeringen van gebiedsdelen, tot welke de Overeenkomst tot Economische Samenwerking is uitgestrekt of kan worden uitgestrekt krachtens Artikel XII van deze Overeenkomst, ten einde haar toestemming te verkrijgen inzake het voortduren van de uitstrekking tot deze gebiedsdelen van de bepalingen van de leden 1 en 3 van Artikel V van de Overeenkomst tot Economische Samenwerking, zolang het Verdrag tot Wederzijdse Hulpverlening inzake Verdediging van kracht blijft tussen de beide Regeringen.

BIJLAGE C

Ter uitvoering van lid 1 van Artikel IV van het Verdrag tot Wederzijdse Hulpverlening inzake Verdediging zal de Nederlandse Regering, telkens wanneer zulks wordt verzocht, guldens ter beschikking stellen op een rekening, daartoe door de Ambassade van de Verenigde Staten te 's-Gravenhage aangewezen, tot een bedrag van ten hoogste 1.055.000 gulden, ten gebuik van deze Ambassade namens de Regering van de Verenigde Staten voor administratiekosten in Nederland, verband houdende met de tenuitvoerlegging van dit Verdrag, voor het tijdvak eindigende 30 Juni 1950.

BIJLAGE D

Artikel V, lid 2, van het Verdrag tot Wederzijdse Hulpverlening inzake Verdediging bepaalt:

"Elke Regering stemt er in toe, personeel van de andere Regering te ontvangen, dat zich binnen haar grondgebied zal kwijten van wat krachtens dit Verdrag tot de verantwoordelijkheid van de andere Regering behoort; aan dit personeel zullen faciliteiten worden verleend teneinde toezicht te kunnen houden op de voortgang van de hulpverlening ingevolge dit Verdrag."

In de loop van besprekingen inzake dit Verdrag hebben vertegenwoordigers van de beide Regeringen namens hun onderscheiden Regeringen verklaard, dat de uit dien hoofde te verlenen faciliteiten redelijk zullen zijn en geen overmatige lasten zullen leggen op de Regering, welke deze faciliteiten verleent.

BIJLAGE E

Gezien het feit, dat leden van het personeel, die onderdanen zijn van het ene land, met inbegrip van tijdelijk benoemd personeel, voor wat betreft hun betrekking

of the country to which they are assigned, operate as a part of the Embassy under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission of the Government of such country, it is understood, in connection with Article V, paragraph 2, of the Mutual Defense Assistance Agreement, that the status of such personnel, considered as part of the Diplomatic Mission of such other Government, will be the same as the status of personnel of corresponding rank of that Diplomatic Mission who are nationals of that other country.

The personnel will be divided by the Government assigning such personnel into 3 categories:

(a) Upon appropriate notification of the other, full diplomatic status will be granted to the senior military member and the senior Army, Navy and Air Force officer assigned thereto, and to their respective immediate deputies.

(b) The second category of personnel will enjoy privileges and immunities conferred by international custom, as recognized by each Government, to certain categories of personnel of the Embassy of the other, such as the immunity from civil and criminal jurisdiction of the host country, immunity of official papers from search and seizure, right of free egress, exemption from customs duties or similar taxes or restrictions in respect of personally owned property imported into the host country by such personnel for their personal use and consumption, without prejudice to the existing regulations on foreign exchange, exemption from internal taxation by the host country upon salaries of such personnel. Privileges and courtesies incident to diplomatic status such as diplomatic automobile license plates, inclusion on the "Diplomatic List", and social courtesies may be waived by both Governments for this category of personnel.

(c) The third category of personnel will receive the same status as the clerical personnel of the Diplomatic Mission.

It is understood between the two Governments that the number of personnel in the 3 categories above will be kept as low as possible.

The status as described above will be substituted by such status for appropriate officials and agents of the countries parties to the North Atlantic Treaty as may be agreed by those countries.

ANNEX F

Whereas this Agreement, having been negotiated and concluded on the basis that the Government of the United States of America will extend to the other party thereto the benefits of any provision in a similar agreement concluded by the Government of the United States of America with any other country party to the North Atlantic Treaty, it is understood that the Government of the United States of America will interpose no objection to amending this Agreement in order that it may conform, in whole or in part, to any other similar agreement, or agreements amendatory or supplementary thereto, concluded with a party to the North Atlantic Treaty.

tot de Regering van het land, waarvoor zij zijn benoemd, zullen werken als onderdeel van de Ambassade onder leiding en toezicht van het Hoofd van de Diplomatieke Missie van de Regering van het betrokken land, is het wel verstaan, dat, in verband met Artikel V, lid 2, van het Verdrag tot Wederzijdse Hulpverlening inzake Verdediging, de status van deze ambtenaren, die worden beschouwd als een onderdeel van de Diplomatieke Missie van deze andere Regering, dezelfde zal zijn als de status van ambtenaren met een met de hunne overeenkomende rang van deze Diplomatieke Missie, die onderdanen zijn van het andere land.

Deze ambtenaren zullen door de Regering, welke hen benoemt, worden verdeeld in drie categorieën:

a. Na behoorlijke kennisgeving van de ene Regering aan de andere zal volledige diplomatieke status worden verleend aan het hoogste militaire lid en aan de hoogste officier van de Land-, Zee- of Luchtstrijdkrachten, die als zodanig zijn benoemd, en aan hun onderscheiden onmiddellijke plaatsvervangers.

b. De tweede categorie van ambtenaren zal de voorrechten en immuniteiten genieten, welke worden toegekend volgens internationaal gebruik, als door de beide Regeringen erkend, aan bepaalde categorieën van ambtenaren van de Ambassade van de andere Regering, zoals immuniteit van burgerlijke en strafrechtspraak van het ontvangende land, immuniteit van onderzoek of inbeslagneming van officiële stukken, het recht het land vrijelijk te verlaten, vrijstelling van douanerechten of soortgelijke heffingen of beperkingen met betrekking tot persoonlijke eigendommen, welke in het ontvangende land worden ingevoerd door deze ambtenaren voor hun persoonlijk gebruik en verbruik, onverminderd de bestaande bepalingen inzake vreemde valuta, en vrijdom van binnenlandse belasting door het ontvangende land op salarissen van deze ambtenaren. Bijzondere voorrechten, verbonden aan de diplomatieke status, zoals diplomatieke nummerborden voor automobielen, opneming in de Lijst van het Diplomatieke Corps en sociaal gunstbetoon, kunnen voor deze categorie van ambtenaren door beide Regeringen worden terzijde gesteld.

c. De derde categorie van ambtenaren zal dezelfde status hebben als het kantoorpersoneel van de Diplomatieke Missie.

Het is wel verstaan tussen de beide Regeringen, dat het aantal ambtenaren in deze drie categorieën zo laag mogelijk zal worden gehouden.

De status als hierboven omschreven kan voor daarvoor in aanmerking komende ambtenaren en vertegenwoordigers van de landen, Partij bij het Noord-Atlantisch Verdrag, worden vervangen door een status, nader overeen te komen tussen deze landen.

BIJLAGE F

Aangezien dit Verdrag na onderhandelingen is gesloten op zodanige basis, dat de Regering van de Verenigde Staten van Amerika aan de andere Partij bij dit Verdrag de voordelen zal toekennen, voortvloeiende uit enige bepaling van een soortgelijk Verdrag door de Verenigde Staten van Amerika gesloten met een ander land, dat Partij is bij het Noord-Atlantisch Verdrag, is het wel verstaan, dat de Regering van de Verenigde Staten van Amerika geen bezwaar zal opwerpen tegen wijziging van dit Verdrag ten einde het geheel of gedeeltelijk te doen overeenstemmen met een ander soortgelijk Verdrag, of met wijzigende of aanvullende Verdragen, gesloten met een Partij bij het Noord-Atlantisch Verdrag.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1054. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LES PAYS-BAS RELATIF A L'AIDE POUR LA DÉ-
FENSE MUTUELLE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 27
JANVIER 1950

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Pays-Bas;

Parties au Traité de l'Atlantique Nord, signé à Washington le 4 avril 1949²;

Conscients de l'engagement réciproque qu'ils ont pris, aux termes de l'article 3 du Traité, de maintenir et d'accroître leur capacité individuelle et collective de résistance à une attaque armée, en agissant individuellement et conjointement avec les autres parties, d'une manière continue et effective, par le développement de leurs propres moyens et en se prêtant mutuellement assistance;

Désireux de contribuer au maintien de la paix et de la sécurité internationales, dans le cadre de la Charte des Nations Unies, par des mesures qui accroîtront la capacité des nations fidèles aux buts et aux principes de la Charte de participer efficacement à des accords de défense individuelle et collective pour la sauvegarde de ces buts et de ces principes;

Réaffirmant leur résolution de coopérer pleinement aux efforts entrepris pour doter l'Organisation des Nations Unies de forces armées, ainsi que le prévoit la Charte, et pour parvenir à un accord sur une réglementation et une réduction générales des armements comprenant des garanties suffisantes contre toute violation;

Reconnaissant que la confiance accrue des peuples libres en leur propre pouvoir de résistance à l'agression favorisera le relèvement économique;

Considérant la contribution que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a apportée à la mise en œuvre de ces principes en promulguant la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, qui prévoit la fourniture d'assistance militaire aux nations qui sont liées aux Etats-Unis par des accords de sécurité collective;

Désireux de fixer les conditions qui régiront la fourniture de cette aide;
Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

1. En tenant compte du principe selon lequel le relèvement économique

¹ Entré en vigueur, dès sa signature, le 27 janvier 1950, conformément à l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243.

est indispensable à la paix et à la sécurité internationales et doit avoir un caractère nettement prioritaire, chaque partie mettra ou continuera de mettre à la disposition de l'autre partie, et d'autres gouvernements le matériel, les produits et matières, les services ou toute autre forme d'assistance militaire qu'autorisera le gouvernement qui les fournit, et ce aux clauses et conditions dont il sera convenu. La fourniture de toute aide qui aura été autorisée par l'une ou l'autre partie devra être compatible avec les dispositions de la Charte des Nations Unies et avec les obligations stipulées à l'article 3 du Traité de l'Atlantique Nord. Cette assistance sera conçue de manière à contribuer à la défense intégrée de la région de l'Atlantique Nord et à faciliter la mise en œuvre des plans de défense établis en vertu de l'article 9 du Traité de l'Atlantique Nord et approuvés par chaque Gouvernement, ou de manière à cadrer avec ces plans. L'aide qui pourra être donnée par les Etats-Unis d'Amérique en application du présent Accord sera fournie conformément aux dispositions et sous réserve de toutes les clauses et conditions, y compris les clauses d'expiration, qui figurent dans la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, dans les lois qui la complètent et la modifient et dans les lois portant ouverture de crédits au titre de cette législation. Les deux Gouvernements négocieront, de temps à autre, les arrangements de détail nécessaires pour l'application des dispositions du présent paragraphe.

2. Chaque Gouvernement s'engage à faire un usage effectif de l'aide reçue en application du paragraphe premier du présent article:

- a) En vue de développer la défense intégrée de la région de l'Atlantique Nord et de faciliter la mise en œuvre des plans de défense établis en vertu de l'article 9 du Traité de l'Atlantique Nord, et
- b) Conformément aux plans de défense arrêtés par l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, recommandés par le Comité de défense et par le Conseil du Traité de l'Atlantique Nord, et approuvés par les deux Gouvernements.

3. Aucun des Gouvernements ne devra, sans le consentement préalable de l'autre, utiliser à des fins différentes de celles pour lesquelles elle lui aura été fournie l'aide reçue de cet autre Gouvernement.

4. Dans l'intérêt de la sécurité commune des deux Gouvernements, chacun d'eux s'engage à ne transférer à aucune personne qui n'est pas son fonctionnaire ou son agent ni à aucun Etat tiers, la propriété ou la possession de matériel, de produits ou matières ou de services reçus à titre non remboursable en application du paragraphe premier, sans le consentement préalable de l'autre Gouvernement.

Article II

1. Chaque Gouvernement prendra les mesures nécessaires, compatibles avec les exigences de la sécurité, pour porter à la connaissance du public les opérations effectuées en application du présent Accord.

2. Chaque Gouvernement prendra les mesures de sécurité dont les deux Gouvernements conviendront dans chaque cas, afin d'éviter que soit divulgué ou compromis le secret de certains articles, services ou renseignements de caractère militaire fournis par l'autre Gouvernement en application du présent Accord.

Article III

Les deux Gouvernements négocieront, à la demande de l'un d'eux, les arrangements nécessaires pour déterminer à qui incombera la charge de régler les créances et les réclamations relatives aux brevets d'invention et droits similaires, fondées sur l'utilisation de moyens, procédés, renseignements techniques ou autres formes de la propriété protégées par la loi, pour le matériel, les produits et matières ou les services fournis soit en application du présent Accord, soit dans l'intérêt de la production entreprise de commun accord entre les deux Gouvernements en exécution de l'engagement qu'ils ont pris, dans le Traité de l'Atlantique Nord, de développer leurs propres moyens et de se porter mutuellement assistance. Il conviendra, lors des négociations, d'envisager l'inclusion d'un engagement aux termes duquel chaque Gouvernement se chargera de régler toutes les créances et réclamations de ce genre que feraient valoir ses ressortissants ou, dans les limites de sa juridiction, des ressortissants de tout pays qui n'est pas partie au présent Accord.

Article IV

1. Sous réserve de l'octroi des crédits nécessaires, le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à mettre à la disposition de l'Ambassade des Etats-Unis à La Haye les sommes en florins dont le Gouvernement des Etats-Unis aurait besoin pour régler les dépenses d'administration encourues par lui aux Pays-Bas, en relation avec l'application du présent Accord. Les deux Gouvernements engageront immédiatement des pourparlers en vue de fixer le montant desdites sommes et de prendre des arrangements relatifs à la manière dont ces florins seront fournis.

2. Le Gouvernement des Pays-Bas, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, accordera la franchise douanière et l'exonération des taxes à l'importation et à l'exportation pour les produits, les biens, les matières et le matériel importés sur son territoire en application du présent Accord ou d'un accord semblable conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et un autre pays recevant une aide militaire.

Article V

1. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un d'eux, au sujet de toute question relative soit à la mise en œuvre du présent Accord, soit aux opérations ou aux arrangements intervenus en application dudit Accord.

2. Chaque Gouvernement s'engage à recevoir sur son territoire le personnel envoyé par l'autre Gouvernement pour y exécuter les obligations qui incombent à ce dernier aux termes du présent Accord; ce personnel bénéficiera de facilités qui lui permettront de suivre les opérations d'assistance résultant du présent Accord. Les membres de ce personnel qui sont ressortissants du pays qui les envoie, y compris le personnel affecté temporairement, seront considérés, dans leurs rapports avec le Gouvernement du pays dans lequel ils exercent leurs fonctions, comme faisant partie de l'Ambassade et agissant sous les ordres et la direction du chef de la mission diplomatique du Gouvernement de leur pays.

Article VI

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et continuera de produire ses effets jusqu'à l'expiration du délai d'un an à partir de la réception par l'une des parties d'une notification écrite de l'autre partie faisant connaître son intention de mettre fin audit Accord; étant entendu que, si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne reçoit pas dans les quarante-cinq jours de la signature du présent Accord¹ notification de la ratification dudit Accord par le Gouvernement des Pays-Bas, l'accord prendra fin dès que le Gouvernement des Pays-Bas aura reçu une notification écrite du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique déclarant qu'il ne se considère plus comme lié par l'Accord.

2. Les termes du présent Accord pourront, à tout moment, être révisés à la demande de l'un des deux Gouvernements. Lors de cette révision, il y aura lieu de tenir compte, le cas échéant, des accords conclus par l'un ou l'autre Gouvernement en vue de la mise en œuvre de l'article 9 du Traité de l'Atlantique Nord.

3. Le présent Accord pourra être modifié à tout moment par voie d'accord entre les deux Gouvernements.

4. Les annexes font partie intégrante du présent Accord.

5. Le présent Accord sera enregistré auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en anglais et en néerlandais, les deux textes faisant également foi, le vingt-sept janvier 1950.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:
Dean ACHESON

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:
E. N. VAN KLEFFENS

¹ Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a reçu le 28 mars 1950 la notification de la ratification de l'Accord par le Gouvernement des Pays-Bas.

ANNEXE A

Au cours des entretiens relatifs à l'accord intervenu dans le cadre de la loi pour la défense mutuelle de 1949, les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement des Pays-Bas se sont mis d'accord sur les points suivants:

1. Aux fins des paragraphes 2 et 3 de l'article premier, les produits et matières fongibles et les pièces de matériel d'importance secondaire qui sont pratiquement fongibles seront traités comme tels. En conséquence, dans le cas de ces produits et matières ou pièces de matériel fongibles, les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article premier seront respectées si chaque Gouvernement utilise pour les fins énoncées audit article soit les objets qui lui sont fournis, soit une quantité équivalente d'objets similaires de remplacement.

2. De même, dans le cas des produits finis manufacturés par l'un ou l'autre Gouvernement grâce à l'aide fournie en vertu du présent Accord, les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article premier seront respectées si le Gouvernement qui reçoit l'aide utilise pour les fins énoncées aux paragraphes 2 et 3 de l'article premier, soit les produits finis ainsi manufacturés, soit une quantité équivalente de produits finis similaires de remplacement.

3. En outre, compte tenu des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, aucun des deux Gouvernements n'invoquera les dispositions du paragraphe 4 de l'article premier pour refuser son consentement au transfert d'une pièce importante de matériel fabriquée dans l'autre pays, pour la seule raison que l'on peut identifier dans sa composition une pièce relativement petite et d'importance secondaire qu'il aura lui-même fournie au titre de l'assistance prévue au présent Accord. Les deux Gouvernements fixeront sans délai, par des arrangements détaillés, une procédure pratique pour l'octroi du consentement nécessaire dans le cas des transferts rentrant dans la catégorie visée au présent paragraphe.

4. Chaque Gouvernement fera néanmoins tous ses efforts pour que les articles fournis au titre de l'aide pour la défense mutuelle servent aux fins pour lesquelles ils ont été livrés par l'autre Gouvernement.

ANNEXE B

En relation avec l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, et conformément au principe de l'aide mutuelle énoncé dans ledit Accord, les deux Gouvernements conviennent de ce qui suit:

Au cas où l'article V de l'Accord de coopération économique entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Pays-Bas, signé à La Haye le 2 juillet 1948¹, cesserait d'avoir effet avant qu'ait pris fin l'accord conclu entre les deux Gouvernements dans le cadre de la loi d'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement des Pays-Bas facilitera, aussi longtemps que ce dernier Accord demeurera en vigueur, la production et la cession au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, pendant le temps, pour les quantités et aux clauses et conditions qui seront convenus, des matières premières et des produits semi-fabriqués qui existeraient aux Pays-Bas et dont les Etats-Unis auraient besoin en raison d'une insuffisance

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 20, p. 91.

effective ou virtuelle de leurs propres ressources. Les arrangements relatifs auxdites cessions devront tenir dûment compte des besoins raisonnables de la consommation intérieure et du commerce d'exportation des Pays-Bas.

Le Gouvernement des Pays-Bas se propose de consulter les Gouvernements des territoires auxquels l'Accord de coopération économique a été ou sera étendu conformément aux dispositions de l'article XII dudit Accord, en vue de s'assurer qu'ils consentent à ce que les dispositions des paragraphes 1 et 3 de l'article V de l'Accord de coopération économique continuent de s'appliquer à ces territoires, aussi longtemps que l'Accord entre les deux Gouvernements, relatif à l'aide pour la défense mutuelle, demeurera en vigueur.

ANNEXE C

En application du paragraphe premier de l'article IV de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement des Pays-Bas déposera, lorsqu'il en sera prié, des florins à un compte désigné par l'Ambassade des Etats-Unis à La Haye, jusqu'à concurrence de 1.055.000 florins; le Gouvernement des Etats-Unis se servira de ce compte pour couvrir les dépenses d'administration qu'il aura à supporter aux Pays-Bas du fait de l'application de l'Accord pendant la période prenant fin le 30 juin 1950.

ANNEXE D

Le paragraphe 2 de l'article V de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle contient la disposition suivante:

“Chaque Gouvernement s'engage à recevoir sur son territoire le personnel envoyé par l'autre Gouvernement pour y exécuter les obligations qui incombent à ce dernier aux termes du présent Accord; ce personnel bénéficiera de facilités qui lui permettront de suivre les opérations d'assistance résultant du présent Accord.”

Au cours des entretiens relatifs à l'Accord, les représentants des deux Gouvernements ont déclaré, au nom de leurs Gouvernements respectifs, que les facilités à accorder seront raisonnables et n'imposeront pas une charge excessive aux Gouvernements qui les octroient.

ANNEXE E

En considération du fait que, dans leurs relations avec le Gouvernement du pays où ils exercent leurs fonctions, les membres du personnel qui sont ressortissants de l'autre pays, y compris le personnel affecté temporairement, seront considérés comme faisant partie de l'Ambassade et agissant sous les ordres et la direction du chef de la mission diplomatique du Gouvernement de leur pays, il est entendu, en ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article V de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, que le statut de ce personnel, considéré comme faisant partie de la mission diplomatique de l'autre Gouvernement, sera le même que le statut du personnel de rang correspondant de cette mission diplomatique, ayant la nationalité de cet autre pays.

Les membres du personnel seront répartis en trois catégories par le Gouvernement qui aura décidé de leur affectation:

a) Sur notification de l'autre Gouvernement, le statut diplomatique complet sera accordé à l'officier du rang le plus élevé et aux trois officiers commandant les services de l'armée, de la marine et de l'aviation, ainsi qu'à leurs adjoints directs respectifs.

b) La deuxième catégorie de personnel jouira des privilèges et immunités accordés par l'usage international et reconnus par chaque Gouvernement à certaines catégories de personnel de l'Ambassade de l'autre pays, tels que l'immunité de juridiction civile et criminelle, l'immunité de perquisition et de saisie en ce qui concerne les documents officiels, le droit de libre sortie, l'exemption de droits de douane ou taxes similaires ou de restrictions sur les biens personnels importés par ces fonctionnaires pour leur propre usage et consommation, sans préjudice des règlements existants en matière de contrôle des changes, et l'exemption de tout impôt intérieur sur les traitements de ce personnel. Chaque Gouvernement pourra renoncer, en ce qui concerne cette catégorie de personnel, aux privilèges et faveurs résultant du statut diplomatique, tels que plaques spéciales d'immatriculation pour les automobiles, inscription sur la liste diplomatique et autres avantages du même ordre.

c) Le personnel de la troisième catégorie bénéficiera du même statut que le personnel administratif subalterne de la mission diplomatique.

Il est entendu entre les deux Gouvernements que les trois catégories ci-dessus ne comprendront que l'effectif strictement nécessaire.

Le statut défini ci-dessus sera remplacé par le statut général des fonctionnaires et agents des pays signataires du Traité de l'Atlantique Nord, lorsqu'un tel statut aura été établi par ces pays.

ANNEXE F

Etant donné que les parties ont négocié et conclu le présent Accord en considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accordera à l'autre partie le bénéfice de toute disposition qui figurerait dans un accord similaire conclu par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avec tout autre pays partie au Traité de l'Atlantique Nord, il est entendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne s'opposera pas à une modification du présent Accord qui aurait pour objet de le rendre conforme, en tout ou en partie, à tout accord similaire ou à tout accord modifiant ou complétant un tel accord, conclu avec un pays partie au Traité de l'Atlantique Nord.

No. 1055

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NORWAY**

**Mutual Defense Assistance Agreement (with annexes). Signed
at Washington, on 27 January 1950**

Official texts: English and Norwegian.

Registered by the United States of America on 13 February 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NORVÈGE**

**Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle (avec annexes).
Signé à Washington, le 27 janvier 1950**

Textes officiels anglais et norvégien.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 13 février 1951.

No. 1055. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
NORWAY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY
1950

The Governments of the United States of America and Norway;

Being parties to the North Atlantic Treaty signed at Washington on April 4, 1949;²

Conscious of their reciprocal pledges under Article 3 separately and jointly with the other parties, by means of continuous and effective self-help and mutual aid, to maintain and increase their individual and collective ability to resist armed attack;

Desiring to foster international peace and security, within the framework of the Charter of the United Nations through measures which will further the ability of nations dedicated to the purposes and principles of the Charter to participate effectively in arrangements for individual and collective self-defense in support of those purposes and principles;

Reaffirming their determination to give their full cooperation to the efforts to provide the United Nations with armed forces as contemplated by the Charter and to obtain agreement on universal regulation and reduction of armaments under adequate guarantee against violation;

Recognizing that the increased confidence of free peoples in their own ability to resist aggression will advance economic recovery;

Taking into consideration the support that the Government of the United States of America has brought to these principles by enacting the Mutual Defense Assistance Act of 1949³ which provides for the furnishing of military assistance to nations which have joined with it in collective security arrangements;

Desiring to set forth the understandings which will govern the transfer of such assistance;

Have agreed as follows:

Article I

1. Each Government, consistently with the principle that economic recovery is essential to international peace and security and must be given clear

¹ Came into force on 24 February 1950, by the notification given by the Government of Norway to the Government of the United States of America of the ratification of the Agreement by Norway, in accordance with article VI.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243.

³ United States of America: Public Law 329, 81st Congress; 63 Stat. 714.

NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

No. 1055. AVTALE MELLOM AMERIKAS FORENTE STATER OG NORGE OM GJENSIDIG HJELP PÅ FORSVARETS OMRÅDE. UNDERTEGNET I WASHINGTON, DEN 27. JANUAR 1950

Amerikas Forente Staters regjering og den norske regjering;

Som begge er tilsluttet traktaten for det nord-atlantiske område undertegnet i Washington 4. april 1949;

Som er seg bevisst sine gjensidige forpliktelser etter artikkel 3 om enkeltvis og i fellesskap med de andre parter å opprettholde og utvikle sin individuelle og felles evne til å motstå vepnet angrep ved stadig og virksom selvhjelp og gjensidig støtte;

Som ønsker å fremme mellomfolkelig fred og sikkerhet innenfor rammen av de Forente Nasjoners pakt ved tiltak som vil styrke evnen hos de nasjoner som bekjenner seg til paktens formål og grunnsetninger, til å delta virksomt i ordninger med sikte på individuelt og kollektivt selvforsvar til støtte av disse formål og grunnsetninger;

Som igjen bekrefter at de er besluttet på å gi sin fulle støtte til arbeidet med å stille til rådighet for de Forente Nasjoner de vepnede styrker som er påtenkt i pakten og å oppnå enighet om en verdensomfattende begrensning og nedskjæring av rustningene med tilstrekkelig garanti mot angrep;

Som erkjenner at frie folks økede tillit til sin egen evne til å motstå angrep vil fremme den økonomiske gjenreisning;

Som tar i betraktning den støtte Amerikas Forente Staters styremakter har gitt disse prinsipper ved å vedta "Lov av 1949 om gjensidig hjelp på forsvarrets område" om militær hjelp til land som har sluttet seg sammen med De Forente Stater i kollektive sikkerhetsordninger;

Som ønsker å fastslå den overenskomst som skal gjelde for overføring av slik hjelp;

Er blitt enige om følgende:

Artikkel I

1. I det en iakttar grunnsetningene om at økonomisk gjenreisning er av avgjørende betydning for mellomfolkelig fred og sikkerhet og klart må gis

priority, will make or continue to make available to the other, and to other governments, such equipment, materials, services, or other military assistance as the government furnishing such assistance may authorize and in accordance with such terms and conditions as may be agreed. The furnishing of any such assistance as may be authorized by either party hereto shall be consistent with the Charter of the United Nations and with the obligations under Article 3 of the North Atlantic Treaty. Such assistance shall be so designed as to promote an integrated defense of the North Atlantic area and to facilitate the development of, or be in accordance with, defense plans under Article 9 of the North Atlantic Treaty approved by each Government. Such assistance as may be made available by the United States of America pursuant to this Agreement will be furnished under the provisions, and subject to all of the terms, conditions and termination provisions, of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, acts amendatory and supplementary thereto and appropriation acts thereunder. The two Governments will, from time to time, negotiate detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

2. Each Government undertakes to make effective use of assistance received pursuant to paragraph 1 of this Article

- (a) for the purpose of promoting an integrated defense of the North Atlantic Area, and for facilitating the development of defense plans under Article 9 of the North Atlantic Treaty, and
- (b) in accordance with defense plans formulated by the North Atlantic Treaty Organization recommended by the North Atlantic Treaty Defense Committee and Council, and agreed to by the two Governments.

3. Neither Government, without the prior consent of the other, will devote assistance furnished to it by the other Government to purposes other than those for which it was furnished.

4. In the common security interest of both Governments, each Government undertakes not to transfer to any person not an officer or agent of such Government or to any other nation title to or possession of any equipment, materials, or services, received on a grant basis pursuant to paragraph 1, without the prior consent of the other Government.

Article II

1. Each Government will take appropriate measures consistent with security to keep the public informed of operations under this Agreement.

2. Each Government will take such security measures as may be agreed in each case between the two Governments in order to prevent the disclosure or compromise of classified military articles, services or information furnished by the other Government pursuant to this Agreement.

fortrinsrett, vil hver regjering stille til rådighet eller fortsette å stille til rådighet for den annen regjering eller for andre regjeringer utstyr, materiell, tjenester eller annen militær bistand som den regjering som yter slik hjelp måtte godkjenne, og på slike vilkår som en måtte bli enige om. Ytelse av hjelp som en av partene i denne avtale måtte godkjenne, skal være i samsvar med de Forente Nasjoners pakt og med forpliktelsene etter Atlanterhavspaktens artikkel 3. Hjelpen skal være av en slik art at den fremmer et samordnet forsvar av det nord-atlantiske område og letter utviklingen av eller er i samsvar med forsvarsplaner i henhold til Atlanterhavspaktens artikkel 9, som måtte være godkjent av begge regjeringer. Den hjelp som Amerikas Forente Stater yter i henhold til denne avtale, vil bli ytet i samsvar med bestemmelsene i "Lov av 1949 om gjensidig hjelp på forsvarets område" med alle de vilkår og bestemmelser om opphør som er gitt i denne lov, i endrings- og tilleggslover til denne lov og bevilgningslover under denne lov. De to regjeringer vil fra tid til annen forhandle om de enkelte tiltak som er nødvendige for å gjennomføre bestemmelsene i dette punkt.

2. Hver regjering forplikter seg til å gjøre effektiv bruk av den hjelp som er mottatt i henhold til punkt 1 i denne artikkel

- (a) med det formål å fremme et samordnet forsvar av det nord-atlantiske område og å lette utviklingen av forsvarsplaner i henhold til Atlanterhavspaktens artikkel 9, og
- (b) i samsvar med forsvarsplaner utarbeidet av Atlanterhavspaktens organisasjon, som er anbefalt av Atlanterhavspaktens Forsvarskomite og Råd og godkjent av de to regjeringer.

3. Ingen av de to regjeringer vil uten forutgående samtykke fra den andre bruke den hjelp som den annen regjering har ytet den, til andre formål enn de den ble ytet for.

4. Av hensyn til de to regjeringers felles sikkerhetsinteresser forplikter hver regjering seg til ikke uten forutgående samtykke av den annen regjering å overdra til noen som ikke er vedkommende regjerings tjenestemann eller representant eller til noen annen stat, eiendomsrett til eller besittelse av noe utstyr, materiell eller ytelse som er mottatt vederlagsfritt i henhold til punkt 1.

Artikkel II

1. Hver regjering vil treffe de nødvendige tiltak som er forenlige med hensynet til sikkerhet for å holde almenheten underrettet om gjennomføringen av denne avtale.

2. Hver regjering vil treffe de sikkerhetsforanstaltninger som de to regjeringer i hvert enkelt tilfelle måtte bli enige om, for å hindre at utstyr, tjenester eller opplysninger av hemmelig militær art som den annen regjering har ytet i henhold til denne avtale, blir røpet eller kompromittert.

Article III

The two Governments will, upon request of either of them, negotiate appropriate arrangements between them respecting responsibility for patent or similar claims based on the use of devices, processes, technological information or other forms of property protected by law in connection with equipment, materials or services furnished pursuant to this Agreement or furnished in the interest of production undertaken by agreement of the two Governments in implementation of pledges of self-help and mutual aid contained in the North Atlantic Treaty. In such negotiations consideration shall be given to the inclusion of an undertaking whereby each Government will assume the responsibility for all such claims of its nationals and such claims arising in its jurisdiction of nationals of any country not a party to this Agreement.

Article IV

1. The Government of Norway undertakes to make available to the United States Embassy at Oslo Norwegian Kroner for its administrative expenditures within Norway in connection with carrying out this Agreement. The two Governments will forthwith initiate discussions with a view to determining the amount of such Kroner and to agreeing upon arrangements for the furnishing of such Kroner.

2. The Government of Norway will, except as otherwise agreed to, grant duty-free treatment and exemption from internal taxation upon importation or exportation to products, property, materials or equipment imported into its territory in connection with this Agreement or any similar agreement between the United States of America and any other country receiving military assistance.

Article V

1. The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to operations or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

2. Each Government agrees to receive personnel of the other Government who will discharge in its territory the responsibilities of the other Government under this Agreement and who will be accorded facilities to observe the progress of assistance furnished pursuant to this Agreement. Such personnel who are nationals of that other country, including personnel temporarily assigned, will, in their relations with the Government of the country to which they are assigned, operate as a part of the Embassy under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission of the Government of such country.

Article VI

1. This Agreement shall come into force when the Government of Norway has notified the Government of the United States of America of ratification by

Artikkel III

Etter anmodning fra en av dem vil de to regjeringer forhandle om en passende ordning seg imellom angående ansvaret for patentkrav eller liknende krav med hensyn til oppfinnelser, fremstillingsmåter, tekniske opplysninger eller andre former for lovbeskyttet opphavsrett som knytter seg til utstyr, materiell eller tjenester som ytes i henhold til denne avtale eller som stilles til rådighet av hensyn til produksjon som måtte bli satt i gang i kraft av overenskomst mellom de to regjeringer til oppfyllelse av Atlanterhavspaktens forpliktelser om selvhjelp og gjensidig hjelp. Under slike forhandlinger skal man overveie om hver regjering skal påta seg plikt til å svare for alle slike krav fra dens borgere eller liknende krav som måtte oppstå innen dens jurisdiksjon fra borgere av et hvilket som helst land som ikke er part i denne avtale.

Artikkel IV

1. Den norske regjering forplikter seg til å stille norske kroner til rådighet for De Forente Staters ambassade i Oslo til bestridelse av dens administrasjonsutgifter i Norge i forbindelse med gjennomføringen av denne avtale. De to regjeringer vil straks ta opp drøftinger med sikte på å fastsette størrelsen av dette kronebeløp, og å finne frem til en ordning for utbetalingen.

2. Den norske regjering vil, hvis ikke annet er avtalt, tilstå tollfrihet og fritakelse for beskatning ved innførsel eller utførsel av varer, eiendeler, materiell eller utstyr som innføres til norsk område i forbindelse med denne avtale eller tilsvarende avtale mellom Amerikas Forente Stater og ethvert annet land som mottar militær bistand.

Artikkel V

1. De to regjeringer vil etter anmodning av den ene av dem samrå om enhver sak vedrørende anvendelsen av denne avtale eller tiltak og ordninger som gjennomføres i henhold til denne avtale.

2. Hver regjering er villig til å motta personale fra den annen regjering som innenfor vedkommende regjerings område vil utføre de funksjoner som er pålagt den annen regjering i henhold til denne avtale. Dette personale vil bli gitt anledning til å iakttå anvendelsen av den hjelp som ytes i henhold til denne avtale. De medlemmer av personalet som er borgere av det annet land, innbefattet personale som er midlertidig ansatt, vil, i sitt samkvem med regjeringen i det land hvor de tjenstgjør, arbeide som medlemmer av ambassaden under ledelse og kontroll av vedkommende regjerings diplomatiske misjonssjef.

Artikkel VI

1. Denne avtale skal tre i kraft når den norske regjering har meddelt Amerikas Forente Staters regjering at den er ratifisert i Norge. Denne avtale

Norway. This Agreement will terminate one year after the receipt of notification by either party of the intention of the other to terminate it.

2. This Agreement may be amended at any time by agreement between the two Governments. The terms of this Agreement shall be subject to such modification, in the light of agreements concluded in connection with carrying out Article 9 of the North Atlantic Treaty, as may be agreed upon between the two Governments.

3. The Annexes to this Agreement form an integral part thereof.

4. This Agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Norwegian languages, both texts authentic, this twenty-seventh day of January, 1950.

For the Government of the United States of America:
Dean ACHESON

For the Government of Norway:
Wilhelm MORGENSTIERNE

ANNEX A

In the course of discussions of the Mutual Defense Assistance Agreement the following understandings were reached by the representatives of the Governments of the United States of America and Norway:

1. For the purposes of Article I, paragraphs 2 and 3, fungible materials and minor items of equipment which, for all practical purposes, are fungible, shall be treated as such. Accordingly, in the case of such fungible materials or equipment, the requirements of Article I, paragraphs 2 and 3, will be satisfied if each Government devotes to the purposes of this Article either the particular items furnished or an equivalent quantity of similar and substitutable items.

2. Similarly, in the case of finished products manufactured by either Government with assistance furnished under this Agreement, the requirements of Article I, paragraphs 2 and 3, will be satisfied if the recipient Government devotes to the purposes of Article I, paragraphs 2 and 3, either such finished products or an equivalent quantity of similar and substitutable finished products.

3. Further, in the light of paragraphs 1 and 2 above, neither Government will refuse its consent under Article I, paragraph 4, to the transfer of a major item of indigenous equipment merely because there may have been incorporated into it as an identifiable component part a relatively small and unimportant item of assistance furnished under this Agreement by the other Government. The two Governments will forthwith discuss detailed arrangements for a practical procedure for granting consent in respect of the types of transfer referred to in this paragraph.

4. Each Government will nevertheless make all practicable efforts to use items of assistance for the purposes for which they may have been furnished by the other.

skal opphøre ett år etterat en av partene har mottatt underretning fra den annen part om at den oppsier den.

2. Denne avtale kan endres til enhver tid etter overenskomst mellom de to regjeringer. Bestemmelsene i denne avtale skal være undergitt slike endringer som de to regjeringer kommer overens om på bakgrunn av de avtaler som måtte bli sluttet i forbindelse med gjennomføringen av Atlanterhavspaktens artikkel 9.

3. Bilagene til denne avtale utgjør en integrerende del av avtalen.

4. Denne avtale skal registreres hos de Forente Nasjoners generalsekretær.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive representanter etter behørig bemyndigelse undertegnet denne avtale.

UTFERDIGET i to eksemplarer i engelsk og norsk språk, som begge er autentiske tekster, den syvogtyvende januar, 1950.

For Amerikas Forente Staters Regjering:
Dean ACHESON

For den Norske Regjering:
Wilhelm MORGENSTIERNE

BILAG A

Under drøftelsene av Avtalen om gjensidig hjelp på forsvarets område, ble representantene for Amerikas Forente Staters Regjering og den Norske Regjering enige om følgende:

1. Ved fortolkningen av artikkel I, punkt 2 og 3, skal fungible gjenstander, og mindre utstyrsdeler som i praksis er fungible, behandles som sådanne. Når det gjelder slike fungible gjenstander eller utstyr vil følgelig kravene i artikkel I, punkt 2 og 3, være oppfylt hvis hver regjering, forsåvidt denne artikkel angår, benytter enten de spesielle gjenstander som er levert, eller en tilsvarende mengde lignende gjenstander som kan brukes i stedet.

2. Likeledes vil kravene i artikkel I, punkt 2 og 3, være oppfylt når det gjelder ferdigvarer, fremstillet av en av regjeringene med bistand ytet i henhold til denne artikkel, hvir mottagerregjeringen, forsåvidt artikkel I, punkt 2 og 3, angår, benytter slike ferdigvarer, eller en tilsvarende mengde av lignende ferdigvarer som kan brukes i stedet.

3. Ennvidere, i samsvar med ovennevnte punkt 1 og 2, vil ingen av regjeringene nekte å gi sitt samtykke etter artikkel I, punkt 4, til eksport av større gjenstander av innenlandsk utstyr, bare fordi det ved fremstillingen kan ha vært anvendt som en identifiserbar bestanddel, en forholdsvis liten og ubetydelig del som den annen regjering har levert i henhold til denne avtale. De to regjeringer vil straks rådslå om nærmere regler for en praktisk fremgangsmåte med hensyn til det samtykke som skal gis for de forskjellige slags overføringer som er omhandlet i dette avsnitt.

4. Hver regjering vil ikke desto mindre gjøre hva det er praktisk mulig for å anvende de mottatte gjenstander til de formål som har vært den annen parts hensikt ved leveringen.

ANNEX B

In connection with the Mutual Defense Assistance Agreement between the Governments of the United States of America and Norway, and based upon the principle of mutual aid enunciated in that Agreement, the two Governments agree as follows:

In the event of the cessation of the effectiveness of Article V of the Economic Cooperation Agreement¹ between the Government of the United States of America and the Government of Norway signed on July 3, 1948 at Oslo prior to the cessation of the Agreement between the two Governments under the United States Mutual Defense Assistance Act, the Government of Norway will, for so long as the Agreement between the two Governments under the Mutual Defense Assistance Act remains in effect, facilitate the production and transfer to the Government of the United States of America, for such period of time, in such quantities and upon such terms and conditions as may be agreed upon, of raw and semi-processed materials required by the United States as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, and which may be available in Norway or dependent territories under its administration. Arrangements for such transfers shall give due regard to reasonable requirements for domestic use and commercial export of Norway. All applicable annexes to Article V of the Economic Cooperation Agreement shall apply to this Agreement.

ANNEX C

In implementation of paragraph 1 of Article IV of the Mutual Defense Assistance Agreement between the Governments of the United States of America and Norway, the Government of Norway will deposit Norwegian Kroner at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Oslo, not to exceed in total 2,140,000 Kroner for its use on behalf of the Government of the United States of America for administrative expenditures within Norway in connection with carrying out that Agreement for the period ending June 30, 1950.

ANNEX D

In recognition of the fact that personnel who are nationals of one country, including personnel temporarily assigned, will in their relations with the Government of the country to which they are assigned, operate as a part of the Embassy under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission of the Government of such country, it is understood, in connection with Article V, paragraph 2, of the Mutual Defense Assistance Agreement, that the status of such personnel, considered as part of the Diplomatic Mission of such other Government, will be the same as the status of personnel of corresponding rank of that Diplomatic Mission who are nationals of that other country.

The personnel will be divided by the Government assigning such personnel into 3 categories:

(a) Upon appropriate notification of the other, full diplomatic status will be granted to the senior military member and the senior Army, Navy and Air Force officer assigned thereto, and to their respective immediate deputies.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 20, p. 185, and Vol. 79, Annex A, No. 317.

BILAG B

Med henvisning til Avtalen om gjensidig hjelp på forsvarrets område mellom Amerikas Forente Staters regjering og den norske regjering, som hviler på grunnsetningen om gjensidig hjelp slik denne er kommet til uttrykk i denne avtale, er de to regjeringer blitt enige om følgende:

Dersom artikkel V i avtalen om økonomisk samarbeid mellom Amerikas Forente Stater og Norge undertegnet den 3. juli 1948 i Oslo opphører før avtalen mellom de to regjeringer i forbindelse med Amerikas Forente Staters "Lov av 1949 om gjensidig hjelp på forsvarrets område" opphører, vil den norske regjering så lenge den sistnevnte avtale er gjeldende, lette fremstilling og overføring til De Forente Staters regjering for et slikt tidsrom, i slike mengder og på de vilkår ellers som man måtte bli enige om, av råvarer og halvfabrikata som De Forente Stater måtte trenge som følge av nåværende og fremtidige mangler i landets egne ressurser, og som måtte kunne skaffes tilveie i Norge eller i områder under norsk styre. Avtaler om slik overføring skal ta tilbørlig hensyn til Norges rimelige behov såvel når det gjelder eget forbruk som når det gjelder eksporthandel. Alle tilleggsbestemmelser vedrørende artikkel V i avtalen om økonomisk samarbeid får tilsvarende anvendelse på denne avtale.

BILAG C

Til gjennomføringen av artikkel IV, punkt 1, i avtalen mellom Amerikas Forente Staters regjering og den norske regjering, vil den norske regjering, når den blir anmodet om det, deponere norske kroner på en konto som angis av De Forente Staters ambassade i Oslo. Totalbeløpet skal ikke overskride 2.140.000 norske kroner. Dette beløp skal være til bruk for ambassaden på vegne av De Forente Staters regjering til å bestride dens administrasjonsutgifter i Norge i forbindelse med gjennomføringen av denne avtale i den periode som ender 30. juni 1950.

BILAG D

Ettersom det personale som er borgere av det ene land, herunder personale som er midlertidig ansatt, i sitt samkvem med regjeringen i det land hvor de tjenstgjør vil opptre som medlemmer av ambassaden under ledelse og kontroll av vedkommende regjerings diplomatiske misjonssjef, er det i forbindelse med artikkel V, punkt 2, i Avtalen om gjensidig hjelp på forsvarrets område, enighet om at status for dette personale, som anses som medlemmer av den annen regjerings diplomatiske misjon, skal være den samme som for personale av tilsvarende rang ved denne diplomatiske misjon, og som er borgere av dennes hjemland.

Den regjering som sender ut personalet vil inndele dette i tre grupper:

(a) Etter behørig underretning til den annen regjering vil full diplomatisk status bli tilstått eldste militære medlem og eldste offiser fra hær, flåte og luftvåpen som er tilknyttet gruppen og deres nærmeste stedfortredere.

(b) The second category of personnel will enjoy privileges and immunities conferred by international custom, as recognized by each Government, to certain categories of personnel of the Embassy of the other, such as the immunity from civil and criminal jurisdiction of the host country, immunity of official papers from search and seizure, right of free egress, exemption from customs duties or similar taxes or restrictions in respect of personally owned property imported into the host country by such personnel for their personal use and consumption, without prejudice to the existing regulations on foreign exchange, exemption from internal taxation by the host country upon salaries of such personnel. Privileges and courtesies incident to diplomatic status such as diplomatic automobile license plates, inclusion on the "Diplomatic List", and social courtesies may be waived by both Governments for this category of personnel.

(c) The third category of personnel will receive the same status as the clerical personnel of the Diplomatic Mission.

It is understood between the two Governments that the number of personnel in the 3 categories above will be kept as low as possible.

The status as described above will be substituted by such status for appropriate officials and agents of the countries parties to the North Atlantic Treaty as may be agreed by those countries.

ANNEX E

Whereas this Agreement, having been negotiated and concluded on the basis that the Government of the United States of America will extend to the other party thereto the benefits of any provision in a similar agreement concluded by the Government of the United States of America with any other country party to the North Atlantic Treaty, it is understood that the Government of the United States of America will interpose no objection to amending this Agreement in order that it may conform, in whole or in part, to any other similar agreement, or agreements amendatory or supplementary thereto, concluded with a party to the North Atlantic Treaty.

(b) Den annen gruppe av personalet skal nyte slike privilegier og slik immunitet som etter internasjonal skikk, anerkjent av begge regjeringer, tilstår visse grupper av personalet ved det annet lands ambassade, så som immunitet med hensyn til sivil og strafferettslig rettergang i oppholdslandet, immunitet med hensyn til sine offisielle dokumenter når det gjelder ransaking og beslag, rett til uhindret utreise, fritakelse for tollavgifter eller liknende skatter eller restriksjoner vedrørende privat eiendom som dette personale har innført i oppholdslandet til personlig anvendelse og forbruk innenfor rammen av gjeldende bestemmelser om utenlandsk valuta og fritakelse for innenlandsk beskatning i oppholdslandet når det gjelder slikt personales lønn. Begge regjeringer kan for denne gruppe av personalet gi avkall på privilegier og lettelser som følger med diplomatisk status, så som diplomatiske automobilskilt, oppføring på diplomatlisten og vanlig kurtoasi.

(c) Den tredje gruppe av personalet skal ha den samme status som den diplomatiske misjons kontorpersonale.

De to regjeringer er enige om at størrelsen av personalet i de tre ovennevnte grupper skal holdes så lav som mulig.

Den status som Atlanterhavspaktens land måtte bli enige om å gi vedkommende tjenestemenn og representanter for de land som er tilsluttet Atlanterhavspakten vil i tilfelle tre istedet dor den status som er beskrevet ovenfor.

BILAG E

Da denne Avtale er blitt inngått under forutsetning av at Amerikas Forente Staters regjering vil innrømme den annen part den fordel å kunne oppnå en hvilken som helst bestemmelse i en tilsvarende avtale inngått mellom Amerikas Forente Staters regjering og et hvilket som helst annet land som er tilsluttet Atlanterhavspakten, er det underforstått at Amerikas Forente Staters regjering ikke vil reise noen innvending mot å endre denne avtale så den kan bli overensstemmende, helt eller delvis, med hvilken som helst annen tilsvarende avtale eller endrings- eller tilleggs-avtale inngått med en av Atlanterhavspaktens parter.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1055. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LA NORVÈGE RELATIF A L'AIDE POUR LA DÉFENSE
MUTUELLE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 27 JANVIER
1950

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Norvège;

Parties au Traité de l'Atlantique Nord, signé à Washington le 4 avril 1949²;

Conscients de l'engagement réciproque qu'ils ont pris, aux termes de l'article 3 du Traité, de maintenir et d'accroître leur capacité individuelle et collective de résistance à une attaque armée, en agissant individuellement et conjointement avec les autres parties, d'une manière continue et effective, par le développement de leurs propres moyens et en se prêtant mutuellement assistance;

Désireux de contribuer au maintien de la paix et de la sécurité internationales, dans le cadre de la Charte des Nations Unies, par des mesures qui accroîtront la capacité des nations fidèles aux buts et aux principes de la Charte de participer efficacement à des accords de défense individuelle et collective pour la sauvegarde de ces buts et de ces principes;

Réaffirmant leur résolution de coopérer pleinement aux efforts entrepris pour doter l'Organisation des Nations Unies de forces armées, ainsi que le prévoit la Charte, et pour parvenir à un accord sur une réglementation et une réduction générales des armements comprenant des garanties suffisantes contre toute violation;

Reconnaissant que la confiance accrue des peuples libres en leur propre pouvoir de résistance à l'agression favorisera le relèvement économique;

Considérant la contribution que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a apportée à la mise en œuvre de ces principes en promulguant la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, qui prévoit la fourniture d'assistance militaire aux nations qui sont liées aux Etats-Unis par des accords de sécurité collective;

Désireux de fixer les conditions qui régiront la fourniture de cette aide;

Sont convenus des dispositions suivantes:

¹ Entré en vigueur le 24 février 1950, date à laquelle le Gouvernement de la Norvège a notifié au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique la ratification de l'Accord par la Norvège, conformément à l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243.

Article premier

1. En tenant compte du principe selon lequel le relèvement économique est indispensable à la paix et à la sécurité internationales et doit avoir un caractère nettement prioritaire, chaque partie mettra ou continuera de mettre à la disposition de l'autre partie, et d'autres gouvernements, le matériel, les produits et matières, les services ou toute autre forme d'assistance militaire qu'autorisera le gouvernement qui les fournit, et ce aux clauses et conditions dont il sera convenu. La fourniture de toute aide qui aura été autorisée par l'une ou l'autre partie devra être compatible avec les dispositions de la Charte des Nations Unies et avec les obligations stipulées à l'article 3 du Traité de l'Atlantique Nord. Cette assistance sera conçue de manière à contribuer à la défense intégrée de la région de l'Atlantique Nord et à faciliter la mise en œuvre des plans de défense établis en vertu de l'article 9 du Traité de l'Atlantique Nord et approuvés par chaque Gouvernement, ou de manière à cadrer avec ces plans. L'aide qui pourra être donnée par les Etats-Unis d'Amérique en application du présent Accord sera fournie conformément aux dispositions, et sous réserve de toutes les clauses et conditions, y compris les clauses d'expiration, qui figurent dans la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, dans les lois qui la complètent et la modifient et dans les lois portant ouverture de crédits au titre de cette législation. Les deux Gouvernements négocieront, de temps à autre, les arrangements de détail nécessaires pour l'application des dispositions du présent paragraphe.

2. Chaque Gouvernement s'engage à faire un usage effectif de l'aide reçue en application du paragraphe 1er du présent article :

- a) En vue de développer la défense intégrée de la région de l'Atlantique Nord et de faciliter la mise en œuvre des plans de défense établis en vertu de l'article 9 du Traité de l'Atlantique Nord, et
- b) Conformément aux plans de défense arrêtés par l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, recommandés par le Comité de défense et par le Conseil du Traité de l'Atlantique Nord, et approuvés par les deux Gouvernements.

3. Aucun des Gouvernements ne devra, sans le consentement préalable de l'autre, utiliser à des fins différentes de celles pour lesquelles elle lui aura été fournie, l'aide reçue de cet autre Gouvernement.

4. Dans l'intérêt de la sécurité commune des deux Gouvernements, chacun d'eux s'engage à ne transférer à aucune personne qui n'est pas son fonctionnaire ou son agent, ni à aucun Etat tiers, la propriété ou la possession de matériel, de produits ou matières, ou de services reçus à titre non remboursable en application du paragraphe premier, sans le consentement préalable de l'autre Gouvernement.

Article II

1. Chaque Gouvernement prendra les mesures nécessaires, compatibles

avec les exigences de la sécurité, pour porter à la connaissance du public les opérations effectuées en application du présent Accord.

2. Chaque Gouvernement prendra les mesures de sécurité dont les deux Gouvernements conviendront dans chaque cas, afin d'éviter que soit divulgué ou compromis le secret de certains articles, services ou renseignements de caractère militaire fournis par l'autre Gouvernement en application du présent Accord.

Article III

Les deux Gouvernements négocieront, à la demande de l'un d'eux, les arrangements nécessaires pour déterminer à qui incombera la charge de régler les créances et les réclamations relatives aux brevets d'invention et droits similaires, fondées sur l'utilisation de moyens, procédés, renseignements techniques, ou autres formes de la propriété protégées par la loi, pour le matériel, les produits et matières ou les services fournis soit en application du présent Accord, soit dans l'intérêt de la production entreprise de commun accord entre les deux Gouvernements, en exécution de l'engagement qu'ils ont pris dans le Traité de l'Atlantique Nord, de développer leurs propres moyens et de se porter mutuellement assistance. Il conviendra, lors des négociations, d'envisager l'inclusion d'un engagement aux termes duquel chaque Gouvernement se chargera de régler toutes les créances et réclamations de ce genre que feraient valoir ses ressortissants ou, dans les limites de sa juridiction, des ressortissants de tout pays qui n'est pas partie au présent Accord.

Article IV

1. Le Gouvernement de la Norvège s'engage à mettre à la disposition de l'Ambassade des Etats-Unis à Oslo les sommes en couronnes norvégiennes dont le Gouvernement des Etats-Unis aurait besoin pour régler les dépenses d'administration encourues par lui en Norvège, en relation avec l'exécution du présent Accord. Les deux Gouvernements engageront immédiatement des pourparlers en vue de fixer le montant desdites sommes et de prendre des arrangements relatifs à la manière dont ces couronnes seront fournies.

2. Le Gouvernement de la Norvège, à moins qu'il n'en soit convenu autrement accordera la franchise douanière et l'exonération des taxes intérieures à l'importation et à l'exportation pour les produits, les biens, les matières et le matériel importés sur son territoire en application du présent Accord ou d'un accord semblable conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et un autre pays recevant une aide militaire.

Article V

1. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un d'eux, au sujet de toute question relative soit à la mise en œuvre du présent Accord, soit aux opérations ou aux arrangements intervenus en application dudit Accord.

2. Chaque Gouvernement s'engage à recevoir sur son territoire le personnel envoyé par l'autre Gouvernement pour y exécuter les obligations qui incombent à ce dernier aux termes du présent Accord; ce personnel bénéficiera de facilités qui lui permettront de suivre les opérations d'assistance résultant du présent Accord. Les membres de ce personnel qui sont ressortissants du pays qui les envoie, y compris le personnel affecté temporairement, seront considérés, dans leurs rapports avec le Gouvernement du pays dans lequel ils exercent leurs fonctions, comme faisant partie de l'Ambassade et agissant sous les ordres et la direction du chef de la mission diplomatique du Gouvernement de leur pays.

Article VI

1. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque le Gouvernement de la Norvège aura fait connaître au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que la Norvège a ratifié l'Accord. Le présent Accord viendra à expiration un an après que l'un des deux Gouvernements aura reçu une notification de l'autre Partie faisant connaître son intention d'y mettre fin.

2. Le présent Accord pourra être modifié à tout moment par voie d'accord entre les Parties. Les termes du présent Accord pourront être soumis aux modifications dont conviendront les deux Gouvernements, en tenant compte des accords conclus en vue de la mise en œuvre de l'article 9 du Traité de l'Atlantique Nord.

3. Les annexes font partie intégrante du présent Accord.

4. Le présent Accord sera enregistré auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington en double exemplaire, en anglais et en norvégien, les deux textes faisant également, foi, le vingt-sept janvier 1950.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:
Dean ACHESON

Pour le Gouvernement de la Norvège:
Wilhelm MORGENSTIERNE

ANNEXE A

Au cours des entretiens concernant l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la Norvège se sont mis d'accord sur les points suivants:

1. Aux fins des paragraphes 2 et 3 de l'article premier, les produits et matières fongibles et les pièces de matériel d'importance secondaire qui sont pratiquement

fongibles seront traités comme tels. En conséquence, dans le cas de ces produits et matières ou pièces de matériel fongibles, les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article premier seront respectées si chaque Gouvernement utilise pour les fins énoncées audit article soit les objets qui lui sont fournis, soit une quantité équivalente d'objets similaires de remplacement.

2. De même, dans le cas des produits finis manufacturés par l'un ou l'autre Gouvernement grâce à l'aide fournie en vertu du présent Accord, les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article premier seront respectées si le Gouvernement qui reçoit l'aide utilise pour les fins énoncées aux paragraphes 2 et 3 de l'article premier, soit les produits finis ainsi manufacturés, soit une quantité équivalente de produits finis similaires de remplacement.

3. En outre, compte tenu des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, aucun des deux Gouvernements n'invoquera les dispositions du paragraphe 4 de l'article premier pour refuser son consentement au transfert d'une pièce importante de matériel fabriquée dans l'autre pays, pour la seule raison que l'on peut identifier dans sa composition une pièce relativement petite et d'importance secondaire qu'il aura lui-même fournie au titre de l'assistance prévue au présent Accord. Les deux Gouvernements fixeront sans délai, par des arrangements détaillés, une procédure pratique pour l'octroi du consentement nécessaire dans le cas des transferts rentrant dans la catégorie visée au présent paragraphe.

4. Chaque Gouvernement fera néanmoins tous ses efforts pour que les articles fournis au titre de l'aide pour la défense mutuelle servent aux fins pour lesquelles ils ont été livrés par l'autre Gouvernement.

ANNEXE B

En relation avec l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, et conformément au principe de l'aide mutuelle énoncé dans ledit Accord, les deux Gouvernements conviennent de ce qui suit:

Au cas où l'article V de l'Accord de coopération économique entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Norvège, signé à Oslo le 3 juillet 1948¹, cesserait d'avoir effet avant qu'ait pris fin l'Accord conclu entre les deux Gouvernements dans le cadre de la loi d'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement de la Norvège facilitera, aussi longtemps que ce dernier accord demeurera en vigueur, la production et la cession au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, pendant le temps, pour les quantités et aux clauses et conditions qui seront convenus, des matières premières et des produits semi-fabriqués qui existeraient en Norvège ou dans des territoires placés sous l'administration de la Norvège et dont les Etats-Unis d'Amérique auraient besoin en raison d'une insuffisance effective ou virtuelle de leurs propres ressources. Les arrangements relatifs auxdites cessions devront tenir dûment compte des besoins raisonnables de la consommation intérieure et du commerce d'exportation de la Norvège. Toute annexe se rapportant à l'article V de l'Accord de coopération économique s'appliquera au présent Accord.

ANNEXE C

En application du paragraphe premier de l'article IV de l'Accord entre le

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 20, p. 185, et vol. 79, annexe A, n° 317.

Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement de la Norvège déposera, lorsqu'il en sera prié, des couronnes norvégiennes à un compte désigné par l'Ambassade des Etats-Unis à Oslo, jusqu'à concurrence de 2.140.000 couronnes; le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se servira de ce compte pour couvrir les dépenses d'administration qu'il aura à supporter en Norvège du fait de l'application de l'Accord pendant la période prenant fin le 30 juin 1950.

ANNEXE D

En considération du fait que, dans leurs relations avec le Gouvernement du pays où ils exercent leurs fonctions, les membres du personnel qui sont ressortissants de l'autre pays, y compris le personnel affecté temporairement, seront considérés comme faisant partie de l'Ambassade et agissant sous les ordres et la direction du chef de la mission diplomatique du Gouvernement de leur pays, il est entendu, en ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article V de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, que le statut de ce personnel, considéré comme faisant partie de la mission diplomatique de l'autre Gouvernement, sera le même que le statut du personnel de rang correspondant de cette mission diplomatique, ayant la nationalité de cet autre pays.

Les membres du personnel seront répartis en trois catégories par le Gouvernement qui aura décidé de leur affectation:

a) Sur notification de l'autre Gouvernement, le statut diplomatique complet sera accordé à l'officier du rang le plus élevé et aux trois officiers commandant les services de l'armée, de la marine et de l'aviation, ainsi qu'à leurs adjoints directs respectifs.

b) La deuxième catégorie de personnel jouira des privilèges et immunités accordés par l'usage international et reconnus par chaque Gouvernement à certaines catégories de personnel de l'Ambassade de l'autre pays, tels que l'immunité de juridiction civile et criminelle, l'immunité de perquisition et de saisie en ce qui concerne les documents officiels, le droit de libre sortie, l'exemption de droits de douane ou taxes similaires ou de restrictions sur les biens personnels importés par ces fonctionnaires pour leur propre usage et consommation, sans préjudice des règlements existants en matière de contrôle des changes, et l'exemption de tout impôt intérieur sur les traitements de ce personnel. Chaque Gouvernement pourra renoncer, en ce qui concerne cette catégorie de personnel, aux privilèges et faveurs résultant du statut diplomatique, tels que plaques spéciales d'immatriculation pour les automobiles, inscription sur la liste diplomatique et autres avantages du même ordre.

c) Le personnel de la troisième catégorie bénéficiera du même statut que le personnel administratif subalterne de la mission diplomatique.

Il est entendu entre les deux Gouvernements que les trois catégories ci-dessus ne comprendront que l'effectif strictement nécessaire.

Le statut défini ci-dessus sera remplacé par le statut général des fonctionnaires et agents des pays signataires du Traité de l'Atlantique Nord lorsqu'un tel statut aura été établi par ces pays.

ANNEXE E

Etant donné que les parties ont négocié et conclu le présent Accord en considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accordera à l'autre partie le bénéfice de toute disposition qui figurerait dans un accord similaire conclu par le Gouvernement des Etats-Unis avec tout autre pays partie au Traité de l'Atlantique Nord, il est entendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne s'opposera pas à une modification du présent Accord qui aurait pour objet de le rendre conforme, en tout ou en partie, à tout accord similaire ou à tout accord modifiant ou complétant un tel accord, conclu avec un pays partie au Traité de l'Atlantique Nord.

No. 1056

UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND

Mutual Defense Assistance Agreement (with annexes). Signed
at Washington, on 27 January 1950

Official text: English.

Registered by the United States of America on 13 February 1951.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD

Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle (avec annexes).
Signé à Washington, le 27 janvier 1950

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 13 février 1951.

No. 1056. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND. SIGNED AT WASHINGTON,
ON 27 JANUARY 1950

The Governments of the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Being parties to the North Atlantic Treaty signed at Washington on April 4, 1949;²

Considering their reciprocal pledges under Article 3 of the North Atlantic Treaty separately and jointly with the other parties, by means of continuous and effective self-help and mutual aid, to maintain and develop their individual and collective capacity to resist armed attack;

Desiring to foster international peace and security, within the framework of the Charter of the United Nations through measures which will further the ability of nations dedicated to the purposes and principles of the Charter to participate effectively in arrangements for individual and collective self-defense in support of those purposes and principles;

Reaffirming their determination to give their full cooperation to the efforts to provide the United Nations with armed forces as contemplated by the Charter and to obtain agreement on universal regulation and reduction of armaments under adequate guarantee against violation;

Recognizing that the increased confidence of free peoples in their own ability to resist aggression will advance economic recovery;

Taking into consideration the support that has been brought to these principles by the Government of the United Kingdom in affording military assistance to other parties of the North Atlantic Treaty and by the Government of the United States of America in enacting the Mutual Defense Assistance Act of 1949³ which provides for the furnishing of military assistance to nations which have joined with it in collective security arrangements;

¹ Came into force on 27 January 1950, by the notification given by the Government of the United Kingdom to the Government of the United States of America of the acceptance of the Agreement by the United Kingdom, in accordance with article XII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243.

³ United States of America: Public Law 329, 81st Congress; 63 Stat. 714.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1056. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD RELATIF A L'AIDE POUR LA
DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE
27 JANVIER 1950

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Parties au Traité de l'Atlantique Nord, signé à Washington le 4 avril 1949²,

Considérant l'engagement réciproque qu'ils ont pris, aux termes de l'article 3 du Traité de l'Atlantique Nord, de maintenir et d'accroître leur capacité individuelle et collective de résistance à une attaque armée, en agissant individuellement et conjointement avec les autres parties, d'une manière continue et effective, par le développement de leurs propres moyens et en se prêtant mutuellement assistance;

Désireux de contribuer au maintien de la paix et de la sécurité internationales, dans le cadre de la Charte des Nations Unies, par les mesures qui accroîtront la capacité des nations fidèles aux buts et aux principes de la Charte de participer efficacement à des accords de défense individuelle et collective pour la sauvegarde de ces buts et de ces principes;

Réaffirmant leur résolution de coopérer pleinement aux efforts entrepris pour doter l'Organisation des Nations Unies de forces armées, ainsi que le prévoit la Charte, et pour parvenir à un accord sur une réglementation et une réduction générales des armements, comprenant des garanties suffisantes contre toute violation;

Reconnaissant que la confiance accrue des peuples libres en leur propre pouvoir de résistance à l'agression favorisera le relèvement économique;

Considérant la contribution qu'ont apportée à la mise en œuvre de ces principes le Gouvernement du Royaume-Uni en donnant une aide militaire à d'autres parties au Traité de l'Atlantique Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en promulguant la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, qui prévoit la fourniture d'assistance militaire aux nations qui sont liées aux Etats-Unis par des accords de sécurité collective;

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1950, date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni a notifié au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique l'acceptation de l'Accord par le Royaume-Uni, conformément à l'article XII.

² Nations Unies *Recueil des Traités* vol. 34, p. 243.

Desiring to set forth the conditions which will govern the furnishing of military assistance by one contracting Government to the other under this Agreement;

Have agreed as follows:

Article I

1. Each contracting Government, consistently with the principle that economic recovery is essential to international peace and security and must be given clear priority, and in accordance with its obligations under Article 3 of the North Atlantic Treaty, will make available to the other such equipment, materials, services, or other military assistance as the contracting Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with detailed arrangements from time to time to be made between them. The Government of the United Kingdom in fulfilment of its obligations under Article 3 of the North Atlantic Treaty will furnish or continue to furnish to other parties to the North Atlantic Treaty such equipment, materials, services, or other military assistance as it may authorize. The furnishing of assistance by the Government of the United States of America under this Agreement will be under the provisions, and subject to all the terms, conditions, and termination provisions of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, acts amendatory and supplementary thereto and appropriation acts thereunder.

2. Such assistance shall be so designed as to promote the integrated defense of the North Atlantic area and to facilitate the development of, or be in accordance with, defense plans under Article 9 of the North Atlantic Treaty approved by each contracting Government.

Article II

1. Each contracting Government undertakes to make effective use of assistance received pursuant to Article I of this Agreement

- (a) for the purpose of promoting an integrated defense of the North Atlantic Area, and for facilitating the development of defense plans under Article 9 of the North Atlantic Treaty; and
- (b) in accordance with defense plans formulated by the North Atlantic Treaty Organization, recommended by the North Atlantic Treaty Council and Defense Committee, and agreed to by the two contracting Governments.

2. Neither contracting Government, without the prior consent of the other, will devote assistance furnished to it by the other contracting Government to purposes other than those for which it was furnished.

Désireux de fixer les conditions qui régiront la fourniture d'aide militaire par l'un des Gouvernements à l'autre Gouvernement contractant en exécution du présent Accord;

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

1. En tenant compte du principe selon lequel le relèvement économique est indispensable à la paix et à la sécurité internationales et doit avoir un caractère nettement prioritaire, et en se conformant aux obligations stipulées à l'article 3 du Traité de l'Atlantique Nord, chaque partie mettra à la disposition de l'autre partie le matériel, les produits et matières, les services ou toute autre forme d'assistance militaire qu'autorisera le Gouvernement qui les fournit, conformément à des arrangements de détail que prendront, de temps à autre, les deux parties. Le Gouvernement du Royaume-Uni, en exécution des obligations qui lui incombent aux termes de l'article 3 du Traité de l'Atlantique Nord, fournira ou continuera de fournir à d'autres pays parties au Traité de l'Atlantique Nord le matériel, les produits et matières, les services ou toute autre forme d'aide militaire qu'il autorisera. L'aide qui sera donnée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en application du présent Accord sera fournie conformément aux dispositions, et sous réserve de toutes les clauses et conditions, y compris les clauses d'expiration, qui figurent dans la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, dans les lois qui la complètent et la modifient et dans les lois portant ouverture de crédits au titre de cette législation.

2. Cette assistance sera conçue de manière à contribuer à la défense intégrée de la région de l'Atlantique Nord et à faciliter la mise en œuvre des plans de défense établis en vertu de l'article 9 du Traité de l'Atlantique Nord et approuvés par chaque Gouvernement, ou de manière à cadrer avec ces plans.

Article II

1. Chaque Gouvernement contractant s'engage à faire un usage effectif de l'aide reçue en application de l'article premier du présent Accord:

- a) En vue de développer la défense intégrée de la région de l'Atlantique Nord et de faciliter la mise en œuvre des plans de défense établis en vertu de l'article 9 du Traité de l'Atlantique Nord, et
- b) Conformément aux plans de défense arrêtés par l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, recommandés par le Comité de défense et par le Conseil du Traité de l'Atlantique Nord, et approuvés par les deux Gouvernements.

2. Aucun des Gouvernements contractants ne devra, sans le consentement préalable de l'autre, utiliser à des fins différentes de celles pour lesquelles elle lui aura été fournie, l'aide reçue de cet autre Gouvernement.

Article III

In the common security interest of both contracting Governments, each contracting Government undertakes not to transfer to any person not an officer or agent of such contracting Government, or to any other nation, title to or possession of any equipment, materials, or services, furnished on a grant basis, without the prior consent of the contracting Government furnishing such equipment, materials, or services.

Article IV

The provisions of Article V of the Economic Cooperation Agreement signed at London on July 6, 1948¹, shall be regarded as an integral part of this Agreement.

Article V

1. Each contracting Government will take such security measures as may be agreed in each case between the two contracting Governments in order to prevent the disclosure or compromise of any classified military articles, services, or information furnished by the other contracting Government pursuant to this Agreement.

2. Each contracting Government will take appropriate measures consistent with security to keep the public informed of activities under this Agreement.

Article VI

1. The two contracting Governments will negotiate appropriate arrangements between them respecting responsibility for claims for the use or infringement of inventions covered by patents or patent applications, trademarks, or copyrights or other similar claims arising from the use of devices, processes, or technological information in connection with equipment, materials, or services furnished pursuant to this Agreement, or furnished in the interests of production undertaken by agreement between the two contracting Governments in implementation of the pledges of self-help and mutual aid contained in the North Atlantic Treaty.

Article VII

1. Subject to the provision of the necessary appropriations, the Government of the United Kingdom will make available to the Government of the United States of America sterling for the use of the latter Government for its administrative expenditures within the United Kingdom in connection with assistance furnished by the Government of the United States of America to the Government of the United Kingdom under this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 22, p. 263.

Article III

Dans l'intérêt de la sécurité commune des deux Gouvernements contractants, chacun d'eux s'engage à ne transférer à aucune personne qui n'est pas son fonctionnaire ou son agent, ni à aucun Etat tiers, la propriété ou la possession de matériel, de produits ou matières, ou de services reçus à titre non remboursable, sans le consentement préalable du Gouvernement contractant qui fournit cette assistance.

Article IV

Les dispositions de l'article V de l'Accord de coopération économique, signé à Londres le 6 juillet 1948¹, seront considérées comme faisant partie intégrante du présent Accord.

Article V

1. Chaque Gouvernement contractant prendra les mesures de sécurité dont les deux Gouvernements conviendront dans chaque cas, afin d'éviter que soit divulgué ou compromis le secret de certains articles, services ou renseignements de caractère militaire fournis par l'autre Gouvernement contractant en application du présent Accord.

2. Chaque Gouvernement contractant prendra les mesures nécessaires, compatibles avec les exigences de la sécurité, pour porter à la connaissance du public les opérations effectuées en application du présent Accord.

Article VI

Les deux Gouvernements contractants négocieront les arrangements nécessaires pour déterminer à qui incombera la charge de régler les créances et les réclamations relatives aux inventions brevetées ou pour lesquelles une demande de brevet a été déposée, ou concernant les marques de fabrique, les droits d'auteur ou autres droits similaires, fondées sur l'utilisation licite ou illicite de moyens, procédés, renseignements techniques, pour le matériel, les produits et matières ou les services fournis, soit en application du présent Accord, soit dans l'intérêt de la production entreprise de concert par les deux Gouvernements contractants en exécution de l'engagement qu'ils ont pris dans le Traité de l'Atlantique Nord de développer leurs propres moyens et de se porter mutuellement assistance.

Article VII

1. Sous réserve de l'octroi des crédits nécessaires, le Gouvernement du Royaume-Uni mettra à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des sommes en livres sterling que le Gouvernement des Etats-Unis utilisera pour régler les dépenses d'administration encourues par lui dans le Royaume-Uni, en relation avec l'aide fournie au Gouvernement du Royaume-Uni par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en application du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 22, p. 263.

2. The two contracting Governments will initiate forthwith discussions with a view to determining the amount of such sterling and agreeing upon arrangements for the furnishing of such sterling.

Article VIII

1. Except as otherwise agreed, the Government of the United Kingdom will grant exemption from customs duties and other taxes on importation and also from taxes on exportation, in respect of goods owned by the Government of the United States of America and imported by it into the United Kingdom as assistance under this Agreement or as assistance under any similar agreement between the United States of America and any other party to the North Atlantic Treaty.

2. Goods imported under this exemption may not be disposed of by way either of sale or gift in the country into which they have been imported, except to a Government party to the North Atlantic Treaty or under conditions agreed with the Government of the country into which they have been imported.

Article IX

1. Each contracting Government agrees to receive personnel of the other contracting Government who will discharge in its territories the responsibilities of the latter Government under this Agreement and will be accorded facilities to observe the progress of assistance furnished in pursuance of this Agreement.

2. Such personnel will, in their relations to the Government of the country to which they are assigned, operate as part of the Embassy under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission of the Government which they are serving.

3. The Government of the United Kingdom will, upon appropriate notification from the Ambassador of the United States of America in the United Kingdom, consider such personnel as part of the Embassy of the United States of America in the United Kingdom for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that Embassy and its personnel of comparable rank.

Article X

The furnishing of any assistance under this Agreement shall be consistent with the obligations of the two contracting Governments under the Charter of the United Nations and under Article 3 of the North Atlantic Treaty.

2. Les deux Gouvernements contractants engageront immédiatement des pourparlers en vue de fixer le montant des sommes susvisées et de prendre des arrangements relatifs à la manière dont les livres sterling seront fournies.

Article VIII

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, accordera la franchise douanière et l'exonération des taxes à l'importation, ainsi que l'exonération des taxes à l'exportation pour les marchandises qui sont la propriété du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et que ce Gouvernement importe dans le Royaume-Uni au titre de l'assistance fournie dans le cadre du présent Accord ou d'un accord semblable conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et un autre pays partie au Traité de l'Atlantique Nord.

2. Les marchandises importées sous le bénéfice de cette exonération ne pourront être cédées par vente ou donation dans le pays où elles ont été importées, si ce n'est à un Gouvernement partie au Traité de l'Atlantique Nord, ou à des conditions approuvées par le Gouvernement du pays où les marchandises ont été importées.

Article IX

1. Chaque Gouvernement contractant s'engage à recevoir sur son territoire le personnel envoyé par l'autre Gouvernement pour y exécuter les obligations qui incombent à ce dernier aux termes du présent Accord; ce personnel bénéficiera de facilités qui lui permettront de suivre les opérations d'assistance résultant du présent Accord.

2. Les membres de ce personnel seront considérés, dans leurs rapports avec le Gouvernement du pays dans lequel ils exercent leurs fonctions, comme faisant partie de l'Ambassade et agissant sous les ordres et la direction du chef de la mission diplomatique du Gouvernement de leur pays.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni, lorsqu'il aura reçu de l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique dans le Royaume-Uni une notification à cet effet, considérera ce personnel comme faisant partie de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique dans le Royaume-Uni en ce qui concerne les privilèges et immunités accordés à cette Ambassade et aux membres du personnel de rang correspondant.

Article X

La fourniture de toute aide au titre du présent Accord devra être compatible avec les obligations qui incombent aux deux Gouvernements contractants aux termes de la Charte des Nations Unies et de l'article 3 du Traité de l'Atlantique Nord.

Article XI

1. The two contracting Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to operations or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

2. The terms of this Agreement shall at any time be reviewed at the request of either contracting Government. Such review shall take into account, where appropriate, agreements concluded by either contracting Government in connection with the carrying out of Article 9 of the North Atlantic Treaty.

3. This Agreement may be amended at any time by agreement between the two contracting Governments.

Article XII

1. This Agreement shall enter into force on notification to the Government of the United States of America by the Government of the United Kingdom of its acceptance thereof.

2. This Agreement will terminate one year after the receipt of notification by either contracting Government of the intention of the other to terminate it.

3. The Annexes to this Agreement form an integral part thereof.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this twenty-seventh day of January, 1950.

For the Government of the United States of America:
Dean ACHESON

For the Government of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:
Oliver FRANKS

ANNEX A

During the course of negotiations, representatives of the two contracting Governments have stated their understanding that either contracting Government shall be free at any time to suspend or terminate the furnishing of assistance under Article I of the Mutual Defense Assistance Agreement.

ANNEX B

In the course of discussions of the Mutual Defense Assistance Agreement under the United States Mutual Defense Assistance Act of 1949, the following understand-

Article XI

1. Les deux Gouvernements contractants se consulteront, à la demande de l'un d'eux, au sujet de toute question relative soit à la mise en œuvre du présent Accord, soit aux opérations ou aux arrangements intervenus en application dudit Accord.

2. Les termes du présent Accord pourront, à tout moment, être révisés à la demande de l'un des deux Gouvernements contractants. Lors de cette révision, il y aura lieu de tenir compte, le cas échéant, des accords conclus par l'un ou l'autre Gouvernement contractant en vue de la mise en œuvre de l'article 9 du Traité de l'Atlantique Nord.

3. Le présent Accord pourra être modifié à tout moment par voie d'accord entre les deux Gouvernements contractants.

Article XII

1. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque le Gouvernement du Royaume-Uni aura notifié son acceptation au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. Le présent Accord viendra à expiration un an après que l'un des deux Gouvernements contractants aura reçu une notification de l'autre Gouvernement faisant connaître son intention d'y mettre fin.

3. Les annexes font partie intégrante du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le vingt-sept janvier 1950.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:
Dean ACHESON

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:
Oliver FRANKS

ANNEXE A

Au cours des négociations, les représentants des deux Gouvernements contractants ont déclaré que chacun des deux Gouvernements serait libre de suspendre à tout moment la fourniture d'aide au titre de l'article premier de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, ou d'y mettre fin.

ANNEXE B

Au cours des entretiens concernant l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, conclu dans le cadre de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949,

ings were reached by the representatives of the Governments of the United States of America and the United Kingdom:

1. For the purposes of Article II, fungible materials and minor items of equipment which, for all practical purposes, are fungible, shall be treated as such. Accordingly, in the case of such fungible materials or equipment, the requirements of Article II will be satisfied if each contracting Government devotes to the purposes of this Article either the particular items furnished or an equivalent quantity of similar and substitutable items.

2. Similarly, in the case of finished products manufactured by either contracting Government with assistance furnished under this Agreement, the requirements of Article II will be satisfied if the recipient Government devotes to the purposes of Article II either such finished products or an equivalent quantity of similar and substitutable finished products.

3. Further, in the light of paragraphs 1 and 2 above, neither contracting Government will refuse its consent under Article III to the transfer of a major item of indigenous equipment merely because there may have been incorporated into it as an identifiable component part a relatively small and unimportant item of assistance furnished under this Agreement by the other contracting Government. The two contracting Governments will forthwith discuss detailed arrangements for a practical procedure for granting consent in respect of the types of transfer referred to in this paragraph.

4. Each contracting Government will nevertheless make all practicable efforts to use items of assistance for the purposes for which they may have been furnished by the other.

ANNEX C

It is understood that for the purpose of furthering the mutual defense of the two countries the obligations undertaken by the Government of the United Kingdom by virtue of Article IV of the Mutual Defense Assistance Agreement will continue to apply to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland after the termination of the Economic Cooperation Agreement. The Government of the United Kingdom intends to consult the Governments of the territories to which the Economic Cooperation Agreement has been or may be extended under Article XII of that Agreement with a view to securing their consent to the continued extension to those territories of the provisions of Article V of the Economic Cooperation Agreement, so long as those provisions remain an integral part of the Mutual Defense Assistance Agreement.

ANNEX D

During the course of the negotiations of the Mutual Defense Assistance Agreement, the representatives of the two contracting Governments have reached the understanding that the following points will be considered in the negotiations provided for in Article VI:

(a) The inclusion of an undertaking whereby each contracting Government would assume the responsibility for all the patent or similar claims of its nationals

les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume-Uni se sont mis d'accord sur les points suivants:

1. Aux fins de l'article II, les produits et matières fongibles et les pièces de matériel d'importance secondaire qui sont pratiquement fongibles seront traités comme tels. En conséquence, dans le cas de ces produits et matières, ou pièces de matériel fongibles, les dispositions de l'article II seront respectées si chaque Gouvernement contractant utilise pour les fins énoncées audit article soit les objets qui lui sont fournis, soit une quantité équivalente d'objets similaires de remplacement.

2. De même, dans le cas des produits finis manufacturés par l'un ou l'autre Gouvernement contractant grâce à l'aide fournie en vertu du présent Accord, les dispositions de l'article II seront respectées si le Gouvernement qui reçoit l'aide utilise pour les fins énoncées à l'article II soit les produits finis ainsi manufacturés, soit une quantité équivalente de produits finis similaires de remplacement.

3. En outre, compte tenu des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, aucun des deux Gouvernements contractants n'invoquera les dispositions de l'article III pour refuser son consentement au transfert d'une pièce importante de matériel fabriquée dans l'autre pays, pour la seule raison que l'on peut identifier dans sa composition une pièce relativement petite et d'importance secondaire qu'il aura lui-même fournie au titre de l'assistance prévue au présent Accord. Les deux Gouvernements contractants fixeront sans délai, par des arrangements détaillés, une procédure pratique pour l'octroi du consentement nécessaire dans le cas des transferts rentrant dans la catégorie visée au présent paragraphe.

4. Chaque Gouvernement contractant fera néanmoins tous ses efforts pour que les articles fournis à titre d'aide servent aux fins pour lesquelles ils ont été livrés par l'autre Gouvernement.

ANNEXE C

Il est entendu qu'en vue de renforcer la défense mutuelle des deux pays, les obligations contractées par le Gouvernement du Royaume-Uni aux termes de l'article IV de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle continueront de s'appliquer au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord lorsque l'Accord de coopération économique aura pris fin. Le Gouvernement du Royaume-Uni se propose de consulter les Gouvernements des territoires auxquels l'Accord de coopération économique a été ou sera étendu en vertu de l'article XII dudit Accord, en vue de s'assurer qu'ils consentent à ce que les dispositions de l'article V de l'Accord de coopération économique continuent de s'appliquer auxdits territoires aussi longtemps que ces dispositions demeureront partie intégrante de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle.

ANNEXE D

Au cours des négociations concernant l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, les représentants des deux Gouvernements contractants sont convenus que les questions ci-après seront examinées lors des négociations prévues à l'article VI:

a) Inclusion d'un engagement aux termes duquel chaque Gouvernement contractant se chargerait de régler toutes les créances et réclamations relatives aux

referred to in Article VI of the said Agreement and for such claims arising in its jurisdiction of nationals of any country not a party to this Agreement.

(b) The terms on which inventions would be communicated to contractors with a view to protecting the commercial rights of inventors.

(c) Rights in improvements or other modifications of patented inventions.

(d) Arrangements for the protection of secret processes and secret technological information, as distinct from patented and patentable inventions.

(e) The system for disclosing the users and the extent of the use of the patents, trade secrets and copyrights referred to in Article VI.

ANNEX E

Provision is made in Article VII, paragraph 1, of the Mutual Defense Assistance Agreement as follows:

“Subject to the provision of the necessary appropriations, the Government of the United Kingdom will make available to the Government of the United States of America sterling for the use of the latter Government for its administrative expenditures within the United Kingdom in connection with assistance furnished by the Government of the United States of America to the Government of the United Kingdom under this Agreement.”

In the course of discussions on the Agreement, representatives of the Government of the United States of America stated that in the event that the Government of the United Kingdom shall in the future furnish grant assistance to the Government of the United States of America, involving the delivery of materials and equipment to the United States, the Government of the United States of America, if so requested by the Government of the United Kingdom, and subject to legislative authorization, shall provide dollars for the use of the Government of the United Kingdom for its administrative expenditures within the United States in connection with the furnishing of such assistance. The representatives of the Government of the United States of America advised the representatives of the Government of the United Kingdom that dollar expenditures in the United States which may be incurred as a result of the training of British personnel in the United States under this Agreement can be met out of funds made available under the United States Mutual Defense Assistance Act of 1949.

ANNEX F

In implementation of paragraph 1 of Article VII of the Mutual Defense Assistance Agreement between the Governments of the United States of America and the United Kingdom, the Government of the United Kingdom will deposit sterling at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at London, not to exceed in total £ 53,500 for its use on behalf of the Government of the United States for administrative expenditures within the United Kingdom in connection with carrying out that Agreement for the period ending June 30, 1950.

brevets et droits similaires, mentionnées à l'article VI dudit Accord, que feraient valoir ses ressortissants ou, dans les limites de sa juridiction, des ressortissants de tout pays qui n'est pas partie au présent Accord.

b) Conditions auxquelles les inventions seraient portées à la connaissance des fournisseurs, afin de protéger les droits commerciaux des inventeurs.

c) Droits relatifs aux perfectionnements ou autres modifications apportés à des inventions brevetées.

d) Arrangements pour la protection des procédés secrets et des renseignements techniques secrets, en tant qu'ils ne constituent pas des inventions brevetées ou pouvant faire l'objet de brevets.

e) Manière de déterminer par qui et dans quelle mesure sont utilisés les brevets, secrets techniques et droits d'auteur mentionnés à l'article VI.

ANNEXE E

Le paragraphe premier de l'article VII de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle contient la disposition suivante:

«Sous réserve de l'octroi des crédits nécessaires, le Gouvernement du Royaume-Uni mettra à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des sommes en livres sterling que le Gouvernement des Etats-Unis utilisera pour régler les dépenses d'administration encourues par lui dans le Royaume-Uni, en relation avec l'aide fournie au Gouvernement du Royaume-Uni par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en application du présent Accord.»

Au cours des entretiens relatifs à l'Accord, les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ont déclaré que, au cas où le Gouvernement du Royaume-Uni fournirait dans l'avenir au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une assistance à titre non remboursable, comprenant la livraison de matières et produits et de matériel aux Etats-Unis, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, si le Gouvernement du Royaume-Uni le lui demande, et sous réserve des autorisations législatives nécessaires, fournira des dollars au Gouvernement du Royaume-Uni pour les dépenses d'administration que ce dernier Gouvernement aurait à supporter aux Etats-Unis du fait de la fourniture de cette assistance. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ont fait savoir aux représentants du Gouvernement du Royaume-Uni que les dépenses en dollars qui pourront être encourues aux Etats-Unis du fait de la formation dans ce pays de personnel britannique en exécution du présent Accord, pourront être imputées sur les fonds rendus disponibles en vertu de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949.

ANNEXE F

En application du paragraphe premier de l'article VII de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni, ce dernier déposera, lorsqu'il en sera prié, des livres sterling à un compte désigné par l'Ambassade des Etats-Unis à Londres, jusqu'à concurrence de 53.500 livres sterling; le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se servira de ce compte pour couvrir les dépenses d'administration qu'il aura à supporter dans le Royaume-Uni du fait de l'application de l'Accord pendant la période prenant fin le 30 juin 1950.

ANNEX G

Provision is made in Article VIII, paragraph 1, of the Mutual Defense Assistance Agreement, as follows:

“Except as otherwise agreed, the Government of the United Kingdom will grant exemption from customs duties and other taxes on importation and also from taxes on exportation, in respect of goods owned by the Government of the United States of America and imported by it into the United Kingdom as assistance under this Agreement or as assistance under any similar agreement between the United States of America and any other party to the North Atlantic Treaty.”

In the course of discussions on the Agreement, representatives of the Government of the United States of America stated that in the event that the Government of the United Kingdom shall in the future furnish grant assistance to the Government of the United States of America, involving the delivery of materials and equipment to the United States, the Government of the United States of America, if so requested by the Government of the United Kingdom, and subject to legislative authorization, will, except as otherwise agreed to, grant duty-free treatment and exemption from internal taxation upon importation or exportation to such materials and equipment imported into its territory in connection with this Agreement.

ANNEX H

With respect to Article VIII, paragraph 1, of the Mutual Defense Assistance Agreement, the representatives of the United Kingdom stated that arrangements would be made wherever possible within the framework of existing United Kingdom legislation to exempt items of assistance, imported by the Government of the United Kingdom into the United Kingdom as assistance under the Agreement, from customs duties and other taxes on importation.

ANNEX I

Provision is made in Article IX, paragraph 1, of the Mutual Defense Assistance Agreement, as follows:

“Each contracting Government agrees to receive personnel of the other contracting Government who will discharge in its territories the responsibilities of the latter Government under this Agreement and will be accorded facilities to observe the progress of assistance furnished in pursuance of this Agreement.”

In the course of discussions on the Agreement, representatives of the two Governments have stated on behalf of their respective Governments that the facilities to be so accorded shall be reasonable and not unduly burdensome upon the Government according such facilities.

ANNEX J

It is understood that the Government of the United States of America in making the notifications referred to in Article IX, paragraph 3, of the Mutual Defense Assistance Agreement, would bear in mind the desirability of restricting, so far as practicable, the number of officials for whom full diplomatic privileges would be

ANNEXE G

Le paragraphe premier de l'article VIII de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle contient la disposition suivante:

«Le Gouvernement du Royaume-Uni, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, accordera la franchise douanière et l'exonération des taxes à l'importation, ainsi que l'exonération des taxes à l'exportation pour les marchandises qui sont la propriété du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et que ce Gouvernement importe dans le Royaume-Uni au titre de l'assistance fournie dans le cadre du présent Accord ou d'un accord semblable conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et un autre pays partie au Traité de l'Atlantique Nord.»

Au cours des entretiens relatifs à l'Accord, les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont déclaré que, au cas où le Gouvernement du Royaume-Uni fournirait, dans l'avenir, au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une assistance à titre non remboursable, comprenant la livraison de matières et produits et de matériel aux Etats-Unis, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, si le Gouvernement du Royaume-Uni le lui demande, et sous réserve des autorisations législatives nécessaires, accordera, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, la franchise douanière et l'exonération des taxes intérieures à l'importation et à l'exportation pour les matières et produits et le matériel importés sur son territoire en exécution du présent Accord.

ANNEXE H

En ce qui concerne le paragraphe premier de l'article VIII de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, les représentants du Royaume-Uni ont déclaré que des arrangements seraient pris chaque fois que cela sera possible dans le cadre de la législation existante du Royaume-Uni en vue d'exonérer des droits de douane et autres taxes à l'importation, les articles importés dans le Royaume-Uni, par le Gouvernement du Royaume-Uni, au titre de l'aide prévue au présent Accord.

ANNEXE I

Le paragraphe premier de l'article IX de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle contient la disposition suivante:

«Chaque Gouvernement contractant s'engage à recevoir sur son territoire le personnel envoyé par l'autre Gouvernement pour y exécuter les obligations qui incombent à ce dernier aux termes du présent Accord; ce personnel bénéficiera de facilités qui lui permettront de suivre les opérations d'assistance résultant du présent Accord.»

Au cours des entretiens relatifs à l'Accord, les représentants des deux Gouvernements ont déclaré, au nom de leurs Gouvernements respectifs, que les facilités à accorder seront raisonnables et n'imposeront pas une charge excessive au Gouvernement qui les octroie.

ANNEXE J

Il est entendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en faisant les notifications prévues au paragraphe 3 de l'article IX de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, s'efforcera de limiter autant que possible le nombre des fonctionnaires pour lesquels les privilèges diplomatiques complets seront demandés.

requested. It is also understood that the detailed application of Article IX, paragraph 3, would, when necessary, be the subject of intergovernmental discussion.

ANNEX K

Whereas this Agreement, having been negotiated and concluded on the basis that the Government of the United States of America will extend to the other party thereto the benefits of any provision in a similar agreement concluded by the Government of the United States of America with any other country party to the North Atlantic Treaty, it is understood that the Government of the United States of America will interpose no objection to amending this Agreement in order that it may conform, in whole or in part, to any other similar agreement, or agreements amendatory or supplementary thereto, concluded with a party to the North Atlantic Treaty.

Il est entendu également que l'application détaillée du paragraphe 3 de l'article IX fera, le cas échéant, l'objet d'un entretien entre les deux Gouvernements.

ANNEXE K

Etant donné que les parties ont négocié et conclu le présent Accord en considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accordera à l'autre partie le bénéfice de toute disposition qui figurerait dans un accord similaire conclu par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avec tout autre pays partie au Traité de l'Atlantique Nord, il est entendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne s'opposera pas à une modification du présent Accord qui aurait pour objet de le rendre conforme, en tout ou en partie, à tout accord similaire ou à tout accord modifiant ou complétant un tel accord, conclu avec un pays partie au Traité de l'Atlantique Nord.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 7 February 1951 to 13 February 1951

No. 250

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 7 février 1951 au 13 février 1951

N° 250

No. 250

UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR

**Agreement relating to a military mission to Ecuador. Signed
at Washington, on 29 June 1944**

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 10 February 1951.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉQUATEUR

**Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire en Equateur.
Signé à Washington, le 29 juin 1944**

Textes officiels anglais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des Etats-Unis d'Amérique le 10 février 1951.

No. 250. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR RELATING TO A MILITARY MISSION TO ECUADOR. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 JUNE 1944

In conformity with the request of the Government of the Republic of Ecuador to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men to constitute a Military Mission to the Republic of Ecuador under the conditions specified below:

Title I

PURPOSE AND DURATION

Article 1. The purpose of this Mission is to cooperate with the Minister of National Defense of the Republic of Ecuador and with the personnel of the Ecuadoran Army with a view to enhancing the efficiency of the Ecuadoran Army.

Article 2. This Mission shall continue for a period of four years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador, unless previously terminated or extended as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled by the Government of the United States of America after the expiration of two years of service, in which case another member shall be furnished to replace him.

Article 3. If the Government of the Republic of Ecuador should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

Article 4. This Agreement may be terminated before the expiration of the period of four years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner:

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government;

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

¹ Came into force on 29 June 1944, by signature.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 250. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 29 DE JUNIO DE 1944

De conformidad con la solicitud del Gobierno de la República del Ecuador al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y personal subalterno para constituir una Misión Militar a la República del Ecuador de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación:

Título I

PROPÓSITO Y DURACIÓN

Artículo 1. El propósito de esta Misión es cooperar con el Ministro de Defensa Nacional de la República del Ecuador y con el personal del Ejército ecuatoriano con el fin de aumentar la eficiencia del Ejército ecuatoriano.

Artículo 2. Esta Misión durará cuatro años a partir de la fecha de la firma de este Acuerdo por los representantes acreditados del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de la República del Ecuador, a menos que se dé por terminado antes o se prorrogue según se provee más adelante. Cualquier miembro de la Misión podrá ser retirado por el Gobierno de los Estados Unidos de América después de transcurridos dos años de servicio, en cuyo caso se nombrará a otro miembro en su lugar.

Artículo 3. Si el Gobierno de la República del Ecuador deseara que se prorroguen los servicios de la Misión más allá del período estipulado, hará una propuesta por escrito con este objeto seis meses antes de la expiración de este Acuerdo.

Artículo 4. Este Acuerdo podrá terminarse antes de la expiración del período de cuatro años prescrito en el Artículo 2, o antes de la expiración de la prórroga autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente:

(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, siempre que notifique por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación;

(b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América a todo el personal de la Misión, en el interés público de los Estados Unidos de América, sin necesidad de cumplir con el inciso (a) de este Artículo.

Article 5. This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Ecuador at any time during a period when either Government is involved in domestic or foreign hostilities.

Title II

COMPOSITION AND PERSONNEL

Article 6. This Mission shall consist of such personnel of the United States Army as may be agreed upon by the Minister of National Defense of the Republic of Ecuador through his authorized representative in Washington and by the War Department of the United States of America.

Title III

DUTIES, RANK AND PRECEDENCE

Article 7. The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon between the Minister of National Defense of the Republic of Ecuador and the Chief of the Mission.

Article 8. The members of the Mission shall be responsible solely to the Minister of National Defense of the Republic of Ecuador through the Chief of the Mission.

Article 9. Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Army and shall wear the uniform of his rank in the United States Army but shall have precedence over all Ecuadoran officers of the same rank.

Article 10. Each member of the Mission shall be entitled to all benefits and privileges which the Regulations of the Ecuadoran Army provide for Ecuadoran officers and enlisted men of corresponding rank.

Article 11. The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army.

Title IV

COMPENSATION AND PERQUISITES

Article 12. Members of the Mission shall receive from the Government of the Republic of Ecuador such net annual compensation as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador for each member. This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly instalments, each due and payable on the last day of the month. Payment may be made in the Ecuadoran national currency and when so made shall be computed at the highest rate of exchange in Quito on the day on which due. Payments made outside of the Republic of

Artículo 5. Este Acuerdo está sujeto a cancelación por iniciativa, ya sea del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de la República del Ecuador, en cualquier tiempo durante un período en que cualquiera de los dos Gobiernos se vea envuelto en hostilidades internas o externas.

Título II

ORGANIZACIÓN Y PERSONAL

Artículo 6. Esta Misión constará del personal del Ejército de los Estados Unidos que convengan el Ministro de Defensa Nacional de la República del Ecuador, por conducto de su representante autorizado en Wáshington, y la Secretaría de Guerra de los Estados Unidos de América.

Título III

DEBERES, RANGO Y PRECEDENCIA

Artículo 7. El personal de la Misión desempeñará los deberes que convengan el Ministro de Defensa Nacional de la República del Ecuador y el Jefe de la Misión.

Artículo 8. Los miembros de la Misión serán responsables únicamente al Ministro de Defensa Nacional de la República del Ecuador, por conducto del Jefe de la Misión.

Artículo 9. Cada miembro de la Misión servirá en la Misión con el rango que tenga en el Ejército de los Estados Unidos y usará el uniforme de su rango en el Ejército de los Estados Unidos, pero tendrá precedencia sobre todos los oficiales ecuatorianos del mismo grado.

Artículo 10. Cada miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios y privilegios que los reglamentos del Ejército ecuatoriano proveen para oficiales ecuatorianos y personal subalterno de rango correspondiente.

Artículo 11. El personal de la Misión se regirá por los reglamentos disciplinarios del Ejército de los Estados Unidos.

Título IV

REMUNERACIÓN Y OBTENCIONES

Artículo 12. Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno de la República del Ecuador la remuneración neta anual que acuerden el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Ecuador para cada miembro. Esta remuneración se abonará en doce (12) mensualidades iguales, que vencen y deben pagarse el día último de cada mes. El pago podrá hacerse en moneda nacional ecuatoriana, en cuyo caso se computará al tipo de cambio más alto en Quito en el día en que se venza. Los pagos que se hagan fuera de la República del Ecuador se harán en moneda nacional de los Estados

Ecuador shall be in the national currency of the United States of America. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of the Republic of Ecuador or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Minister of National Defense of the Republic of Ecuador in order to comply with the provision of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

Article 13. The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from the United States of America of each member of the Mission, and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall continue, following the termination of duty with the Mission, for the return voyage to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave which may be due.

Article 14. The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from the Republic of Ecuador, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually traveled route to the port of entry in the United States of America, regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

Article 15. Each member of the Mission and each dependent member of his family shall be provided by the Government of the Republic of Ecuador with first-class accommodations for travel required and performed under this Agreement by the shortest usually traveled route between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Ecuador, and from his official residence in the Republic of Ecuador to the port of debarkation in the United States of America. The expenses of shipment of his household effects, baggage, and automobile of each member of the Mission between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Ecuador shall also be paid by the Government of the Republic of Ecuador; this shall include all necessary expenses incident to unloading from the steamer upon arrival in the Republic of Ecuador, cartage between the ship and the residence in the Republic of Ecuador, and packing and loading on board the steamer upon departure from the Republic of Ecuador. The transportation of such household effects, baggage, and automobile shall be made in a single shipment and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except when such shipments are necessitated by circumstances beyond their control. The provisions of this Article shall likewise apply to officers and enlisted men who are subsequently detailed to the Republic of Ecuador for temporary duty, as additional personnel, or replacements for members of the Mission.

Unidos de América. La remuneración no estará sujeta a impuesto alguno, ahora en vigor o que se imponga en el futuro, del Gobierno de la República del Ecuador o de cualquiera de sus dependencias políticas o administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Acuerdo existieren impuestos que puedan afectar esta remuneración, tales impuestos los pagará el Ministro de Defensa Nacional de la República del Ecuador, a fin de cumplir con la estipulación de este Artículo de que la remuneración que se convenga será neta.

Artículo 13. La remuneración que se convenga según se indica en el Artículo precedente comenzará a devengarse desde la fecha en que cada miembro de la Misión parta de los Estados Unidos de América y, salvo lo que expresamente se dispone en contrario en este Acuerdo, continuará después de la terminación de sus deberes con la Misión, durante el viaje de regreso a los Estados Unidos de América y por el período que dure cualquier licencia acumulada a que tenga derecho.

Artículo 14. La remuneración que se adeude por el período que dure el viaje de regreso y por el de la licencia acumulada se le pagará a cualquier miembro de la Misión a quien se retire, antes de su partida de la República del Ecuador, y tal pago se calculará como si el viaje se hiciera por la ruta más corta que generalmente se sigue hasta el puerto de entrada a los Estados Unidos de América, no importa qué ruta y qué sistema de transporte utilice el miembro que se retira.

Artículo 15. El Gobierno de la República del Ecuador proporcionará a cada miembro de la Misión y a cada miembro de su familia dependiente de él, pasaje de primera clase por la ruta más corta generalmente empleada, para el viaje que se requiera y que se efectúe de conformidad con este Acuerdo entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República del Ecuador, y de su residencia oficial en la República del Ecuador al puerto de desembarque en los Estados Unidos de América. Los gastos de transporte de los efectos domésticos, equipaje y automóvil de cada miembro de la Misión entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República del Ecuador los pagará igualmente el Gobierno de la República del Ecuador; esto incluirá todos los gastos incidentales necesarios relacionados con la descarga de los mismos a la llegada del buque a la República del Ecuador, carretaje desde el buque a la residencia en la República del Ecuador, y los de embalaje y carga a bordo del buque a su partida de la República del Ecuador. El transporte de dichos efectos domésticos, equipaje y automóvil se hará en un solo embarque, y todos los embarques sucesivos correrán por cuenta de los respectivos miembros de la Misión, excepto cuando circunstancias ajenas a su voluntad hagan necesarios dichos embarques. Las disposiciones de este Artículo se aplicarán asimismo a oficiales y miembros del personal subalterno que se envíen subsiguientemente a la República del Ecuador para prestar servicios temporalmente, como personal adicional, o como reemplazos para miembros de la Misión.

Article 16. The household effects, personal effects, baggage, and automobile, of the members of the Mission and their families, shall be exempt from customs duties in the Republic of Ecuador, or if such customs duties are imposed and required, an equivalent additional allowance to cover such charge shall be paid by the Government of the Republic of Ecuador. During service in the Republic of Ecuador the members of the Mission shall be permitted to import articles needed for their personal use and for the use of their families without payment of customs duties, provided that their requests for free entry have received the approval of the Ambassador of the United States of America or of the Chargé d'Affaires ad interim.

Article 17. If the services of any member of the Mission should be terminated by the Government of the United States of America, except as established in the provisions of Article 5, before the completion of two years of service, the provisions of Article 15 shall not apply to the return trip. If the services of any member of the Mission should terminate or be terminated before the completion of two years of service, for any other reason, including those established in Article 5, such member shall receive from the Government of the Republic of Ecuador all compensations, emoluments, and perquisites as though he had completed two years of service, but the annual salary shall terminate as provided in Article 13. But should the Government of the United States of America recall any member for breach of discipline, the cost of the return trip to the United States of America of such member, his family, household effects, baggage, and automobile, shall not be borne by the Government of the Republic of Ecuador.

Article 18. Compensation for transportation and traveling expenses in the Republic of Ecuador on official business of the Government of the Republic of Ecuador shall be provided by the Government of the Republic of Ecuador in accordance with the provisions of Article 10.

Article 19. The Government of the Republic of Ecuador shall provide the Chief of the Mission with suitable motor transportation with chauffeur, for use on official business. Suitable motor transportation with chauffeur, shall on call be made available by the Government of the Republic of Ecuador for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

Article 20. The Government of the Republic of Ecuador shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

Article 21. If any member of the Mission or any member of his family should die in the Republic of Ecuador during the period while this Agreement is in effect, the Government of the Republic of Ecuador shall have the body transported to such place in the United States of America as the family may decide, but the cost to the Government of the Republic of Ecuador shall not

Artículo 16. Los efectos domésticos y personales, el equipaje y el automóvil de los miembros de la Misión y sus familias estarán exentos de derechos de aduana en la República del Ecuador, y si se impusieren y se requirieren tales derechos de aduana, el Gobierno de la República del Ecuador pagará una asignación adicional equivalente para satisfacer dichos derechos. Durante su servicio en la República del Ecuador a los miembros de la Misión se les permitirá importar los artículos que necesiten para su uso personal y para el uso de su familia sin pagar derechos de aduana, siempre que sus solicitudes de entrada hayan recibido la aprobación del Embajador de los Estados Unidos de América o del Encargado de Negocios ad interim.

Artículo 17. Si el Gobierno de los Estados Unidos de América diere por terminados los servicios de cualquier miembro de la Misión antes de cumplir dos años de servicio, salvo lo estipulado en el Artículo 5, las disposiciones del Artículo 15 no se aplicarán al viaje de regreso. Si los servicios de cualquier miembro de la Misión terminaren o se terminaren antes de cumplir dos años de servicio por cualquiera otra razón, incluso las que se estipulan en el Artículo 5, dicho miembro recibirá del Gobierno de la República del Ecuador todas las remuneraciones, emolumentos y obvenciones como si hubiera cumplido dos años de servicio, pero el salario anual dejará de abonarse, según se estipula en el Artículo 13. Pero si el Gobierno de los Estados Unidos de América retirare a cualquier miembro por infracción a la disciplina, el Gobierno de la República del Ecuador no pagará el costo del regreso a los Estados Unidos de América de dicho miembro, su familia, efectos domésticos, equipaje y automóvil.

Artículo 18. El Gobierno de la República del Ecuador proveerá compensación por gastos de transporte y de viaje en la República del Ecuador cuando se trate de asuntos oficiales del Gobierno de la República del Ecuador, de acuerdo con las estipulaciones del Artículo 10.

Artículo 19. El Gobierno de la República del Ecuador proporcionará al Jefe de la Misión transporte adecuado en automóvil con chófer, para la tramitación de asuntos oficiales. El Gobierno de la República del Ecuador, cuando se le solicite, proporcionará también transporte adecuado en automóvil con chófer para uso de los miembros de la Misión en la tramitación de los asuntos oficiales de la misma.

Artículo 20. El Gobierno de la República del Ecuador proporcionará una oficina adecuada, equipada debidamente, para uso de los miembros de la Misión.

Artículo 21. Si cualquier miembro de la Misión o cualquiera de sus familiares fallecieren en la República del Ecuador durante el período en que este Acuerdo esté en vigor, el Gobierno de la República del Ecuador hará trasladar los restos hasta el lugar en los Estados Unidos de América que determine la familia, pero el costo para el Gobierno de la República del Ecuador no ex-

exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to New York City for the family of the deceased member and for their household effects, baggage, and automobile shall be provided as prescribed in Article 15. All compensation due the deceased member including salary for the fifteen (15) days following his death, and reimbursement due the deceased member for expenses and transportation on trips made on official business of the Government of the Republic of Ecuador shall be paid to the widow of the deceased member, or to any other person who may have been designated in writing by the deceased member while serving under the terms of this Agreement, but such widow or other person shall not be compensated for accrued leave due but not taken by the deceased. All compensations due the widow or other person designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid before the departure of the widow or such other persons from the Republic of Ecuador and within fifteen (15) days after the death of the member.

Title V

REQUISITES AND CONDITIONS

Article 22. So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, the Government of the Republic of Ecuador shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for duties of any nature connected with the Ecuadoran Army except by mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador.

Article 23. Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

Article 24. Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

Article 25. Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year, during service as a member of the Mission.

Article 26. The leave specified in the preceding Article may be spent in the Republic of Ecuador, in the United States of America, or in other countries,

cederá del costo del traslado de los restos desde el lugar de fallecimiento hasta la ciudad de Nueva York. Si el fallecido fuere uno de los miembros de la Misión, se considerará que sus servicios han terminado quince (15) días después de su muerte. Se proporcionará transporte de regreso a la ciudad de Nueva York para la familia del miembro fallecido y para sus efectos domésticos, equipaje y automóvil, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 15. Toda remuneración que se adeude al miembro fallecido, incluso su salario por los quince (15) días siguientes a su muerte, y cualquier reembolso que se la adeude por gastos y transporte en viajes realizados en asuntos oficiales del Gobierno de la República del Ecuador se pagarán a la viuda del miembro fallecido o a cualquiera otra persona que el miembro fallecido haya designado por escrito mientras servía de conformidad con los términos de este Acuerdo; pero no se pagará a la viuda ni a la otra persona por cualquier licencia acumulada a que tuviera derecho el finado y que no hubiera disfrutado. Toda remuneración que de conformidad con las disposiciones de este Artículo se adeude a la viuda o a la otra persona designada por el finado, se pagará antes que la viuda o la susodicha persona partan de la República del Ecuador, y dentro de los quince (15) días después de la muerte del miembro de la Misión.

Título V

REQUISITOS Y CONDICIONES

Artículo 22. Mientras estén en vigor este Acuerdo o cualquier prórroga del mismo, el Gobierno de la República del Ecuador no contratará personal de ningún gobierno extranjero para prestar servicios de ninguna naturaleza relacionados con el Ejército ecuatoriano, excepto por acuerdo mutuo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Ecuador.

Artículo 23. Cada miembro de la Misión se comprometerá a no divulgar, ni a revelar por ningún medio a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, ningún secreto ni asunto confidencial que puedan llegar a su conocimiento en su capacidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará siendo obligatorio después de terminar el servicio con la Misión y después de la expiración o cancelación del presente Acuerdo o de cualquier prórroga del mismo.

Artículo 24. En todo este Acuerdo se entenderá que el término "familia" sólo comprende a la esposa y a los hijos no emancipados.

Artículo 25. Cada miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo, o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cualquier fracción de un año. Las partes de dicha licencia que no se usaren podrán acumularse de año en año mientras la persona preste servicio como miembro de la Misión.

Artículo 26. La licencia que se estipula en el Artículo anterior podrá disfrutarse en la República del Ecuador, en los Estados Unidos de América o en

but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leaves. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

Article 27. The Government of the Republic of Ecuador agrees to grant the leave specified in Article 25 upon receipt of written application, approved by the Chief of the Mission with due consideration for the convenience of the Government of the Republic of Ecuador.

Article 28. Members of the Mission that may be replaced shall terminate their services on the Mission only upon the arrival of their replacements, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

Article 29. The Government of the Republic of Ecuador shall provide suitable medical attention to members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall, at the discretion of the Chief of the Mission, be placed in such hospital as the Chief of the Mission deems suitable, after consultation with the Minister of National Defense of the Republic of Ecuador, and all expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in the Republic of Ecuador shall be paid by the Government of the Republic of Ecuador. If the hospitalized member is a commissioned officer he shall pay his cost of subsistence, but if he is an enlisted man the cost of subsistence shall be paid by the Government of the Republic of Ecuador. Families shall enjoy the same privileges agreed upon in this Article for members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family, except as may be provided under Article 10.

Article 30. Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long continued physical disability shall be replaced.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America, and José A. Correa, Chargé d'Affaires ad interim of the Republic of Ecuador in Washington, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate, in the English and Spanish languages, in Washington, this twenty-ninth day of June, one thousand nine hundred forty-four.

For the United States of America:
Cordell HULL

For the Republic of Ecuador:
José A. CORREA

otros países, pero los gastos de viaje y de transporte que no sean abonables según las disposiciones de este Acuerdo correrán por cuenta del miembro de la Misión que disfrute la licencia. Todo el tiempo que se emplee en viajar se contará como parte de la licencia, y no se añadirá al tiempo que se autoriza en el Artículo precedente.

Artículo 27. El Gobierno de la República del Ecuador conviene en conceder la licencia estipulada en el Artículo 25 al recibir una solicitud por escrito con ese objeto, aprobada por el Jefe de la Misión, con la debida consideración a la conveniencia del Gobierno de la República del Ecuador.

Artículo 28. Los miembros de la Misión a quienes se reemplace terminarán sus servicios en la Misión solamente cuando lleguen sus reemplazos, excepto cuando los dos Gobiernos convengan de antemano en lo contrario.

Artículo 29. El Gobierno de la República del Ecuador proporcionará atención médica adecuada a los miembros de la Misión y a sus familias. En caso de que un miembro de la Misión se enferme o sufra lesiones, se le hospitalizará, a discreción del Jefe de la Misión, en el hospital que el Jefe de la Misión considere adecuado después de consultar con el Ministro de Defensa Nacional de la República del Ecuador, y todos los gastos en que se incurra como resultado de dicha enfermedad o lesiones mientras el paciente sea miembro de la Misión y esté en la República del Ecuador correrán por cuenta del Gobierno de la República del Ecuador. Si el miembro de la Misión hospitalizado es un oficial, pagará sus gastos de subsistencia, pero si pertenece al personal subalterno el costo de subsistencia lo sufragará el Gobierno de la República del Ecuador. Las familias gozarán de los mismos privilegios estipulados en este Artículo para los miembros de la Misión, salvo que los miembros de la Misión pagarán siempre los gastos de subsistencia relacionados con la hospitalización de los miembros de su familia, excepto lo que se dispone en el Artículo 10.

Artículo 30. Cualquier miembro de la Misión que no pueda desempeñar sus deberes en la misma por razón de prolongada inhabilidad física será reemplazado.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, Señor Cordell Hull, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, y Señor Dr. José A. Correa, Encargado de Negocios ad interim de la República del Ecuador en Wáshington, debidamente autorizados para ello, firman este Acuerdo en duplicado, en los idiomas inglés y español, en Wáshington, hoy día veinte y nueve de junio de mil novecientos cuarenta y cuatro.

Por los Estados Unidos de América:
Cordell HULL

Por la República del Ecuador:
José A. CORREA

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 250. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF A
L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE EN ÉQUATEUR.
SIGNÉ A WASHINGTON, LE 29 JUIN 1944

Conformément à la demande présentée par le Gouvernement de la République de l'Equateur au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Président des Etats-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers et de personnel non officier pour constituer une mission militaire auprès de la République de l'Equateur, aux conditions énoncées ci-dessous:

Titre premier

OBJET ET DURÉE

Article premier. L'objet de la mission est de coopérer avec le Ministre de la défense nationale de la République de l'Equateur et avec le personnel des forces armées de l'Equateur, en vue d'accroître la valeur de l'armée équatorienne.

Article 2. La mission restera en fonctions pendant une période de quatre ans à dater de la signature du présent Accord par les représentants accrédités du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de l'Equateur, à moins que ledit Accord ne soit dénoncé avant l'expiration de ce délai ou prorogé ainsi qu'il est prévu ci-après. Tout membre de la mission pourra être rappelé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, après deux années de service; dans ce cas, un nouveau membre sera désigné pour le remplacer.

Article 3. Si le Gouvernement de la République de l'Equateur désire que les services de la mission soient prolongés au-delà de la période prévue, il devra le proposer par écrit six mois avant l'expiration du présent Accord.

Article 4. Le présent Accord pourra être dénoncé avant l'expiration de la période de quatre ans prévue à l'article 2 ou avant l'expiration de la prorogation autorisée par l'article 3:

a) Soit par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement;

b) Soit par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sans qu'il ait à se conformer à la disposition a du présent article, s'il rappelle tout le personnel de la mission dans l'intérêt public des Etats-Unis.

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1944, par signature.

Article 5. Le présent Accord pourra être annulé à la demande, soit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, soit du Gouvernement de la République de l'Equateur, à tout moment d'une période où l'un des Gouvernements serait engagé dans des hostilités intérieures ou extérieures.

Titre II

COMPOSITION ET PERSONNEL

Article 6. La mission comprendra le personnel des forces armées de terre des Etats-Unis dont seront convenus le Ministre de la défense nationale de la République de l'Equateur, par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington, et le Département de la guerre des Etats-Unis d'Amérique.

Titre III

FONCTIONS, GRADES ET PRÉSÉANCE

Article 7. Le personnel de la mission exercera les fonctions dont seront convenus le Ministre de la défense nationale de la République de l'Equateur et le chef de la mission.

Article 8. Les membres de la mission ne seront responsables que devant le Ministre de la défense nationale de la République de l'Equateur, par l'intermédiaire du chef de la mission.

Article 9. Chaque membre de la mission exercera ses fonctions à la mission avec le grade qu'il possède dans les forces armées de terre des Etats-Unis et portera l'uniforme de son grade dans les forces armées de terre des Etats-Unis, mais il aura préséance sur tous les officiers équatoriens du même grade.

Article 10. Chaque membre de la mission jouira de tous les avantages et privilèges que les règlements des forces armées de l'Equateur accordent au personnel officier et non officier équatorien de grade équivalent.

Article 11. Le personnel de la mission sera soumis aux règlements des forces armées de terre des Etats-Unis en matière de discipline.

Titre IV

SOLDES ET INDEMNITÉS

Article 12. Les membres de la mission recevront du Gouvernement de la République de l'Equateur la solde annuelle nette dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Equateur seront convenus pour chaque membre de la mission. Cette solde sera versée en douze mensualités égales, chacune de ces mensualités étant due et payable le dernier jour du mois. Le paiement pourra en être fait en monnaie nationale équatorienne et, dans ce cas, le montant du versement sera calculé au taux de change le plus élevé à Quito le jour où il est dû. Les paiements effectués hors de la République de l'Equateur le seront en monnaie nationale des Etats-Unis

d'Amérique. La solde ne sera soumise à aucun impôt présent ou futur du Gouvernement de la République de l'Equateur ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si toutefois il existait actuellement, ou s'il venait à être établi au cours de la période de validité du présent Accord, des impôts quelconques de nature à affecter ladite solde, ces impôts seraient supportés par le Ministre de la défense nationale de la République de l'Equateur en application des dispositions du présent article qui prévoient que la solde convenue sera nette.

Article 13. La solde convenue de la manière indiquée à l'article précédent commencera à courir, pour chaque membre de la mission, à compter de la date de son départ des Etats-Unis d'Amérique et, sauf disposition contraire expresse du présent Accord, continuera à être versée à tout intéressé après que ses fonctions à la mission auront pris fin, pendant son voyage de retour aux Etats-Unis d'Amérique et ultérieurement pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il pourra avoir droit.

Article 14. La solde due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés de tout membre de la mission rappelé aux Etats-Unis lui sera versée avant son départ de la République de l'Equateur; elle sera calculée d'après l'itinéraire normal le plus court pour atteindre le port de débarquement aux Etats-Unis d'Amérique, quels que soient l'itinéraire que suive le membre de la mission et les moyens de transport qu'il utilise.

Article 15. Le Gouvernement de la République de l'Equateur assurera le transport en première classe à chacun des membres de la mission et aux membres de leur famille qui sont à leur charge, pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent Accord, par l'itinéraire habituel le plus court entre le port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé dans la République de l'Equateur, et entre sa résidence officielle dans ladite République et le port de débarquement aux Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement de la République de l'Equateur paiera également les frais d'expédition des effets mobiliers, des bagages et de l'automobile de chaque membre de la mission entre le port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et sa résidence officielle dans la République de l'Equateur, y compris toutes les dépenses nécessaires afférentes au déchargement lors de l'arrivée du navire dans la République de l'Equateur, au camionnage entre le navire et la résidence de l'intéressé dans la République de l'Equateur, ainsi qu'à l'emballage et au chargement sur le navire lors du départ de la République de l'Equateur. Le transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile s'effectuera en une seule expédition et toutes les expéditions ultérieures seront aux frais des membres respectifs de la mission, sauf si ces expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de la volonté des intéressés. Les dispositions du présent article s'appliqueront également aux officiers et au personnel non officier qui seront ultérieurement détachés dans la République de l'Equateur à titre temporaire, soit comme personnel supplémentaire, soit comme remplaçants de membres de la mission.

Article 16. Les effets mobiliers, les effets personnels, les bagages et l'automobile des membres de la mission et de leur famille seront exonérés des droits de douane dans la République de l'Equateur ou, si des droits de douane sont imposés ou exigés, une indemnité supplémentaire équivalente destinée à couvrir les droits en question sera versée par le Gouvernement de la République de l'Equateur. Pendant la durée de leurs services dans la République de l'Equateur, les membres de la mission seront autorisés à importer, sans acquitter de droits de douane, les articles nécessaires pour leur usage personnel et pour celui de leur famille, à condition que leurs demandes d'introduction en franchise aient été approuvées par l'Ambassadeur ou le Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique.

Article 17. Sauf dans les cas prévus à l'article 5, si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique met fin aux fonctions d'un membre de la mission avant l'expiration de deux années de service, les dispositions de l'article 15 ne seront pas applicables au voyage de retour. Si un membre de la mission cesse d'exercer ses fonctions ou s'il est mis fin à ses fonctions avant l'expiration de deux années de service, pour toute autre raison y compris celles qui sont indiquées à l'article 5, il recevra du Gouvernement de la République de l'Equateur les mêmes indemnités, allocations et accessoires que s'il avait accompli deux années de service, mais la solde annuelle cessera d'être due conformément aux dispositions de l'article 13. Toutefois, si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique rappelle un membre de la mission pour un manquement à la discipline, les frais du voyage de retour aux Etats-Unis d'Amérique dudit membre, de sa famille, de ses effets mobiliers, bagages et automobile ne seront pas à la charge du Gouvernement de la République de l'Equateur.

Article 18. Le paiement des frais de transport et de voyage afférents à tous déplacements officiels effectués en Equateur pour le compte du Gouvernement de la République de l'Equateur sera assumé par ce dernier, conformément aux dispositions de l'article 10.

Article 19. Le Gouvernement de la République de l'Equateur mettra à la disposition du chef de la mission un moyen de transport automobile convenable, avec chauffeur, destiné à être utilisé en service officiel. Il mettra à la disposition des membres de la mission, sur demande, un moyen de transport automobile convenable, avec chauffeur, pour l'accomplissement des fonctions officielles de la mission.

Article 20. Le Gouvernement de la République de l'Equateur mettra à la disposition des membres de la mission des bureaux et des installations appropriés.

Article 21. Si un membre de la mission ou quelqu'un de sa famille vient à décéder dans la République de l'Equateur à un moment où le présent Accord est en vigueur, le Gouvernement de la République de l'Equateur fera transporter le corps jusqu'au lieu des Etats-Unis d'Amérique qui sera fixé par la famille; toutefois, les frais encourus de ce chef par le Gouvernement de la Répu-

blique de l'Equateur ne devront pas dépasser la somme nécessaire pour faire transporter la dépouille mortelle du lieu du décès jusqu'à New-York. Si le défunt était membre de la mission, ses fonctions à la mission seront considérées comme ayant pris fin quinze jours après son décès. Le voyage de retour à New-York de la famille du défunt, avec ses effets mobiliers, ses bagages et automobile sera assuré conformément aux dispositions de l'article 15. Toutes les sommes dues au membre de la mission décédé, notamment la solde afférente aux quinze jours ayant suivi son décès et les sommes à verser en remboursement des dépenses et frais de transport encourus du fait des déplacements officiels effectués pour le compte du Gouvernement de la République de l'Equateur, seront versées à la veuve du défunt ou à toute autre personne qu'il aura pu désigner par écrit alors qu'il exerçait ses fonctions conformément aux dispositions du présent Accord; toutefois, la veuve ou l'autre personne ainsi désignée ne recevra aucune somme au titre des jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt. Toutes les sommes dues à la veuve ou à toute autre personne désignée par le défunt, conformément aux dispositions du présent article, seront versées avant que la veuve ou l'autre personne ainsi désignée n'ait quitté la République de l'Equateur et dans les quinze jours qui suivront le décès dudit membre de la mission.

Titre V

STIPULATIONS ET CONDITIONS

Article 22. Tant que le présent Accord ou toute prorogation dudit Accord sera en vigueur, le Gouvernement de la République de l'Equateur ne fera appel aux services d'aucun personnel d'un autre gouvernement étranger pour exercer des fonctions ayant un rapport quelconque avec les forces armées de l'Equateur, si ce n'est de commun accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Equateur.

Article 23. Chacun des membres de la mission devra s'engager à ne divulguer et à ne révéler, par quelque moyen que ce soit, à aucun gouvernement étranger ni à qui que ce soit, aucun renseignement secret ou confidentiel dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la mission. Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura cessé ses fonctions à la mission et après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord.

Article 24. Au sens du présent Accord, le terme "famille" vise exclusivement l'épouse et les enfants à charge.

Article 25. Chacun des membres de la mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à une fraction de ce congé avec solde proportionnelle à la fraction de l'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période où l'intéressé fera partie de la mission.

Article 26. Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé dans la République de l'Equateur, aux Etats-Unis d'Amérique ou dans tout autre pays, mais les frais de voyage et de transport dont le remboursement n'est pas prévu dans le présent Accord seront supportés par le membre de la mission qui prendra ce congé. Tous les délais de route compteront comme congé et ne s'ajouteront pas à la période prévue à l'article précédent.

Article 27. Le Gouvernement de la République de l'Equateur s'engage à accorder le congé prévu à l'article 25 sur réception d'une demande écrite approuvée par le chef de la mission, compte dûment tenu des intérêts du Gouvernement de la République de l'Equateur.

Article 28. Les membres de la mission qui seraient remplacés ne cesseront leurs fonctions à la mission qu'après l'arrivée de leurs remplaçants, sauf lorsque les Gouvernements respectifs en seront convenus autrement au préalable.

Article 29. Le Gouvernement de la République de l'Equateur assurera des soins médicaux adéquats aux membres de la mission et à leur famille. Si un membre de la mission tombe malade ou est victime d'un accident, il sera, à la discrétion du chef de la mission, admis dans tel hôpital que le chef de la mission jugera convenable, après consultation avec le Ministre de la défense nationale de la République de l'Equateur, et toutes les dépenses encourues à la suite de cette maladie ou de cet accident seront à la charge du Gouvernement de la République de l'Equateur aussi longtemps que le malade ou le blessé sera membre de la mission et demeurera en Equateur. Si le membre de la mission hospitalisé est officier, il paiera ses frais de subsistance, mais s'il s'agit d'un membre du personnel non officier, les frais en question seront à la charge du Gouvernement de la République de l'Equateur. Les avantages dont il est convenu au présent article pour les membres de la mission s'étendront à leurs familles; toutefois, les membres de la mission paieront, dans tous les cas, les frais de subsistance afférents à l'hospitalisation d'un membre de leur famille, sous réserve des dispositions de l'article 10.

Article 30. Sera remplacé tout membre de la mission qui, par suite d'incapacité physique prolongée, ne peut remplir ses fonctions.

EN FOI DE QUOI les soussignés, Cordell Hull, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, et José A. Correa, Chargé d'affaires de la République de l'Equateur à Washington, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise et en langue espagnole, à Washington, le vingt-neuf juin mil neuf cent quarante-quatre.

Pour les États-Unis d'Amérique:
Cordell HULL

Pour la République de l'Équateur:
José A. CORREA

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1. DECLARATION¹ OF THE UNITED KINGDOM RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE COURT, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN ALL LEGAL DISPUTES CONCERNING THE INTERPRETATION, APPLICATION OR VALIDITY OF ANY TREATY RELATING TO THE BOUNDARIES OF BRITISH HONDURAS

DECLARATION² RENEWING FOR A FURTHER PERIOD OF FIVE YEARS, BEGINNING ON 12 FEBRUARY 1951, THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. LONDON, 12 FEBRUARY 1951

Official text: English.

Registered ex officio on 12 February 1951.

I, Kenneth Gilmour Younger, Minister of State, on behalf of His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, declare on behalf of His Majesty's Government in the United Kingdom and in accordance with paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the International Court of Justice that the Declaration of the 13th February 1946, concerning any treaty relating to the boundaries of British Honduras, is renewed for a further period of five years beginning on the 12th February 1951, the date of the expiry of the Declaration of 1946.

GIVEN under my hand and seal at the Foreign Office, London, this twelfth day of February, One thousand, nine hundred and fifty-one.

(Signed) K. G. YOUNGER

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 3.

² Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 12 February 1951.

ANNEXE A

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1. DÉCLARATION¹ DU ROYAUME-UNI RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR, CONFORMÉMENT A L'ARTICLE 36, PARAGRAPHE 2, DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, SUR TOUS LES DIFFÉRENDS D'ORDRE JURIDIQUE AYANT POUR OBJET L'INTERPRÉTATION, L'APPLICATION OU LA VALIDITÉ DE TOUT TRAITÉ RELATIF AUX FRONTIÈRES DU HONDURAS BRITANNIQUE

DÉCLARATION² DE RENOUVELLEMENT POUR UNE PÉRIODE DE CINQ ANS, A COMPTER DU 12 FÉVRIER 1951, DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. LONDRES, 12 FÉVRIER 1951

Texte officiel anglais
Enregistrée d'office le 12 février 1951.

Nous, soussigné, Kenneth Gilmour Younger, Ministre d'Etat, d'ordre du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les affaires étrangères, déclarons au nom du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, et conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, que la Déclaration du 13 février 1946, concernant tout traité relatif aux frontières du Honduras britannique, est renouvelée pour une période de cinq ans, à compter du 12 février 1951, date d'expiration de la déclaration de 1946.

FAIT au Foreign Office, à Londres, le douze février mil neuf cent cinquante et un, et dûment revêtu de notre signature et de notre sceau.

(Signé) K. G. YOUNGER

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 3.

² Déposée auprès du Secrétaire général des Nations Unies le 12 février 1951.

No. 321. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 24 OCTOBER 1942¹ RELATING TO A FISHERIES MISSION TO MEXICO, AS AMENDED AND EXTENDED BY TWO EXCHANGES OF NOTES OF 18 OCTOBER 1944² AND 22 OCTOBER 1946³

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ EXTENDING TO 23 OCTOBER 1950 THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 15 SEPTEMBER AND 6 OCTOBER 1948

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 10 February 1951.

I

The Secretary of State to the Mexican Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Sep 15 1948

Sir:

I refer to the Embassy's note no. 2807 of May 28, 1948⁴ and to the Department's note of June 30, 1948⁴ in reply, concerning the request of the Government of Mexico for the extension, beginning October 23, 1948, of the Fisheries Mission to Mexico, headed by Mr. Milton J. Lindner.

It is a pleasure to inform you that it will be possible to extend the Memorandum Agreement⁵ establishing the Mission in reference under similar conditions as those obtaining in the extension effected by note no. 414 of September 23, 1946 from the American Ambassador at Mexico, D. F. to the Mexican Secretary for Foreign Relations and the note of October 22, 1946 from the Ministry of Foreign Affairs of Mexico to the American Ambassador in reply.

That is to say, the agreement can be extended for another two-year period,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 189.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 13.

³ Came into force on 6 October 1948, by the exchange of the said notes.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America

⁵ The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 1869*, p. 1, footnote 2): "The phrase 'memorandum agreement' was used in communication 3041 of Sept. 7, 1944, from the American Embassy to describe an agreement 'effected by the exchange of notes between the Embassy and the Ministry, particularly the Embassy's communications no. 138 and no. 269 of Apr. 17 and May 22, 1942, and the Ministry's note no. 58807 of Oct. 24, 1942'."

or to October 23, 1950, on the understanding that the Fish and Wildlife Service reserves the privilege of withdrawing Mr. Lindner from time to time for temporary duty not related to the Mission's work and that this Government's participation in the Mission is subject to the availability of appropriated funds for the purpose after June 30, 1949, the end of the current fiscal year.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Mexico, and if you will inform this Department to that effect, your note of approval will be considered as consummation of the extension of the Memorandum Agreement which will otherwise expire on October 23, 1948.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State:

George V. ALLEN

The Honorable Señor Don Rafael de la Colina
Minister Plenipotentiary
Chargé d'Affaires ad interim of Mexico

II

The Mexican Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

EMBAJADA DE MÉXICO

4796

Washington, D. C.
a 6 de octubre de 1948

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

EMBASSY OF MEXICO

4796

Washington, D. C.,
October 6, 1948

Señor Secretario:

Tengo el honor de hacer referencia a la nota de Su Excelencia fechada el 15 de septiembre próximo pasado, relacionada con la petición de mi Gobierno para que fuese prorrogada la permanencia en México de la Misión Americana de Pesca que preside el señor Milton J. Lindner, biólogo y carcinólogo del Fish and Wildlife Service del Departamento del Interior.

Mi Gobierno está de acuerdo en que la prórroga se lleve a cabo por un período de dos años, a partir del 23 de octubre de 1948, de acuerdo con las condiciones que se establecieron en la nota número 414 del 23 de septiembre de 1946, dirigida por la Embajada de los Estados Unidos de América en México a la Secretaría de

Mr. Secretary:

I have the honor to refer to Your Excellency's note dated September 15 last, relative to my Government's request for an extension of the stay in Mexico of the American Fisheries Mission which is headed by Mr. Milton J. Lindner, biologist and carcinologist of the Fish and Wildlife Service, Department of the Interior.

My Government agrees to an extension of two years from October 23, 1948, in accordance with the terms stipulated in note No. 414 of September 23, 1946, addressed by the Embassy of the United States of America to the Department of Foreign Relations, and in the note of October 22, 1946, addressed by the De-

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Relaciones Exteriores, y por la nota fechada el 22 de octubre de 1946, dirigida por la Secretaría de Relaciones Exteriores a la citada Misión Diplomática.

Aprovecho esta ocasión para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Rafael DE LA COLINA
Encargado de Negocios a.i.

Excelentísimo Señor Robert Lovett
Secretario de Estado en Funciones
Washington, D.C.

partment of Foreign Relations to the said Diplomatic Mission.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Rafael DE LA COLINA
Chargé d'Affaires ad interim

The Honorable Robert Lovett
Acting Secretary of State
Washington, D.C.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 321. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DU 24 OCTOBRE 1942¹ RELATIF A LA MISSION POUR LES PÊCHERIES DU MEXIQUE, MODIFIÉ ET PROROGÉ PAR DEUX ÉCHANGES DE NOTES DU 18 OCTOBRE 1944² ET 22 OCTOBRE 1946³

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ JUSQU'AU 23 OCTOBRE 1950. WASHINGTON, 15 SEPTEMBRE ET 6 OCTOBRE 1948

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 10 février 1951.

I

*Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique
au Chargé d'affaires du Mexique*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 15 septembre 1948

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à la note de l'Ambassade du Mexique n° 2807 en date du 28 mai 1948⁴ et à la réponse du Département d'Etat en date du 30 juin 1948⁴, relatives à la demande du Gouvernement mexicain tendant à prolonger, à partir du 23 octobre 1948, le séjour de la mission pour les pêcheries du Mexique, dirigée par M. Milton J. Lindner.

J'ai le plaisir de porter à votre connaissance qu'il sera possible de prolonger l'Accord⁵ constaté par mémorandum portant création de la mission en question, dans des conditions analogues à celles qui ont présidé à la prorogation effectuée

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 189.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 13.

³ Entré en vigueur le 6 octobre 1948, par l'échange desdites notes.

⁴ Non publiées par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

⁵ Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 1869*, p. 1, note 2); "L'expression 'Accord constaté par mémorandum' a été employée dans la communication n° 3041 de l'Ambassade des Etats-Unis en date du 7 septembre 1944 pour définir un accord effectué par échange de notes entre l'Ambassade et le Ministère notamment les communications de l'Ambassade n° 138 et n° 269 des 17 avril et 22 mai 1942 et la note n° 58807 du Secrétariat d'Etat du 24 octobre 1942."

en vertu de la note n° 414 du 23 septembre 1946 adressée par l'Ambassadeur des Etats-Unis à Mexico (D.F.) au Secrétaire d'Etat aux relations extérieures du Mexique et de la note du 22 octobre 1946 envoyée, en réponse, par le Secrétariat d'Etat aux relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des Etats-Unis.

En d'autres termes, l'accord peut être prorogé pour une nouvelle période de deux ans, soit jusqu'au 23 octobre 1950, étant entendu que le Service de la pêche et de la chasse se réserve le droit de rappeler M. Lindner de temps à autre pour l'affecter temporairement à des travaux étrangers à ceux de la mission, et étant entendu également que la participation du Gouvernement des Etats-Unis aux travaux de la mission, après le 30 juin 1949, c'est-à-dire après la fin de l'année fiscale en cours, dépendra de l'existence de crédits ouverts à cette fin.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain et si vous voulez bien en aviser le Département d'Etat, la note par laquelle vous signifierez votre approbation sera considérée comme portant effectivement prorogation de l'Accord constaté par mémorandum, lequel, dans le cas contraire, viendrait à expiration le 23 octobre 1948.

Je saisis cette occasion de vous renouveler, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat:

George V. ALLEN

Monsieur Rafael de la Colina
Ministre plénipotentiaire
Chargé d'affaires du Mexique

II

*Le Chargé d'affaires du Mexique
au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU MEXIQUE

N° 4796

Washington, (D.C.), le 6 octobre 1948

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 15 septembre relative à la demande de mon Gouvernement tendant à prolonger le séjour au Mexique de la mission des Etats-Unis pour les pêcheries dirigée par M. Milton J. Lindner, biologiste et carcinologiste du Service de la pêche et de la chasse du Département de l'intérieur.

Mon Gouvernement accepte que le séjour de la mission soit prolongé pour une période de deux ans à partir du 23 octobre 1948, dans les conditions énoncées

dans la note n° 414 du 23 septembre 1946 adressée par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Secrétariat des relations extérieures et dans la note du 22 octobre 1946 adressée par le Secrétariat des relations extérieures à ladite Ambassade.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération

Rafael DE LA COLINA
Chargé d'affaires

L'Honorable Robert Lovett
Secrétaire d'Etat par intérim
Washington (D. C.)

No. 355. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BURMA FOR THE USE OF FUNDS MADE AVAILABLE IN ACCORDANCE WITH THE AGREEMENT REGARDING SETTLEMENT FOR SURPLUS PROPERTY, SIGNED AT LONDON ON 28 FEBRUARY 1947. SIGNED AT RANGOON, ON 22 DECEMBER 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RANGOON, 18 DECEMBER 1948 AND 12 MAY 1949

Official text: English.

Registered by the United States of America on 7 February 1951.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Burmese Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 298

Rangoon, December 18, 1948

Sir:

I have the honor to refer to Part 1 of Article 15 of the Educational Exchange Agreement of December 22, 1947,¹ between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Burma, which reads: "(1) The present agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of Burma."

I have been instructed by the Government of the United States of America to propose to the Government of the Union of Burma that Article 5 of the Agreement be amended to read as follows:

"The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in a Board of Directors consisting of eight Directors (hereinafter designated the "Board"), four of whom shall be citizens of the United States of America and four of whom shall be citizens of Burma. In addition the Principal Officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Burma (hereinafter designated "the Chief of Mission") shall be honorary Chairman of the Board. He shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Board and shall appoint the Chairman of the Board.

"The citizens of the United States of America on the Board, at least two of whom shall be officers of the United States Foreign Service establishment

¹ United Nations *Treaty Series* Vol. 25, p. 27.

² Came into force on 12 May 1949 by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 355. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA BIRMANIE RELATIF A L'UTILISATION DES FONDS FOURNIS EN APPLICATION DE L'ACCORD CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES BIENS EN SURPLUS, SIGNÉ A LONDRES LE 28 FÉVRIER 1947. SIGNÉ A RANGOON, LE 22 DÉCEMBRE 1947¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
RANGOON, 18 DÉCEMBRE 1948 ET 12 MAI 1949

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 7 février 1951.

I

Le Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Birmanie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 298

Rangoon, le 18 décembre 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 1 de l'article 15 de l'Accord du 22 décembre 1947¹ entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union birmane relatif aux échanges dans le domaine de l'éducation, dont les termes sont les suivants: "1) Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Birmanie."

Je suis chargé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de proposer au Gouvernement de l'Union birmane que l'article 5 dudit Accord soit modifié de manière que son texte ait la teneur suivante:

"L'administration et la direction des affaires de la Fondation seront confiées à un Conseil d'administration (ci-après dénommé "le Conseil") composé de huit administrateurs dont quatre seront des citoyens des Etats-Unis d'Amérique et quatre des ressortissants de la Birmanie. En outre, le chef de la mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique en Birmanie (ci-après dénommé "le chef de la mission") sera le président d'honneur du Conseil. Il aura voix prépondérante en cas de partage égal des voix au Conseil et il désignera le président du Conseil.

"Les membres du Conseil qui sont citoyens des Etats-Unis d'Amérique et dont deux au moins seront des fonctionnaires de la mission diplomatique des

¹ Nations Unies *Recueil des Traités* vol. 25, p. 27.

² Entré en vigueur le 12 mai 1949 par l'échange desdites notes.

in Burma, shall be appointed and removed by the Chief of Mission; the citizens of Burma on the Board shall be appointed and removed by the Government of Burma.

“The Directors shall serve without compensation but the Foundation is authorized to pay the necessary expenses of the Directors in attending the meetings of the Board.”

It will be noted that the effect of the proposed amendment would be to increase the number of Burmese citizens on the Board from three to four, and to require that these members be appointed by the Burma Government, rather than as at present by the Chief of the American Diplomatic Mission to Burma.

If the Government of the Union of Burma agrees to the proposed amendment, it will be necessary to appoint the four Burmese members under the revised procedure. The present three Burmese members are:

Sao Saimong, Chief Education officer, Shan States
 Dr. Htin Aung, Administrator, Rangoon University
 U Tha Hla (substituting for U Cho), Director of Public Instruction.

Please accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

R. Austin ACLY
 Chargé d'Affaires ad interim

The Honorable U Kyaw Nyein
 Minister for Foreign Affairs
 Rangoon, Burma

II

The Burmese Foreign Office to the American Embassy

FOREIGN OFFICE
 RANCOON

A/20/E

12 May 1949

The Foreign Office presents its compliments to the American Embassy and with reference to the Embassy's letter No. 298 dated the 18th December, 1948, has the honour to say that the Government of the Union of Burma agree to the proposed amendment to Article 5 of the United States Educational Exchange Agreement and desire to nominate the following under the revised procedure as Burmese members of the Board of Directors of the Foundation:

1. U Cho, K.S.M., B.A., B.Ed. (Edin).
2. Sao Saimong, Chief Education Officer, Shan States.
3. Dr. Htin Aung, Administrator, University of Rangoon.
4. Daw K'in K'in Gyi, President, The All-Burma Women's Freedom League, Rangoon.

The Foreign Office avails itself of this opportunity of renewing to the American Embassy the assurance of its highest consideration.

American Embassy
 Rangoon

Etats-Unis en Birmanie, seront nommés et révoqués par le chef de la mission; les membres du Conseil qui sont ressortissants de la Birmanie seront nommés et révoqués par le Gouvernement de la Birmanie.

“Les administrateurs exerceront leurs fonctions à titre gratuit; toutefois, la Fondation pourra autoriser le remboursement des dépenses nécessaires que les administrateurs devront assumer pour assister aux réunions du Conseil.”

Il est à noter que la modification proposée aurait pour effet de porter de trois à quatre le nombre des membres du Conseil ressortissants birmans et d'en confier la désignation au Gouvernement de la Birmanie alors qu'ils sont actuellement nommés par le chef de la Mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique en Birmanie.

Si la modification proposée rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Union birmane, il conviendra que les quatre membres birmans du Conseil soient nommés suivant la nouvelle procédure. Les trois membres birmans sont actuellement:

Sao Saimong, Directeur des services d'enseignement des Etats Chans;

M. Htin Aung, Administrateur de l'Université de Rangoon;

U Tha Hla (remplaçant U Cho), Directeur de l'instruction publique.

Veillez agréer, etc.

R. Austin ACLY
Chargé d'affaires

Son Excellence U Kyaw Nyein
Ministre des affaires étrangères
Rangoon (Birmanie)

II

Le Ministère des affaires étrangères de Birmanie à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RANGOON

A/20/E

Le 12 mai 1949

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et, se référant à la lettre n° 298 de l'Ambassade, en date du 18 décembre 1948, a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement de l'Union birmane donne son assentiment à la modification projetée de l'article 5 de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Birmanie relatif aux échanges dans le domaine de l'éducation et se propose de nommer en application de la procédure révisée les personnes suivantes comme membres birmans du Conseil d'administration de la Fondation:

1. U Cho, K.S.M., B.A., B. Ed. (Edin);
2. Sao Saimong, Directeur des services d'enseignement des Etats Chans;
3. M. Htin Aung, Administrateur de l'Université de Rangoon;
4. Daw K'in K'in Gyi, présidente de la Ligue des femmes birmanes pour l'émancipation, Rangoon.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Rangoon

No. 471. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO RELIEF ASSISTANCE TO THE PEOPLE OF ITALY. SIGNED AT ROME, ON 3 JANUARY 1948¹

N° 471. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF A LA FOURNITURE D'AIDE AU PEUPLE ITALIEN. SIGNÉ A ROME, LE 3 JANVIER 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING UNTIL 30 JUNE 1949 THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ROME, 30 DECEMBER 1948

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ JUSQU'AU 30 JUIN 1949. ROME, 30 DÉCEMBRE 1948

*Official texts: English and Italian.
Registered by the United States of America
on 7 February 1951.*

*Textes officiels anglais et italien.
Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique
7 février 1951.*

I

ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

D.G.A.E. - Uff. IV
N. 44/8860/698

NOTA VERBALE

Il Ministero degli Affari Esteri ha l'onore di far riferimento al paragrafo 2 dell'art. III dell'Accordo firmato in data 3 gennaio 1948 fra il Governo degli Stati Uniti d'America ed il Governo Italiano, relativo all'assistenza all'Italia in base al "Foreign Aid Act of 1947" (Legge del 1947 sugli Aiuti all'estero), il quale stabilisce che l'Accordo rimanga in vigore sino al 31 dicembre 1948.

In seguito a conversazioni intervenute fra i rappresentanti del due Governi è stato ritenuto opportuno di prorogare l'Accordo stesso sino al 30 giugno 1949.

Il Governo Italiano è d'accordo circa tale proroga e la considererà effettiva qualora riceva, prima della scadenza dell'Accordo, una Nota Verbale dell'Ambasciata Americana che comunichi l'assenso del Governo degli Stati Uniti d'America alla proroga suddetta.

Roma, li 30 dicembre 1948.

All'Ambasciata Degli Stati Uniti d'America

Roma

¹ United Nations *Treaty Series* Vol. 31, p. 105.

² Came into force on 30 December 1948 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies *Recueil des Traités* vol. 31, p. 105.

² Entré en vigueur le 30 décembre 1948 par l'échange desdites notes.

I

*The Italian Ministry of Foreign Affairs to
the American Embassy*

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

D.G.A.E.-Uff. IV
N. 44/8860/698

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to refer to paragraph 2 of Article III of the Agreement signed on January 3, 1948 between the Government of the United States of America and the Italian Government concerning assistance to Italy under the Foreign Aid Act of 1947,³ which establishes that the Agreement is to remain in effect until December 31, 1948.

As a result of conversations which took place between the representatives of the two Governments, it has been considered advisable to extend the said Agreement to June 30, 1949.

The Italian Government agrees to such an extension, and will consider it to be in effect upon the receipt, before the expiration of the Agreement, of a Note Verbale from the American Embassy communicating the assent of the Government of the United States of America to the above-mentioned extension.

Rome, December 30, 1948.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Embassy
of the United States of America
Rome

I

*Le Ministère des Affaires étrangères d'Italie
à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique*

TRADUCTION — TRANSLATION

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

D.G.A.E.-Uff. IV
N. 44/8860/698

NOTE VERBALE

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de se référer au paragraphe 2 de l'article III de l'Accord signé le 3 janvier 1948 entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Italie relatif à la fourniture d'aide au peuple italien en vertu de la loi de 1947 sur l'aide aux pays étrangers; ce paragraphe dispose que l'Accord doit demeurer en vigueur jusqu'au 31 décembre 1948.

A la suite des conversations qui ont eu lieu entre les représentants des deux Gouvernements, il a été reconnu opportun de proroger ledit accord jusqu'au 30 juin 1949.

Le Gouvernement italien donne son agrément à cette prorogation qu'il considérera comme prenant effet le jour où il aura reçu, avant la date d'expiration de l'Accord, une note verbale dans laquelle l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique lui fera connaître que le Gouvernement des Etats-Unis acquiesce à ladite prorogation.

Rome, le 30 décembre 1948.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Ambassade
des Etats-Unis d'Amérique
Rome

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

³ United States of America: Public Law 389, 80th Congress.

II

*The American Embassy to the Italian Ministry
of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

N°. 2256

NOTE VERBALE

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Ministry's Note Verbale No. 44/8860/698 of December 30, 1948, with reference to the extension of the Agreement signed on January 3, 1948, between the Government of the United States of America and the Government of Italy, providing assistance to Italy under the Foreign Aid Act of 1947.

The Embassy is pleased to inform the Ministry that the extension of the above-mentioned Agreement until June 30, 1949 is acceptable to the Government of the United States of America.

Rome, December 30, 1948.

To the Ministry of Foreign Affairs,
Rome

II

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au
Ministère des Affaires étrangères d'Italie*

TRADUCTION — TRANSLATION

SERVICE DIPLOMATIQUE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N°. 2256

NOTE VERBALE

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la note verbale du Ministère n° 44/8860/698, du 30 décembre 1948, concernant la prorogation de l'Accord signé le 3 janvier 1948 entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Italie, relatif à la fourniture d'aide au peuple italien en vertu de la loi de 1947 sur l'aide aux pays étrangers.

L'Ambassade est heureuse de porter à la connaissance du Ministère que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique donne son agrément à la prorogation de l'Accord susmentionné jusqu'au 30 juin 1949.

Rome, le 30 décembre 1948.

Ministère des affaires étrangères
Rome

No. 566. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ITALY REGARDING SETTLEMENT OF CERTAIN WARTIME CLAIMS AND RELATED MATTERS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 14 AUGUST 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² INTERPRETING CERTAIN PHRASES CONTAINED IN THE TEXT OF THE ABOVE-MENTIONED MEMORANDUM OF UNDERSTANDING. ROME, 24 FEBRUARY 1949

Official texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 7 February 1951.

I

The American Embassy to the Italian Ministry of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

F.O. N° 2450

NOTE VERBALE

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to previous correspondence between the Embassy of the United States of America and the Ministry of Foreign Affairs, and to conversations between representatives of the Embassy and of the Ministry with regard to the desirability of clarifying the meanings of the phrases (1) "deterioration of the physical property while under Italian control," and (2) "where the physical property has suffered non-substantial damage as a result of acts of war." Such phrases appear in the second sentence of Article 3, paragraph 16 (a) of the "Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of Italy regarding settlement of certain wartime claims and related matters," signed in Washington on August 14, 1947 (hereinafter referred to as the Memorandum of Understanding) and relate to the obligation of the Government of Italy to restore property to complete good order.

As a result of these communications and conversations agreement has been reached with regard to the foregoing matters and certain other connected problems, subject, however, to confirmation by the Governments of the United States of America and Italy.

The Embassy takes pleasure in informing the Ministry that the Government of the United States of America gives its approval and is prepared to enter into the agreement referred to above (hereinafter referred to as the "agreement"), which is as follows:

¹ United Nations *Treaty Series* Vol. 36, p. 62.

² Came into force on 24 February 1949 by the exchange of the said notes.

1. The Government of Italy shall in all cases where the approved amount of a claim is, at the date of payment, 1,500,000 lire or less, consider that the claim relates to deterioration of physical property while under Italian control or to non-substantial damage as a result of acts of war, and shall therefore pay the full amount of the claim. In all cases, moreover, where the approved amount of a claim is, at the date of payment, in excess of 1,500,000 lire, but two-thirds of such approved amount is less than 1,500,000 lire, the Government of Italy shall pay the sum of 1,500,000 lire.

2. The Government of Italy shall in all other cases pay two-thirds of the approved amount of a claim.

3. The obligation of the Government of Italy under the first sentence of paragraph 16 (a) of the Memorandum of Understanding is understood to remain unimpaired. Property or interests which were subjected to the measures enumerated in that first sentence in a manner not deemed to have been in the best interest of such property or interests shall, if in existence, be returned irrespective of the possession or purported ownership thereof. Where, however, property or interests cannot be returned because they are not in existence, the provisions of paragraphs 1 and 2 of this agreement shall apply.

4. A claimant may present separate claims in those instances where the properties with respect to which he is claiming are not physically contiguous and do not form part of a related whole.

Properties of a commercial or business enterprise that are used in the prosecution of the activities of that enterprise shall be considered as forming part of a related whole. In an instance where separate claims can properly be presented, each claim shall be entitled to separate consideration under this agreement.

5 (a). The word "claim" shall be deemed to refer to claims presented against the Government of Italy by nationals of the United States of America under paragraph 4 of Article 78 of the Treaty of Peace¹ and Article 3 of the Memorandum of Understanding.

(b). A national of the United States shall be considered, for purposes of the Memorandum of Understanding and of this agreement, as any person, corporation or association on whose behalf the Government of the United States would be entitled to claim the benefits of Article 78 of the Treaty of Peace or of the Memorandum of Understanding or of both.

6. Any dispute that may arise in giving effect to the Memorandum of Understanding or to this agreement shall be submitted to a Conciliation Commission constituted under Article 83 of the Treaty of Peace in the same manner as a dispute that may arise in giving effect to Article 78 of the Treaty of Peace.

If the Government of Italy is prepared to give its approval to the foregoing agreement, it is suggested that a Note Verbale indicating such approval be transmitted by the Ministry of Foreign Affairs to the Embassy of the United States of America. The agreement shall be considered as having entered into effect as of the date of such Note Verbale.

Rome, February 24, 1949

To the Ministry of Foreign Affairs
Rome

¹ United Nations *Treaty Series*, Vol. 49.

II

ITALIAN TEXT—TEXTE ITALIEN

The Italian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

S. E. T.

45/03662/26

NOTA VERBALE

Il Ministero degli Affari Esteri ha l'onore di assicurare l'Ambasciata degli Stati Uniti d'America di avere ricevuto la Nota Verbale odierna numero 2450, che qui di seguito si trascrive:

“L'Ambasciata degli Stati Uniti d'America presenta i suoi complimenti al Ministero degli Affari Esteri ed ha l'onore di far riferimento alla precedente corrispondenza tra l'Ambasciata degli Stati Uniti d'America ed il Ministero degli Affari Esteri, ed alle conversazioni tra i rappresentanti dell'Ambasciata e del Ministero relative all'opportunità di chiarire il significato delle frasi: (1) ‘deteriorazione dei beni fisici durante il controllo italiano’ e (2) ‘nei casi in cui in beni fisici hanno sofferto danni non sostanziali come conseguenza di atti di guerra’. Tali frasi si trovano nel secondo periodo dell'art. 3, paragrafo 16 (a) del ‘Memorandum d'Intesa tra il Governo degli Stati Uniti d'America e il Governo Italiano concernente il regolamento di determinati “claims” del tempo di guerra e di questioni connesse’, firmato a Washington il 14 agosto 1947 (d'ora in avanti chiamato Memorandum d'Intesa) e si riferiscono all'obbligo del Governo Italiano di rimettere i beni in ottimo stato.

“In conseguenza di queste comunicazioni e conversazioni un accordo è stato raggiunto relativamente alle precedenti questioni e a certi altri problemi connessi, salvo, tuttavia, conferma da parte dei Governi degli Stati Uniti d'America e dell'Italia.

“L'Ambasciata ha il piacere d'informare il Ministero che il Governo degli Stati Uniti d'America dà la sua approvazione ed è disposto a concludere l'accordo di cui sopra (d'ora in avanti chiamato ‘accordo’), il quale è il seguente:

“1. Il Governo Italiano, in tutti i casi in cui l'ammontare approvato di un “claim” è, alla data del pagamento, di lire 1.500.000, o meno, considererà che tale “claim” si riferisce a deteriorazione di beni fisici durante il controllo italiano, o è dovuto a danni non sostanziali, come conseguenza di atti di guerra, e conseguentemente pagherà l'ammontare intero del “claim”. Inoltre, in tutti i casi in cui l'ammontare approvato di un “claim” eccede, alla data del pagamento, la somma di lire 1.500.000, ma i due terzi di tale ammontare approvato sono inferiori a lire 1.500.000, il Governo Italiano pagherà la somma di lire 1.500.000.

“2. In tutti gli altri casi il Governo Italiano pagherà i due terzi dell'ammontare di un “claim”.

“3. Resta inteso che l'obbligo del Governo italiano, ai sensi del primo periodo del paragrafo 16 (a) del Memorandum d'Intesa, rimane inalterato. I beni o gli interessi che furono oggetto delle misure enumerate in detto primo periodo, quando queste siano ritenute non rispondenti al migliore interesse di tali beni o interessi, saranno, se tuttora esistenti, restituiti, indipendentemente dal possesso o dalla pretesa proprietà degli stessi. Tuttavia, nei casi in cui i beni o gli interessi non possono essere restituiti perché non più esistenti, si applicheranno le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 del presente accordo.

“4. Un reclamante può presentare “claims” separati nei casi in cui i beni

oggetto del "claim" non siano materialmente uniti e non costituiscano parte di un complesso unitario. I beni di un'impresa commerciale o di affari, che siano adoperati per continuare l'attività di tale impresa, saranno considerati come facenti parte di un complesso unitario. Nel caso in cui possano fondatamente venir presentati "claims" separati, ogni "claim" dovrà essere preso singolarmente in esame in base al presente accordo.

"5. (a) La parola "claim" sarà considerata come riferentesi a "claims" presentati contro il Governo italiano da un cittadino degli Stati Uniti d'America, ai sensi del paragrafo 4 dell'art. 78 del Trattato di Pace e dell'art. 3 del Memorandum d'Intesa.

"(b) Sarà considerato come "cittadino" (national) degli Stati Uniti d'America, ai fini del Memorandum d'Intesa e del presente accordo, qualsiasi persona, società od ente nell'interesse e per conto dei quali il Governo degli Stati Uniti sia in diritto di invocare i benefici dell'art. 78 del Trattato di Pace, o del Memorandum d'Intesa, o di entrambi.

"6. Ogni controversia che possa sorgere a proposito dell'applicazione del Memorandum d'Intesa o di questo accordo dovrà essere sottoposta ad una Commissione di Conciliazione, prevista dall'art. 83 del Trattato di Pace, allo stesso modo di una controversia che possa sorgere a proposito dell'applicazione dell'art. 78 del Trattato di Pace.

"Se il Governo Italiano è pronto a dare la sua approvazione al presente accordo, si propone che il Ministero degli Affari Esteri invii una Nota Verbale a conferma di tale approvazione all'Ambasciata degli Stati Uniti d'America. L'accordo si considererà entrato in vigore alla data della predetta Nota Verbale."

Il Ministero degli Affari Esteri ha l'onore di comunicare all'Ambasciata degli Stati Uniti d'America che il Governo Italiano dà la sua approvazione all'accordo sopra indicato.

Roma, 25 febbraio 1949.

All'Ambasciata degli Stati Uniti d'America
Roma

II

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

S.E.T.

45/03662/26

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to confirm to the Embassy of the United States of America the receipt of Note Verbale No. 2450 of this date, which is transcribed below:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to communicate to the Embassy of the United States of America that the Italian Government gives its approval to the above-mentioned agreement.

Rome, February 24, 1949.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Embassy of the United States of America
Rome

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 566. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DE CERTAINES RÉCLAMATIONS NÉES DE LA GUERRE ET DE QUESTIONS CONNEXES. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 14 AOÛT 1947¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² INTERPRÉTANT CERTAINS MEMBRES DE PHRASES CONTENUS DANS LE TEXTE DU MÉMORANDUM D'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
ROME, 24 FÉVRIER 1949

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 7 février 1951.

I

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au
Ministère des affaires étrangères d'Italie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

F. O. N° 2450

NOTE VERBALE

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la correspondance antérieure entre l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère des affaires étrangères, et aux entretiens entre les représentants de l'Ambassade et ceux du Ministère, touchant l'opportunité de préciser le sens des membres de phrase: 1) "les biens matériels ont été endommagés pendant qu'ils se trouvaient sous contrôle italien", et 2) "les biens matériels ont subi des dommages secondaires par suite d'actes de guerre". Ces membres de phrase figurent dans la deuxième phrase de l'article III, paragraphe 16, alinéa *a*, du "Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Italie concernant le règlement de certaines réclamations nées de la guerre et de questions connexes", signé à Washington le 14 août 1947 (ci-après dénommé le Mémorandum d'accord) et ils ont trait à l'obligation où le Gouvernement italien se trouve de remettre les biens en parfait état.

A la suite de ces communications et de ces conversations, l'accord s'est fait sur les questions susmentionnées et sur diverses questions connexes, sous réserve, toutefois, de confirmation par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et par le Gouvernement italien.

L'Ambassade est heureuse de porter à la connaissance du Ministère que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique approuve et est disposé à conclure l'accord susmentionné (ci-après dénommé "Accord") dont la teneur est la suivante:

1. Dans tous les cas où le montant admis de la réclamation s'élève, à la date du paiement, à 1.500.000 livres ou est inférieur à ce chiffre, le Gouvernement italien

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 36, p. 62.

² Entré en vigueur le 24 février 1949, par l'échange desdites notes.

considérera que la réclamation a trait à des biens matériels qui ont été endommagés pendant qu'ils se trouvaient sous contrôle italien ou qui ont subi des dommages secondaires par suite d'actes de guerre; en conséquence, il versera le montant intégral de la réclamation. En outre, dans tous les cas où le montant admis de la réclamation est, à la date du paiement, supérieur à 1.500.000 liras, mais où les deux tiers du montant admis sont inférieurs à ce chiffre, le Gouvernement italien versera une somme de 1.500.000 liras.

2. Dans tous les autres cas, le Gouvernement italien versera les deux tiers du montant admis des réclamations.

3. Il est entendu que l'obligation qui résulte pour le Gouvernement italien de la première phrase de l'alinéa *a* du paragraphe 16 du Mémoire d'accord reste pleine et entière. Lorsque l'application des mesures qui sont énumérées dans cette première phrase est jugée n'avoir pas été à l'avantage des biens ou des intérêts qui en ont fait l'objet, lesdits biens ou intérêts, s'ils subsistent, donneront lieu à restitution quel qu'en soit le possesseur ou le prétendu propriétaire. Néanmoins, lorsque ces biens ou intérêts ne pourront être restitués du fait qu'ils ne subsistent plus, il y aura lieu d'appliquer les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Accord.

4. L'intéressé pourra présenter des réclamations distinctes dans les cas où les biens qui font l'objet de sa réclamation ne sont pas d'un seul tenant et ne font pas partie d'un ensemble organique.

Les biens d'une entreprise commerciale ou industrielle qui permettent à ladite entreprise de poursuivre son activité seront considérés comme faisant partie d'un ensemble organique. Lorsque la présentation de réclamations distinctes sera justifiée, chaque réclamation pourra faire l'objet d'un examen distinct en application du présent Accord.

5. *a*) Le terme "réclamation" sera considéré comme s'appliquant aux réclamations présentées contre le Gouvernement italien par des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique en application du paragraphe 4 de l'article 78 du Traité de paix¹ et de l'article 3 du Mémoire d'accord.

b) Aux fins du Mémoire d'accord et du présent Accord, sera considérée comme ressortissant des Etats-Unis, toute personne, toute société ou toute association au nom de laquelle le Gouvernement des Etats-Unis aurait le droit de réclamer les avantages prévus soit à l'article 78 du Traité de paix, soit dans le Mémoire d'accord, soit dans l'un et l'autre de ces textes.

6. Tous les différends qui pourront s'élever à propos de l'application du Mémoire d'accord ou du présent Accord seront soumis à une Commission de conciliation constituée conformément à l'article 83 du Traité de paix, selon la même procédure que celle qui est prévue pour les différends qui peuvent s'élever à propos de l'application de l'article 78 du Traité de paix.

Si le Gouvernement italien est disposé à approuver l'accord qui précède, le Ministère des affaires étrangères pourrait faire parvenir à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique une note verbale pour lui signifier cette approbation. L'accord sera considéré comme étant entré en vigueur à la date de ladite note verbale.

Rome, le 24 février 1949.

Ministère des affaires étrangères
Rome

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 49.

II

*Le Ministère des affaires étrangères d'Italie à
l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
S. E. T.

45/03662/26

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique de la note verbale n° 2450 datée de ce jour, dont le texte suit:

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de faire connaître à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que le Gouvernement italien approuve l'accord qui précède.

Rome, le 24 février 1949.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Rome

NOTE

This volume contains no Annex B, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded by the Secretariat of the United Nations has reached the Secretariat from 7 February 1951 to 13 February 1951.

It contains no Annex C, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty registered with the League of Nations has reached the Secretariat from 7 February 1951 to 13 February 1951.

NOTE

Ce volume ne contient pas d'annexe B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 7 février 1951 au 13 février 1951.

Il ne contient pas d'annexe C, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité enregistré par la Société des Nations n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 7 février 1951 au 13 février 1951.

